Parlamentsdienste
Services du Parlement
Servizi del Parlamento
Servetschs dal parlament

Vorschau | Perspective | Prospettiva

Ständerat | Conseil des Etats | Consiglio degli Stati

Wintersession 2018
Session d'hiver 2018
Sessione invernale 2018

PDF: www.parlament.ch

DH 949
Stand | Etat | Stato
14.11.2018

Dokumentation | Documentazione
Parlamentsbibliothek
Bibliothèque du Parlement
Biblioteca del Parlamento

Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:
www.parlament.ch

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

www.parlament.ch
(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

www.news.admin.ch
(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie – in der PDF Version – direkt zum Geschäft in Curia Vista.

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte in italienischer Sprache nicht vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

Für die Korrektheit der Inhalte von Drittanbietern übernehmen die Parlamentsdienste keine Verantwortung. Quelle und Autor fremder Inhalte werden deutlich als solche gekennzeichnet.

Parlamentsdienste
Parlamentsbibliothek
Einheit Kundendienst
3003 Bern
Tel 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet :
www.parlement.ch

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

www.parlement.ch
(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Feuille fédérale / Messages et rapports)

www.news.admin.ch
(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

Un «clic» sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.

Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ces cas-là consulter les versions allemande ou française.

Les Services du Parlement ne peuvent garantir l'exactitude des contenus issus de sources tierces. Les Services du Parlement indiquent clairement la source et l'auteur des contenus provenant de tiers.

Services du Parlement
Bibliothèque du Parlement
Unité Service aux clients
3003 Berne
Tél 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:
www.parlamento.ch

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

www.parlamento.ch
(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

www.admin.ch
(Foglio federale, messaggi e rapporti)

www.news.admin.ch
(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.

È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.

I Servizi del Parlamento non assumono alcuna responsabilità per la correttezza dei contenuti di terzi. Indicano chiaramente la fonte e l'autore di contenuti altrui.

Servizi del Parlamento
Biblioteca del Parlamento
Unita servizio clienti
3003 Berna
Tel. 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

Vous trouverez la version française de la table des matières à la page III

La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina V

Inhaltsverzeichnis

18.215 Bundesrat. Wahl von 2 Mitgliedern und Wahl Bundespräsident und Vizepräsidentin des Bundesrates . . . 1
08.011 OR. Aktien- und Rechnungslegungsrecht . . . 3
10.519 Pa.Iv. Vischer Daniel. Modifizierung von Artikel 53 StGB . . . 4
13.407 Pa.Iv. Reynard. Kampf gegen die Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung . . . 9
15.438 Pa.Iv. Berberat. Eine Regelung für transparentes Lobbying im eidgenössischen Parlament . . . 14
16.065 ELG. Änderung (EL-Reform) . . . 19
16.077 OR. Aktienrecht . . . 26
16.413 Pa.Iv. Eder. Keine Übernachtungsentschädigungen für nicht erfolgte Übernachtungen . . . 36
16.471 Pa.Iv. von Siebenthal. Umsetzung der Waldpolitik 2020. Erleichterungen bei den Rodungsvoraussetzungen . . . 38
17.019 Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen. Totalrevision . . . 41
17.020 WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen. Genehmigung . . . 52
17.044 Fluglärmimmissionen. Entschädigung nachbarrechtlicher Abwehransprüche. Bericht des Bundesrates zur Abschreibung der Motion 08.3240 . . . 54
17.047 Gleichstellungsgesetz. Änderung . . . 57
17.058 Fernmeldegesetz. Revision . . . 63
17.062 Schutz gewaltbetroffener Personen. Bundesgesetz . . . 72
17.311 Kt.Iv. SG. Aufstockung des Grenzwachtkorps . . . 78
17.316 Kt.Iv. LU. Abschaffung von NFA-Fehlanreizen . . . 81
17.495 Pa.Iv. FK. Aufhebung der Neat-Aufsichtsdelegation . . . 84
18.017 Manipulation von Sportwettbewerben. Übereinkommen des Europarates . . . 85
18.020 Berechnung des Beteiligungsabzugs bei Too-big-to-fail-Instrumenten. Bundesgesetz . . . 89
18.024 Bundesgesetz über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen. Änderung . . . 94
18.025 Bundesgesetz über die Währung und die Zahlungsmittel (WZG). Änderung . . . 98
18.026 Ausländergesetz. Verfahrensregelungen und Informationssysteme . . . 101
18.028 Einsatz der Armee zur Unterstützung ziviler Behörden. Bundesbeschluss . . . 106
18.041 Voranschlag 2019 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2020-2022 . . . 109
18.042 Voranschlag 2018. Nachtrag II . . . 114
18.063 Multilaterales Übereinkommen zur Umsetzung steuerabkommensbezogener Massnahmen zur Verhinderung der Gewinnverkürzung und Gewinnverlagerung. Genehmigung . . . 117
18.067 Wirtschaftliche und soziale Ungleichheiten in der erweiterten EU. 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten . . . 119
18.068 Asylgesetz. Änderung (Rahmenkredit Migration; 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten) . . . 126
18.072 Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen. Verpflichtungskredit . . . 129
18.073 Grenzüberschreitende Luftverunreinigung. Übereinkommen betreffend die Verringerung von Versauerung, Eutrophierung und bodennahem Ozon . . . 132

18.074 Globale Umwelt 2019-2022. Rahmenkredit 135
18.075 Bundesgesetz über den Finanz- und Lastenausgleich. Änderung 138
18.305 Kt.Iv. SG. Keine Prämiengelder für Vermittlungsprovisionen 143
18.311 Kt.Iv. GE. Import, Exploration und Förderung von Schiefergas. Schweizweites Moratorium 145
18.401 Pa.Iv. UREK. Erneuerung des Fonds Landschaft Schweiz 2021-2031 146
18.440 Pa.Iv. SGK. Befristete Verlängerung der Zulassungsbeschränkung nach Artikel 55a KVG 149

Table des matières

18.215 Conseil fédéral. Election de deux membres et élection du Président de la Confédération et de la vice-présidente du Conseil fédéral . . . 1
08.011 CO. Droit de la société anonyme et droit comptable . . . 3
10.519 Iv.pa. Vischer Daniel. Modifier l'article 53 CP . . . 4
13.407 Iv.pa. Reynard. Lutter contre les discriminations basées sur l'orientation sexuelle . . . 9
15.438 Iv.pa. Berberat. Pour une réglementation destinée à instaurer de la transparence en matière de lobbyisme au Parlement fédéral . . . 14
16.065 LPC. Modification (Réforme des PC) . . . 19
16.077 CO. Droit de la société anonyme . . . 26
16.413 Iv.pa. Eder. Ne pas allouer de défraiement pour les nuitées qui n'ont pas été effectuées . . . 36
16.471 Iv.pa. von Siebenthal. Mise en oeuvre de la Politique forestière 2020. Conditions de défrichement facilitées . . . 38
17.019 Loi sur les marchés publics. Révision totale . . . 41
17.020 Accord sur les marchés publics de l'OMC. Approbation . . . 52
17.044 Nuisances sonores dues au trafic aérien. Indemnisations fondées sur les droits de voisinage. Rapport du Conseil fédéral sur le classement de la motion 08.3240 . . . 54
17.047 Loi sur l'égalité. Modification . . . 57
17.058 Loi sur les télécommunications. Révision . . . 63
17.062 Protection des victimes de violence. Loi . . . 72
17.311 Iv.ct. SG. Renforcement du Corps des gardes-frontière . . . 78
17.316 Iv.ct. LU. Supprimer les incitations inopportunes de la RPT . . . 81
17.495 Iv.pa. CdF. Dissolution de la Délégation de surveillance de la NLFA . . . 84
18.017 Manipulation de compétitions sportives. Convention du Conseil de l'Europe . . . 85
18.020 Calcul de la réduction pour participation en cas d'émission d'instruments dans le cadre du régime des établissements financiers trop grands pour être mis en faillite. Loi . . . 89
18.024 Loi sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises. Modification . . . 94
18.025 Loi sur l'unité monétaire et les moyens de paiement (LUMMP). Modification . . . 98
18.026 Loi sur les étrangers. Normes procédurales et systèmes d'information . . . 101
18.028 Engagement de l'armée en faveur des autorités civiles. Arrêté fédéral . . . 106
18.041 Budget 2019 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2020-2022 . . . 109
18.042 Budget 2018. Supplément II . . . 114
18.063 Convention multilatérale pour la mise en oeuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices. Approbation . . . 117
18.067 Réduction des disparités économiques et sociales dans l'Union européenne élargie. Deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE . . . 119
18.068 Loi sur l'asile. Modification (Crédit-cadre migration; deuxième contribution Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE) . . . 126
18.072 Garanties fédérales en vue d'un prêt pour réserves obligatoires. Crédit d'engagement . . . 129
18.073 Pollution atmosphérique transfrontière. Convention relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique . . . 132

18.074 Environnement mondial 2019-2022. Crédit-cadre 135
18.075 Loi sur la péréquation financière et la compensation des charges. Modification 138
18.305 Iv.ct. SG. Les primes ne doivent pas servir à financer les commissions versées aux intermédiaires 143
18.311 Iv.ct. GE. Pour un moratoire fédéral sur l'importation, l'exploration et l'exploitation de gaz de schiste en Suisse 145
18.401 Iv.pa. CEATE. Renouvellement du Fonds suisse pour le paysage 2021-2031 146
18.440 Iv.pa. CSSS. Prolongation pour une durée déterminée de la limitation de l'admission à pratiquer définie à l'article 55a LAMal 149

Contenuto

18.215 Consiglio federale. Elezioni di due membri e elezioni del presidente della Confederazione e della vice-presidente del Consiglio federale . . . 1
08.011 CO. Diritto della società anonima e diritto contabile . . . 3
10.519 Iv.pa. Vischer Daniel. Modifica dell'articolo 53 CP . . . 4
13.407 Iv.pa. Reynard. Lottare contro le discriminazioni basate sull'orientamento sessuale . . . 9
15.438 Iv.pa. Berberat. Per una normativa volta a instaurare la trasparenza in materia di lobbismo nel Parlamento federale . . . 14
16.065 LPC. Modifica (Riforma delle PC) . . . 19
16.077 CO. Diritto della società anonima . . . 26
16.413 Iv.pa. Eder. Nessuna indennità di pernottamento se il pernottamento non avviene fuori casa . . . 36
16.471 Iv.pa. von Siebenthal. Attuazione della Politica forestale 2020. Agevolazione delle condizioni di dissodamento . . . 38
17.019 Legge federale sugli acquisti pubblici. Revisione totale . . . 41
17.020 Accordo dell'OMC sugli appalti pubblici. Approvazione . . . 52
17.044 Emissioni foniche dovute al traffico aereo. Indennità per espropriazione formale dei diritti di vicinato. Rapporto del Consiglio federale concernente lo stralcio della mozione 08.3240 . . . 54
17.047 Legge federale sulla parità dei sessi. Modifica . . . 57
17.058 Legge sulle telecomunicazioni. Revisione . . . 63
17.062 Protezione delle vittime di violenza. Legge federale . . . 72
17.311 Iv.ct. SG. Rafforzare il Corpo delle guardie di confine . . . 78
17.316 Iv.ct. LU. Eliminazione dei falsi incentivi nell'ambito della NPC . . . 81
17.495 Iv.pa. Scioglimento della delegazione di vigilanza della NFTA delle Camere federali . . . 84
18.017 Manipolazione delle competizioni sportive. Convenzione del Consiglio d'Europa . . . 85
18.020 Calcolo della deduzione per partecipazioni relative a strumenti too big to fail. Legge federale . . . 89
18.024 Legge federale sugli aiuti finanziari alle organizzazioni che concedono fideiussioni alle piccole e medie imprese. Modifica . . . 94
18.025 Legge federale sull'unità monetaria e i mezzi di pagamento (LUMP). Modifica . . . 98
18.026 Legge federale sugli stranieri. Norme procedurali e sistemi d'informazione . . . 101
18.028 Impiego dell'esercito in servizio d'appoggio a favore delle autorità civili. Decreto federale . . . 106
18.041 Preventivo 2019 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2020-2022 . . . 109
18.042 Preventivo 2018. Aggiunta II . . . 114
18.063 Convenzione multilaterale per l'attuazione di misure relative alle convenzioni fiscali finalizzate a prevenire l'erosione della base imponibile e il trasferimento degli utili. Approvazione . . . 117
18.067 Disparità economiche e sociali nell'UE allargata. Secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'UE . . . 119
18.068 Legge sull'asilo. Modifica (Competenza del Consiglio federale di concludere trattati internazionali sulla concessione di contributi ad alcuni Stati membri dell'UE o a organizzazioni internazionali) . . . 126
18.072 Garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie. Credito d'impegno . . . 129
18.073 Inquinamento atmosferico transfrontaliero a grande distanza. Convenzione relativo alla riduzione dell'acidificazione, dell'eutrofizzazione e dell'ozono troposferico . . . 132
18.074 Ambiente globale 2019-2022. Credito quadro . . . 135

18.075 Legge federale concernente la perequazione finanziaria et la compensazione degli oneri. Modifica **138**

18.305 Iv.ct. SG. No a utilizzare i premi assicurativi per finanziare le provvigioni degli intermediari **143**

18.311 Iv.ct. GE. Per una moratoria federale sull'importazione, la prospezione e l'estrazione di gas di scisto in Svizzera **145**

18.401 Iv.pa. CAPTE. Rinnovo del Fondo Svizzero per il Paesaggio 2021-2031 . . . . . **146**

18.440 Iv.pa. CSS. Prorogare la limitazione dell'autorizzazione a esercitare di cui all'articolo 55a LAMal per un periodo limitato **149**

18.215 Bundesrat. Wahl von 2 Mitgliedern und Wahl Bundespräsident und Vizepräsidentin des Bundesrates

Wahlverfahren

Auszug aus dem Parlamentsgesetz vom 13.12.2002

6. Titel: Wahlen, Bestätigung von Wahlen und Feststellung der Amtsunfähigkeit

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen für Wahlen

Art. 130 Grundsätze

1. Die Stimmabgabe bei Wahlen in der Bundesversammlung ist geheim.
2. Gewählt sind diejenigen Personen, deren Name auf mehr als der Hälfte der gültigen Wahlzettel steht.
3. Für die Bestimmung des absoluten Mehrs nicht gezählt werden die leeren und die ungültigen Wahlzettel.
4. Erreichen mehr Kandidierende das absolute Mehr, als Sitze frei sind, so scheiden diejenigen mit den kleineren Stimmenzahlen als Überzählige aus.

Art. 131 Ungültigkeit und gestrichene Stimmen

1. Wahlzettel, die ehrverletzende Äusserungen oder offensichtliche Kennzeichnungen enthalten, sind ungültig.
2. Stimmen für nicht wählbare, bereits gewählte oder aus der Wahl ausgeschiedene Personen sowie für nicht eindeutig identifizierbare Personen werden gestrichen.
3. Steht der Name einer Kandidatin oder eines Kandidaten mehr als einmal auf einem Wahlzettel, so werden die Wiederholungen gestrichen.
4. Enthält der Wahlzettel mehr Namen, als Mandate zu vergeben sind, so werden die überzähligen Namen vom Ende der Liste her gestrichen.
5. Übersteigt die Zahl der eingegangenen jene der ausgeteilten Wahlzettel, so ist der Wahlgang ungültig und wird wiederholt.

18.215 Conseil fédéral. Election de deux membres et élection du Président de la Confédération et de la vice-présidente du Conseil fédéral

Procédure pour l'élection

Extrait de la loi sur le Parlement du 13.12.2002

Titre 6 Elections, confirmation de nominations et incapacité

Chapitre 1 Dispositions générales relatives aux élections

Art. 130 Principes

1. Lorsque l'Assemblée fédérale procède à une élection, les députés votent à bulletin secret.
2. Sont élus les candidats qui réunissent sur leur nom plus de la moitié des bulletins valables.
3. Les bulletins blancs et les bulletins nuls ne sont pas pris en compte dans le calcul de la majorité absolue.
4. Si le nombre des candidats qui obtiennent la majorité absolue est supérieur au nombre des sièges à pourvoir, les candidats surnuméraires qui ont obtenu le moins de suffrages sont éliminés.

Art. 131 Bulletins nuls et suffrages non comptabilisés

1. Est réputé nul tout bulletin sur lequel ont été portés des remarques injurieuses ou des signes trahissant le secret du vote.
2. Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés en faveur d'une personne non éligible, déjà élue, éliminée du scrutin ou non identifiable avec certitude.
3. Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés plus d'une fois en faveur d'une même personne au moyen d'un même bulletin de vote; les noms surnuméraires sont biffés.
4. Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés en faveur de personnes surnuméraires par rapport au nombre de sièges à pourvoir; les noms surnuméraires sont biffés, en remontant à partir de la fin de la liste.
5. Est réputée nulle toute élection qui se solde par un nombre de bulletins rentrés supérieur au nombre des bulletins distribués; dans ce cas, un nouveau scrutin est organisé.

18.215 Consiglio federale. Elezioni di due membri e elezioni del presidente della Confederazione e della vice-presidente del Consiglio federale

Procedura elettorale

Estratto della legge sul Parlamento del 13.12.2002

Titolo sesto: Elezioni, conferma di elezioni e accertamento dell'incapacità

Capitolo 1: Disposizioni generali relative alle elezioni

Art. 130 Principi

1. L'Assemblea federale elegge a scrutinio segreto.
2. Risultano eletti i candidati il cui nome figura su più della metà delle schede valide.
3. Per la determinazione della maggioranza assoluta non vengono considerate le schede bianche e nulle.
4. Se il numero dei candidati che ottengono la maggioranza assoluta è superiore a quello dei mandati da assegnare, vengono eliminati i candidati che hanno ottenuto meno voti.

Art. 131 Nullità e suffragi cancellati

1. Sono nulle le schede contenenti espressioni ingiuriose o contrassegni manifesti.
2. I suffragi dati a persone ineleggibili, già elette o eliminate dal ballottaggio, nonché a persone non univocamente identificabili vengono cancellati.
3. Se il nome di un candidato figura più di una volta sulla scheda, le ripetizioni vengono cancellate.
4. Se la scheda contiene un numero di nomi superiore a quello dei mandati da assegnare, i nomi in soprannumero sono stralciati a cominciare dalla fine della lista.
5. Se il numero delle schede rientrate supera quello delle schede distribuite, il turno di scrutinio è annullato e va ripetuto.

2. Kapitel: Wahlen in den Bundesrat

Art. 132 Gesamterneuerung

1. Die Mitglieder des Bundesrates werden von der Vereinigten Bundesversammlung in der Session nach der Gesamterneuerung des Nationalrates gewählt.
2. Die Sitze werden einzeln und nacheinander besetzt, in der Reihenfolge des Amtsalters der bisherigen Amtsinhaberinnen oder Amtsinhaber. Sitze, für die bisherige Mitglieder des Bundesrates kandidieren, werden zuerst besetzt.
3. In den beiden ersten Wahlgängen können alle wählbaren Personen gewählt werden. Ab dem dritten Wahlgang sind keine weiteren Kandidaturen zulässig.
4. Aus der Wahl scheidet aus:
   a. ab dem zweiten Wahlgang: wer weniger als zehn Stimmen erhält; und
   b. ab dem dritten Wahlgang: wer die geringste Stimmenzahl erhält, es sei denn, mehr als eine Person vereinige diese Stimmenzahl auf sich.

Art. 133 Besetzung von Vakanzen

1. Die Besetzung von Vakanzen erfolgt in der Regel in der Session nach dem Erhalt des Rücktrittsschreibens, dem unvorhergesehenen Ausscheiden oder der Feststellung der Amtsunfähigkeit.1
2. Das neugewählte Mitglied tritt sein Amt spätestens zwei Monate nach seiner Wahl an.
3. Sind mehrere Vakanzen zu besetzen, so ist für die Reihenfolge das Amtsalter der bisherigen Amtsinhaberinnen oder Amtsinhaber massgebend.

   1 Fassung gemäss Ziff. I des BG vom 3. Okt. 2008 (Parlamentsrecht. Verschiedene Änderungen), in Kraft seit 2. März 2009 (AS 2009 725; BBl 2008 1869 3177).

Chapitre 2 Election du Conseil fédéral

Art. 132 Renouvellement intégral

1. L'Assemblée fédérale élit les membres du Conseil fédéral à la session qui suit le renouvellement intégral du Conseil national.
2. Les sièges sont pourvus un par un, par ordre d'ancienneté des titulaires précédents. Les sièges auxquels sont candidats les membres sortants du Conseil fédéral sont pourvus en premier.
3. Aux deux premiers tours de scrutin, les députés peuvent voter pour les personnes éligibles de leur choix. A partir du troisième tour de scrutin, aucune nouvelle candidature n'est admise.
4. Est éliminée toute personne :
   a. qui, à partir du deuxième tour de scrutin, obtient moins de dix voix ;
   b. qui, à partir du troisième tour de scrutin, obtient le moins de voix, sauf si ces voix se répartissent de façon égale sur plusieurs candidats.

Art. 133 Sièges vacants

1. En règle générale, l›élection destinée à pourvoir un s ième vacant a lieu pendant la session qui suit la réception de la lettre de démission du titulaire, la survenance d'une vacance imprévue ou la constatation de l'incapacité à exercer la fonction concernée.1
2. La personne nouvellement élue entre en fonction deux mois au plus tard après son élection.
3. Si plusieurs sièges sont vacants, ils sont pourvus par ordre d›ancienneté des titulaires précédents.

   1 Nouvelle teneur selon le ch. I de la LF du 3 oct. 2008 (Droit parlementaire. Modifications diverses), en vigueur depuis le 2 mars 2009 (RO 2009 725; FF 2008 1687 2813).

Capitolo 2: Elezione del Consiglio federale

Art. 132 Rinnovo integrale

1. I membri del Consiglio federale sono eletti dall'Assemblea federale plenaria nella sessione successiva al rinnovo integrale del Consiglio nazionale.
2. I seggi sono assegnati singolarmente e in votazioni successive, secondo l'ordine di anzianità di servizio dei consiglieri federali uscenti. Vengono assegnati dapprima i seggi per i quali sono candidati i consiglieri federali in carica.
3. I primi due turni di scrutinio sono liberi. In quelli successivi non sono più ammessi nuovi candidati.
4. È eliminato dall'elezione il candidato che:
   a. ottiene meno di 10 voti dal secondo turno in poi;
   b. ottiene il minor numero di voti dal terzo turno in poi, salvo che altri candidati ottengano il suo stesso numero di voti.

Art. 133 Seggi vacanti

1. I seggi vacanti sono di norma assegnati nella sessione successiva alla ricezione della lettera di dimissioni, alla data in cui il seggio è divenuto imprevedibilmente vacante o all›accertamento dell›incapacità di un membro del Consiglio federale di esercitare la carica.1
2. Il neoeletto entra in funzione il più tardi due mesi dopo l›elezione.
3. Se devono essere assegnati più seggi vacanti, è determinante l›ordine di anzianità di servizio del consigliere federale uscente.

   1 Nuovo testo giusta il n. I della LF del 3 ott. 2008 (Diritto parlamentare. Diverse modifiche), in vigore dal 2 mar. 2009
4. (RU 2009 725; FF 2008 1593 2665).

08.011 OR. Aktien- und Rechnungslegungsrecht

Botschaft vom 21. Dezember 2007 zur Änderung des Obligationenrechts (Aktienrecht und Rechnungslegungsrecht sowie Anpassungen im Recht der Kollektiv- und der Kommanditgesellschaft, im GmbH-Recht, Genossenschafts-, Handelsregister- sowie Firmenrecht) (BBl 2008 1589)

Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates hat am 15.10.2018 getagt.

Sie beantragt das Geschäft abzuschreiben.

Siehe Geschäft 16.077 OR. Aktienrecht

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

08.011 CO. Droit de la société anonyme et droit comptable

Message du 21 décembre 2007 concernant la révision du code des obligations (Droit de la société anonyme et droit comptable ; adaptation des droits de la société en nom collectif, de la société en commandite, de la société à responsabilité limitée, de la société coopérative, du registre du commerce et des raisons de commerce) (FF 2008 1407)

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats s'est réunie le 15.10.2018.

Elle propose de classer l'objet.

Voir objet 16.077 CO. Droit de la société anonyme

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

08.011 CO. Diritto della società anonima e diritto contabile

Messaggio del 21 dicembre 2007 concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (Diritto della società anonima, diritto contabile e adeguamenti delle norme concernenti la società in nome collettivo, la società in accomandita, la società a garanzia limitata, la società cooperativa, il registro di commercio e le ditte) (FF 2008 1321)

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati si è riunita il 15.10.2018.

Propone di stralciare dal ruolo l'oggetto.

Vedi l'oggetto 16.077 CO. Diritto della società anonima

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

10.519 Pa.Iv. Vischer Daniel. Modifizierung von Artikel 53 StGB

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 25.01.2018

Die Kommission hat die Arbeiten an der Umsetzung der parlamentarischen Initiative zur Wiedergutmachung im Strafrecht weitergeführt (10.519 n Pa.Iv. Vischer Daniel. Modifizierung von Artikel 53 StGB). Sie hat zunächst Kenntnis genommen von den Ergebnissen der Vernehmlassung und mit 19 zu 5 Stimmen beschlossen, einen Erlassentwurf auszuarbeiten. Eine Minderheit möchte auf die Vorlage nicht eintreten und die parlamentarische Initiative abschreiben. Die Kommission hat sie sich mit 14 zu 11 Stimmen für die Variante 1 des Vorentwurfs ausgesprochen, die auch in der Vernehmlassung mehrheitlich begrüsst wurde. Demnach soll eine Wiedergutmachung nur noch möglich sein, wenn als Strafe eine bedingte Freiheitsstrafe oder eine Busse in Frage kommt. Eine Minderheit bevorzugt die Variante 2, welche die Obergrenze noch stärker absenken möchte und die Wiedergutmachung nur noch bei einer bedingten Geldstrafe oder einer Busse ermöglichen möchte.

Bericht der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 3. Mai 2018

Aufgrund bekannt gewordener Fälle soll die Möglichkeit einer Wiedergutmachung eingeschränkt werden. Zum einen wird die geltende Obergrenze von zwei Jahren Freiheitsstrafe gesenkt und zum anderen muss der Täter den Sachverhalt eingestehen.
Artikel 53 des Strafgesetzbuchs (StGB) ist im Jahr 2007 mit der Revision des Allgemeinen Teils eingeführt worden und sieht eine Strafbefreiung vor, wenn der Täter Wiedergutmachung leistet. Die geltende Fassung der Bestimmung gelangt unter anderem zur Anwendung, wenn die Voraussetzungen für eine bedingte Strafe nach Artikel 42 StGB erfüllt sind. Danach kann eine bedingte Strafe maximal zwei Jahre Freiheitsstrafe betragen. Der Wortlaut von

10.519 Iv.pa. Vischer Daniel. Modifier l'article 53 CP

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 25.01.2018

La commission a poursuivi ses travaux de mise en oeuvre de l'initiative parlementaire concernant l'exemption de peine en cas de réparation en droit pénal (10.519 n Iv. pa. Vischer Daniel. Modifier l'article 53 CP). Après avoir pris connaissance des résultats de la consultation, elle a décidé, par 19 voix contre 5, d'élaborer un projet d'acte. Une minorité préconise la non-entrée en matière sur le projet et le classement de l'initiative. Par 14 voix contre 11, la CAJ-N a opté pour la variante 1 de l'avant-projet, laquelle a également eu la préférence de la majorité des participants à la consultation : l'exemption de peine en cas de réparation ne devrait plus être possible que si la peine encourue est une peine privative de liberté avec sursis ou une amende. Une minorité de la commission préfère la variante 2, qui va plus loin en réduisant le plafond à une peine pécuniaire avec sursis ou une amende.

Rapport de la Commission des affaires juridiques du Conseil national du 3 mai 2018

Certaines affaires récentes ont révélé la nécessité de limiter les cas dans lesquels la possibilité d'exemption de peine en cas de réparation peut être appliquée. D'une part, la limite de deux ans de peine privative de liberté en vigueur doit être abaissée et, d'autre part, l'auteur doit avoir admis les faits.
Introduit en 2007 dans le cadre de la révision des dispositions générales du code pénal (CP), l'art. 53 prévoit actuellement que l'auteur d'un crime ou d'un délit bénéficie d'une exemption de peine s'il a réparé les dommages qu'il a causés. Cette disposition s'applique entre autres lorsque les conditions d'octroi du sursis mentionnées à l'art. 42 CP sont remplies, à savoir notamment en cas de peine privative de liberté de deux

10.519 Iv.pa. Vischer Daniel. Modifica dell'articolo 53 CP

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 25.01.2018

La Commissione ha proseguito i lavori per l'attuazione dell'iniziativa parlamentare relativa alla riparazione nel diritto penale (10.519 n Iv. Pa. Vischer Daniel. Modifica dell'articolo 53 CP). Ha dapprima preso atto dei risultati della procedura di consultazione e, con 19 voti contro 5, ha deciso di elaborare un progetto di legge. Una minoranza non vorrebbe entrare in materia sul progetto e togliere dal ruolo l'iniziativa parlamentare. Con 14 voti contro 11 la Commissione si è pronunciata a favore della variante 1 del progetto preliminare, accolta con soddisfazione anche dalla maggioranza dei partecipanti alla procedura di consultazione. Secondo tale variante, una riparazione dev'essere possibile soltanto nel caso in cui quale pena entrino in linea di conto una pena detentiva con la condizionale o una multa. Una minoranza preferisce la variante 2, che vorrebbe abbassare ancora di più il limite superiore e rendere possibile la riparazione soltanto in caso di una pena pecuniaria con la condizionale o di una multa.

Rapporto della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 3 maggio 2018

A causa di diversi casi venuti alla luce occorre limitare la possibilità di una riparazione. Da un lato si intende ridurre l'attuale limite massimo di due anni di detenzione e dall'altro l'autore dovrà confessare i fatti.
Introdotto nel 2007 con la revisione della parte generale del CP, l'articolo 53 del Codice penale (CP) prevede l'impunità se l'autore ha riparato il danno. La versione vigente della disposizione è applicata, tra l'altro, se sono adempiuti i requisiti per una pena con la condizionale ai sensi dell'articolo 42 CP. In base a quest'ultimo una pena con la condizionale può ammontare al massimo a due anni di detenzione. Il tenore dell'articolo 53 CP non chiede inoltre che l'autore ammetta effettivamente i fatti.
Sono emersi casi in cui si è avuto l'im-

Artikel 53 StGB verlangt ferner nicht, dass der Täter in tatsächlicher Hinsicht geständig ist.
Es sind Fälle bekannt geworden, die den Eindruck aufkommen liessen, dass die Anwendung der fraglichen Bestimmung einem «Freikauf von Strafe» gleichkomme. Dies führt zur Feststellung, dass Artikel 53 StGB in gewissen Fällen nicht im wohlverstandenen Sinn angewandt wird. Als Reaktion darauf gab es Bestrebungen, die fragliche Bestimmung ganz aus dem StGB zu streichen. Das Parlament hat aber einen entsprechenden Vorstoss im Jahr 2012 abgelehnt. Die Kommission schlägt daher einen engeren Anwendungsbereich der Bestimmung vor. So soll die geltende Obergrenze von zwei Jahren Freiheitsstrafe gesenkt werden. Eine Wiedergutmachung soll nur noch möglich sein, wenn als Strafe eine bedingte Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr, eine bedingte Geldstrafe oder eine Busse in Frage kommt. Überdies muss der Täter den Sachverhalt eingestehen, um in den Genuss einer Strafbefreiung zu kommen.

ans au plus. Par ailleurs, l'art. 53 CP n'exige pas de l'auteur qu'il ait admis les faits qui lui sont reprochés.
Cependant, certaines affaires récentes ont donné l'impression que la disposition en question était appliquée de telle sorte qu'elle permettait aux personnes qui en avaient les moyens d'échapper facilement aux sanctions. A la suite de cela, constatation a été faite que l'art. 53 CP n'était, dans certains cas, pas appliqué selon les principes bien établis. En réaction, la suppression de la disposition en question a même été demandée, mais une intervention parlementaire en ce sens a été rejetée en 2012. Aussi la commission propose-t-elle aujourd'hui de restreindre le champ d'application de la disposition concernant l'exemption de peine en cas de réparation et d'abaisser la limite de deux ans de peine privative de liberté en vigueur. L'exemption de peine en cas de réparation ne devrait plus être possible que si la peine encourue est une peine privative de liberté d'un an au plus avec sursis, une peine pécuniaire avec sursis ou une amende. En outre, pour pouvoir bénéficier d'une exemption de peine, l'auteur doit avoir admis les faits.

pressione che l'applicazione della disposizione in questione equivalesse a un «riscatto della pena». Questo induce a dedurre che, in alcuni casi, l'articolo 53 CP non sia applicato con la giusta interpretazione. In reazione è stato proposto di stralciare del tutto detta disposizione dal CP. Il Parlamento ha però respinto un analogo intervento parlamentare nel 2012. La Commissione propone perciò di restringere il campo d'applicazione della disposizione riducendo il limite massimo di due anni di detenzione. Una riparazione sarà possibile soltanto se entra in linea di conto quale punizione una pena detentiva fino a un anno con la condizionale, una pena pecuniaria con la condizionale o una multa. L'autore dovrà inoltre ammettere i fatti per poter beneficiare dell'impunità.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.07.2018

(...) Der Bundesrat begrüsst die vorgeschlagene Neuregelung. Die Reduktion der Obergrenze von heute zwei Jahren auf ein Jahr Freiheitsstrafe entspricht seinem ursprünglichen Vorschlag bei der Revision des Allgemeinen Teils des StGB. Mit der Halbierung der Obergrenze beschränkt sich die Wiedergutmachung auf leichtere Fälle.
Zudem will die zuständige Kommission im Gesetz explizit festschreiben, dass eine Wiedergutmachung nur möglich sein soll, wenn der Täter die Tat eingesteht und somit den Sachverhalt anerkennt. Diese Anforderung ist nach Auffassung des Bundesrats angezeigt, da eine Aussöhnung mit dem Geschädigten nur denkbar ist, wenn der Täter für seine Tat die volle Verantwortung übernimmt.

Communiqué de presse du Conseil fédéral, 04.07.2018

(...) Le Conseil fédéral approuve cette idée, qui correspond à la proposition qu'il avait faite dans son projet de révision de la partie générale du code pénal. Réduire de moitié la sanction maximale permettra de limiter l'exemption en cas de réparation aux actes de peu de gravité.
La commission souhaite subordonner l'exemption de peine en cas de réparation à une condition supplémentaire : que l'auteur admette les faits qui lui sont reprochés. Cet ajout est pertinent aux yeux du Conseil fédéral, car il ne peut y avoir de conciliation entre l'auteur et la victime que si le premier assume la responsabilité de son acte.

Comunicato stampa del Consiglio federale, 04.07.2018

(...) Il Consiglio federale approva il nuovo disciplinamento. La riduzione del limite massimo da due anni a un anno di pena detentiva corrisponde alla proposta originaria presentata nel quadro della revisione della parte generale del CP. Dimezzando il limite massimo la riparazione sarà applicabile unicamente ai casi di lieve entità.
La competente commissione intende inoltre sancire espressamente nella legge il fatto che la riparazione è possibile soltanto se l'autore riconosce di aver commesso l'atto ammettendo i fatti. Il Consiglio federale ritiene opportuna questa proposta dato che la riconciliazione con il danneggiato è possibile unicamente se l'autore assume la completa responsabilità per l'atto commesso.

Verhandlungen

11.11.2011 RK-NR Folge gegeben
19.06.2012 RK-SR Zustimmung
26.09.2014 NR Fristverlängerung bis zur Herbstsession 2016.
30.09.2016 NR Fristverlängerung um zwei Jahre bis zur Herbstsession 2018.
03.05.2018 Bericht RK-NR (BBl 2018 3757)
04.07.2018 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2018 4925)
Bundesgesetz über die Änderung der Wiedergutmachungsregelung (Änderung des Strafgesetzbuchs, des Jugendstrafgesetzes und des Militärstrafgesetzes) (BBl 2018 3769)
19.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

11.11.2011 CAJ-CN Donné suite
19.06.2012 CAJ-CE Adhésion
26.09.2014 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'automne 2016.
30.09.2016 CN Le délai imparti est prorogé de 2 ans, soit jusqu'à la session d'automne 2018.
03.05.2018 Rapport CAJ-CN (FF 2018 3881)
04.07.2018 Avis du Conseil fédéral (FF 2018 5029)
Loi fédérale modifiant la disposition sur la réparation (modification du code pénal, du droit pénal des mineurs et du code pénal militaire) (FF 2018 3893)
19.09.2018 CN Décision conforme au projet

Deliberazioni

11.11.2011 CAG-CN È dato seguito
19.06.2012 CAG-CS Adesione
26.09.2014 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione autunnale 2016.
30.09.2016 CN Il termine imposto è prorogato di due anni, ossia fino alla sessione di autunnale 2018.
03.05.2018 Rapporto CAG-CN (FF 2018 3193)
04.07.2018 Parere del Consiglio federale (FF 2018 4223)
Legge federale sulla modifica del disciplinamento concernente la riparazione (Modifica del Codice penale, del diritto penale minorile e del Codice penale militare) (FF 2018 3205)
19.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 19.09.2018

Wer gegen das Gesetz verstossen hat, soll sich nicht mehr so leicht wie heute von einer Strafe freikaufen können. Gegen den Willen der SVP hat der Nationalrat am Mittwoch höhere Hürden für die Wiedergutmachung beschlossen.
Künftig sollen die Behörden auf Strafverfolgung oder Strafe verzichten können, wenn der Täter den Schaden gedeckt oder alles Zumutbare zum Ausgleich des Unrechts unternommen hat. Für die fragliche Tat muss eine bedingte Freiheitsstrafe von bis zu einem Jahr in Frage kommen.
Weiter muss der Täter den Sachverhalt gestanden haben. Das Interesse der Öffentlichkeit und des Opfers an einer Bestrafung darf nur gering sein. Heute ist eine Wiedergutmachung möglich bei einer bedingten Freiheitsstrafe von bis zu zwei Jahren. Ein Geständnis ist nicht nötig. Das hat in den letzten Jahren in einigen Fällen für Kritik gesorgt.

«Checkbuch-Justiz»
Öffentlich diskutiert wurde die Wiedergutmachung zunächst im Zusammenhang mit dem Strafverfahren gegen Ex-Armeechef Roland Nef. Dieses war 2007 nach einer Einigung mit dem Op-

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 19.09.2018

Une personne ayant réparé un dommage ne devrait pouvoir bénéficier d'une exemption de peine que si elle reconnaît sa culpabilité et a été condamnée à une peine modeste. Le Conseil national a accepté mercredi, par 121 voix contre 55, un projet en ce sens. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.
Cette révision du code pénal, qui concrétise une initiative de l'ancien conseiller national Daniel Vischer (Verts/ZH), vise à montrer qu'il ne suffit pas de réparer ses torts pour passer entre les gouttes. A l'époque, l'initiant prenait pour exemple les cas de l'industriel Viktor Vekselberg ou de l'ex-commandant de l'armée Roland Nef. Certains cas pourraient donner l'impression que les personnes qui en ont les moyens échappent facilement aux sanctions.
Soutenu par le Conseil fédéral, le Conseil national veut désormais ajouter une condition : pour échapper à une peine, l'accusé devra admettre les faits qui lui sont reprochés. Le plafond est ramené à une peine privative de liberté avec sursis d'un an au plus ou une peine pécuniaire avec sursis.
Une exemption est prévue en cas de réparation pour les contraventions et les

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 19.09.2018

Solo in caso di reati di lieve entità sarà possibile godere dell'impunità riparando il torto commesso. È quanto prevede una modifica del Codice penale adottata oggi dal Consiglio nazionale, con l'eccezione dell'UDC, per 121 voti a 55 (4 astenuti). Il dossier passa al Consiglio degli Stati.
Attualmente l'articolo 53 del Codice penale prevede che l'autore di un reato possa evitare un procedimento penale o una punizione se risarcisce il danno. La pena detentiva massima non può eccedere i due anni con la condizionale e l'attuazione del procedimento penale dev'essere di scarsa importanza. La riparazione può avvenire sotto forma di un pagamento in denaro o con un'altra prestazione personale, ad esempio di lavoro.
Questo articolo di legge, adottato nel 2007 in concomitanza con la revisione totale della parte obbligatoria del Codice penale, ha dato adito in passato a parecchie critiche. L'impressione, ha dichiarato a nome della commissione Lisa Mazzone (Verdi/GE), è che potessero usufruire di questa possibilità solo persone in grado di pagare un risarcimento, ossia solvibili.

fer eingestellt worden. Als sich der Milliardär Viktor Vekselberg und die Investoren Ronny Pecik und Georg Stumpf 2010 mit einer Millionenzahlung von der Strafverfolgung wegen Verstosses gegen das Börsengesetz freikauften, war von «Checkbuch-Justiz» die Rede.
Der Ruf nach einer Streichung des Wiedergutmachungs-Artikels wurde laut. Der inzwischen verstorbene Nationalrat Daniel Vischer (ZH/Grüne) schlug stattdessen die nun beschlossene Einschränkung vor. Diese kam nicht überall gut an. Die SVP hätte die Wiedergutmachung nach eigenem Bekunden gerne ganz aus dem Gesetz gestrichen. Beantragt hat sie das allerdings nicht.
Stattdessen verlangte sie, beim heutigen Recht zu bleiben. Der geltende Artikel sei immer noch besser, sagte Yves Nidegger (SVP/GE). Er kritisierte unter anderem, dass der Täter geständig sein muss, um der Strafe zu entgehen. Es sei Aufgabe des Staates, die Schuldhaftigkeit einer Tat nachzuweisen.

Gnade vor Recht
Die Mehrheit blieb auf dem Kurs, den die Rechtskommission vorgezeichnet hatte. Beat Flach (GLP/AG) sprach von «Nachjustieren»: Es gehe darum, das Recht durchzusetzen, aber das Augenmass zu waren. Die Lösung lasse den Strafverfolgungsbehörden den notwendigen Spielraum.
Die Wiedergutmachung sei eine Möglichkeit, Gnade vor Recht zu gewähren, sagte Justizministerin Simonetta Sommaruga. Die Hürde sei höher, die neue Bestimmung schaffe aber Klarheit. Für die Position der SVP hatte Sommaruga kein Verständnis. Es sei widersprüchlich, die Bestimmung gleichzeitig aufheben und bewahren zu wollen.
Kaum besser machte es ein weiterer Antrag der SVP, der die Latte noch höher legen wollte: Nur bei bedingten Geldstrafen oder Bussen sollte eine Wiedergutmachung in Frage kommen. Die Bestimmung würde so ihre praktische Bedeutung verlieren, sagte Kommissionssprecher Karl Vogler (CSP/OW). «Eine Wiedergutmachung soll nicht den Bagatelldelikten vorbehalten sein.» Der SVP-Antrag scheiterte klar.

amendes prononcées à l'encontre d'une entreprise.

Prévention
La notion de réparation est positive et permet de faire oeuvre de prévention générale, a expliqué Lisa Mazzone (Verts/GE) au nom de la commission. La limite de peine posée actuellement pour une exemption est trop élevée et peut s'appliquer à des cas où l'infraction est relativement grave.
L'auteur d'un crime ou d'un délit condamné à deux ans de prison maximum peut échapper à sa peine en réparant le dommage. Il doit sinon avoir accompli tous les efforts que l'on pouvait raisonnablement attendre de lui pour compenser le tort qu'il a causé. En outre, l'intérêt public et celui du lésé à poursuivre l'auteur pénalement doivent être peu importants.
L'UDC s'est opposée en vain à l'entrée en matière. C'est à l'Etat de prouver la culpabilité d'un prévenu et il n'y a pas à renverser les rôles, a expliqué Yves Nidegger (GE). Le parti craint que la disposition ne donne l'impression qu'il est possible de se racheter une conduite.
L'UDC a aussi essayé de restreindre davantage le champ d'application de cette révision du code pénal. L'exemption pour réparation n'aurait dû être possible que pour les peines pécuniaires avec sursis ou les amendes. Cette proposition a été rejetée par 117 voix contre 59.

Da qui la proposta di inasprire le condizioni per poterne beneficiare sotto forma di un'iniziativa parlamentare inoltrata già nel 2010 dall'ex consigliere nazionale, ora deceduto, Daniel Vischer. La maggioranza del Nazionale, seguendo le proposte della sua commissione, ha quindi voluto rendere più restrittive le condizioni fissando la pena massima a un anno con la condizionale, o se la persone in questione rischia una pena pecuniaria con la condizionale o una multa. Altra novità: la riparazione, ha spiegato Mazzone, sarà possibile solo se l'autore riconosce di aver commesso il reato, ammettendo i fatti.
L'UDC avrebbe voluto inasprire ancora di più questa parte dell'articolo, restringendone l'applicazione alle sole pene pecuniarie con la condizionale o alle multe. Ma la sua proposta di minoranza è stata bocciata per 117 voti a 59. Per Andrea Geissbühler (UDC/BE), non è giusto che persone sospettate di coazione o furto possano farla franca. «Non si tratta di reati di lieve entità», ha sostenuto invano davanti al plenum.
Per questo partito è d'altronde l'intero articolo che rappresenta una spina nel fianco. Ma i tentativi esperiti in passato per abolirlo si sono scontrati col «niet» del Parlamento, hanno ricordato in aula diversi esponenti democentristi, secondo cui l'idea che col denaro qualcuno possa comprarsi per così dire l'impunità è «malsana», contraria al principio di equità e uno schiaffo alle vittime.
Visti i rapporti di forza nel plenum, i democentristi hanno chiesto almeno che si optasse per una versione più restrittiva, tentativo quest'ultimo andato a vuoto, come già indicato. Vista la malaparata, l'UDC ha bocciato in votazione finale il progetto della commissione, tra l'altro sostenuto in aula dalla ministra di giustizia e polizia, Simonetta Sommaruga.
Quest'ultima ha sottolineato che l'articolo in questione è l'unico caso in cui la «clemenza viene prima del diritto», clemenza che però la persona interessata deve meritarsi dimostrando pentimento e la disponibilità a riparare al torto commesso.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 07.11.2018

Wie bereits der Nationalrat, stimmt auch die RK-S dem Gesetzesentwurf der RK-N zu, mit dem der Anwendungsbereich von Artikel 53 Strafgesetzbuch enger gefasst werden soll (10.519 n Pa.Iv. Vischer Daniel. Modifizierung von Artikel 53 StGB). So soll in Zukunft eine Wiedergutmachung nur noch möglich sein, wenn als Strafe eine bedingte Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr, eine bedingte Geldstrafe oder eine Busse in Betracht kommt und der Täter den Sachverhalt eingestanden hat. Die Kommission hat die Vorlage mit 11 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen in der Gesamtabstimmung angenommen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 07.11.2018

A l'instar du Conseil national, la CAJ-E a approuvé le projet de loi de son homologue du Conseil national (CAJ-N), qui prévoit de restreindre le champ d'application de l'art. 53 du code pénal (10.519 n iv. pa. Vischer Daniel. Modifier l'article 53 CP). A l'avenir, l'exemption de peine en cas de réparation ne devrait plus être possible que si la peine encourue est une peine privative de liberté d'un an au plus avec sursis, une peine pécuniaire avec sursis ou une amende et que l'auteur a admis les faits. La commission a approuvé le projet par 11 voix contre 0 et 2 abstentions lors du vote sur l'ensemble.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 07.11.2018

Analogamente al Consiglio nazionale, anche la CAG-S ha approvato il progetto di legge della sua omologa del Consiglio nazionale, mediante il quale il campo di applicazione dell'articolo 53 del Codice penale dev'essere formulato in modo più restrittivo (10.519 n Iv. Pa. Vischer Daniel. Modifica dell'articolo 53 CP). Secondo tale progetto di legge, una riparazione può entrare in linea di conto soltanto in caso di sospensione condizionale della pena detentiva fino a un anno, di una pena pecuniaria con la condizionale o di una multa e qualora l'autore ammetta i fatti. Con 11 voti contro 0 e 2 astensioni, la Commissione ha accolto il progetto nella votazione sul complesso.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

13.407 Pa.Iv. Reynard. Kampf gegen die Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 23.02.2018

Die Kommission hat die Arbeiten an der Umsetzung der parlamentarischen Initiative 13.407 (n Pa.Iv. Reynard. Kampf gegen die Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung) weitergeführt. Sie hat zunächst Kenntnis genommen von den Ergebnissen der Vernehmlassung und hat anschliessend mit 14 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung den in die Vernehmlassung gegebenen Erlassentwurf ohne Änderungen verabschiedet. Eine Minderheit beantragt, die parlamentarische Initiative abzuschreiben. Die Kommission hat zudem beschlossen, dass sie im erläuternden Bericht die Ausdrücke «Transsexualität» und «Intersexualität» durch «Transidentität» und «Intergeschlechtlichkeit» ersetzen will.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.08.2018

Die Diskriminierung von homo- und bisexuellen Personen, Transmenschen oder Menschen mit einer Geschlechtsvariante soll im Strafrecht explizit verboten und der Schutz dieser Personen damit verbessert werden. Der Bundesrat hat den entsprechenden Vorschlag der zuständigen nationalrätlichen Kommission an seiner Sitzung vom 15. August 2018 zur Kenntnis genommen. Die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates (RK-N) hat aufgrund der parlamentarischen Initiative 13.407 «Kampf gegen die Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung» vorgeschlagen, das Verbot der Diskriminierung von Personen aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und ihrer Geschlechtsidentität im Strafgesetzbuch explizit festzuschreiben. Die entsprechenden Artikel im Strafgesetzbuch (Artikel 261bis StGB) und im Militärstrafgesetz (Artikel 171c MStG) sollen demnach um die genannten Kriterien erweitert werden. Die Vorlage ist in der Vernehmlassung breit unterstützt worden.

13.407 Iv.pa. Reynard. Lutter contre les discriminations basées sur l'orientation sexuelle

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 23.02.2018

La commission a poursuivi ses travaux de mise en oeuvre de l'initiative parlementaire 13.407 « Lutter contre les discriminations basées sur l'orientation sexuelle » , déposée par le conseiller national Mathias Reynard. Après avoir pris connaissance des résultats de la consultation, elle a décidé, par 14 voix contre 10 et 1 abstention, d'approuver le projet mis en consultation sans y apporter de modifications. Une minorité propose pour sa part de classer l'initiative. En outre, la commission veut que, dans le rapport explicatif, le terme « transexualité » soit remplacé par « transidentité » , et que le terme « intersexualité » soit remplacé par « intersexuation » .

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.08.2018

Lors de sa séance du 15 août 2018, le Conseil fédéral a pris acte du projet de la Commission des affaires juridiques du Conseil national (CAJ-N) visant à consacrer dans le droit pénal la protection contre la discrimination à l'égard des personnes homosexuelles, bisexuelles, transidentitaires ou intersexuées.
La CAJ-N, en exécution de l'initiative parlementaire 13.407 « Lutter contre les discriminations basées sur l'orientation sexuelle » , a proposé d'inscrire expressément dans le droit pénal l'interdiction de la discrimination du fait de l'orientation sexuelle et de l'identité de genre. L'art. 261bis du code pénal (CP) et l'art. 171c du code pénal militaire (CPM) seront complétés en conséquence. L'avant-projet a obtenu un large soutien lors de la consultation.
Les discours et les actes de haine à l'encontre des personnes homosexuelles, bisexuelles, transidentitaires ou intersexuées sont déjà en partie réprimés par le droit pénal et par le droit civil en tant qu'atteintes à l'honneur. Le Conseil fédéral est d'avis que le droit en vigueur

13.407 Iv.pa. Reynard. Lottare contro le discriminazioni basate sull'orientamento sessuale

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 23.02.2018

La Commissione ha proseguito i lavori per l'attuazione dell'iniziativa parlamentare 13.407 (n Iv. Pa. Reynard. Lottare contro le discriminazioni basate sull'orientamento sessuale). Dapprima ha preso atto dei risultati della consultazione e poi, con 14 voti contro 10 e 1 astensione, ha adottato il progetto posto in consultazione senza apportarvi modifiche. Una minoranza propone di togliere dal ruolo l'iniziativa. La Commissione ha inoltre deciso che nel rapporto esplicativo intende sostituire le espressioni «transsessualità» e «intersessualità» con «transidentità» e «intergenderismo». Adotterà definitivamente il rapporto durante una delle sue prossime sedute.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.08.2018

La discriminazione di persone omosessuali, bisessuali, transidentitarie o intergender va vietata esplicitamente nel diritto penale al fine di tutelarle meglio. Durante la seduta del 15 agosto 2018, il Consiglio federale ha preso atto della pertinente proposta della competente Commissione del Consiglio nazionale.
Fondandosi sull'iniziativa parlamentare 13.407 «Lottare contro le discriminazioni basate sull'orientamento sessuale», la Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale (CAG-N) ha proposto di sancire esplicitamente nel Codice penale il divieto di discriminare una persona in base al suo orientamento sessuale e alla sua identità di genere. Secondo tale proposta, ai pertinenti articoli del Codice penale (261bis) e del Codice penale militare (171c) andrebbero quindi aggiunti i suddetti criteri. L'avamprogetto è stato accolto molto favorevolmente in sede di consultazione.
Già oggi determinati discorsi o atti d'odio contro le persone omosessuali, bisessuali, transidentitarie o intergender sono vietate. In particolare, sia il diritto

Bereits heute sind gewisse Hassreden und -taten gegen homosexuelle und bisexuelle Personen sowie gegen Transmenschen und Menschen mit einer Geschlechtsvariante verboten. Geschützt wird insbesondere die persönliche Ehre sowohl durch das Straf- als auch durch das Zivilrecht. Der Bundesrat ist der Auffassung, dass das geltende Recht weitgehend Schutz bietet und eine zusätzliche Regelung deshalb nicht vordringlich ist.
Zudem weist er in seiner Stellungnahme darauf hin, dass die offene Formulierung des Vorschlags der RK-N, namentlich des Begriffs der Geschlechtsidentität, in der Praxis zu schwierigen Anwendungsfragen führen könnte. Die Anwendung wäre mit geringeren Schwierigkeiten verbunden, wenn sich die Vorlage, wie von der Initiative vorgeschlagen, darauf beschränken würde, den entsprechenden Gesetzesartikeln das Kriterium der sexuellen Orientierung hinzuzufügen. Auf das Kriterium der Geschlechtsidentität soll verzichtet werden. Der Bundesrat schlägt eine entsprechende Änderung des parlamentarischen Entwurfs vor.

fournit une protection étendue à ces personnes et qu'une réglementation supplémentaire ne s'impose pas.
Dans son avis sur le projet de la CAJ-N, il note que sa formulation ouverte, s'agissant notamment de la notion d'identité de genre, pourrait poser des problèmes d'application. Ceux-ci seraient de moindre ampleur si le projet, comme le proposait l'initiative, se limitait à intégrer dans la norme pénale la notion d'orientation sexuelle. Il vaudrait dès lors mieux renoncer au critère de l'identité de genre. Le Conseil fédéral propose une modification du projet en ce sens.

penale sia il diritto civile proteggono l'onore. Il Consiglio federale ritiene che il diritto vigente offra un'ampia protezione e che pertanto non urga legiferare ulteriormente.
Nel suo parere osserva inoltre che la formulazione aperta utilizzata nella proposta della CAG-N, in particolare la nozione di identità di genere, potrebbe sollevare nella prassi difficili questioni d'applicazione. Quest'ultima risulterebbe meno problematica se il progetto si limitasse ad aggiungere il criterio dell'orientamento sessuale al relativo articolo di legge, come proposto nell'iniziativa, e rinunciasse al criterio dell'identità di genere. Il Consiglio federale propone di modificare il progetto parlamentare.

Verhandlungen

21.02.2014 RK-NR Folge gegeben
03.07.2014 RK-SR Keine Zustimmung
11.03.2015 NR Folge gegeben
23.04.2015 RK-SR Folge gegeben
17.03.2017 NR Fristverlängerung bis zur Frühjahrssession 2019.
03.05.2018 Bericht RK-NR (BBl 2018 3773)
15.08.2018 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2018 5231)
Schweizerisches Strafgesetzbuch und Militärstrafgesetz (Diskriminierung und Aufruf zu Hass aufgrund der sexuellen Orientierung und der Geschlechtsidentität) (BBl 2018 3791)
25.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

Débats

21.02.2014 CAJ-CN Donné suite
03.07.2014 CAJ-CE Ne pas donner suite
11.03.2015 CN Donné suite
23.04.2015 CAJ-CE Donné suite
17.03.2017 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session de printemps 2019.
03.05.2018 Rapport CAJ-CN (FF 2018 3897)
15.08.2018 Avis du Conseil fédéral (FF 2018 5327)
Code pénal et code pénal militaire (Discrimination et incitation à la haine en raison de l'orientation sexuelle et de l'identité de genre) (FF 2018 3913)
25.09.2018 CN Décision conforme au projet

Dépêche ATS

Deliberazioni

21.02.2014 CAG-CN È dato seguito
03.07.2014 CAG-CS Nessuna adesione
11.03.2015 CN È dato seguito
23.04.2015 CAG-CS È dato seguito
17.03.2017 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione primaverile 2019.
03.05.2018 Rapporto CAG-CN (FF 2018 3209)
15.08.2018 Parere del Consiglio federale (FF 2018 4431)
Codice penale svizzero e Codice penale militare (Discriminazione e incitamento all'odio basati sull'orientamento sessuale e sull'identità di genere) (FF 2018 3225)
25.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 25.09.2018

Nationalrat will Diskriminierung von LGBTI-Menschen strafbar machen

Délibérations au Conseil national, 25.09.2018

L'homophobie doit être combattue comme le racisme

Dibattito al Consiglio nazionale, 25.09.2018

Vietare discriminazioni basate sull'orientamento sessuale

Der Nationalrat will die Anti-Rassismus-Strafnorm erweitern und sexuelle Diskriminierung und auch Diskriminierung wegen Geschlechtsidentität unter Strafe stellen. Beim Schutz von LGBTI-Menschen geht er weiter als der Bundesrat.

Die grosse Kammer behandelte am Dienstag gegen den Willen der SVP und vereinzelter FDP-Vertreter einen Gesetzesentwurf, zu dem Mathias Reynard (SP/VS) 2013 mit einer parlamentarischen Initiative Anstoss gegeben hatte. Mit 115 zu 60 Stimmen trat der Rat am Dienstag auf die Vorlage ein.

Reynard hatte vorgeschlagen, den Artikel im Strafgesetzbuch, der die Rassendiskriminierung unter Strafe stellt, um Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung zu ergänzen. Damit sollen homo- und bisexuelle Personen vor Diskriminierung geschützt werden.

Diskussion um Geschlechtsidentität

Die Mehrheit der Rechtskommission beschloss danach aber, neben der sexuellen Orientierung zusätzlich die Geschlechtsidentität in die Bestimmung aufzunehmen, da auch sie von Diskriminierung betroffen sein könnten. Der Rat folgte ihr und hiess die Vorlage mit 118 gegen 60 Stimmen bei 5 Enthaltungen gut. Nun ist der Ständerat am Zug.

Sprecher Beat Flach (GLP/AG) sagte zu der Ergänzung, Geschlechtsidentität betreffe in der Schweiz etwa 40'000 Menschen und habe nichts mit Sexualität zu tun. Transgeschlechtlichkeit und Intersexualität seien eine Realität in der heutigen Gesellschaft. «Diese Menschen verdienen unseren Schutz.»

Mehrere Votanten riefen Lücken im strafrechtlichen Schutz in Erinnerung. Isabelle Chevalley (GLP/VD) sprach von Heuchelei. Eine einzelne Person könne sich gegen Diskriminierung wehren, aber eine Gruppe habe diese Möglichkeit nicht. Hass könne sich dank Lücken im Gesetz ausbreiten.

«Kleingeredet»

Initiant Reynard machte geltend, dass die besonders unter jungen Menschen verbreitete Homophobie kleingeredet werde. Mit der Anpassung des Strafgesetzbuches setze das Parlament ein Zeichen, dass Homophobie in der Schweiz nicht toleriert werde. Bernhard Guhl (BDP/AG) setzte hinzu, eine Dis-

L'homophobie devrait être combattue en Suisse au même titre que le racisme. Le National a complété mardi en ce sens la norme pénale antiraciste. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

L'homophobie n'est pas une opinion. L'homophobie tue, a lancé Mathias Reynard (PS/VS), dont l'initiative parlementaire est à l'origine du projet. Un homosexuel sur cinq a tenté de se suicider, la moitié avant l'âge de vingt ans.

La législation actuelle ne permet pas de s'attaquer aux propos homophobes exprimés en termes généraux, comme «tous les homos dans des camps». Le Tribunal fédéral refuse la qualité pour agir aux associations de protection des droits des personnes homosexuelles dans le domaine des infractions à l'honneur.

Un gay ou une lesbienne ne peut pas non plus se prévaloir d'une infraction à l'honneur à son encontre lorsque des propos homophobes sont proférés envers la communauté homosexuelle. Le caractère homophobe d'une attaque physique n'est pas reconnu comme tel, a poursuivi le Valaisan.

Pour pallier le problème, la norme antiraciste doit être complétée pour y ajouter l'orientation sexuelle. Cette extension ne vaudra pas pour les déclarations et les actes visant des préférences sexuelles pathologiques comme la pédophilie.

Opposition à droite

La nécessité de légiférer a été remise en cause à droite. Ce problème de discrimination est derrière nous, a estimé Yves Nidegger (UDC/GE). Pas question d'agir via le droit pénal.

Pour l'UDC, qui conteste la validité de la norme antiraciste, il est exclu de vouloir la compléter. Et le Genevois d'affirmer que la Suisse allait devoir affronter de nouveaux revers devant les tribunaux internationaux.

Selon les opposants au projet, l'arsenal juridique actuel permet déjà d'agir, que ce soit dans le droit civil (atteinte à l'honneur) ou pénal (diffamation, calomnie, menaces, désagréments causés par la confrontation à un acte d'ordre sexuel, lésions corporelles).

Identité du genre

L'opposition frontale a échoué par 115

Le discriminazioni basate sull'orientamento sessuale devono essere espressamente vietate completando la norma penale contro il razzismo. Lo ha deciso il Consiglio nazionale adottando una revisione del Codice penale in materia. L'incarto passa ora al Consiglio degli Stati.

Il consigliere nazionale Mathias Reynard (PS/VS), all'origine della proposta, ha ricordato che esiste attualmente una lacuna giuridica in materia. Il Codice penale, infatti, prevede esclusivamente la possibilità di perseguire la discriminazione di una persona per la sua razza, etnia o religione (art. 261bis), ma non per il fatto di essere vittima di esternazioni omofobe.

Per il vallesano è giunta ora di correggere il tiro, tanto più che «l'omofobia uccide». Un omosessuale su cinque ha infatti già tentato il suicidio, e la metà l'ha fatto prima di aver compiuto vent'anni, ha sottolineato il vallesano.

Secondo la minoranza (essenzialmente UDC), l'arsenale giuridico attualmente esistente è già sufficiente, sia nel codice civile che in quello penale. I democentristi, che già contestano l'attuale norma penale contro il razzismo, non voglio aumentarne la portata. La Svizzera subirà nuove sconfitte nei tribunali internazionali, ha predetto Yves Nidegger (UDC/GE).

Con 98 voti contro 83, il Nazionale ha poi deciso che norma penale punirà anche la discriminazione legata all'»identità di genere». Questo criterio permetterà di proteggere le persone transgender e quelle di sesso non determinato.

Questi individui sono infatti confrontati all'odio o alla discriminazione tanto quanto i gay e le lesbiche, ha sostenuto Laurence Fehlmann Rielle (PS/GE) a nome della commissione. Disposizioni per queste persone sono già state adottate all'estero, ha aggiunto Giovanni Merlini (PLR/TI).

Il governo era contrario a questa estensione: questa formulazione - «identità di genere» - potrebbe sollevare problemi al momento dell'applicazione, ha spiegato la consigliera federale Simonetta Sommaruga. Per Yves Nidegger, la disposizione potrebbe essere utilizzata anche contro proposte femministe (parcheggi per donne) o omosessuali (case di riposo per gay).

kriminierung belaste umso mehr, wenn rechtlich nicht gegen sie vorgegangen werden könne.
Eine bürgerliche Minderheit hätte es wie der Bundesrat bei der sexuellen Orientierung belassen wollen. Geschlechtsidentität sei ein verschwommener Begriff und hänge vom subjektiven Befinden einer einzelnen Person ab, machte Philippe Bauer (FDP/NE) geltend. Würde er aufgenommen, mache dies das Strafrecht unvorhersehbar.
Der Bundesrat erachtete die Ergänzung des Strafgesetzbuches und des Militärstrafgesetzes nicht als zwingend, unterstützte die Ergänzung der Anti-Rassismus-Strafnorm um die sexuelle Orientierung aber.
Im Schweizerischen Recht sei der Begriff Geschlechtsidentität bisher unbekannt und relativ unbestimmt, sagte Justizministerin Simonetta Sommaruga am Dienstag. Geschlechtsidentität entspreche einem individuellen und zutiefst intimen Gefühl.

voix contre 60. Malgré le soutien du Conseil fédéral, la droite n'a pas réussi à restreindre la portée du projet. Par 98 voix contre 83, le National a accepté d'ajouter également l'identité du genre dans la norme antiraciste.
Ce dernier critère doit permettre de protéger les transgenres et les personnes au sexe non déterminé. Ces individus sont en effet souvent confrontés aux mêmes actes haineux ou discriminatoires que les gays, les lesbiennes ou les bisexuels, a plaidé Laurence Fehlmann Rielle (PS/GE) au nom de la commission.
A l'étranger aussi, des normes ont été prévues pour protéger cette catégorie de personnes, a ajouté Giovanni Merlini (PLR/TI). Le gouvernement estime quant à lui que cette notion, qui fait référence à un sentiment individuel et profondément intime, est trop floue.
Le droit pénal deviendrait dès lors trop imprévisible, a commenté Philippe Bauer (PLR/NE). Selon Yves Nidegger, une interdiction de discrimination basée sur le genre pourrait même être utilisée contre des propositions féministes (parking pour femmes) ou homosexuelles (EMS pour gay).

Da notare che le infrazioni alla norma contro il razzismo sono perseguite d'ufficio. Come già avviene oggi, le dichiarazioni sono punibili se fatte pubblicamente e se ledono la dignità umana.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 07.11.2018

Der vom Nationalrat in der Herbstsession angenommene Entwurf (13.407) schlägt vor, die Rassismus-Strafnorm (Artikel 261bis StGB) mit dem Kriterium der «sexuellen Orientierung» und dem Kriterium der «Geschlechtsidentität» zu ergänzen. Er geht somit weiter als die parlamentarische Initiative, welche lediglich die Aufnahme der «sexuellen Orientierung» in den Straftatbestand von Artikel 261bis StGB verlangt. Dahinter steht die Überlegung, dass Trans- und Intersexmenschen betreffend Hasskriminalität und Diskriminierungen oft mit ähnlichen Schwierigkeiten zu kämpfen haben, wie Homo- oder bisexuelle Personen. Die Kommission ist mit 9 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung auf die Vorlage eingetreten.
Der Bundesrat beantragt, sich auf das Kriterium der sexuellen Orientierung zu beschränken und auf das Kriterium der Geschlechtsidentität zu verzichten. Die Kommission hat mit 6 zu 6 Stimmen bei

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 07.11.2018

Le projet adopté par le Conseil national durant la session d'automne (13.407) propose de compléter la norme pénale contre le racisme (art. 261bis CP) par les critères de « l'orientation sexuelle » et de « l'identité de genre ». Ainsi, ce projet va plus loin que l'initiative parlementaire précitée, qui ne requiert que l'inclusion de « l'orientation sexuelle » dans l'infraction pénale visée à l'art. 261bis CP. L'ajout du critère de « l'identité de genre » se fonde sur la réflexion selon laquelle les personnes transsexuelles ou intersexuelles sont souvent victimes de crimes et de délits de haine ainsi que de discriminations au même titre que les personnes homosexuelles ou bisexuelles. La commission a décidé, par 9 voix contre 2 et 1 abstention, d'entrer en matière sur le projet.
Le Conseil fédéral propose de renoncer à l'ajout, dans la norme pénale concernée, du critère de « l'identité de genre » et de se limiter à celui du critère de « l'orienta-

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 07.11.2018

Il progetto approvato dal Consiglio nazionale durante la sessione autunnale (13.407) propone di completare la norma penale contro il razzismo (articolo 261bis CP) mediante i criteri «dell'orientamento sessuale» e «dell'identità di genere». La sua portata si estende quindi oltre quella dell'iniziativa parlamentare che esige soltanto l'integrazione del criterio «dell'orientamento sessuale» nella fattispecie dell'articolo 261bis CP. Tale progetto si fonda sulla riflessione secondo cui spesso le persone transessuali e intersessuali sono confrontate con difficoltà analoghe a quelle delle persone omosessuali o bisessuali per quanto riguarda i crimini di odio e le discriminazioni. La Commissione è entrata in materia sul progetto con 9 voti contro 2 e 1 astensione.
Il Consiglio federale propone di limitarsi al criterio dell'orientamento sessuale rinunciando quindi al criterio dell'identità di genere. La Commissione ha deciso

1 Enthaltung beschlossen, sich der Fassung des Nationalrates anzuschliessen. Eine Minderheit beantragt, dem Bundesrat zu folgen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

tion sexuelle ». La commission a décidé, par 6 voix contre 6 et 1 abstention, de se rallier au projet du Conseil national. Une minorité de la commission propose de suivre la proposition du gouvernement.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

con 6 voti contro 6 e 1 astensione di aderire alla versione del Consiglio nazionale. Una minoranza propone invece di aderire alla proposta del Consiglio federale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.438 Pa.Iv. Berberat. Eine Regelung für transparentes Lobbying im eidgenössischen Parlament

Bericht der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 11. Oktober 2018

Wie erhalten Vertreterinnen und Vertreter von Interessen Zugang zum Parlamentsgebäude?Heute können sie sich an ein Mitglied der Bundesversammlung wenden, welches für zwei Personen Zutrittsausweise ausstellen lassen kann. Dies will die parlamentarische Initiative von Ständerat Didier Berberat ändern, indem sie eine Akkreditierung von Lobbyistinnen und Lobbyisten fordert.
Die hier vorgeschlagenen Änderungen des Parlamentsgesetztes sehen vor, die Verantwortung für den Zugang von Interessenvertreterinnen und Interessenvertretern nach wie vor bei den Parlamentsmitgliedern zu belassen. Wie von der parlamentarischen Initiative gefordert, sollen die Interessenvertreterinnen und Interessenvertreter allerdings neu Angaben zu ihren Auftraggeberinnen und Auftraggebern und zu ihren Aufträgen machen. Im Weiteren wird gesetzlich festgehalten, dass die Ratsmitglieder von ihnen empfangene Tagesbesucherinnen und Tagesbesucher im Parlamentsgebäude zu begleiten haben: Interessenvertreter sollen nicht als Tagesbesucher die neuen Zutrittsregelungen umgehen können.
Das hier vorgeschlagene System ist einfach, kostengünstig und vollzugstauglich. Es ist informativ, indem sich die Bürgerinnen und Bürger in einem übersichtlichen Register nicht nur über Auftraggeber und Mandate der im Parlamentsgebäude tätigen Lobbyistinnen und Lobbyisten informieren können, sondern auch erfahren, wer diesen den Zugang gewährt hat. Analysen von Zutrittsregelungen in anderen Ländern haben gezeigt, dass sich Systeme, in denen ein parlamentarisches Organ über den Zutritt von Interessenvertreterinnen und Interessenvertretern entscheidet, nicht bewähren. Es gibt keine tauglichen Kriterien für die Gewährung oder Verweigerung des Zutritts. Wer den Zugang nicht erhält, wird gegenüber anderen diskriminiert und würde wahrscheinlich

15.438 Iv.pa. Berberat. Pour une réglementation destinée à instaurer de la transparence en matière de lobbyisme au Parlement fédéral

Rapport de la Commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 11 octobre 2018

Comment les représentants d'intérêts peuvent-ils accéder au Palais du Parlement ? Actuellement, ils peuvent s'adresser à un membre de l'Assemblée fédérale, lequel peut faire établir une carte d'accès pour deux personnes. L'initiative parlementaire du conseiller aux Etats Didier Berberat vise à modifier ce système en demandant une accréditation des représentants d'intérêts.
Conformément aux modifications de la loi sur le Parlement proposées dans le présent rapport, les membres du Parlement conservent la responsabilité concernant l'accès des représentants d'intérêts. Toutefois, comme le demande l'initiative parlementaire, les représentants d'intérêts devront fournir certaines informations concernant leurs mandants ainsi que leurs mandats. De plus, la loi précise que les députés doivent accompagner les visiteurs qu'ils accueillent pour une journée pendant toute la durée de leur visite au Palais du Parlement : l'objectif est d'empêcher que des représentants d'intérêts contournent les nouvelles règles en accédant au Palais du Parlement en tant que visiteurs journaliers.
Le système proposé est simple, peu coûteux et applicable. Il est également informatif : les citoyens ont à leur disposition un registre intelligible qu'ils peuvent consulter non seulement pour s'informer des mandants et des mandats des personnes représentant des intérêts au sein du Palais du Parlement, mais également pour savoir quel député a donné l'accès à quel représentant d'intérêts. L'analyse des réglementations en vigueur dans d'autres pays a montré que les systèmes dans lesquels un organe parlementaire décide de l'accès des représentants d'intérêts sont inefficaces. Il est impossible de fixer des critères appropriés pour accorder ou refuser l'accès : une personne dont l'accès serait refusé serait discriminée et ferait probablement recours, ce que le droit suisse ne prévoit actuellement pas pour les décisions prises par le

15.438 Iv.pa. Berberat. Per una normativa volta a instaurare la trasparenza in materia di lobbismo nel Parlamento federale

Rapporto della Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del'11 ottobre 2018

Quali sono le modalità secondo cui i rappresentanti di interessi hanno accesso al Palazzo del Parlamento? Attualmente essi possono rivolgersi a un membro dell'Assemblea federale che può farsi rilasciare tessere di accesso per due persone. L'iniziativa parlamentare del consigliere agli Stati Didier Berberat chiede di modificare questa prassi mediante l'introduzione di un accreditamento dei lobbisti.
Le modifiche della legge sul Parlamento proposte in questa sede prevedono, come finora, che la responsabilità riguardante l'accesso dei rappresentanti di interessi spetti ai parlamentari. L'iniziativa parlamentare chiede però che i rappresentanti di interessi forniscano ora indicazioni inerenti ai loro datori di lavoro e ai loro mandati. Occorrerà poi disciplinare a livello legislativo che i parlamentari saranno tenuti ad accompagnare i visitatori di giornata da essi accolti al Palazzo del Parlamento: in tale modo s'intende precludere ai rappresentanti di interessi la possibilità di accedere al Palazzo del Parlamento in veste di visitatori di giornata aggirando così le nuove regole di accesso. Il sistema proposto in questa sede è semplice, economico e facilmente applicabile. Consente ai cittadini di informarsi consultando un registro che riporta chiaramente non soltanto i mandanti e i mandati dei lobbisti operativi presso il Palazzo del Parlamento bensì anche di sapere chi ha concesso loro l'accesso. Dalle analisi svolte sulle normative in materia di accesso vigenti in altri Paesi emerge che i sistemi in cui la decisione di attribuire l'accesso a rappresentanti di interessi spetta a un organo parlamentare si rivelano insoddisfacenti. Non esistendo criteri appropriati per la concessione o il rifiuto dell'accesso, chi se lo vede negare risulta infatti discriminato rispetto ad altri e adirebbe verosimilmente le vie legali, possibilità finora non contemplata dal sistema svizzero quando si tratta di decisioni

den Rechtsweg beschreiten, welcher im schweizerischen System für Parlamentsentscheide bisher nicht vorgesehen ist. Die meisten Länder sehen deshalb automatisierte Registrierungen vor: Wer alle Angaben macht, erhält den Zugang. Aufgrund der Befürchtung, dass in einem solchen System zu viele Personen Zutritt erhalten, wurde auch dieser Ansatz nicht weiterverfolgt.
Eine Minderheit dagegen möchte, dass die Verantwortung für die Ausstellung von Zutrittsausweisen bei einem parlamentarischen Organ liegt, zumindest wenn es um den Zutritt von kommerziell tätigen Interessenvertretern und -vertreterinnen geht.
Eine weitere Minderheit möchte, dass dem «Badge-Basar» ein Ende bereitet wird: Die Ratsmitglieder sollen keine Zutrittsausweise an Interessenvertreterinnen und -vertreter mehr abgeben können. Letztere sollen sich registrieren, worauf sie für eine Session Zutritt zum Parlamentsgebäude erhalten.

Parlement. C'est pourquoi la plupart des pays prévoient des enregistrements automatisés : l'accès est donné automatiquement pour autant que toutes les informations requises sont fournies. Par crainte qu'un nombre trop élevé de personnes aient accès au Palais du Parlement, ce système n'a pas non plus été retenu.
Au contraire, une minorité souhaite que la responsabilité d'établir des cartes d'accès incombe à un organe parlementaire, du moins en ce qui concerne l'accès des personnes dont la représentation d'intérêts est une activité commerciale.
Une autre minorité souhaite quant à elle qu'il soit mis fin au « bazar des badges » : elle demande que les députés ne puissent plus distribuer de cartes d'accès à des représentants d'intérêts et que ces derniers soient tenus de s'inscrire afin de recevoir un accès pour la durée d'une session.

del Parlamento. Di conseguenza la maggioranza dei Paesi esaminati prevede le registrazioni automatizzate: in tal senso, chi fornisce tutte le indicazioni riceve l'accesso. Questa formula è stata però accantonata nel timore che avrebbe consentito l'accesso a troppe persone.
Una minoranza auspica per contro che la responsabilità per il rilascio di tessere di accesso sia conferita a un organo parlamentare, perlomeno quando si tratti di rappresentanti di interessi operanti a livello commerciale. Un'altra minoranza vorrebbe dal canto suo che si ponesse fine a quello che considera un «bazar dei badge». Chiede che i parlamentari non abbiano più la possibilità di distribuire alcuna tessera di accesso ai rappresentanti di interessi e che quest'ultimi siano tenuti a registrarsi qualora intendano avere accesso al Palazzo del Parlamento per la durata di una sessione.

Verhandlungen

14.03.2016 SR Folge gegeben
14.04.2016 SPK-NR Zustimmung
16.03.2017 SR Rückweisung an die Kommission

Entwurf 1
Bundesgesetz über die Bundesversammlung (Parlamentsgesetz, ParlG) (Regelung für ein transparentes Lobbying im eidgenössischen Parlament)

Entwurf 2
Verordnung der Bundesversammlung zum Parlamentsgesetz und über die Parlamentsverwaltung (Parlamentsverwaltungsverordnung; ParlVV) (Regelung für ein transparentes Lobbying im eidgenössischen Parlament)

Délibérations

14.03.2016 CE Donné suite
14.04.2016 CIP-CN Adhésion
16.03.2017 CE Renvoi à la commission

Projet 1
Loi sur l'Assemblée fédérale (Loi sur le Parlement) (Réglementation destinée à instaurer de la transparence en matière de lobbyisme au Parlement fédéral)

Projet 2
Ordonnance de l'Assemblée fédérale portant application de la loi sur le Parlement et relative à l'administration du Parlement (Ordonnance sur l'administration du Parlement, OLPA) (Réglementation destinée à instaurer de la transparence en matière de lobbyisme au Parlement fédéral)

Deliberazioni

14.03.2016 CS È dato seguito
14.04.2016 CIP-CN Adesione
16.03.2017 CS Rinvio alla Commissione

Disegno 1
Legge federale sull'Assemblea federale (Legge sul Parlamento, LParl) (Normativa volta a instaurare la trasparenza in materia di lobbismo nel Parlamento federale)

Disegno 2
Ordinanza dell'Assemblea federale relativa alla legge sul Parlamento e all'amministrazione parlamentare (Ordinanza sull'amministrazione parlamentare, Oparl) (Normativa volta a instaurare la trasparenza in materia di lobbismo nel Parlamento federale)

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat, 16.03.2017

Ständerat beharrt auf neuen Regeln für Lobbyisten
Der Ständerat bleibt dabei: Für Bun-

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats, 16.03.2017

Le Conseil des Etats tient à limiter et accréditer les lobbyistes
Les lobbyistes devront montrer da-

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati, 16.03.2017

Lobbismo; ribadito sì a normativa per maggiore trasparenza
È necessaria una maggiore traspa-

deshaus-Lobbyisten sollen neue Regeln erlassen werden. Der Rat hat es am Donnerstag abgelehnt, einen Vorstoss abzuschreiben. Damit muss seine Kommission über die Bücher.
Vor einem Jahr hatte der Rat einer parlamentarischen Initiative des Neuenburger SP-Ständerats Didier Berberat zugestimmt, die ein Akkreditierungssystem und eine Begrenzung der Zahl der Lobbyistinnen und Lobbyisten verlangte. Auch die Nationalratskommission war einverstanden.
Das Sekretariat der Ständeratskommission arbeitete daraufhin eine Änderung des Parlamentsgesetzes aus. Mit Stichentscheid von Kommissionspräsident Peter Föhn (SVP/SZ) beantragte sie ihrem Rat dann aber, auf die Vorlage nicht einzutreten und die parlamentarische Initiative abzuschreiben. Diesen Antrag hat der Rat nun mit 29 zu 13 Stimmen abgelehnt. Damit ist erneut die Kommission am Zug.

Zu viel Aufhebens
Die Gegner argumentierten, das Gesetz sei nicht ausgegoren. Es sei kompliziert und könnte dazu führen, dass sich noch mehr Lobbyistinnen und Lobbyisten im Bundeshaus tummelten. Mit dem neuen System würde alles nur noch schlimmer, sagte Thomas Minder (parteilos/SH).
Um die Lobbyisten im Bundeshaus werde ohnehin viel zu viel Aufhebens gemacht, befand Peter Hegglin (CVP/ZG). Ausserhalb des Hauses werde viel mehr Lobbying betrieben.
Philipp Müller (FDP/AG) stellte fest, als Liberaler könne er dieses Gesetz nicht unterstützen. Er selbst habe kein Problem mit Lobbyisten. Das hänge wahrscheinlich damit zusammen, dass er gegenüber unwillkommenen Interessensvertretern «in der angepassten Dosis unfreundlich» sei.

Schlechtes Signal
Die Befürworterinnen und Befürworter neuer Regeln kritisierten die Kommission. Diese sei von Beginn an gegen neue Regeln gewesen und zeige sich nun stur, sagte Raphaël Comte (FDP/NE). Vom Plenum habe die Kommission vor einem Jahr den klaren Auftrag erhalten, ein Projekt vorzuschlagen. Wenn sie mit dem Vorschlag ihres Sekretariats nicht zufrieden sei, müsse sie diesen ver-

vantage patte blanche au Parlement. Par 29 voix contre 13, le Conseil des Etats a tenu jeudi à ce qu'un projet en ce sens soit adopté. Sa commission des institutions politiques doit se remettre au travail.
Actuellement, chaque député a la possibilité de demander l'établissement de cartes d'accès pour deux personnes. Leur nom et fonctions sont inscrits dans un registre accessible au public. Cette réglementation a fait l'objet de critiques réitérées, notamment au sein de l'opinion publique.
Pour augmenter la transparence, une initiative parlementaire de Didier Berberat (PS/NE) demandait l'accréditation des lobbyistes selon des critères uniformes et leur limitation. La Chambre des cantons y avait donné suite il y a un an par 20 voix contre 17.
La commission du National ayant aussi donné son aval, celle de Conseil des Etats devait élaborer un projet. Il s'agissait parallèlement d'intégrer l'objectif d'une initiative parlementaire issue du National et exigeant la mention des mandats des lobbyistes.
Problème : le projet que la commission avait finalement entre les mains ne lui plaisait plus. Il prévoit la création d'un registre public des représentants d'intérêts, a rappelé Peter Föhn (UDC/SZ). Quiconque souhaite soumettre une requête à des parlementaires au sein du Palais fédéral pourrait s'inscrire en ligne.

Accréditations limitées
Il devrait préciser son nom, son prénom, le nom de son employeur et sa fonction professionnelle. S'il s'agit d'une personne travaillant pour une agence ou une étude d'avocat, ou d'un indépendant, il faudrait aussi préciser le nom du mandant dont les intérêts sont représentés.
Toute personne ayant rempli intégralement le formulaire en ligne pourrait s'inscrire en tant que lobbyiste et recevrait une carte d'accès, contre paiement d'un émolument de 50 francs. Cette carte lui permettrait d'accéder au Palais pour la durée d'une session.
Le nombre d'autorisations d'accès par session serait limité à 300. Les demandes seraient traitées dans l'ordre dans lequel elle sont été déposées. En cas d'abus, la carte ou l'autorisation d'accès pourrait être retirée.

renza per i lobbisti che frequentano Palazzo federale. Lo ha ribadito oggi - con 29 voti contro 13 - il Consiglio degli Stati proponendo di adottare un progetto di legge elaborato sulla base di un'iniziativa popolare del «senatore» Didier Berberat (PS/NE). La commissione delle istituzioni politiche - che, seppur di misura, aveva raccomandato di archiviarla - dovrà quindi rimettersi al lavoro.
Attualmente, i deputati hanno la possibilità di far accreditare due persone esterne, siano essi collaboratori personali oppure rappresentanti di gruppi di interesse. Questa regolamentazione è però stata più volte criticata.
Con il suo atto parlamentare - che era stato approvato (20 a 17) una prima volta nel marzo del 2016 dalla Camera dei cantoni - Berberat chiedeva l'accreditamento obbligatorio per i lobbisti e l'adozione di un'eventuale limite alla loro presenza sotto il «Cupolone», prendendo spunto da quanto già avviene per i giornalisti che seguono da vicino l'attività parlamentare.
Anche la commissione delle istituzioni politiche del Nazionale si era espressa a favore dell'iniziativa parlamentare. Tuttavia lo scorso febbraio - per 6 voti a 5 e 1 astenuto, con il voto decisivo del suo presidente Peter Fohn (UDC/SZ) - la sua omologa degli Stati aveva proposto di non entrare in materia sul progetto di legge.
Oggi, però, i «senatori» non hanno seguito la raccomandazione della propria commissione preparatoria. Con la nuova normativa, si intende istituire un registro degli accreditamenti in cui i lobbisti sono tenuti a indicare il nome del datore di lavoro e i loro mandati. Inoltre un numero limitato di lobbisti riceverebbero l'autorizzazione ad accedere a Palazzo federale per la durata della sessione.
In commissione avevano prevalso gli argomenti secondo cui un simile sistema risulta troppo complicato e non apporta alcun valore aggiunto. Secondo la maggioranza commissionale, spetta ai parlamentari assumersi la responsabilità delle persone che intendono dare accesso al «Cupolone».
Sebbene la soluzione sia molto complessa e le conseguenze difficili da valutare, la commissione può riprendere il dossier

bessern statt das Projekt zu verwerfen. Auch Pascale Bruderer (SP/AG) rief den Rat dazu auf, am Projekt festzuhalten. Es gebe Mängel bei der Transparenz, stellte sie fest. Andrea Caroni (FDP/AR) und Beat Vonlanthen (CVP/FR) warnten vor dem Signal, das man mit einem Nein aussenden würde. Der Ständerat würde sich berechtigter Kritik aussetzen, wenn er in dieser Sache nicht handle.

Vers un nouveau projet
Cette solution est très complexe et ses conséquences difficiles à évaluer, a reconnu Pascale Bruderer (PS/AG). «Mais la commission peut reprendre le dossier et proposer une solution plus intuitive.» Le problème est institutionnel, la nécessité d'agir est bel et bien là, a insisté Raphaël Comte (PLR/NE), appelant le conseil à donner à sa commission une nouvelle chance.
La minorité a présenté neuf propositions, qui n'ont pas été traitées, a souligné de son côté M. Berberat, concluant que le travail n'a pas été fait de manière complète et correcte. Plusieurs députés ont aussi sorti l'argument de la transparence et de la confiance de la population envers les parlementaires. La gauche et une majorité du PLR ont accepté qu'un nouveau projet soit élaboré.
La commission demandait de classer l'initiative. Agences et grandes associations pourraient être toujours les premières à revendiquer un accès pour une session, a pointé en vain l'indépendant schaffhousois Thomas Minder. On risque même de se retrouver avec davantage de personnes externes dans les travées du Palais, puisque les députés ne distribuent actuellement pas tous leurs deux cartes d'accès.
Ils décident eux-mêmes à qui il les donnent et les remettent souvent à des parents. Les élus ont aussi la possibilité d'accueillir des invités, qu'ils accompagnent durant leur visite. Ils savent qui se trouve au Palais fédéral, ce qui ne serait plus le cas avec la réglementation proposée.

e proporre una soluzione più intuitiva, ha rilevato Pascale Bruderer (PS/AG). A sua volta, Raphaël Comte (PLR/NE) ha sottolineato come vi sia la necessità di agire in questo ambito. Il «senatore» neocastellano ha invitato con successo il plenum a dare una nuova chance alla sua commissione.
Il «senatore» Thomas Minder (Indipendente/SH) ha sottolineato invano che agenzie e grandi associazioni potrebbero sempre rivendicare un accesso per una sessione. A suo avviso, si corre inoltre il rischio che sempre più persone esterne possano accedere a Palazzo federale, poiché i deputati attualmente non distribuiscono tutte le carte d'accesso.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 12.10.2018

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates unterbreitet dem Rat eine Vorlage betreffend den Zugang von Lobbyistinnen und Lobbyisten zum Parlamentsgebäude. Dabei werden strengere Transparenzvorschriften als bisher vorgesehen.
Nach Auswertung der Vernehmlassungsergebnisse hat die Kommission die Vorlage mit nur wenigen Änderungen dem Rat unterbreitet (15.438 s Pa.Iv. Berberat. Eine Regelung für transparentes Lobbying im eidgenössischen

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 12.10.2018

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats soumet à son conseil un projet portant sur l'accès des représentants d'intérêts au Palais du Parlement. La nouvelle réglementation prévoit de durcir les dispositions relatives à la transparence.
La consultation concernant la réglementation de l'accès au Palais du Parlement par les représentants d'intérêts a révélé que les avis sur la question divergeaient largement. La commission, qui a pris acte de cet état de fait, n'a donc transmis à

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 12.10.2018

La Commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio degli Stati sottopone alla propria Camera un progetto concernente l'accesso dei lobbisti al Palazzo del Parlamento nel quale sono previste prescrizioni in materia di trasparenza più severe di quelle attuali.
Dopo la valutazione dei risultati della consultazione, la Commissione ha sottoposto il progetto, con poche modifiche, alla propria Camera (15.438 s Iv. Pa. Berberat. Per una normativa volta a instaurare la trasparenza in materia di lob-

Parlament: Bericht und Erlassentwurf vom 11. Oktober 2018). Somit sollen die Parlamentsmitglieder nach wie vor zwei Zutrittsausweise für Personen ausstellen lassen können, die Interessen vertreten. Wie von der parlamentarischen Initiative Berberat gefordert, sollen diese Personen jedoch neu Angaben zu ihren Auftraggeberinnen und Auftraggebern sowie zu ihren Aufträgen machen müssen. Eine Minderheit dagegen möchte, dass kommerziell tätige Interessenvertreterinnen und -vertreter keinen von Ratsmitgliedern vermittelten Zutritt erhalten, sondern diesen ausschliesslich mit Genehmigung der Verwaltungsdelegation bekommen. Eine weitere Minderheit will, dass die Parlamentsmitglieder gar keine Zutrittsausweise an Interessenvertreterinnen und -vertreter mehr abgeben. Letztere sollten sich registrieren, worauf sie Zutritt für eine Session erhalten.

son conseil qu'une version légèrement amendée du projet visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire 15.438 é Berberat «Pour une réglementation destinée à instaurer de la transparence en matière de lobbyisme au Parlement fédéral» (rapport et projet d'acte du 11.10.2018). Le projet en question vise à maintenir la possibilité pour les parlementaires de faire établir deux cartes d'accès pour des représentants d'intérêts tout en instaurant l'obligation pour ces derniers de fournir des informations sur leurs mandants et sur leurs mandats, comme le demande l'initiative. Pour sa part, une minorité souhaiterait que les représentants d'intérêts professionnels ne puissent pas obtenir d'autorisation d'accès délivrée sur demande des parlementaires, mais que leur autorisation d'accès soit soumise à l'approbation de la Délégation administrative. Une autre minorité veut aller encore plus loin, en supprimant purement et simplement la possibilité donnée aux parlementaires de faire établir des cartes d'accès pour des représentants d'intérêts; ces derniers seraient alors tenus de s'inscrire sur un registre pour pouvoir bénéficier d'un accès pour la durée d'une session.

bismo nel Parlamento federale: rapporto e progetto di atto legislativo dell'11 ottobre 2018). I parlamentari devono quindi poter continuare a far rilasciare due tessere di accesso per le persone che rappresentano interessi (lobbisti). Come chiesto dall'iniziativa parlamentare Berberat, ora tali persone dovranno tuttavia fornire informazioni sui loro mandanti e sui propri incarichi. Una minoranza vorrebbe invece che i rappresentanti di interessi operanti a livello commerciale non ottengano alcun accesso procurato da deputati, bensì ricevano l'accesso esclusivamente con l'approvazione della Delegazione amministrativa. Un'altra minoranza vuole che i parlamentari non diano più alcuna tessera di accesso ai lobbisti. Questi dovrebbero registrarsi, ottenendo così l'accesso per una sessione.

Auskünfte

Ruth Lüthi, stv. Kommissionssekretärin,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Ruth Lüthi, secrétaire adjointe de la commission,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Informazioni

Ruth Lüthi, segretaria supplente della commissione,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

16.065 ELG. Änderung (EL-Reform)

Botschaft vom 16. September 2016 zur Änderung des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (EL-Reform) (BBl 2016 7465)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.09.2016

Die Reform der Ergänzungsleistungen (EL) hat zum Ziel, das System der EL zu optimieren und von falschen Anreizen zu befreien. Das Leistungsniveau soll dabei grundsätzlich erhalten und das Sparkapital der obligatorischen beruflichen Vorsorge besser geschützt werden. Der Bundesrat hat die Botschaft zur EL-Reform verabschiedet. In der Vernehmlassung wurden deren Ziele und Stossrichtung begrüsst.

Personen, die im Rentenalter eine ungekürzte Rente der AHV und der beruflichen Vorsorge (BVG) beziehen können, sind in der Regel nicht auf EL angewiesen - zumindest solange sie nicht in einem Heim leben. Die Leistungen der beruflichen Vorsorge sollen deshalb möglichst als Rente bezogen werden. Wer in den Ruhestand tritt, soll aus diesem Grund sein Altersguthaben aus dem obligatorischen Teil der beruflichen Vorsorge nicht mehr als Kapital beziehen können. Guthaben aus der überobligatorischen Vorsorge können dagegen weiterhin als Kapital bezogen werden. Heute müssen es die Pensionskassen ihren Versicherten im Rentenfall ermöglichen, mindestens ein Viertel des obligatorischen BVG-Guthabens in Kapitalform zu beziehen.

Auch für den Fall, in dem jemand eine selbständige Erwerbstätigkeit aufnimmt, will der Bundesrat den Vorbezug von Kapital aus dem obligatorischen Teil ausschliessen. Denn es besteht ein grosses Risiko, dass das Vorsorgekapital verlorengeht, beispielsweise nach einem Konkurs. Durch diese Massnahmen wird das Risiko minimiert, dass Versicherte wegen des Kapitalbezugs nur noch Anspruch auf eine geringe Rente haben und später auf Ergänzungsleistungen angewiesen sind.

16.065 LPC. Modification (Réforme des PC)

Message du 16 septembre 2016 relatif à la modification de la loi sur les prestations complémentaires
(Réforme des PC) (FF 2016 7249)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.09.2016

Prestations complémentaires : maintenir leur niveau et améliorer le système
La réforme des prestations complémentaires (PC) a pour but d'optimiser le système des PC et d'éliminer certains effets pervers. Elle vise également à maintenir le niveau des prestations tout en renforçant la protection du capital de la prévoyance professionnelle obligatoire. Le Conseil fédéral a adopté le message sur la réforme des PC. Les objectifs et l'orientation de la réforme ont été approuvés par les participants à la consultation.

Les retraités qui bénéficient d'une rente complète de l'AVS et de la prévoyance professionnelle (LPP) n'ont généralement pas besoin de PC, du moins tant qu'ils ne vivent pas dans un home. Les prestations de la prévoyance professionnelle devraient donc si possible être perçues sous forme de rente. De ce fait, il ne devrait plus être possible de percevoir la partie obligatoire de la prévoyance professionnelle sous forme de capital lors du départ à la retraite. La partie surobligatoire de l'avoir de prévoyance pourra quant à elle toujours être retirée sous forme de capital. Actuellement, les assurés peuvent exiger de leur caisse de pension que le quart au moins de leur avoir de vieillesse obligatoire leur soit versé sous forme de capital au moment de la retraite.

Le Conseil fédéral entend également exclure le retrait anticipé du capital de la prévoyance professionnelle obligatoire pour démarrer une activité lucrative indépendante. En effet, cette pratique engendre un risque élevé de perdre le capital de prévoyance, par exemple après une faillite. La mesure proposée minimise le risque que les assurés n'aient droit qu'à une rente de faible montant

16.065 LPC. Modifica (Riforma delle PC)

Messaggio del 16 settembre 2016 concernente la modifica della legge federale sulle prestazioni complementari all'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità
(Riforma delle PC) (FF 2016 6705)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.09.2016

Migliorare il sistema delle prestazioni complementari e mantenere il livello delle prestazioni
La riforma delle prestazioni complementari (PC) si prefigge di ottimizzare il sistema delle PC ed eliminare gli incentivi indesiderati, mantenendo per principio invariato il livello delle prestazioni e preservando meglio il capitale di risparmio della previdenza professionale obbligatoria. Il Consiglio federale ha adottato il messaggio sulla riforma delle PC. Nel quadro della consultazione, i partecipanti si sono detti favorevoli agli obiettivi e all'indirizzo generale della revisione.

Di regola, le persone che dopo il pensionamento ricevono una rendita non ridotta dell'AVS e della previdenza professionale (LPP) non hanno bisogno delle PC, perlomeno fintanto che non vivono in un istituto. Le prestazioni del secondo pilastro dovrebbero pertanto essere riscosse il più possibile sotto forma di rendita. Per questa ragione, chi andrà in pensione non dovrà più poter prelevare il capitale della parte obbligatoria della previdenza professionale. Potrà invece continuare a prelevare gli averi della previdenza sovraobbligatoria. Attualmente, alla nascita del diritto a una rendita, le casse pensioni devono offrire agli assicurati che lo richiedono la possibilità di riscuotere almeno un quarto del loro avere LPP obbligatorio sotto forma di capitale.

Il Consiglio federale intende inoltre vietare anche il prelievo anticipato della parte obbligatoria in caso di avvio di un'attività lucrativa indipendente. Questo tipo di prelievi comporta infatti un elevato rischio di perdita del capitale di previdenza, per esempio in caso di fallimento dell'impresa costituita grazie a

Für den Erwerb von Wohneigentum soll ein Vorbezug von Kapital aus der obligatorischen Vorsorge nach wie vor möglich sein. Das hatte der Bundesrat schon in der Vorlage so vorgesehen, die er in die Vernehmlassung geschickt hatte. Ein Haus oder eine Wohnung stellt für die persönliche Altersvorsorge weiterhin einen Wert dar.

Vermögen bei der EL-Berechnung stärker berücksichtigen
Die EL sollen gezielt jenen Menschen zugutekommen, die ohne diese Unterstützung unter dem Existenzminimum leben würden. Deshalb will der Bundesrat das Vermögen bei der EL-Berechnung stärker berücksichtigen. Dazu werden die Freibeträge auf dem Gesamtvermögen gesenkt: für alleinstehende Personen von 37'500 auf 30'000 Franken und für Ehepaare von 60'000 auf 50'000 Franken. Die Freibeträge auf selbstbewohnten Liegenschaften dagegen bleiben unverändert bei 112'500, respektive 300'000 Franken, wenn ein Teil des Ehepaares in einem Heim oder Spital lebt.

Unerwünschte Effekte bei der EL-Berechnung reduzieren
Mit der Reform werden Schwelleneffekte und Fehlanreize reduziert. Heute werden in den meisten Kantonen geringe EL automatisch auf einen Mindestbetrag angehoben (Mindestgarantie). Dies bewirkt einen unerwünschten Schwelleneffekt. Hinzu kommt, dass Rentnerinnen und Rentner mit Mindestgarantie im Vergleich zu den anderen EL-Beziehenden ein höheres verfügbares Einkommen haben. Mit der Reform sollen diese beiden Auswirkungen reduziert werden. Neu soll auch das Erwerbseinkommen von Ehegatten oder Ehegattinnen ohne eigenen EL-Anspruch künftig voll als Einnahme angerechnet werden. Heute geschieht das nur zu zwei Dritteln.

Effektive Krankenversicherungsprämie anrechnen
EL-Beziehende erhalten heute die Krankenversicherungsprämie in Form einer kantonalen oder regionalen Durchschnittsprämie angerechnet. Neu will der Bundesrat den Kantonen die Möglichkeit geben, die effektive Prämie

lors de la retraite et en viennent ultérieurement à dépendre des PC.
La réforme prévoit en revanche - comme déjà le projet mis en consultation par le Conseil fédéral - de maintenir la possibilité d'utiliser le capital de la prévoyance professionnelle obligatoire pour acquérir un logement. En effet, une maison ou un appartement est un bien qui contribue à la prévoyance vieillesse individuelle.

Mieux tenir compte de la fortune dans le calcul de la PC
Les PC doivent bénéficier de façon ciblée aux personnes qui, sans ce soutien, ne disposeraient pas du minimum vital. C'est pourquoi le Conseil fédéral souhaite que le calcul de la PC tienne mieux compte de la fortune. Il propose d'abaisser les franchises sur la fortune totale de 37 500 à 30 000 francs pour une personne seule et de 60 000 à 50 000 francs pour un couple. Les franchises sur les immeubles servant d'habitation aux bénéficiaires de PC resteraient inchangées à 112 500 francs, ou à 300 000 francs lorsque l'un des conjoints vit dans un home ou un hôpital.

Réduire certains effets pervers lors du calcul de la PC
La réforme des PC réduira certains effets de seuil et des effets pervers existants. Aujourd'hui, la plupart des cantons portent automatiquement les PC les plus modestes au niveau d'un montant minimal garanti, ce qui produit des effets de seuil indésirables. En outre, les retraités qui bénéficient de ce montant minimal ont un revenu disponible supérieur aux autres bénéficiaires de PC. La réforme des PC a pour but de réduire ces deux effets. Elle prévoit aussi de prendre intégralement en compte le revenu du conjoint qui n'a pas droit aux PC. Actuellement, deux tiers seulement de ce revenu sont pris en compte dans le calcul de la PC.

Prendre en compte le montant effectif de la prime d'assurance-maladie
A l'heure actuelle, le calcul de la PC prend en compte, pour l'assurance obligatoire des soins, un montant forfaitaire correspondant à la prime moyenne cantonale ou régionale. Le Conseil fédéral entend donner aux cantons la possibilité

esso. Questa misura riduce il rischio che gli assicurati si ritrovino con una rendita esigua a causa del prelievo di capitale effettuato e debbano quindi fare ricorso alle PC.
Come già previsto nell'avamprogetto posto in consultazione dal Consiglio federale, il prelievo anticipato del capitale della previdenza professionale obbligatoria resterà possibile per l'acquisto di un'abitazione propria, dato che una casa o un appartamento continuano ad avere un valore ai fini della previdenza per la vecchiaia.

Maggior computo della sostanza nel calcolo delle PC
Le PC devono andare a beneficio mirato delle persone che senza questo sostegno non raggiungerebbero il minimo vitale. Per questo motivo il Consiglio federale vuole che la sostanza venga presa maggiormente in considerazione nel calcolo delle PC. A tal fine prevede di abbassare le franchigie applicate alla sostanza complessiva, portandole da 37 500 a 30 000 franchi per le persone sole e da 60 000 a 50 000 franchi per i coniugi. Resteranno invece immutate le franchigie sugli immobili ad uso proprio, che ammontano a 112 500 e a 300 000 franchi, se uno dei coniugi vive in un istituto o in un ospedale.

Riduzione degli effetti indesiderati nel calcolo delle PC
Con la riforma si vogliono ridurre determinati effetti soglia e incentivi indesiderati. Nella maggior parte dei Cantoni, le PC di importo esiguo vengono automaticamente aumentate a un valore minimo (importo minimo garantito), il che produce un effetto soglia indesiderato. Inoltre, a causa di questo meccanismo i beneficiari di rendita aventi diritto all'importo minimo garantito hanno un reddito disponibile più elevato rispetto agli altri beneficiari di PC. Con la riforma si vogliono attenuare entrambi questi effetti. Infine, anche il reddito dell'attività lucrativa del coniuge senza diritto alle PC, che è attualmente considerato solo per due terzi, verrà in futuro computato integralmente.

Computo del premio effettivo dell'assicurazione malattie
Attualmente ai beneficiari di PC è rico-

zu berücksichtigen. Damit können die Kantone verhindern, dass EL-Beziehenden ein zu hoher Betrag für ihre Prämie angerechnet wird.

Verbesserung der Durchführung
Um einen schweizweit einheitlichen Vollzug der EL sicherzustellen, sollen verschiedene gesetzliche Bestimmungen präzisiert werden. Diese betreffen unter anderem die Karenzfristen, die für ausländische Staatsangehörige gelten, bevor sie Anspruch auf EL haben, oder die Auswirkungen längerer Auslandaufenthalte auf den EL-Anspruch.

Finanzielle Auswirkungen der EL-Reform
Die vorgeschlagenen Massnahmen führen im Jahr 2030 zu EL-Minderausgaben von 303 Millionen Franken. Davon entfallen 97 Millionen Franken auf den Bund und 206 Millionen auf die Kantone. Ausserdem sparen die Kantone 161 Millionen Franken bei den Prämienverbilligungen.

Bundesrat nimmt Ergebnisse der Vernehmlassung zur Kenntnis
Die Ziele und die allgemeine Stossrichtung der Reform wurden in der Vernehmlassung begrüsst. Eine Minderheit der Teilnehmenden erachtete die Vorschläge als nicht ausreichend für eine nachhaltige Finanzierung der EL. Die meisten Massnahmen aus der Vernehmlassungsvorlage blieben unverändert, angepasst wurde einzig die Berücksichtigung des Erwerbseinkommens bei der EL-Berechnung.
Das Problem der stark steigenden Ausgaben für im Heim lebende Personen kann mit der EL-Reform nicht angegangen werden. Als separate Vorlage ist die gezielte Erhöhung der maximalen Mietzinse, die bei der EL-Berechnung berücksichtigt werden, zurzeit im Parlament hängig. Die vorberatende Kommission des Nationalrates hatte diese Gesetzesrevision suspendiert, um die nun verabschiedete Botschaft zur EL-Reform abzuwarten.

d'utiliser la prime effective. Les cantons pourront ainsi éviter de tenir compte d'un montant trop élevé pour la prime d'assurance-maladie.

Améliorer l'exécution
Afin d'assurer une pratique uniforme dans toute la Suisse, des clarifications doivent être apportées à plusieurs dispositions légales. Entre autres, les délais de carence applicables aux ressortissants étrangers et les conséquences de séjours prolongés à l'étranger sur le droit aux PC doivent notamment être précisés.
Conséquences financières de la réforme des PC
En 2030, les mesures proposées permettront de réduire les dépenses au titre des PC de 303 millions de francs, dont 97 millions au bénéfice de la Confédération et 206 millions au bénéfice des cantons. En outre, les cantons économiseront 161 millions de francs dans le domaine de la réduction des primes d'assurance-maladie.

Prise en compte des résultats de la procédure de consultation par le Conseil fédéral
Les objectifs et l'orientation générale de la réforme des PC ont été approuvés par les participants à la consultation. Une minorité a considéré que les changements proposés ne suffiront pas à garantir le financement des PC à long terme. La plupart des mesures proposées dans le projet ont été maintenues sans changement, seule la prise en compte du revenu de l'activité lucrative dans le calcul de la PC a été adaptée en réponse aux résultats de la consultation.
Le problème de la hausse massive des dépenses des personnes résidant dans un home ne peut pas être abordé avec la réforme des PC. L'augmentation du montant maximal pris en compte au titre du loyer dans le calcul de la PC fait l'objet d'un projet de révision distinct qui est traité par le Parlement. La commission préparatoire du Conseil national a suspendu cette révision de loi jusqu'à la parution du présent message sur la réforme des PC.

nosciuto quale spesa un premio dell'assicurazione malattie corrispondente al premio medio cantonale o regionale. Il Consiglio federale vuole che in futuro i Cantoni abbiano la possibilità di tenere conto del premio effettivo, per evitare che una parte degli assicurati si veda riconoscere un importo troppo elevato per il premio dell'assicurazione malattie.

Miglioramento dell'attività esecutiva
Per garantire un'esecuzione uniforme delle PC a livello nazionale, verranno precisate diverse disposizioni di legge, tra cui quelle che riguardano i termini di attesa previsti per l'acquisizione del diritto alle PC da parte dei cittadini stranieri e le ripercussioni di lunghi soggiorni all'estero sul diritto alle PC.

Ripercussioni finanziarie della riforma delle PC
Le misure proposte comporteranno minori uscite per le PC per 303 milioni di franchi nel 2030 (Confederazione: 97 mio., Cantoni: 206 mio.). Inoltre i Cantoni risparmieranno 161 milioni di franchi sulle riduzioni dei premi dell'assicurazione malattie.

Il Consiglio federale prende atto dei risultati della consultazione
I partecipanti alla procedura di consultazione hanno approvato gli obiettivi e l'indirizzo generale della riforma. Una minoranza ritiene tuttavia che le proposte non siano sufficienti per garantire il finanziamento a lungo termine delle PC. La maggior parte delle misure dell'avamprogetto è stata ripresa invariata; l'unico adeguamento riguarda il computo del reddito dell'attività lucrativa nel calcolo delle PC.
Il problema del forte aumento delle spese per le persone che vivono in istituto non può essere affrontato con la riforma delle PC. Un progetto di riforma separato, che prevede l'aumento mirato degli importi massimi riconosciuti per le spese di pigione nel calcolo delle PC, è attualmente dibattuto in Parlamento. La commissione del Consiglio nazionale incaricata dell'esame preliminare aveva sospeso quest'ultima revisione di legge in attesa del messaggio sulla riforma delle PC.

Verhandlungen

Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG)
(EL-Reform) (BBl 2016 7563)

31.05.2017	**SR**	Beschluss abweichend vom Entwurf
14.03.2018	**NR**	Diskussion
15.03.2018	**NR**	Abweichung
30.05.2018	**SR**	Abweichung
10.09.2018	**NR**	Abweichung

Délibérations

Loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI (Loi sur les prestations complémentaires, LPC)
(Réforme des PC) (FF 2016 7347)

31.05.2017	**CE**	Décision modifiant le projet
14.03.2018	**CN**	Discussion
15.03.2018	**CN**	Divergences
30.05.2018	**CE**	Divergences
10.09.2018	**CN**	Divergences

Deliberazioni

Legge federale sulle prestazioni complementari all'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPC)
(Riforma delle PC) (FF 2016 6801)

31.05.2017	**CS**	Decisione in deroga al disegno (progetto)
14.03.2018	**CN**	Discussione
15.03.2018	**CN**	Deroga
30.05.2018	**CS**	Deroga
10.09.2018	**CN**	Deroga

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 10.09.2018

Viele Bezügerinnen und Bezüger von Ergänzungsleistungen (EL) müssen sich die Miete vom Mund absparen. Nun sollen die Ansätze erhöht werden.
Bei der zweiten Beratung hat sich der Nationalrat am Montag für eine deutliche Erhöhung der anrechenbaren Beträge ausgesprochen. Damit können 86 Prozent der EL-Bezügerinnen und -Bezüger ihre Miete decken. Das ist heute nicht der Fall. Die aktuellen Ansätze gelten seit dem Jahr 2000.
Seither hätten sich die Mieten um 24 Prozent erhöht, rief SP-Nationalrätin Silvia Schenker (BS) in Erinnerung. Es sei Zeit, das Trauerspiel zu beenden, sagte Christian Lohr (CVP/TG). Benjamin Roduit (CVP/VS) bezeichnete Wohnen als Grundbedürfnis, auf das in einer entwickelten Gesellschaft ein Anspruch bestehe.

Existenzminimum nicht gesichert
FDP und SVP wollten beim ursprünglichen Entscheid des Nationalrats bleiben und die Ansätze lediglich in den Städten geringfügig erhöhen. Mit den Beträgen hätte fast ein Viertel der EL-Bezügerinnen und -Bezüger die Miete nicht decken können.
Aufgrund einer Comparis-Suche war der Zuger FDP-Nationalrat Bruno Pezzatti jedoch zum Ergebnis gekommen, dass eine vierköpfige Familie mit den tieferen Ansätzen problemlos eine passende Wohnung finden könne. Es gehe darum, die EL langfristig zu sichern für jene, dies sie «wirklich nötig hätten»,

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 10.09.2018

Le compromis sur les prestations complémentaires (PC) est loin d'être trouvé aux Chambres fédérales. Le Conseil national a campé lundi sur ses positions, notamment sur la couverture des besoins vitaux des enfants. Il a toutefois lâché du lest sur l'aide au logement.
Les montants prévus pour couvrir les besoins vitaux des enfants pourraient passer de 10'080 francs à 7080 francs pour ceux qui ont moins de 11 ans. Les aides seraient aussi plus faibles à partir du 2e enfant.
Par 130 voix contre 58 et 4 abstentions, le Conseil national a conservé cette divergence avec le Conseil des Etats. Il a aussi décidé que les coûts nets de garde d'enfants de moins de 11 ans seraient pris en compte lors du calcul du droit aux prestations complémentaires.
Une étude montre que les coûts pour l'entretien des enfants varient avec l'âge et sont moins élevés pour les enfants de moins de 11 ans que pour les plus âgés, a relevé le ministre des affaires sociales Alain Berset, acceptant de se ranger à l'avis de la majorité.
Les enfants ne doivent pas souffrir de la réforme des prestations complémentaires, a plaidé Yvonne Feri (PS/AG) au nom de la minorité. Cette décision touche des jeunes qui se trouvent déjà dans des situations difficiles. Les montants actuels doivent être maintenus pour prévenir la précarisation, selon elle.

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 10.09.2018

Sussistono ancora grosse differenze tra i due rami del Parlamento sulla riforma delle prestazioni complementari (PC). Il Consiglio nazionale ha ribadito quasi tutte le sue posizioni, in particolare quella di stringere la cintura sulle prestazioni per le famiglie con bambini.
Secondo la maggioranza borghese, l'importo destinato al fabbisogno vitale generale dei primi due figli, stabilito nel calcolo delle PC a 840 franchi al mese per figlio, è infatti troppo elevato per i bambini piccoli e le famiglie con più figli.
Contro il parere della sinistra, con 130 voti contro 58 e 4 astenuti, la Camera del popolo ha di conseguenza deciso di riaffermare il seguente modello: per il primo figlio fino agli 11 anni di età sono calcolati 590 franchi al mese, in seguito 840 franchi. Per ogni figlio successivo questi importi si riducono di un sesto, fino a un minimo di 280 franchi.
Anche il consigliere federale Alain Berset ha sostenuto questo modello, basandosi su uno studio che mostra come i costi per il sostentamento dei figli vari a seconda dell'età e siano meno elevati per i bambini con meno di 11 anni.
Dal canto suo, Yvonne Feri (PS/AG) ha tentato invano di convincere la maggioranza che i bambini non devono subire i tagli della riforma delle prestazioni complementari. A suo avviso, gli importi attuali dovrebbero essere mantenuti per prevenire la precarizzazione dei giovani.

sagte Verena Herzog (SVP/TG) dazu.
Sozialminister Alain Berset warnte, dass damit das Existenzminimum nicht gewährleistet sei. Das überzeugte eine knappe Mehrheit. Mit 99 zu 91 Stimmen folgte der Nationalrat dem Ständerat und hiess die höheren Ansätze gut.

Weniger Geld für Kinder
Beim Lebensbedarf von Kindern blieb die grosse Kammer hingegen hart. Mit 130 zu 58 Stimmen entschied er, die Ansätze für Kinder bis elf Jahre zu senken. Jene für ältere Kinder bleiben zwar gleich hoch. Den vollen Betrag gibt es aber nur für das erste Kind, für alle weiteren wird der Ansatz schrittweise gekürzt. Das treffe Familien, in welchen ein Elternteil auf IV angewiesen sei, sagte Schenker. Diese materiell noch stärker unter Druck zu setzen, sei eine «Zumutung».
Gemäss einer Untersuchung könnten die heutigen Ansätze falsche Anreize setzen. Es sei stossend, wenn eine Familie mit EL mehr Geld zur Verfügung habe als eine erwerbstätige Familie, sagte Kommissionssprecherin Ruth Humbel (CVP/AG). Im Gegenzug will der Nationalrat bei der EL die Kosten für die familienexterne Kinderbetreuung berücksichtigen.

Keine EL für Vermögende
Viele andere Elemente der EL-Reform bleiben umstritten. So will der Nationalrat keine EL gewähren, wenn jemand über 100'000 Franken Vermögen hat. Der Ständerat lehnt die Vermögensschwelle ab.
Einig sind sich die Räte darüber, dass das Guthaben der obligatorischen beruflichen Vorsorge nach den heutigen Regeln als Kapital bezogen werden kann. Der Nationalrat will den EL-Anspruch aber um 10 Prozent kürzen, falls das Kapital vorzeitig verbraucht worden ist. Fallengelassen hat die grosse Kammer die Bedingung, dass nur Anspruch auf EL hat, wer zuvor zehn Jahre lang AHV bezahlte. Damit würden die Kosten bloss in die Sozialhilfe und damit zu Kantonen und Gemeinden verlagert, sagte Bea Heim (SP/SO). SVP-Sprecherin Herzog plädierte dafür, «Sozialtourismus» zu verhindern. Es dürfe nicht sein, dass sich ausländische Staatsangehörige kurz vor der Pensionierung ins Schweizer Sozial-

Sanction sur le capital
Le National veut aussi, par 117 voix contre 74, sanctionner les personnes qui retirent leur 2e pilier sous forme de capital. Les prestations complémentaires devraient être réduites de 10% en cas d'utilisation même partielle du montant retiré.
La Chambre du peuple a également tenu bon sur son idée de barrer la route aux personnes fortunées. Par 119 voix contre 72, elle a décidé que les personnes disposant d'au moins 100'000 francs de fortune soient privées de PC. Le montant passerait à 200'000 francs pour les couples. Couplé à un prêt garanti, ce seuil permettrait d'éviter que des bénéficiaires ne soient obligés de vendre leur logement.
Se ralliant aux Etats, le National a renoncé par 113 voix contre 79 et trois abstentions à exiger une durée de cotisation minimale de dix ans en Suisse avant l'accès aux PC. La droite aurait souhaité prévenir de la sorte l'immigration indésirable dans le système de sécurité sociale.
Il faut lutter contre le tourisme de prestations d'une autre manière, leur a répondu le conseiller fédéral Alain Berset. Pour lui, ce délai de carence ne permettait pas d'atteindre les objectifs visés. Et les Suisses de l'étranger auraient été défavorisés.

Aide au logement revalorisée
Par 99 voix contre 91, le Conseil national a en revanche rejoint le Conseil des Etats sur la revalorisation de l'aide au logement. Une personne seule recevra entre 14'520 et 16'440 francs, selon la région, au lieu des 13'200 francs actuels.
Ce montant était inchangé depuis 2001, a expliqué Christian Lohr (PDC/TG). On n'a jamais pris en compte l'augmentation des loyers qui se monte à 24% jusqu'en 2014 et l'indice des loyers a encore évolué depuis.
Le Conseil national est aussi désormais d'accord que les cantons puissent demander à la Confédération une réduction ou une augmentation de 10% des montants maximaux. La baisse ne serait toutefois possible que si 90% au moins des bénéficiaires de prestations complémentaires sont couverts.

Riforma divide
La riforma delle PC divide profondamente le due Camere anche su altri aspetti. Il Nazionale, con 117 voti contro 74, ha ribadito il principio che prevede una riduzione del 10% dell'ammontare delle rendite complementari versate alle persone che hanno prelevato il capitale e lo hanno esaurito tutto o in parte prima di ricevere appunto tali prestazioni complementari.
Inoltre, la Camera del popolo non ha voluto seguire quella dei cantoni in un altro punto importante della revisione: con 119 voti contro 72, ha ribadito che le persone che dispongono di patrimoni di almeno 100'000 franchi non dovrebbero più ricevere le PC. I «senatori» avevano invece bocciato l'introduzione di questo limite, che passerebbe a 200'000 per le coppie.
Per prevenire «un'immigrazione indesiderata nel sistema sociale svizzero», la Camera del popolo si è inoltre pronunciata, per 113 a 79 e 3 astenuti, in favore dell'introduzione di una durata di domicilio minima di dieci anni. Un domicilio nell'UE è computato in questo periodo in virtù dell'accordo sulla libera circolazione delle persone.
Ciò provocherà un rinvio degli oneri sui cantoni e l'aiuto sociale, ha avvertito invano il consigliere federale Alain Berset. Anche gli Svizzeri all'estero ne risulteranno penalizzati.

Spese per l'affitto
Tra le poche divergenze appianate oggi figura quella degli aiuti per le spese generate dall'affitto. Con 99 voti contro 91 e 3 astenuti, il Nazionale ha seguito la versione degli Stati, optando per una differenziazione regionale e per importi più elevati: una persona sola riceverebbe fra 14'520 e 16'440 franchi, a seconda della regione in cui vive, anziché i 13'200 attuali. Se il nucleo famigliare è composto da più persone, sarebbe previsto un supplemento di 3000 franchi per il secondo individuo.
Tale importo è rimasto immutato dal 2001, ha spiegato con successo Christian Lohr (PPD/TG). Da allora non si è mai tenuto conto dell'aumento degli affitti, ha aggiunto il popolare democratico turgoviese.
Il Nazionale si è pure allineato agli Stati su un altro punto, ovvero che i cantoni

system einschmuggelten, sagte sie.
Nach den Beschlüssen des Nationalrats belaufen sich die EL-Ausgaben im Jahr 2030 voraussichtlich auf gut 6,4 Milliarden Franken. Gemäss den Beschlüssen des Ständerats sind es knapp 200 Millionen Franken mehr. Gegenüber der geltenden Ordnung spart der Nationalrat rund 330 Millionen Franken im Jahr, der Ständerat rund 180 Millionen Franken.

La totalité du revenu de l'activité lucrative du conjoint ne sera pas non plus prise en compte dans le calcul des PC. Les parlementaires ont suivi par 104 voix contre 91 Christian Lohr. Comme le Conseil des Etats, le démocrate-chrétien propose que seuls 80% de ce revenu soient déterminants. Cette solution évitera de démotiver le conjoint qui veut travailler, a-t-il relevé.

possono chiedere alla Confederazione una riduzione o un aumento del 10% degli importi massimi. La diminuzione sarà tuttavia possibile solo se il 90% almeno dei beneficiari delle PC sarà coperto.
Infine, il reddito dell'attività lucrativa del coniuge non sarà in futuro preso in considerazione nel computo delle prestazioni complementari. Nonostante qualche sostegno a destra, l'alleanza tra PPD e sinistra non è riuscita a convincere il plenum che solo l'80% di questo reddito sia determinante. Occorre evitare di demotivare il coniuge a lavorare, ha rilevato inutilmente Christian Lohr.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 16.10.2018

Die Kommission führte die zweite Runde der Differenzbereinigung zur **EL-Reform** (16.065 s) durch und kam dem Nationalrat in zwei wichtigen Punkte entgegen. So beantragt sie zwar weiterhin auf die Vermögensschwelle mit gesichertem Darlehen zu verzichten (Art. 9a und 11a0: ohne Gegenantrag), schlägt als Kompromiss jedoch vor, die Rückerstattung der EL aus dem Nachlass bereits ab einem Freibetrag von 40000 Franken statt 50000 Franken vorzusehen (Art. 16a; 10 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung). So könnten insgesamt 270 Millionen Franken eingespart werden, 20 Millionen Franken mehr als mit der Lösung des Nationalrats, der Vermögensschwelle mit gesichertem Darlehen und Rückerstattung verbindet. Zudem sei die Rückerstattung aus dem Nachlass einfacher zu handhaben als eine Kombination der beiden Instrumente, wurde in der Kommission argumentiert. Auch beim allgemeinen Lebensbedarf von Kindern (Art. 10 Abs. 1 Bst. a Ziff. 3 und 4 sowie Abs. 3 Bst. f) schlägt die einstimmige Kommission einen Kompromiss vor, dies mit dem Ziel, möglichst nahe an den tatsächlichen Kosten einer Familie zu bleiben. Bei Kindern unter 11 Jahren sollen die anerkannten Ausgaben gemäss Beschluss des Nationalrates reduziert, im Gegenzug aber die Kosten einer notwendigen familienergänzenden Betreuung anerkannt werden. Bei Kindern ab 11 Jahren soll

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 16.10.2018

La CSSS-E a achevé la deuxième phase de la procédure d'élimination des divergences relative au projet de **réforme des prestations complémentaires (PC)** (16.065 é) et s'est rapprochée à l'avis du Conseil national sur deux points importants. Si elle entend certes maintenir l'idée de renoncer à un seuil de la fortune avec prêt garanti (art. 9a et 11a0: sans opposition), elle propose, en guise de compromis, de prévoir la restitution des PC par un prélèvement sur la succession déjà à partir d›une franchise de 40000 francs au lieu de 50000 francs (art. 16a; 10 voix contre 0 et 1 abstention). Cette mesure permettrait d'économiser 270 millions de francs au total, soit 20 millions de plus qu'avec la solution préconisée par le Conseil national, qui associe seuil de la fortune avec prêt garanti et restitution. D'après certains membres de la commission, la restitution prélevée sur la succession serait en outre plus simple à gérer qu'une combinaison des deux instruments. La commission propose également, à l'unanimité, un compromis au sujet de la couverture des besoins vitaux des enfants (art. 10, al. 1, let. a, ch. 3 et 4, ainsi qu'al. 3, let. f), avec pour objectif de rester aussi proche que possible des coûts effectifs d'une famille. S'agissant des enfants de moins de 11 ans, les dépenses reconnues devraient être réduites par rapport à ce qu'a décidé le Conseil national, tandis que, en contrepartie, les coûts de l'encadrement extra-

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 16.10.2018

La Commissione ha condotto la seconda tornata per l'eliminazione delle divergenze relative alla **riforma delle prestazioni complementari** (16.065 s) e si è allineata al Consiglio nazionale su due punti importanti. Essa chiede ancora di rinunciare a introdurre un valore soglia di sostanza con mutuo garantito (art. 9a e 11a: senza controproposta), ma propone quale compromesso di prevedere la restituzione delle PC dalla successione già a partire da una franchigia di 40000 franchi invece di 50000 franchi (art. 16a; 10 voti contro 0 e 1 astensione). Si potrebbero risparmiare in tal modo 270 milioni di franchi, ovvero 20 milioni in più rispetto alla soluzione proposta dal Consiglio nazionale che collega soglia di sostanza, mutuo garantito e restituzione. Inoltre la restituzione dalla successione sarebbe più facilmente gestibile che non una combinazione dei due strumenti. Anche riguardo al fabbisogno generale vitale per i figli (art. 10 cpv. 1 lett. a n. 3 e 4 nonché cpv. 3 lett. f) la Commissione ha proposto all'unanimità un compromesso con lo scopo di attenersi il più possibile ai costi effettivi sostenuti da una famiglia. Secondo la decisione del Consiglio nazionale, per i figli di età inferiore a 11 anni vanno ridotti i costi riconosciuti, mentre in compenso vanno riconosciuti i costi di una custodia necessaria complementare alla famiglia. Per i figli a partire dagli

gegenüber heute nichts ändern.
Darüber hinaus stellt die Kommission ihrem Rat insbesondere folgende Anträge:

- Die Ergänzungsleistungen (EL) sollen nicht gekürzt werden, wenn das aus der Pensionskasse bezogene Kapital ganz oder teilweise aufgebraucht ist (Art. 9 Abs. 1ter und 1quater; ohne Gegenantrag). Die Kommission will insbesondere verhindern, dass Personen bestraft werden, die nur einen kleinen Betrag aus der Pensionskasse bezogen und diesen für ihren Lebensunterhalt benötigt haben.
- Die Vermögensfreibeträge (Art. 11 Abs. 1 Bst. c; ohne Gegenantrag) sollen wie vom Bundesrat beantragt auf den Stand vor der Neuordnung der Pflegefinanzierung inklusive Teuerung gesenkt werden. Eine weiterführende Reduktion im Rahmen der vorliegenden EL-Reform lehnt die Kommission ab.
- Um Klarheit und Rechtssicherheit zu schaffen, möchte die Kommission zudem in einer Übergangbestimmung regeln, dass bei der Klärung des übermässigen Vermögensverbrauchs nur Vermögenswerte berücksichtigt werden dürfen, welche ab Inkrafttreten der Reform getätigt werden (Übergangsbestimmung zu Art. 11a Abs. 3 und 4; ohne Gegenantrag).

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

familial nécessaire devraient être reconnus. Pour les enfants de 11 ans et plus, rien ne devrait changer par rapport à la situation actuelle.
Par ailleurs, la commission soumet notamment les propositions suivantes à son conseil:

- Les PC ne doivent pas être réduites lorsque le capital retiré de la caisse de pension est totalement ou partiellement utilisé (art. 9, al. 1ter et 1quater; sans opposition). La commission souhaite en particulier éviter que des personnes n'ayant retiré qu'un petit montant de leur caisse de pension et ayant dû l'utiliser pour subvenir à leurs besoins ne soient sanctionnées.
- Les montants de la franchise sur la fortune (art. 11, al. 1, let. c; sans opposition) doivent être ramenés, comme le propose le Conseil fédéral, au niveau qui était le leur avant le nouveau régime de financement des soins, y compris le renchérissement. La commission s'oppose à une réduction plus importante dans le cadre de la réforme des PC.
- Dans un souci de clarté et de sécurité juridique, la commission souhaite également inclure une disposition transitoire stipulant que seule la fortune qui a été dépensée après l'entrée en vigueur de la réforme peut être prise en compte pour déterminer une consommation excessive de la fortune (disposition transitoire ad art. 11a, al. 3 et 4; sans opposition).

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

11 anni di età non cambierà nulla rispetto ad oggi.
La Commissione ha inoltre presentato le seguenti proposte al suo Consiglio:

- le PC non devono essere ridotte se il capitale prelevato dalla Cassa pensioni è stato utilizzato integralmente o parzialmente (art. 9 cpv. 1ter e 1quater, senza controproposta). La Commissione vuole impedire in particolare che siano penalizzate quelle persone che hanno prelevato solo un piccolo importo dalla Cassa pensioni e lo hanno utilizzato per il loro sostentamento.
- Le franchigie di sostanza (art. 11 cpv. 1 lett. c; senza controproposta) vanno ridotte, come suggerito dal Consiglio federale, al livello vigente prima del nuovo ordinamento del finanziamento delle cure, rincaro incluso. Una riduzione più generalizzata nell'ambito della presente riforma delle PC è stata respinta dalla Commissione.
- Per garantire chiarezza e certezza del diritto la Commissione desidera regolamentare in una disposizione transitoria che, ai fini dell'accertamento del consumo eccessivo di sostanza, possono essere considerati solo valori patrimoniali a partire dall'entrata in vigore della riforma (disposizione transitoria ad art. 11a cpv. 3 e 4; senza controproposta).

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

16.077 OR. Aktienrecht

Botschaft vom 23. November 2016 zur Änderung des Obligationenrechts (Aktienrecht) (BBl 2017 399)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 23.11.2016

Bundesrat will modernes Aktienrecht
Der Bundesrat will das Aktienrecht modernisieren. Er hat dazu in seiner Sitzung vom 23. November 2016 die Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet. Im Zentrum steht, die Gründungs- und Kapitalvorschriften flexibler zu gestalten, die Aktionärsrechte zu stärken und Vergütungsvorschriften massvoll zu regulieren. Zudem will der Bundesrat die Finanzströme in der Rohstoffbranche transparenter machen. Und mit Richtwerten für die Vertretung beider Geschlechter im obersten Kader grosser börsenkotierter Gesellschaften soll die Gleichstellung zwischen Mann und Frau gefördert werden.
Bereits am 4. Dezember 2015 hat der Bundesrat Eckwerte des neuen Aktienrechts beschlossen und veröffentlicht. Mit der heute verabschiedeten Botschaft schlägt er dem Parlament die Umsetzung dieser Richtungsentscheide vor. Die Vorgaben von Artikel 95 Absatz 3 der Bundesverfassung, die von der Volksinitiative «gegen die Abzockerei» stammen, sollen auf Gesetzessstufe verankert werden. Insgesamt nimmt er dabei die grosse Aktienrechtsrevision aus dem Jahr 2007 wieder auf und erfüllt somit den entsprechenden Auftrag des Parlaments.

Stärkung der Aktionärsrechte zur Umsetzung der «Abzocker-Initiative»
Die Bestimmungen der bereits seit dem 1. Januar 2014 geltenden Verordnung gegen übermässige Vergütungen bei börsenkotierten Aktiengesellschaften (VegüV), welche die neue Verfassungsbestimmung über die Vergütungen der Organe börsenkotierter Aktiengesellschaften vorläufig umgesetzt hat, werden mit der vorliegenden Botschaft

16.077 CO. Droit de la société anonyme

Message du 23 novembre 2016 concernant la modification du code des obligations (droit de la société anonyme)
(FF 2017 353)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 23.11.2016

Modernisation du droit de la société anonyme
Le Conseil fédéral a transmis au Parlement, lors de sa séance du 23 novembre 2016, un message visant à moderniser le droit de la société anonyme : assouplissement des dispositions sur la fondation et le capital, renforcement des droits des actionnaires et règlementation modérée des rémunérations sont au coeur de la réforme proposée. Le Conseil fédéral entend aussi accroître la transparence des flux financiers dans le secteur des matières premières. L'égalité entre hommes et femmes parmi les cadres de grandes sociétés cotées doit être améliorée par l'introduction de seuils de représentation.
Le 4 décembre 2015, le Conseil fédéral avait fixé et annoncé les lignes directrices du projet de révision du droit de la SA. Le message adopté aujourd'hui à l'attention du Parlement en est la concrétisation. Pour remplir le mandat qui lui a été confié, le Conseil fédéral a repris les éléments principaux du projet de 2007 en y intégrant les dispositions d'application de l'initiative populaire contre les rémunérations abusives.

Renforcer les droits des actionnaires pour mettre en oeuvre l'initiative populaire contre les rémunérations abusives
Cette révision du droit de la SA est l'occasion de transférer au niveau de la loi les dispositions de l'ordonnance contre les rémunérations abusives (ORAb) adoptée pour mettre en oeuvre provisoirement l'art. 95, al. 3, de la Constitution et en vigueur depuis le 1er janvier 2014 déjà.
Le projet complète l'ordonnance sur certains points dans le but de renforcer la sécurité du droit et les droits des actionnaires et de mettre en oeuvre cer-

16.077 CO. Diritto della società anonima

Messaggio del 23 novembre 2016 concernete la modifica del Codice delle obbligazioni (Diritto della società anonima)
(FF 2017 325)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 23.11.2016

Il Consiglio federale vuole modernizzare il diritto della società anonima
Nella seduta del 23 novembre 2016 il Consiglio federale ha trasmesso al Parlamento un messaggio volto a modernizzare il diritto della società anonima imperniato sull'allentamento delle disposizioni sulla costituzione e sul capitale, sul rafforzamento dei diritti degli azionisti e sulla regolamentazione moderata delle disposizioni in materia di retribuzioni e trasparenza. Il Consiglio federale vuole inoltre rendere più trasparenti i flussi finanziari nel settore delle materie prime. Con l'introduzione di valori di riferimento sarà promossa la parità dei sessi tra i vertici di grandi società quotate in borsa.
Il 4 dicembre 2015 il Consiglio federale aveva deciso e pubblicato i parametri del nuovo diritto della società anonima. Il messaggio adottato oggi all'attenzione del Parlamento rappresenta la concretizzazione di queste decisioni di massima. Per adempiere il mandato conferitogli, il Consiglio federale ha ripreso gli elementi principali del progetto di legge del 2007 e lo ha integrato con le disposizioni dell'articolo 95 capoverso 3 della Costituzione federale risultanti dall'iniziativa popolare «contro le retribuzioni abusive».

Rafforzamento dei diritti degli azionisti per l'attuazione dell'iniziativa «contro le retribuzioni abusive»
Il presente messaggio traspone nelle pertinenti leggi federali le disposizioni dell'ordinanza contro le retribuzioni abusive nelle società anonime quotate in borsa (OReSA), in vigore già dal 1° gennaio 2014, che ha attuato provvisoriamente la nuova disposizione costituzionale sulle retribuzioni degli organi di società anonime quotate in borsa.

in die entsprechenden Bundesgesetze überführt.
Um die Rechtssicherheit sowie die Rechte der Aktionärinnen und Aktionäre zu stärken, ergänzt der Entwurf punktuell die Vorgaben der VegüV und berücksichtigt dabei Anliegen der Volksinitiative. Insbesondere sollen Antrittsprämien, die keinen nachweisbaren finanziellen Nachteil kompensieren, und Entschädigungen für Konkurrenzverbote, die nicht geschäftsmässig begründet sind, unzulässig sein. Auch die Höhe solcher Entschädigungen wird begrenzt. Stimmen die Aktionärinnen und Aktionäre im Voraus über die variablen Vergütungen für das oberste Kader ab, so muss ihnen zudem der jährliche Vergütungsbericht zur nachträglichen konsultativen Abstimmung vorgelegt werden. Und schliesslich wird die Möglichkeit zur Klage auf Rückerstattung unrechtmässiger Vergütungen griffiger gestaltet.

Moderate Geschlechter-Richtwerte für das oberste Kader
Der verfassungsmässigen Pflicht zur Gleichstellung von Mann und Frau soll mit der Einführung von Geschlechter-Richtwerten im Verwaltungsrat und in der Geschäftsleitung von grossen, börsenkotierten Gesellschaften Rechnung getragen werden. Im Verwaltungsrat sollen mindestens 30 Prozent und in der Geschäftsleitung mindestens 20 Prozent Frauen vertreten sein. Werden diese Richtwerte nicht eingehalten, wird die Aktiengesellschaft verpflichtet, im Vergütungsbericht die Gründe anzugeben und die Massnahmen zur Verbesserung darzulegen.
Dieser sogenannte Comply-or-explain-Ansatz soll die Bemühungen der Wirtschaft zur aktiven und umfassenden Kaderförderung von Frauen, dem noch immer deutlich untervertretenen Geschlecht im obersten Kader, intensivieren. Mehrjährige Anpassungsfristen - fünf Jahre beim Verwaltungsrat, zehn Jahre bei der Geschäftsleitung - ermöglichen die Suche nach geeigneten Kandidatinnen und Kandidaten.

Verstärkte Transparenz im Rohstoffsektor
Weiter will der Bundesrat die Finanzströme im Rohstoffsektor transparenter machen und damit zum verantwortungsvollen

tains aspects de l'initiative populaire : seront ainsi interdites les primes d'embauche ne compensant pas un désavantage financier établi et les indemnités découlant d'une interdiction de faire concurrence qui n'est pas justifiée par l'usage commercial. Le montant de ces indemnités sera aussi limité. Si les actionnaires votent de manière prospective sur les rémunérations variables des cadres supérieurs, ils devront après coup aussi voter à titre consultatif sur le rapport de rémunération. Enfin, la procédure pour intenter une action en restitution de rémunérations injustifiées sera simplifiée.

Seuils de représentation des sexes
La définition de seuils de représentation des sexes dans les conseils d'administration et les directions des sociétés cotées permettra de respecter davantage l'obligation constitutionnelle de veiller à l'égalité entre hommes et femmes, ces dernières étant encore sous-représentées parmi les cadres des échelons supérieurs. Les conseils d'administration devront compter au minimum 30 % de femmes et les directions 20 %. En cas de non-respect de ces proportions, les sociétés devront, dans leur rapport de rémunération, en exposer les raisons de même que les mesures pour y remédier. L'obligation de s'expliquer qui sera faite aux entreprises qui ne respectent pas les seuils fixés (principe « appliquer ou expliquer ») doit pousser les milieux économiques à intensifier leurs efforts pour promouvoir l'accession des femmes aux fonctions dirigeantes. Des délais de transition de plusieurs années - cinq pour les conseils d'administration et dix pour les directions - donneront aux sociétés le temps nécessaire pour recruter des candidates et des candidats appropriés.

Transparence renforcée dans le secteur des matières premières
Les matières premières proviennent en majorité de pays où les structures de l'état de droit sont insuffisantes. Le Conseil fédéral veut dès lors renforcer la transparence des flux financiers dans ce secteur d'activité pour inciter les entreprises à agir de manière plus responsable. Les grandes sociétés actives dans l'extraction de matières premières de-

Per rafforzare la certezza del diritto e i diritti degli azionisti, il progetto di legge completa in alcuni punti le disposizioni dell'OReSA, tenendo conto delle richieste dell'iniziativa popolare. In particolare non ammette i premi d'assunzione che non compensano uno svantaggio finanziario comprovabile e le indennità per divieti di concorrenza non giustificati dall'uso commerciale. Anche l'importo di tali indennità è limitato. Se gli azionisti votano a titolo prospettivo sulle retribuzioni variabili dei quadri superiori, occorrerà inoltre presentare loro la relazione annuale sulle retribuzioni per il voto consultivo a posteriori. Infine il disciplinamento dell'azione tendente alla restituzione di prestazioni sarà reso più incisivo.

Valori di riferimento moderati per la rappresentanza di ambo i sessi
L'introduzione di valori di riferimento per la rappresentanza di ambo i sessi nel consiglio d'amministrazione e nella direzione di grandi società quotate in borsa promuoverà il rispetto dell'obbligo costituzionale di assicurare l'uguaglianza tra uomo e donna. Il consiglio di amministrazione e la direzione dovranno essere composti rispettivamente da almeno il 30 e il 20 per cento di donne. La società anonima che non rispetta questi valori di riferimento dovrà indicarne i motivi nella relazione sulle retribuzioni e adottare misure per colmare questa lacuna.
Questo approccio, cosiddetto comply-or-explain, intende intensificare l'impegno dell'economia per aumentare il numero di quadri donna, sesso questo sempre ancora nettamente sottorappresentato. I termini di adeguamento previsti sono di svariati anni - cinque per il consiglio d'amministrazione, dieci per la direzione -, il che permetterà alle società di trovare candidati idonei.

Maggiore trasparenza nel settore delle materie prime
Il Consiglio federale vuole inoltre rendere più trasparenti i flussi finanziari nel settore delle materie prime e contribuire così a responsabilizzare le imprese. Questo anche in considerazione del fatto che, spesso, nei Paesi di estrazione, lo Stato di diritto è indebolito. Le società economicamente importanti attive nel

Handeln der Unternehmen beitragen; dies auch vor dem Hintergrund, dass es in den Abbauländern oft nur ungenügende rechtsstaatliche Strukturen gibt. Wirtschaftlich bedeutende Gesellschaften, die in der Rohstoffförderung tätig sind, sollen deshalb Zahlungen ab 100'000 Franken pro Geschäftsjahr an staatliche Stellen in einem Bericht elektronisch veröffentlichen.
Flexibilisierung der Gründungs- und Kapitalvorschriften
Die Botschaft zum neuen Aktienrecht sieht zudem etliche Flexibilisierungen und Vereinfachungen vor. So soll beispielsweise neu auch ein Aktienkapital in ausländischer Währung und im Rahmen eines neuen Kapitalbands eine genehmigte Kapitalherabsetzung zulässig sein. AG, GmbH und Genossenschaften sollen künftig ohne Urkundsperson gegründet, aufgelöst und im Handelsregister gelöscht werden können, sofern einfache Verhältnisse vorliegen.
Neben den erwähnten Themenbereichen schlägt der Bundesrat weitere punktuelle Änderungen vor. So will er durch die überabeiteten Bestimmungen zur Sanierung Anreize schaffen, dass Unternehmen frühzeitig die notwendigen Sanierungsmassnahmen treffen und so den Konkurs verhindern können. Weiter sollen neben staatlichen Gerichten neu auch Schiedsgerichte aktienrechtliche Streitigkeiten beurteilen dürfen.

vront déclarer dans un rapport publié par voie électronique les paiements effectués au profit de gouvernements à partir de 100 000 francs par année.

Assouplissement des dispositions sur la fondation et le capital
Le projet prévoit aussi quelques assouplissements et simplifications. On autorisera ainsi l'utilisation d'une monnaie étrangère pour la fixation du capital-actions et pour la réduction autorisée dans le cadre d'une nouvelle marge de fluctuation du capital. La forme authentique ne sera plus obligatoire pour fonder, dissoudre et radier du registre du commerce une SA, une Sàrl ou une coopérative dont les statuts se limitent au minimum légal.
Le Conseil fédéral propose encore quelques modifications ponctuelles : mesures incitant les sociétés à s'assainir elles-mêmes suffisamment tôt de manière à éviter la faillite et possibilité de recourir à des tribunaux arbitraux pour les litiges relevant du droit des sociétés.

settore dell'estrazione delle materie prime saranno quindi tenute a rendere pubblici i pagamenti da loro effettuati a favore di enti statali superiori a 100 000 franchi per anno d'esercizio.

Allentamento delle prescrizioni sulla costituzione e sul capitale
Il messaggio relativo al nuovo diritto della società anonima prevede inoltre svariati allentamenti e semplificazioni. Sarà ad esempio ammessa la costituzione di capitale azionario in una valuta estera e la riduzione autorizzata del capitale nel quadro di un nuovo margine di variazione del capitale. Se la situazione è semplice, le società per azioni, le società a garanzia limitata e le società cooperative potranno essere fondate, sciolte e cancellate nel registro di commercio senza l'intervento di un pubblico ufficiale rogatore.
Oltre alle tematiche menzionate, il Consiglio federale propone altre modifiche specifiche. Rivedendo le disposizioni sul risanamento vuole ad esempio creare incentivi affinché le imprese adottino tempestivamente le misure di risanamento necessarie per evitare il fallimento. Le controversie in materia di diritto della società anonima potranno inoltre essere risolte da tribunali non soltanto statali, ma anche arbitrali.

Verhandlungen

Entwurf 1
Obligationenrecht (Aktienrecht)
(BBl 2017 683)
14.06.2018 NR Beginn der Debatte
15.06.2018 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

Entwurf 2
Obligationenrecht (Indirekter Gegenentwurf zur Volksinitiative «Für verantwortungsvolle Unternehmen – zum Schutz von Mensch und Umwelt»)
14.06.2018 NR Beginn der Debatte
15.06.2018 NR Beschluss gemäss Antrag Bigler.

Délibérations

Projet 1
Code des obligations (Droit de la société anonyme) (FF 2017 625)
14.06.2018 CN Début des délibérations
15.06.2018 CN Décision modifiant le projet

Projet 2
Code des obligations (Contre-projet indirect à l'initiative populaire « Entreprises responsables–pour protéger l'être humain et l'environnement »)
14.06.2018 CN Début des délibérations
15.06.2018 CN Décision conforme à la proposition Bigler.

Deliberazioni

Disegno 1
Codice delle obbligazioni (Diritto della società anonima) (FF 2017 601)
14.06.2018 CN Inizio del dibattito
15.06.2018 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

Disegno 2
Codice delle obbligazioni (Controprogetto indiretto all'iniziativa popolare «Per imprese responsabili–a tutela dell'essere umano e dell'ambiente»)
14.06.2018 CN Inizio del dibattito
15.06.2018 CN Decisione secondo proposta Bigler.

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 15.06.2018

Nationalrat heisst Aktienrechtsrevision knapp gut
Der Nationalrat hat am Freitag die Aktienrechtsrevision zu Ende beraten. In der Gesamtabstimmung nahm er die Vorlage knapp an, mit 101 zu 94 Stimmen bei 2 Enthaltungen. Die SVP- und fast die gesamte FDP-Fraktion stimmten wegen der «Frauenquote» Nein.
Der Nationalrat hatte sich am Vortag mit nur einer Stimme Differenz dafür ausgesprochen, im Aktienrecht Geschlechterrichtwerte zu verankern, um den Frauenanteil in Verwaltungsräten und Geschäftsleitungen zu erhöhen.
Im Verwaltungsrat börsenkotierter Gesellschaften mit mehr als 250 Mitarbeitenden sollen mindestens 30 Prozent Frauen sitzen, in der Geschäftsleitung mindestens 20 Prozent. Sanktionen sind nicht vorgesehen. Erfüllt ein Unternehmen die Richtwerte nicht, muss es sich lediglich erklären.

Mehrheit der vertretenen Stimmen
Am Freitag hatte der Rat noch über verschiedene Rechte und Pflichten der Aktionäre zu entscheiden. Nach seinem Willen soll die Generalversammlung ihre Beschlüsse weiterhin mit der Mehrheit der vertretenen Aktienstimmen fassen.
Der Bundesrat möchte dies ändern. Nach seinem Willen soll - wie im Parlament - die Mehrheit der abgegebenen Stimmen massgebend sein. Der Nationalrat befürchtete aber, damit könnte plötzlich eine kleine anwesende Minderheit der anwesenden Aktionären zur Mehrheit werden.
Justizministerin Simmonetta Sommaruga stellte dazu fest, es mache ein bisschen den Eindruck, als ob es gewissen Verwaltungsräten grosser Gesellschaften nicht passe, dass sie in Zukunft nicht mehr auf einen Pool von Nein-Stimmen zählen könnten.

Geltendes Recht bei Stimmrechtsaktien
Bei den Stimmrechtsaktien will der Nationalrat ebenfalls beim geltenden Recht bleiben. Demnach darf der Nennwert der übrigen Aktien das Zehnfache des

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 15.06.2018

Le National adopte la grande réforme du droit des SA
Victoire d'étape pour la grande réforme du droit des sociétés anonymes. Par 101 voix contre 94, le National a approuvé vendredi la révision qui englobe de quotas de femmes pour améliorer leur présence à la tête des sociétés cotées en bourse.
Défaits sur la mesure visant les femmes, l'UDC et la grande majorité du PLR ont refusé le projet. La balle passe dans le camp du Conseil des Etats.
La Chambre du peuple n'avait plus vendredi qu'à trancher sur diverses règles concernant les droits et obligations des actionnaires ainsi que sur l'assemblée générale. La gauche n'est pas parvenue à imposer davantage de transparence.

Pas public
Les détenteurs d'actions de sociétés cotées en bourse devraient pouvoir s'inscrire par voie électronique au registre des actions, mais le registre ne sera pas accessible au public. La liste des détenteurs d'actions au porteur et des ayants droit économiques ne sera pas non plus publique.
Les actionnaires de sociétés non cotées en bourse pourront demander des informations écrites sur les affaires au conseil d'administration, mais seulement s'ils représentent au moins 10% du capital-actions ou des voix, a décidé le National. La gauche aurait voulu fixer la barre plus bas, et même supprimer tout seuil en cas de requêtes portant sur les indemnités des dirigeants.
L'assemblée générale prendra ses décisions et procédera aux élections à la majorité des voix attribuées aux actions représentées. Gauche et gouvernement ont plaidé en vain pour la règle de la majorité des voix exprimées. Sinon, les personnes qui s'abstiennent sont dans les faits considérées comme s'étant opposées, a critiqué la ministre de la justice Simonetta Sommaruga.
Des mesures sont prévues afin d'inciter les sociétés à s'assainir elles-mêmes assez tôt pour à éviter la faillite. Le conseil

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 15.06.2018

Adottata revisione diritto della società anonima
Alla fine di un lungo dibattito in aula, durato oltre dieci ore, il Consiglio nazionale ha approvato oggi - con 101 voti contro 94 e 2 astenuti - la revisione del diritto della società anonima. Nel voto d'insieme UDC e PLR, che già nelle discussioni di entrata in materia avevano tentato invano di rinviare il dossier al Consiglio federale, non sono riusciti a far naufragare il voluminoso progetto.
Dopo che ieri erano state prese importanti decisioni, in particolare introducendo le cosiddette «quote rosa» nei piani alti dell'economia contro il parere della destra e adottando un controprogetto indiretto all'iniziativa popolare «Per imprese responsabili», stamane la Camera del popolo ha discusso di questioni più tecniche legate ad esempio ai diritti e obblighi degli azionisti e alle deliberazioni dell'assemblea generale.
La sinistra non è riuscita a imporre una maggiore trasparenza. Tutte le misure approvate devono comunque ancora essere avallate dal Consiglio degli Stati.

Registro non pubblico
I detentori di azioni di società quotate in borsa dovrebbero poter iscriversi elettronicamente nel registro delle azioni, ma quest'ultimo non sarà accessibile al pubblico. Nemmeno la lista dei detentori di azioni al portatore e degli aventi diritto economico sarà resa pubblica.
Il Nazionale ha inoltre deciso che gli azionisti delle società non quotate in borsa potranno chiedere informazioni scritte sugli affari al consiglio di amministrazione, ma soltanto se rappresentano almeno il 10% del capitale azionario o dei voti. La sinistra avrebbe voluto fissare tale soglia più in basso, e persino abolirla in caso di richieste che riguardano le indennità dei dirigenti.

Decisioni e nomine
L'assemblea generale prenderà le sue decisioni e procederà alle nomine mediante la maggioranza dei voti attribuiti rispetto alle azioni rappresentate. Sini-

Nennwertes der Stimmrechtsaktien nicht übersteigen.
In börsenkotierten Gesellschaften sollen Aktionäre, die zusammen mindestens 10 Prozent des Aktienkapitals oder der Stimmen vertreten, nach dem Willen des Nationalrates vom Verwaltungsrat schriftlich Auskunft über die Angelegenheiten der Gesellschaft verlangen können. Der Bundesrat schlägt eine Schwelle von 5 Prozent vor.
Aktionäre börsenkotierter Unternehmem können die Traktandierung von Verhandlungsgegenständen verlangen, wenn sie zusammen über mindestens 3 Prozent des Aktienkapitals oder der Stimmen verfügen. Hier folgte der Rat mit 103 zu 93 Stimmen seiner Kommission. Der Bundesrat sprach sich für 0,5 Prozent des Aktienkapitals oder der Stimmen aus.

Sonderuntersuchung nur bei Schädigung
Umstritten waren ferner die Regeln zu Sonderuntersuchungen. Widersetzt sich die Mehrheit der Aktionäre dem Antrag auf eine Sonderuntersuchung, können die unterlegenen Aktionäre beim Gericht deren Anordnung beantragen.
Geht es nach dem Nationalrat, ordnet das Gericht die Sonderuntersuchung aber nur dann an, wenn die Gesuchsteller glaubhaft machen, dass die Stauten verletzt wurden und die Gesellschaft oder die Aktionäre geschädigt wurden. Der Bundesrat hätte lediglich voraussetzen wollen, dass die Verletzung der Statuten geeignet ist, die Gesellschaft oder die Aktionäre zu schädigen.
Ohne Sonderuntersuchung könne der Nachweis einer Schädigung oft nicht erbracht werden, gab Sommaruga zu bedenken. Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL) stellte fest, bisher sei eine Sonderuntersuchung nur im Fall der Swissair erfolgt. Der Rat sprach sich aber dagegen aus, die Schwelle zu senken.

Geschäftsbericht und Revisionsberichte
Dem Bundesrat gefolgt ist der Rat dagegen bei den Regeln zur Bekanntmachung des Geschäftsberichts. Er will hier beim geltenden Recht bleiben. Die vorberatenden Kommission hätte im Gesetz verankern wollen, dass der Geschäftsbericht und die Revisionsberichte den Aktionären spätestens mit der Einberufung der Generalversammlung zugänglich

d'administration devra surveiller et garantir la solvabilité de la société, mais pas forcément sur la base d'un plan de trésorerie. A l'initiative de Hans-Ueli Vogt (UDC/ZH), la majorité a biffé cette exigence par 131 voix contre 65.
La révision permettra encore de recourir à des tribunaux arbitraux pour les litiges relevant du droit des sociétés.

stra e Governo avrebbero voluto la regola della maggioranza dei voti espressi. Misure sono pure previste per incitare le società a risanarsi autonomamente al fine di evitare il fallimento. Il cda dovrà sorvegliare e garantire la solvibilità della società, ma non per forza sulla base di un piano di tesoreria. Su richiesta di Hans-Ueli Vogt (UDC/ZH), la maggioranza ha soppresso questa esigenza con 131 voti contro 65.
Infine, la revisione - adottata oggi - dovrebbe facilitare la creazione di una società e la modifica del capitale azionario. In particolare, dovrebbe essere introdotto un margine di fluttuazione del capitale. L'assemblea generale potrà autorizzare il consiglio di amministrazione ad aumentare o ridurre nell'arco di cinque anni il capitale azionario all'interno di una determinata forbice.

gemacht werden müssen.
Weiter beschloss der Nationalrat, dass der Verwaltungsrat die Zahlungsfähigkeit nicht zwingend auf der Grundlage eines Liquiditätsplans überwachen muss. Er nahm einen Einzelantrag von Hans-Ueli Vogt (SVP/ZH) an, der argumentierte, das Gesetz brauche das Instrument der finanziellen Führung nicht zu nennen.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 29.06.2018

Mit 6 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sich die RK-S für den Text des bundesrätlichen Entwurfs entschieden, welcher vorsieht, dass in grossen börsenkotierten Unternehmen jedes Geschlecht zu mindestens 30 Prozent im Verwaltungsrat und zu 20 Prozent in der Geschäftsleitung vertreten sein muss, widrigenfalls das Unternehmen über die Gründe für die Nichterreichung berichten muss. Mit Stichentscheid des Präsidenten (Cramer, Grüne) hat sich die Kommission zudem gegen die Einführung einer Befristung dieser Massnahmen entschieden, welche von einer Kommissionsminderheit befürwortet wird.
Das Eintreten auf die Vorlage zum Aktienrecht (16.077) war im Übrigen unbestritten; Rückweisungsanträge an den Bundesrat, welche eine Verschlankung der Vorlage resp. eine Aufteilung verlangten, hat die Kommission ebenfalls deutlich abgelehnt (mit 10 resp. 11 zu 1 Stimmen ohne Enthaltung).

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 29.06.2018

Dans son projet, le gouvernement prévoit que, dans les grandes sociétés cotées en bourse, la représentation de chaque sexe doit atteindre respectivement au moins 30% et 20% au sein du conseil d'administration et de la direction; si tel n'est pas le cas, la société concernée doit expliquer, dans un rapport, les raisons pour lesquelles les seuils fixés ne sont pas respectés. La commission a approuvé ce texte par 6 voix contre 5 et 1 abstention. Avec la voix prépondérante de son président (Cramer, Verts), elle s'est en outre opposée à la limitation dans le temps de cette disposition; une minorité soutient toutefois cette proposition.
Par ailleurs, l'entrée en matière sur le projet de modification du droit de la société anonyme (16.077) n'a pas été contestée; en outre, deux propositions de renvoi au Conseil fédéral qui visaient, pour l'une, à édulcorer le projet et, pour l'autre, à le scinder, ont été rejetées respectivement par 10 voix contre 1 et 0 abstention et par 11 voix contre 1 et 0 abstention.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 29.06.2018

Con 6 voti contro 5 e 1 astensione la CAG-S'ha approvato il disegno del Consiglio federale secondo il quale per le grandi imprese quotate in borsa ogni sesso dev'essere rappresentato almeno per il 30 per cento nel Consiglio d'amministrazione e per il 20 per cento nella direzione d'affari, in caso contrario l'impresa deve informare in merito ai motivi del mancato raggiungimento di queste quote. Con il voto decisivo del presidente la Commissione (Cramer, Verdi) si è inoltre opposta all'introduzione di una clausola «sunset», che è sostenuta da una minoranza.
L'entrata in materia sul diritto della società anonima (16.077) era peraltro controversa; proposte di rinvio al Consiglio federale, che chiedevano uno snellimento del progetto o una sua suddivisione, sono state pure chiaramente respinte dalla Commissione (con 10 risp. 11 voti contro 1, senza astensioni).

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 17.10.2018

Der Nationalrat hat am 14. Juni 2018 im Rahmen der Aktienrechtsrevision (16.077, Entwurf 2) einen indirekten Gegenentwurf zur Konzernverantwortungsinitiative beschlossen. Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates ist nun mit 9 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung auf diesen indirekten Gegenentwurf eingetreten.
Gleichzeitig hat die Kommission beschlossen, für die Weiterführung der Arbeiten am indirekten Gegenentwurf eine Subkommission einzusetzen. Diese

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 17.10.2018

Le 14 juin 2018, le Conseil national a décidé, dans le cadre de la révision du droit de la société anonyme, d'opposer un contre-projet indirect à l'initiative populaire «Entreprises responsables - pour protéger l'être humain et l'environnement» (16.077, projet 2). Aujourd'hui, la Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats est entrée en matière sur ce contre-projet indirect par 9 voix contre 2 et 1 abstention.
Dans le même temps, la commission a

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 17.10.2018

Il 14 giugno 2018, nell'ambito della revisione del diritto della società anonima (16.077, disegno 2), il Consiglio nazionale ha deciso di opporre un controprogetto indiretto all'iniziativa popolare «Per imprese responsabili - a tutela dell'essere umano e dell'ambiente». La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati ora è entrata in materia su questo controprogetto indiretto con 9 voti contro 2 e 1 astensione.
Nel contempo la Commissione ha deciso di istituire una sottocommissione per

soll in Zusammenarbeit mit der Verwaltung den vom Nationalrat verabschiedeten Text unter Berücksichtigung der am 21. August 2018 von der Kommission durchgeführten Anhörungen prüfen und der Plenarkommission im ersten Quartal 2019 Bericht erstatten.

Revision des Aktienrechts
Die Kommission hat die Detailberatung der Aktienrechtsrevision (16.077, Entwurf 1) weitergeführt. Mit 10 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sie entschieden, im Rahmen dieser Vorlage auf die Einführung einer sogenannten «Loyalitätsaktie» zu verzichten, wie sie vom Nationalrat in der Sommersession 2018 beschlossen wurde. Der Nationalrat wollte die Möglichkeit schaffen, dass Aktiengesellschaften gewisse Vorteile vorsehen können für Aktionäre, die während mehr als zwei Jahren mit Stimmrecht eingetragen waren. Die Kommission ist der Ansicht, dass das Konzept der Loyalitätsaktie vor einer allfälligen Einführung vertieft geprüft werden sollte. Sie beantragt ihrem Rat daher mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung ein Postulat, das den Bundesrat mit entsprechenden Abklärungen beauftragen soll (18.4092).
Mit Stichentscheid ihres Präsidenten hat die Kommission entschieden, auf die Einführung des Rechtsinstituts des Kapitalbands zu verzichten und stattdessen jenes der genehmigten Kapitalerhöhung beizubehalten. Mit dem Kapitalband könnte die Generalversammlung den Verwaltungsrat ermächtigen, das Aktienkapital während der Dauer von längstens fünf Jahren innerhalb einer bestimmten Bandbreite zu erhöhen oder herabzusetzen. Eine Minderheit beantragt ihrem Rat, in dieser Frage dem Nationalrat zu folgen.

décidé d'instituer une sous-commission à qui elle entend confier la suite des travaux concernant le contre-projet. En collaboration avec l'administration, cette dernière sera chargée d'examiner le texte adopté par le Conseil national en tenant compte des avis recueillis lors des auditions menées par la commission le 21 août 2018. Elle devra rendre compte de ses travaux à la commission plénière au premier trimestre 2019.

Révision du droit de la société anonyme
La commission a poursuivi la discussion par article du projet de révision du droit de la société anonyme (
16.077, projet 1). Par 10 voix contre 2 et 1 abstention, elle s'oppose à l'introduction dans ce projet d'actions dites « de loyauté «, qui avait été décidée par le Conseil national à la session d'été 2018. Celui-ci voulait offrir la possibilité aux sociétés anonymes de prévoir certains avantages pour les actionnaires inscrits comme actionnaires avec droit de vote pendant plus de deux ans dans le registre des actions. La commission estime que la notion d'»action de loyauté» doit faire l'objet d'un examen approfondi avant d'être éventuellement introduite. Par 9 voix contre 0 et 1 abstention, elle propose à son conseil d'adopter un postulat (18.4092) qui charge le Conseil fédéral de procéder aux clarifications nécessaires. Avec la voix prépondérante de son président, la commission propose de renoncer à introduire l'institution juridique que constitue la marge de fluctuation du capital et de conserver à la place celle de l'augmentation autorisée du capital. La marge de fluctuation du capital permettrait à l'assemblée générale d'autoriser le conseil d'administration à augmenter ou à réduire plusieurs fois le capital-actions dans une fourchette définie et pendant une durée n'excédant pas cinq ans. Une minorité de la commission propose à son conseil de se rallier à la décision du Conseil national sur ce point.

proseguire i lavori riguardanti il controprogetto indiretto. La sottocommissione, in collaborazione con l'Amministrazione, esaminerà il testo adottato dal Consiglio nazionale tenendo conto delle audizioni svolte dalla Commissione il 21 agosto 2018 e presenterà le proprie conclusioni alla Commissione plenaria nel primo trimestre del 2019.

Revisione del diritto della società anonima
La Commissione ha proseguito la deliberazione di dettaglio della revisione del diritto della società anonima (16.077, disegno 1). Con 10 voti contro 2 e 1 astensione, nell'ambito di questo progetto ha rinunciato a introdurre una cosiddetta «azione di lealtà», come aveva invece deciso il Consiglio nazionale nella sessione estiva 2018. Il Consiglio nazionale voleva istituire la possibilità per le società anonime di prevedere determinati vantaggi per i proprietari di azioni iscritti da almeno due anni nel libro delle azioni quali azionisti con diritto di voto. La Commissione ritiene che il concetto di «azione di lealtà» dovrebbe essere esaminato approfonditamente prima di una sua eventuale introduzione. Con 9 voti contro 0 e 1 astensione propone pertanto alla propria Camera un postulato che incarica il Consiglio federale di procedere ai necessari accertamenti (18.4092).
Con voto preponderante del presidente, la Commissione ha deciso di rinunciare a introdurre l'istituto giuridico del margine di variazione del capitale e di mantenere invece quello dell'aumento autorizzato del capitale. Con il margine di variazione del capitale l'assemblea generale potrebbe autorizzare il consiglio d'amministrazione ad aumentare o a ridurre, per un periodo di cinque anni al massimo, il capitale azionario entro determinati limiti. Una minoranza a questo proposito propone alla propria Camera di seguire il Consiglio nazionale.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 07.11.2018

Mit Beschlüssen zu einem Ausbau der Transparenz im Rohstoffsektor und zur Beibehaltung der geltenden Vorschriften zur öffentlichen

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 07.11.2018

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats a conclu ses travaux sur la révision du droit de la société anonyme (16.077) par

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 07.11.2018

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati ha concluso le sue deliberazioni sulla revisione del diritto della società anonima

Beurkundung hat die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates ihre Beratungen zur Aktienrechtsrevision abgeschlossen (16.077). In der Gesamtabstimmung wurde die Vorlage mit 9 zu 2 Stimmen angenommen.

Wie vom Bundesrat vorgeschlagen und vom Nationalrat in der Sommersession beschlossen, möchte auch die RK-S im Aktienrecht eine Regelung zur Bekämpfung der Korruption im Rohstoffsektor einbauen. Ohne Gegenstimme hat sie entschieden, dass grosse börsenkotierte Unternehmen, die in der Rohstoffförderung tätig sind, in Zukunft einen jährlichen Bericht über ihre Zahlungen an staatliche Stellen verfassen müssen. Mit 12 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission zudem einer Ergänzung zugestimmt, welche dem Bundesrat die Kompetenz einräumt, diese Berichterstattungspflicht im Rahmen eines international abgestimmten Vorgehens ebenfalls auf Unternehmen auszudehnen, die mit Rohstoffen handeln. Eine Minderheit beantragt, diese Ausdehnung auf den Rohstoffhandel direkt im Gesetz zu verankern. Anders als der Nationalrat, welcher lediglich die vorsätzliche Verletzung der Berichterstattungspflicht durch die Unternehmen mit einer Strafandrohung versehen möchte, beantragt die RK-S auch eine Bussendrohung für die fahrlässige Pflichtverletzung.

Die Kommission hat sich an ihrer Sitzung überdies mit der Frage der öffentlichen Beurkundung im Aktienrecht befasst und dazu noch Anhörungen durchgeführt. Vertreter der Kantone, der Strafverfolgungsbehörden, der Handelsregisterführer und des Notariats äusserten sich kritisch gegenüber den Erleichterungen der Beurkundungspflicht beim Vorliegen einfacher Verhältnisse, wie sie vom Bundesrat beantragt und Nationalrat in der Sommersession noch ausgebaut wurden. Anders als die Vertreter der Wirtschaft, die sich von diesen Erleichterungen wesentliche Vorteile für den Wirtschaftsstandort Schweiz versprechen, befürchtet die Kommission, dass die durch die Beurkundungspflicht gewährleistete Rechtssicherheit und Seriosität bei Gesellschaftsgründungen abnehmen könnte und es zu einer Zunahme von Konkursdelikten kommen

des décisions visant à accroître la transparence dans le secteur des matières premières et à maintenir les prescriptions en vigueur relatives à la forme authentique. Elle a approuvé le projet de révision par 9 voix contre 2 lors du vote sur l'ensemble.

Comme le Conseil fédéral l'a proposé et le Conseil national l'a décidé lors de la session d'été, la Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats (CAJ-E) souhaite intégrer dans le droit de la société anonyme une réglementation visant à lutter contre la corruption dans le secteur des matières premières. Elle a ainsi approuvé, sans opposition, une proposition selon laquelle les grandes sociétés cotées en bourse actives dans l'extraction de matières premières devront, à l'avenir, établir chaque année un rapport sur les paiements effectués au profit de gouvernements. Par 12 voix contre 0 et 1 abstention, la commission a également décidé de compléter ce principe en accordant au Conseil fédéral la compétence d'étendre cette obligation de rendre compte, dans le cadre d'une procédure coordonnée au niveau international, aux entreprises actives dans le commerce de matières premières. Une minorité de la commission propose que cette extension au commerce des matières premières soit inscrite directement dans la loi. Par ailleurs, contrairement au Conseil national, qui entend prévoir une sanction uniquement en cas de manquement intentionnel des entreprises à l'obligation de rendre compte, la CAJ-E propose d'introduire dans la loi une amende en cas de manquement par négligence à cette obligation.

Lors de sa séance, la commission a en outre abordé la question de la forme authentique en droit de la société anonyme et a mené des auditions à ce sujet. Des représentants des cantons, des autorités de poursuite pénale, du registre du commerce et du notariat ont critiqué la simplification de l'obligation de la forme authentique dans le cas de sociétés aux structures simples, proposée par le Conseil fédéral et renforcée par le Conseil national lors de la session d'été. Contrairement aux représentants des milieux économiques, qui attendent de cette simplification des avantages substantiels pour la place économique

(16.077). Essa ha deciso di rafforzare la trasparenza nel settore delle materie prime e di mantenere le disposizioni vigenti riguardanti l'esigenza dell'atto pubblico. Nella votazione sul complesso ha accolto il disegno con 9 voti contro 2.

Come già deciso dal Consiglio federale e dal Consiglio nazionale durante la sessione estiva, anche la CAG-S desidera integrare nel diritto della società anonima un disciplinamento concernente la lotta alla corruzione nel settore delle materie prime. Senza voti contrari essa ha deciso che in futuro le grandi aziende quotate in borsa attive nell'estrazione di materie prime saranno tenute a redigere annualmente un rapporto sui pagamenti che hanno versato a enti statali. Con 12 voti contro 0 e 1 astensione, la Commissione ha inoltre approvato un complemento che attribuisce al Consiglio federale la competenza di estendere, nell'ambito di una procedura coordinata a livello internazionale, quest'obbligo di riferire anche ad aziende attive nel commercio di materie prime. Una minoranza propone di iscrivere direttamente nella legge l'estensione di tale obbligo al commercio di materie prime. Inoltre, diversamente dal Consiglio nazionale che intende punire unicamente la violazione intenzionale dell'obbligo di riferire da parte delle aziende, la CAG-S propone di comminare una multa anche in caso di violazione dell'obbligo per negligenza.

Durante la seduta la Commissione ha inoltre affrontato la questione relativa all'esigenza dell'atto pubblico nel diritto della società anonima e svolto anche audizioni al riguardo. Rappresentanti dei Cantoni, delle autorità di perseguimento penale, degli ufficiali dei registri di commercio e del settore notarile si sono espressi criticamente nei confronti delle agevolazioni dell'obbligo dell'atto pubblico in presenza di condizioni semplici, che erano state proposte dal Consiglio federale e ulteriormente ampliate dal Consiglio nazionale durante la sessione estiva. Diversamente dai rappresentanti dell'economia che in tali agevolazioni vedevano notevoli vantaggi per la piazza economia svizzera, la Commissione teme che la certezza del diritto e la serietà garantite dall'obbligo dell'atto pubblico nell'ambito della costituzione

könnte. Entsprechend entschied sie mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung, ihrem Rat zu beantragen, beim geltenden Recht zu bleiben.

suisse, la commission craint que la sécurité juridique et le sérieux garantis par l'obligation de la forme authentique ne diminuent lors de la création de sociétés et que le nombre de délits de faillite n'augmente. Par conséquent, elle propose à son conseil, par 9 voix contre 0 et 1 abstention, de s'en tenir au droit en vigueur.

delle società potrebbero risultare compromesse, comportando un possibile aumento di reati legati a fallimenti. Con 9 voti contro 0 e 1 astensione essa ha quindi proposto alla sua Camera di mantenere il diritto vigente.

Zu folgenden drei Themen hat die Kommission ihre Beschlüsse bereits an ihren Sitzungen im Juni und Oktober gefasst:

- Geschlechterrichtwerte: Mit 6 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sich die Kommission dem bundesrätlichen Entwurf angeschlossen, welcher vorsieht, dass in grossen börsenkotierten Unternehmen jedes Geschlecht zu mindestens 30 Prozent im Verwaltungsrat und zu 20 Prozent in der Geschäftsleitung vertreten sein muss, widrigenfalls das Unternehmen über die Gründe für die Nichterreichung der Richtwerte berichten muss. Eine Kommissionsminderheit beantragt die Befristung dieser Regelung. Eine zweite Minderheit möchte, dass solche Richtwerte nur für die Vertretung im Verwaltungsrat gelten sollen.
- Loyalitätsaktien: Mit 10 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission entschieden, im Rahmen der vorliegenden Aktienrechtsrevision auf die Einführung einer sogenannten «Loyalitätsaktie» zu verzichten. Der Nationalrat wollte die Möglichkeit schaffen, dass Aktiengesellschaften für Aktionäre, die während mehr als zwei Jahren mit Stimmrecht im Aktienbuch eingetragen sind, gewisse Vorteile vorsehen können. Ein Kommissionspostulat soll den Bundesrat damit beauftragen, die möglichen Auswirkungen solcher Aktien aufzuzeigen (18.4092 s Po. RK-SR. Auswirkungen von «Loyalitätsaktien»).
- Kapitalband: Mit Stichentscheid ihres Präsidenten hat die Kommission entschieden, auf die Einführung des Rechtsinstituts des Kapitalbands zu verzichten und stattdessen jenes der genehmigten Kapitalerhöhung beizubehalten. Mit dem Kapitalband könnte die Generalversammlung

La commission avait déjà pris des décisions sur les trois thèmes suivants lors de ses séances de juin et d'octobre :

- Seuils applicables à la représentation des sexes : par 6 voix contre 5 et 1 abstention, la commission s'était ralliée au projet du Conseil fédéral, qui prévoit que, dans les grandes sociétés cotées en bourse, la représentation de chaque sexe doit atteindre respectivement au moins 30% et 20% au sein du conseil d'administration et de la direction ; si tel n'est pas le cas, la société concernée doit expliquer, dans un rapport, les raisons pour lesquelles les seuils fixés ne sont pas respectés. Une minorité de la commission propose que cette disposition soit limitée dans le temps. Une seconde minorité souhaiterait que cette exigence s'applique uniquement au conseil d'administration.
- Actions de loyauté : par 10 voix contre 2 et 1 abstention, la commission a décidé, dans le cadre de la révision du droit de la société anonyme qui est en cours, de renoncer à l'introduction d'une « action de loyauté «. Le Conseil national voulait en effet offrir la possibilité aux sociétés anonymes de prévoir certains avantages pour les actionnaires inscrits comme actionnaires avec droit de vote pendant plus de deux ans dans le registre des actions. Un postulat de commission demande au Conseil fédéral d'étudier de façon approfondie les conséquences potentielles d'une telle action (18.4092 é Po. CAJ-CE. Conséquences des « actions de loyauté »).
- Marge de fluctuation du capital : avec la voix prépondérante de son président, la commission propose de renoncer à introduire l'institution juridique que constitue la marge de

Nelle riunioni di giugno e ottobre la Commissione ha già preso le sue decisioni riguardo ai tre temi seguenti:

- valori di riferimento per la rappresentanza dei sessi: con 6 voti contro 5 e 1 astensione la Commissione ha aderito al disegno del Consiglio federale secondo cui nelle grandi aziende quotate in borsa debbano essere rappresentati entrambi i sessi nella misura del 30 per cento ciascuno nel consiglio d'amministrazione e del 20 per cento ciascuno nella direzione; l'azienda che non adempie tale obbligo deve riferire sui motivi del mancato raggiungimento dei valori di riferimento. Una minoranza della Commissione propone che tale disciplinamento sia limitato nel tempo.. Una seconda minoranza vorrebbe che tale proposta fosse applicata unicamente alla rappresentanza del consiglio d'amministrazione.
- Azioni di lealtà: con 10 voti contro 2 e 1 astensione, la Commissione ha deciso di rinunciare a una cosiddetta «azione di lealtà» nel quadro della revisione del diritto della società anonima in esame. Il Consiglio nazionale voleva che le società anonime potessero prevedere determinati vantaggi per gli azionisti iscritti con diritto di voto nel registro delle azioni da oltre due anni. Un postulato di commissione chiede al Consiglio federale di esaminare in modo approfondito le potenziali conseguenze di questo tipo di azioni (18.4092 s Po. CAG-S. Ripercussioni delle «azioni di lealtà»).
- Margine di variazione del capitale: la Commissione ha deciso con il voto decisivo del suo presidente di rinunciare all'introduzione dell'istituto giuridico del margine di variazione del capitale e di mantenere invece l'istituto giuridico dell'aumento

den Verwaltungsrat ermächtigen, das Aktienkapital während der Dauer von längstens fünf Jahren innerhalb einer bestimmten Bandbreite zu erhöhen oder herabzusetzen. Eine Minderheit beantragt ihrem Rat die Einführung des Kapitalbandes.

fluctuation du capital et de conserver à la place celle de l'augmentation autorisée du capital. La marge de fluctuation du capital permettrait à l'assemblée générale d'autoriser le conseil d'administration à augmenter ou à réduire plusieurs fois le capital-actions dans une fourchette définie et pendant une durée n'excédant pas cinq ans. Une minorité de la commission propose à son conseil d'introduire la marge de fluctuation du capital.

autorizzato del capitale. Mediante il margine di variazione del capitale l'assemblea generale potrebbe autorizzare il consiglio d'amministrazione ad aumentare o a diminuire entro un margine predeterminato il capitale azionario per un periodo di cinque anni al massimo. Una minoranza propone invece alla sua Camera di introdurre il margine di variazione del capitale.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

16.413 Pa.Iv. Eder. Keine Übernachtungsentschädigungen für nicht erfolgte Übernachtungen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Das Büro wird beauftragt, dem Parlament die nötigen gesetzlichen Grundlagen vorzuschlagen, damit Übernachtungsentschädigungen gemäss Artikel 3 der Verordnung der Bundesversammlung zum Parlamentsressourcengesetz (VPRG) nur ausbezahlt werden, wenn tatsächlich zwischen zwei aufeinanderfolgenden Sitzungstagen extern übernachtet wurde.

Verhandlungen

19.06.2017 SPK-SR Folge gegeben
17.08.2017 SPK-NR Zustimmung
Verordnung der Bundesversammlung zum Parlamentsressourcengesetz (VPRG) (Übernachtungsentschädigungen)

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 20.04.2018

Nachdem die Kommissionen beider Räte der parlamentarischen Initiative von Ständerat Joachim Eder (16.413 s Pa.Iv. Keine Übernachtungsentschädigungen für nicht erfolgte Übernachtungen) Folge gegeben hatten, hat die SPK des Ständerates einen ersten Grundsatzentscheid zu deren Ausarbeitung gefällt: Die Übernachtungspauschale soll nur noch auf Antrag entrichtet werden, wobei jedoch der administrative Aufwand gering gehalten werden soll. Deshalb lehnt die Kommission mit 7 zu 1 Stimme bei 3 Enthaltungen eine Belegpflicht ab. Die Kommission will diese Initiative zügig umsetzen, ohne eine allfällige Vorlage des Büros des Nationalrates für eine pauschale Entschädigung der Ratsmitglieder abzuwarten (18.403 n Pa.Iv. Büro-NR. Pauschalregelung für die Bezüge der Ratsmitglieder). Damit wird das Risiko vermieden, dass ein kleinerer, aber sinnvoller Reformvorschlag nicht umgesetzt wird in Erwartung eines grösseren Projektes, dessen Ausgang ungewiss ist.

16.413 Iv.pa. Eder. Ne pas allouer de défraiement pour les nuitées qui n'ont pas été effectuées

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :
Le Bureau proposera au Parlement les bases légales nécessaires pour que le défraiement pour nuitées prévu à l'article 3 de l'ordonnance de l'Assemblée fédérale relative à la loi sur les moyens alloués aux parlementaires (OMAP) ne soit accordé que si le député concerné a effectivement passé en dehors de son domicile un nuit séparant deux journées de séance consécutives.

Délibérations

19.06.2017 CIP-CE Donné suite
17.08.2017 CIP-CN Adhésion
Ordonnance de l'Assemblée fédérale relative à la loi sur les moyens alloués aux parlementaires (OMAP) (Défraiement pour nuitées)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 20.04.2018

Les commissions des deux conseils ayant donné suite à l'initiative parlementaire 16.413 é du conseiller aux Etats Joachim Eder (« Ne pas allouer de défraiement pour les nuitées qui n'ont pas été effectuées »), la CIP-CE a pris une première décision de principe concernant l'élaboration d'un projet idoine : le forfait pour nuitée ne sera plus accordé que sur demande. Soucieuse toutefois de limiter la charge administrative, la commission s'est opposée, par 7 voix contre 1 et 3 abstentions, à l'obligation de présenter des justificatifs. Elle entend mettre en oeuvre cette initiative rapidement, sans attendre un éventuel projet du Bureau du Conseil national relatif à une indemnisation forfaitaire des députés (18.403 n iv. pa. Bureau-N « Système forfaitaire pour les indemnités et défraiements parlementaires »). Cela permettra d'éviter le risque qu'une proposition de réforme plus modeste, mais judicieuse, ne soit pas mise en oeuvre dans l'attente d'un projet de plus grande ampleur, mais dont l'issue est incertaine.

16.413 Iv.pa. Eder. Nessuna indennità di pernottamento se il pernottamento non avviene fuori casa

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.
L'Ufficio è incaricato di proporre al Parlamento le necessarie basi legali affinché l'indennità per pernottamento di cui all'articolo 3 dell'ordinanza dell'Assemblea federale concernente la legge sulle indennità parlamentari venga corrisposta unicamente se tra due giorni di seduta consecutivi il parlamentare pernotta fuori casa.

Deliberazioni

19.06.2017 CIP-CS È dato seguito
17.08.2017 CIP-CN Adesione
Ordinanza dell'Assemblea federale concernente la legge sulle indennità parlamentari (Indennità di pernottamento)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 20.04.2018

Dopo che le Commissioni delle due Camere hanno dato seguito all'iniziativa parlamentare del consigliere agli Stati Joachim Eder (16.413 s «Nessuna indennità di pernottamento se il pernottamento non avviene fuori casa»), la CIP-CS ha preso una prima decisione di principio nel quadro dell'elaborazione di un progetto preliminare: l'indennità di pernottamento va versata unicamente su domanda, limitando tuttavia l'onere amministrativo. Con 7 voti contro 1 e 3 astensioni la Commissione si oppone pertanto all'obbligo di presentare una ricevuta. La Commissione vuole attuare l'iniziativa in modo spedito, senza attendere l'elaborazione di un eventuale progetto preliminare da parte dell'Ufficio del Consiglio nazionale (18.403 n Iv. Pa. Ufficio CN. Disciplinamento forfettario per le retribuzioni dei parlamentari). Si scongiurerebbe così il rischio che un progetto di riforma meno ampio ma più opportuno non sia attuato perché si attende che si realizzi un progetto più vasto ma dall'esito incerto.La Commissio-

Als aufwändiger erachtet die Kommission die Umsetzung einer Neuerung bei der Mahlzeitenentschädigung. Daher hat die Kommission mit 10 zu 0 Stimmen und 1 Enthaltung entgegen ihrer Schwesterkommission einer parlamentarischen Initiative, welche die Mahlzeitenentschädigung in die Neuerung miteinbeziehen will, nicht zugestimmt (17.435 n Pa.Iv. Geissbühler. Für den Steuerzahler nachvollziehbare Spesenentschädigungen).

La CIP-CE considère par contre qu'une nouvelle règle relative au défraiement pour repas serait plus compliquée à mettre en oeuvre. Elle a donc refusé, par 10 voix contre 0 et 1 abstention, d'approuver la décision de son homologue du Conseil national de donner suite à une initiative parlementaire visant à intégrer le défraiement pour repas dans le nouveau dispositif (17.435 n iv. pa. Geissbühler « Rendre le défraiement pour repas et le défraiement pour nuitées compréhensibles pour le contribuable »).

ne ritiene invece più onerosa una riforma delle indennità per vitto. Con 10 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione non ha pertanto dato seguito, contrariamente alla sua Commissione omologa, a un'iniziativa parlamentare che chiedeva di includere nella riforma anche le indennità per vitto (17.435 n Iv. Pa. Geissbühler. Rimborsi delle spese comprensibili per il contribuente).

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 12.10.2018

Die Kommission stimmt mit 10 zu 1 Stimmen bei 1 Enthaltung einer Anpassung der Verordnung zum Parlamentsressourcengesetz zu, welche die Übernachtungsentschädigungen für Mitglieder des Parlaments neu regelt. Mit dem nun vorliegenden Entwurf soll sichergestellt werden, dass die Übernachtungsentschädigung nur dann ausbezahlt wird, wenn ein Parlamentsmitglied tatsächlich auch zwischen zwei aufeinanderfolgenden Sitzungstagen am Sitzungsort übernachtet hat (16.413 s Pa.Iv. Eder. Keine Übernachtungsentschädigung für nicht erfolgte Übernachtungen: Bericht und Erlassentwurf vom 11. Oktober 2018). Der Verordnungsentwurf wird als nächstes vom Ständerat behandelt werden.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 12.10.2018

La commission propose, par 10 voix contre 1 et 1 abstention, de modifier la réglementation applicable au défraiement pour nuitées contenue dans l'ordonnance de l'Assemblée fédérale relative à la loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Le projet, qui met en oeuvre l'initiative parlementaire 16.413 é Eder « Ne pas allouer de défraiement pour les nuitées qui n'ont pas été effectuées » (rapport et projet d'acte du 11.10.2018), vise à garantir que ce défraiement ne sera accordé que si le député concerné a effectivement passé en une nuit séparant deux journées de séance consécutives dans la localité où la séance a lieu. Le Conseil des Etats doit encore examiner le projet.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 12.10.2018

Con 10 voti contro 1 e 1 astensione la Commissione approva un adeguamento dell'ordinanza concernente la legge sulle indennità parlamentari che prevede un nuovo disciplinamento delle indennità di pernottamento per i membri del Parlamento. Con il presente progetto si intende garantire che l'indennità di pernottamento venga corrisposta unicamente se tra due giorni di seduta consecutivi il parlamentare pernotta nel luogo in cui si svolge la seduta (16.413 s Iv. Pa. Eder. Nessuna indennità di pernottamento se il pernottamento non avviene fuori casa: rapporto e progetto di atto legislativo dell'11 ottobre 2018). Il progetto di ordinanza sarà trattato prossimamente dal Consiglio degli Stati.

Auskünfte

Ruth Lüthi, stv. Kommissionssekretärin,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Ruth Lüthi, secrétaire adjointe de la commission,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Informazioni

Ruth Lüthi, segretaria supplente della commissione,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

16.471 Pa.Iv. von Siebenthal. Umsetzung der Waldpolitik 2020. Erleichterungen bei den Rodungsvoraussetzungen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Es sind die rechtlichen Voraussetzungen zu schaffen, damit Wald für die Realisierung von Holzindustrieinvestitionen erleichtert gerodet werden kann.
Dabei sorgt das Parlament insbesondere dafür, dass auf den Nachweis der Standortgebundenheit sowie auf Ersatzmassnahmen verzichtet werden kann, und es definiert die Voraussetzungen, die für eine erleichterte Rodung gelten sollen.
Eine einheimische Holzverarbeitung ist für die Umsetzung der Ziele der Waldpolitik 2020 unabdingbar und Voraussetzung. Die schweizerische Holzindustrie hat im Vergleich zur ausländischen Holzindustrie erhebliche Nachteile (siehe auch Vorstösse der Branchenverbände in Bezug auf den Frankenschock).

Verhandlungen

12.09.2017 NR Folge gegeben

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 12.09.2017

Der Nationalrat will Rodungen für Holzindustriebetriebe erleichtern. Er hat am Dienstag eine parlamentarische Initiative von Erich von Siebenthal (SVP/BE) mit 102 zu 79 Stimmen bei 5 Enthaltungen angenommen - gegen den Willen der vorberatenden Kommission.
Die einheimische Holzindustrie habe heute gegenüber ausländischen Betrieben erhebliche Nachteile, begründet von Siebenthal seinen Vorstoss. Deren Funktionieren sei aber eine Voraussetzung für die Waldpolitik 2020 und die CO2-Politik des Bundes. Von Siebenthal möchte Sägereien ohne Ersatzmassnahmen in den Wald verlegen können, nicht zuletzt, um im Siedlungsgebiet Fläche zu gewinnen.

16.471 Iv.pa. von Siebenthal. Mise en oeuvre de la Politique forestière 2020. Conditions de défrichement facilitées

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :
Il convient de créer les bases légales visant à faciliter le défrichement de la forêt en vue d'investissements dans l'industrie du bois.
Ce faisant, le Parlement veillera en particulier à ce que l'on puisse renoncer à la preuve de l'implantation imposée par la destination ainsi qu'à des mesures de remplacement, et fixera les conditions qui s'appliquent à un défrichement facilité.
Transformer le bois dans le pays est une condition indispensable pour mettre en oeuvre les objectifs de la Politique forestière 2020. Par rapport à l'étranger, l'industrie du bois suisse est fortement désavantagée (voir également les interventions des associations faîtières en ce qui concerne le franc fort).

Délibérations

12.09.2017 CN Donné suite

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 12.09.2017

L'industrie du bois devrait pouvoir plus facilement défricher la forêt, par exemple pour déplacer des exploitations situées en zone urbanisée. Par 102 voix contre 79, le National a donné suite mardi à une initiative parlementaire d'Erich von Siebenthal (UDC/BE). Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.
Les entreprises de la filière du bois, notamment les scieries, sont confrontées à de graves défis. L'industrie du bois doit pouvoir occuper des terres en lisière de forêt. Les zones non boisées n'offrent en effet pas assez de surfaces à des activités nécessitant de vastes espaces, notamment pour le stockage, a fait valoir la minorité de la commission, qui a eu gain de cause devant le plénum.

16.471 Iv.pa. von Siebenthal. Attuazione della Politica forestale 2020. Agevolazione delle condizioni di dissodamento

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:
Occorre creare le basi legali affinché il bosco possa essere dissodato più agevolmente allo scopo di poter operare investimenti nell'industria del legno.
Al riguardo il Parlamento si sta adoperando in particolare affinché si possa rinunciare alla prova dell'ubicazione vincolata e a misure sostitutive e definire le condizioni valide per un dissodamento agevolato.
Una trasformazione indigena del legno non solo è indispensabile per l'attuazione degli obiettivi definiti nella Politica forestale 2020 ma ne è anche un presupposto necessario. Rispetto a quella estera, l'industria svizzera del legno è confrontata con notevoli svantaggi (cfr. anche interventi delle associazioni di categoria in relazione ai contraccolpi del franco forte).

Deliberazioni

12.09.2017 CN È dato seguito

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 12.09.2017

Il Consiglio nazionale ha approvato un'iniziativa parlamentare di Erich von Siebenthal (UDC/BE) con la quale si chiede che nell'ambito del progetto Politica forestale 2020 siano agevolate le condizioni di dissodamento dei boschi. L'obiettivo è operare investimenti nell'industria del legno. Questa è attualmente confrontata con notevoli svantaggi rispetto a quella estera.

Die Mehrheit der Umweltkommission anerkenne zwar die Schwierigkeiten der Schweizer Holzindustrie, gegenüber der ausländischen Branche zu bestehen, sagte Karl Vogler (CSP/OW). Die strukturellen Probleme liessen sich mit der Initiative aber nicht lösen. Zudem werde befürchtet, dass dies ein erster Schritt zu weiteren Lockerungen sei.

Pour la majorité de la commission en revanche, les propositions d'Erich von Siebenthal ne résoudront pas les problèmes. Bien qu'elle comprenne les soucis de l'industrie du bois, il n'est pas question d'affaiblir la protection des forêts contre les coupes rases. La croissance de la forêt ne concerne que la région alpine et les zones boisées du Plateau doivent à tout prix être préservées.
«Les Suisses aiment leurs forêts, 85% aiment s'y balader», c'est un espace de détente et naturel apprécié de la population, a argumenté en vain Benoit Genecand (PLR/GE). «Je ne pense pas qu'elle se réjouirait de la venue d'une scierie à la place de forêts», amenant du bruit et nuisant au paysage.
L'idée de M. von Siebenthal n'est pas d'implanter des grandes usines à la place des forêts, mais d'avoir la possibilité de déplacer l'industrie du bois en zone urbaine afin de préserver les zones rurales, a rétorqué Pierre-André Page (UDC/FR).

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 31.08.2018

Rundholzlagerung im Wald soll erleichtert werden

Im Rahmen der Vorprüfung der parlamentarischen Initiative 16.471 «Erleichterung der Rodungsvoraussetzungen für die Umsetzung der Waldpolitik 2020» hat die Kommission eine Motion eingereicht (18.3715), die den Bundesrat beauftragt, die rechtlichen Voraussetzungen zu schaffen, dass Rundholzlagerungen im Wald für Waldeigentümer und Sägereien möglich werden. Dabei verzichtet die Kommission ausdrücklich darauf, die gesetzliche Regelung für Rodungen zu ändern. Die Möglichkeiten sollen auf Verordnungsstufe geschaffen werden. Die Kommission ist überzeugt, damit dem Anliegen der Initiative im Rahmen des geltenden Waldgesetzes Rechnung zu tragen. Die Initiative lehnt sie mit 9 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen ab.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 31.08.2018

Simplifier le stockage de bois rond dans la forêt

Dans le cadre de l'examen préalable de l'initiative parlementaire 16.471 « Mise en oeuvre de la Politique forestière 2020. Conditions de défrichement facilitées » , la commission a déposé une motion (18.3715) chargeant le Conseil fédéral de mettre en place les conditions légales nécessaires afin de rendre possible la réalisation de dépôts de bois rond en forêt pour les propriétaires forestiers et les scieries. Ce faisant, la commission renonce expressément à modifier les dispositions légales relatives au défrichement. Des possibilités de défricher doivent en revanche être prévues dans l'ordonnance. La commission est convaincue qu'elle répond ainsi en grande partie à l'objectif de l'initiative, tout en gardant le cadre de la loi actuelle sur les forêts. Par 9 voix contre 0 et 2 abstentions, elle propose de rejeter ladite initiative.

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 31.08.2018

Agevolare il deposito di legname tondo nelle foreste

Nell'ambito dell'esame dell'iniziativa parlamentare 16.471 «Attuazione della Politica forestale 2020. Agevolazione delle condizioni di dissodamento» la Commissione ha depositato una mozione (18.3715) che incarica il Consiglio federale di costituire i presupposti legali affinché diventino possibili i depositi di legname tondo nelle foreste per i proprietari di queste ultime e le segherie. La Commissione rinuncia esplicitamente a modificare la normativa per i dissodamenti contenuta nella legge. Le possibilità vanno create a livello di ordinanza. La Commissione è convinta di tenere così conto, nell'ambito della vigente legge forestale, di quanto chiesto dall'iniziativa, che respinge con 9 voti contro 0 e 2 astensioni.

Vorschau Ständerat
Wintersession 2018

Perspective Conseil des Etats
Session d'hiver 2018

Prospettiva Consiglio degli Stati
Sessione invernale 2018

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

17.019 Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen. Totalrevision

Botschaft vom 15. Februar 2017 zur Totalrevision des Bundesgesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen (BBl 2017 1851)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.02.2017

Öffentlichkeitsprinzip: das Beschaffungswesen muss transparent bleiben
Der Bundesrat möchte sämtliche Dokumente in Verbindung mit Beschaffungsverfahren des Bundes dem Geltungsbereich des Öffentlichkeitsgesetzes entziehen. Dies hat er an seiner gestrigen Sitzung entschieden. Sollte das Parlament diesem Entscheid folgen, wird es der Bevölkerung und den Medien bald nicht mehr möglich sein, durch Einblick in die entsprechenden Dokumente nachzuvollziehen, wie die Behörden beim Bezug von Gütern und Dienstleistungen mit Steuergeldern umgehen.
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 15. Februar 2017 die Botschaft zum revidierten Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB) verabschiedet. Im Gegensatz zum Vernehmlassungsentwurf sieht die vom Eidgenössischen Finanzdepartement (EFD) erarbeitete und vom Bundesrat verabschiedete Fassung eine Sonderregelung gegenüber dem Öffentlichkeitsgesetz vor. Demnach sollen nach Abschluss des Verfahrens neu alle Unterlagen der Anwendung des Öffentlichkeitsgesetzes entzogen werden. Vorbehalten bliebe einzig noch eine Auskunftspflicht gegenüber Behörden. Das heutige Zugangsrecht der Bevölkerung und der Medien würde damit wegfallen. Der EDÖB spricht sich gegen diese Regelung aus: Das deklarierte Transparenzziel des revidierten BÖB würde durch diese Aushöhlung des Öffentlichkeitsgesetzes ins Gegenteil verkehrt. Die Veröffentlichung der Vergaben auf der Beschaffungsplattform simap.ch verschafft der Öffentlichkeit keinen Zugang zu Beschaffungsunterlagen.
Der nach dem Willen des Bundesrates

17.019 Loi sur les marchés publics. Révision totale

Message du 15 février 2017 concernant la révision totale de la loi fédérale sur les marchés publics (FF 2017 1695)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.02.2017

Principe de la transparence: les marchés publics ne doivent pas être exclus
Le Conseil fédéral souhaite exclure du champ d'application de la loi sur la transparence l'ensemble des documents liés aux procédures d'adjudication. Il en a décidé ainsi lors de sa séance d'hier. Si le Parlement suit cette voie, la population et les médias seront bientôt privés de la possibilité de contrôler, à l'aide de ces documents, l'utilisation des deniers publics faite par les autorités pour acquérir des biens et des services.
Lors de sa séance du 15 février 2017, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la modification de la loi fédérale sur les marchés publics (LMP). Contrairement au projet mis en consultation, la version élaborée par le Département fédéral des finances (DFF) et approuvée par le Conseil fédéral prévoit une réglementation spéciale vis-à-vis de la loi sur la transparence. A l'issue des procédures d'adjudication, l'ensemble des documents seraient désormais exclus du champ d'application de cette loi, sous réserve des devoirs légaux d'information des autorités. Il en résulte que le droit d'accès aux documents officiels, actuellement accordé à la population et aux médias, serait supprimé. Le PFPDT s'oppose à la nouvelle réglementation : la transparence visée par la révision de la LMP aboutirait au contraire à une érosion du principe de la transparence. La publication des appels d'offres sur la plateforme des marchés publics simap.ch ne permet pas d'accéder aux documents des procédures d'adjudications.
Le droit d'accès aux documents officiels accordé à la population et aux médias dont l'abrogation est désormais souhaitée par le Conseil fédéral - a permis par le passé de révéler des manquements

17.019 Legge federale sugli acquisti pubblici. Revisione totale

Messaggio del 15 febbraio 2017 concernente la revisione totale della legge federale sugli acquisti pubblici (FF 2017 1587)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.02.2017

Principio di trasparenza: gli appalti pubblici devono rimanere trasparenti
Il Consiglio federale intende escludere dal campo di applicazione della legge sulla trasparenza tutti i documenti relativi alle procedure di appalto della Confederazione. Lo ha deciso nella sua seduta di ieri. Se il Parlamento si allineerà a questa decisione, per la popolazione e i media non sarà presto più possibile desumere dai relativi documenti come le autorità gestiscono il denaro dei contribuenti in occasione di acquisti di beni e servizi.
Nella seduta del 15 febbraio 2017 il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la revisione totale della legge federale sugli acquisti pubblici (LAPub). Contrariamente a quanto previsto nell'avamprogetto, il testo elaborato dal Dipartimento federale delle finanze (DFF) e approvato dal Consiglio federale prevede un disciplinamento speciale rispetto alla legge sulla trasparenza: al termine della procedura di aggiudicazione tutti i documenti verranno esclusi dal campo d'applicazione della legge sulla trasparenza. Sarebbe fatto salvo soltanto un obbligo di informare le autorità, mentre gli attuali diritti di accesso di cui beneficiano pubblico e media verrebbero aboliti. L'Incaricato federale della protezione dei dati e della trasparenza (IFPDT) è contrario al nuovo regime: l'obiettivo dichiarato della revisione della LAPub in materia di trasparenza verrebbe compromesso a causa di questo indebolimento della legge sulla trasparenza. La pubblicazione delle aggiudicazioni sulla piattaforma per gli appalti pubblici simap.ch non assicura al pubblico alcun accesso alla documentazione sugli appalti.
L'accesso del pubblico e dei media alla

abzuschaffende Zugang der Bevölkerung und der Medien konnte in der Vergangenheit zur Aufdeckung von schwerwiegenden, die Steuerpflichtigen teuer zu stehen kommenden Beschaffungspannen beitragen, in deren Folge wichtige Lehren gezogen werden konnten. Gerade im besonders sensiblen Bereich des Beschaffungswesens ist es unumgänglich, die uneingeschränkte Geltung des Öffentlichkeitsgesetzes beizubehalten. Soweit Beschaffungsunterlagen Geschäftsgeheimnisse oder Preiskalkulationen enthalten, wird deren Vertraulichkeit vom Öffentlichkeitsgesetz explizit und umfassend geschützt. Diese Akten dem Zugang der Bevölkerung zu entziehen, erweist sich somit als schwer nachvollziehbar, zumal auch im Vernehmlassungsverfahren von keiner Seite entsprechende Anliegen geäussert worden sind.

graves et coûteux (pour le contribuable) aux principes qui régissent l'adjudication des marchés publics. Des enseignements importants ont pu être tirés de ces dysfonctionnements. C'est pourquoi, l'application sans restriction de la loi sur la transparence doit être préservée, tout particulièrement dans le domaine très sensible de l'adjudication des marchés publics. La loi sur la transparence protège déjà explicitement et exhaustivement la confidentialité des secrets d'affaires et des calculs de prix, tous deux contenus dans les documents des procédures d'adjudications. Soustraire ces documents de la consultation de la population parait difficilement justifiable, d'autant plus qu'aucune demande en ce sens n'a été formulée durant la procédure de consultation relative à la modification de la LMP.

documentazione sugli appalti pubblici, che ora il Consiglio federale vuole negare, nel passato poteva contribuire a far luce su gravi intoppi nel settore degli appalti pubblici che sarebbero costati cari ai contribuenti e dalle cui conseguenze potevano essere tratti importanti insegnamenti. Proprio nel settore particolarmente delicato degli appalti pubblici è assolutamente necessario applicare senza riserve la legge sulla trasparenza. Nella misura in cui la documentazione relativa agli appalti pubblici contiene segreti d'affari o offerte, la loro confidenzialità è garantita esplicitamente e pienamente dalla legge sulla trasparenza. Negare al pubblico l'accesso a questi atti risulta così di difficile comprensione, anche perché nella procedura di consultazione nessuno ha espresso una richiesta in tal senso.

Verhandlungen

Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB) (BBl 2017 2005)
13.06.2018 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

Délibérations

Loi fédérale sur les marchés publics (LMP) (FF 2017 1851)
13.06.2018 CN Décision modifiant le projet

Deliberazioni

Legge federale sugli appalti pubblici (LAPub) (FF 2017 1741)
13.06.2018 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 13.06.2018

Schweizer Unternehmen bekommen bessere Karten bei Beschaffungen
Journalisten haben in den letzten Jahren mehrere Beschaffungsskandale aufgedeckt. Daraufhin wollte der Bundesrat den Zugang zu Unterlagen erschweren. Der Nationalrat hat die Einschränkung am Mittwoch entschieden abgelehnt.
Bei der Beratung des Beschaffungsgesetzes BÖB hat er die Geheimhaltung von Ausschreibungsunterlagen und die Beschränkung des Einsichtsrechts oppositionslos gestrichen. Die Grüne Regual Rytz (BE) sprach von einem «Angriff auf die Transparenz und die Korruptionsbekämpfung».
Der Bundesrat befürchtet, dass zu viel Transparenz zu Wettbewerbsmanipulationen führen könnte. Zudem will er das Geschäftsgeheimnis der Anbieter

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 13.06.2018

Le National donne son feu vert à une libéralisation
Les marchés publics devraient être attribués selon des règles harmonisées à l'échelle nationale. Le National a adopté mercredi par 184 voix contre 1 un projet de libéralisation après avoir corrigé le tir en matière de transparence.
Pas question, comme l'aurait voulu le Conseil fédéral, que les documents à conserver à l'issue des adjudications restent secrets. Le gouvernement ne sera pas non plus autorisé à supprimer le droit de regard sur un marché public de plus d'un million de francs adjugé de gré à gré.
Ces restrictions avaient fait bondir le préposé à la protection des données. Le National les a biffées tacitement à la demande de sa commission de l'économie.

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 13.06.2018

Acquisti pubblici, no commesse a chi è in odore di mafia
In futuro, in presenza di indizi sufficienti, una ditta potrebbe vedersi esclusa da una commessa pubblica se i suoi organi, oppure un terzo, sono in odore di Mafia. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale approvando (108 voti a 80) una proposta di Fabio Regazzi (PPD/TI) durante la discussione sulla revisione totale della Legge federale sugli acquisti pubblici, approvata stasera dopo 8 ore di dibattito per 184 voti a uno e 3 astenuti. Il dossier va agli Stati.
La proposta Regazzi prevede l'esclusione di un'azienda se quest'ultima ha un comportamento che contravviene all'etica professionale oppure viola le regole di comportamento generalmente riconosciute che ne mettono in causa l'onore.
La proposta del consigliere nazionale,

schützen. Im Nationalrat krebste Finanzminister Ueli Maurer etwas zurück: Die Güterabwägung könne auch zugunsten der Interessen der Öffentlichkeit ausfallen, sagte er.
Der Eidgenössische Datenschutz- und Öffentlichkeitsbeauftragte hatte schwere Bedenken gegen die geplante Einschränkung geäussert. Er bezeichnete die Pläne des Bundesrats als «Rückschritt in die Steinzeit». Für Kopfschütteln sorgte auch die Tatsache, dass der Bundesrat den Eingriff weder in die Vernehmlassung geschickt noch offen kommuniziert hatte.

Viel Geld im Spiel
Die Totalrevision Beschaffungsrechts ist nötig wegen einer Änderung des WTO-Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA). Gleichzeitig wird das Beschaffungsrecht von Bund und Kantonen angeglichen. Die Regelung hat grosse Bedeutung: Das jährliche Einkaufsvolumen wird auf über 40 Milliarden Franken geschätzt.
Wo es um viel Geld gehe, drohten Korruption und Wettbewerbseinschränkungen, sagte GLP-Sprecherin Kathrin Bertschy (BE). Umso wichtiger seien transparente und faire Regeln. Für Fairness und Transparenz sollen klare und einheitliche Ausschreibungs- und Zuschlagskriterien sorgen. Der Rechtsschutz wird mit der Revision etwas ausgebaut, die Ausstandsregeln werden präzisiert.
Die Vorschläge des Bundesrats gingen dem Nationalrat aber nicht weit genug. Er zog die Schraube weiter an mit dem Ziel, gleich lange Spiesse für in- und ausländische Anbieter zu schaffen. So können Auftraggeber zusätzliche Anforderungen stellen, die der Anbieter im Ausland erfüllen muss. Damit will der Nationalrat verhindern, dass ein Schweizer Anbieter chancenlos ist, weil er sich ans Schweizer Gesetz hält.

Stunde der Heimatschützer
Strenge Vergabekriterien waren ohnehin hoch im Kurs. Der Nationalrat beschloss mit 102 zu 83 Stimmen, dass das Preisniveau im Land des Anbieters berücksichtigt werden muss. Die Befürworter gaben zu, dass das mit den internationalen Verpflichtungen der Schweiz kaum zu vereinbaren ist. Auch müsse

41 milliards par an
La transparence est d'autant plus importante que les sommes en jeu dans les marchés publics sont très élevées. Le volume des paiements s'élève à environ 41 milliards de francs par an, a rappelé le rapporteur de la commission Olivier Feller (PLR/VD) au début des plus de huit heures de débat.
La révision vise en premier lieu à reprendre de nouvelles exigences de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et à élargir ainsi le marché auquel les entreprises suisses ont accès. La concurrence doit être renforcée et les procédures assouplies.
Quatre types de procédure seront admises : ouverte (appel d'offres public), sélective (les soumissionnaires doivent d'abord présenter une demande de participation), sur invitation ou de gré à gré. Des valeurs seuils déterminent la procédure applicable et diffèrent selon la nature du marché.

La plus avantageuse
Le National a précisé les critères d'adjudication des marchés. Outre le prix et la qualité de la prestation, l'adjudicateur devra prendre en considération tous les critères proposés par le Conseil fédéral, y compris la durabilité, la plausibilité de l'offre et la fiabilité du prix.
Cette solution favorise la durabilité. C'est une bonne affaire autant pour les collectivités publiques que pour les entreprises, a salué Adèle Thorens (Verts/VD).
L'adjudicateur devra tenir compte des différents niveaux de prix pratiqués dans les pays où la prestation est fournie, a précisé la majorité par 102 voix contre 82, à l'initiative de l'UDC. La gauche s'est élevée en vain contre une idée jugée impraticable et « fumeuse », selon Susanne Leutenegger Oberholzer (PS/BL). La formulation pourra encore être peaufinée, a contré Leo Müller (PDC/LU).
Les soumissionnaires pourront en outre être priés de préparer dans deux enveloppes distinctes la solution technique et le prix. L'adjudicateur devra demander des renseignements à celui qui aurait fait une offre à un prix anormalement bas par rapport aux autres, a précisé le National. Cela devrait rester optionnel pour éviter la bureaucratie, a

nonché imprenditore ticinese, non «cade» dal cielo, ma si riferisce a un'esperienza concreta legata ai problemi in cui è incappata in Italia la società Condotte, ora sotto inchiesta nella Penisola per il versamento di tangenti, società che in passato si è aggiudicata commesse miliardarie in Ticino, anche attraverso la sua controlla Cossi SpA, per la realizzazione del tunnel di base del Ceneri.
Nel 2008, in piena procedura di aggiudicazione di questi importanti lavori, Condotte SpA si era vista ritirare il certificato antimafia in Italia ed era stata oggetto di un'inchiesta per associazione mafiosa. Per Regazzi, aziende come Condotte non dovrebbero più partecipare ad appalti pubblici.
Il consigliere federale Ueli Maurer avrebbe preferito la bocciatura della proposta Regazzi, sostenendo che la legge prevede già la possibilità di intervenire in casi di corruzione. Il deputato ticinese ha tuttavia messo in rilievo la situazione speciale del Ticino, chiedendo al ministro delle finanze se conoscesse la situazione italiana. Maurer ha dovuto ammettere di saperne poco del Belpaese.
«Sono contento che il plenum abbia capito che non ci troviamo solo di fronte a un problema ticinese. Il Ticino è la porta d'ingresso di aziende con comportamenti poco chiari e se non facciamo qualcosa si rischia che poi certe situazioni prendano piede nel resto della Svizzera», ha dichiarato a «caldo» all'ats il consigliere nazionale ticinese dopo il voto sulla sua proposta.
«Il mio emendamento non è certo perfetto e potrebbe essere migliorato dagli Stati, ma crea i presupposti per escludere dalle gare d'appalto aziende coinvolte in situazioni poco chiare. Si tratta insomma di un airbag supplementare che tiene conto anche di reati come la turbativa d'asta in Italia, reato che in Svizzera non è contemplato», ha aggiunto il Ticinese.
Per Regazzi, «non deve più capitare che aziende come Condotte possano partecipare a gare d'appalto pubbliche con un passato del genere: è un insulto verso il contribuente».

Una legge da 41 miliardi
Come si evince dal voto finale, il dossier non era contestato: tutti i gruppi parla-

die Formulierung noch angepasst werden, sagte Hans Grunder (BDP/BE). Das könne der Zweitrat tun.
Unbeantwortet blieben die Fragen, welcher Index angewendet werden soll und wie mit Subunternehmern oder Zulieferern im Ausland umzugehen sei. Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL) sprach von «Wolkenschiebereien». Die Schweiz werde damit in einem WTO-Verfahren «an die Wand fahren», sagte Maurer.
Andere Anpassungen waren weniger umstritten: Nach dem Willen des Nationalrats müssen neben dem Preis auch Qualität, Lieferbedingungen, technischer Wert, Kreativität oder Nachhaltigkeit berücksichtigt werden. Das vorteilhafteste Angebot soll nicht allein aufgrund des Preises, sondern anhand aller Kriterien ermittelt werden.

Breite Allianzen
Linke und Grüne freuten sich über mehr Nachhaltigkeit bei Ausschreibungen. Die bürgerlichen Parteien hoffen, dass hohe Anforderungen einheimischen Unternehmen einen Vorteil verschaffen. Der Nachteil beim Preis werde damit mindestens zum Teil kompensiert, sagte Martin Landolt (BDP/GL).
Nachgebessert hat der Nationalrat auch bei der Sprache der Ausschreibungen: Bei Bauaufträgen müssen Ausschreibungen mindestens in der Amtssprache am Standort verfasst werden. Bei Liefer- und Dienstleistungsaufträgen sind zwei Amtssprachen nötig. Eingaben sind in allen Amtssprachen zulässig.
Um Dumping-Angebote zu verhindern, muss bei ungewöhnlich niedrigen Offerten geklärt werden, ob die Teilnahmebedingungen eingehalten worden sind. Die Anbieter können verpflichtet werden, Leistung und Preis in separaten Couverts einzureichen, so dass die Qualität des Angebots unbefangen geprüft werden kann. Der Nationalrat will auch Organisationen der Arbeitsintegration vom Gesetz ausnehmen. Schutzgebühren werden verboten.

Mehrheit hält Kurs
Die meisten Minderheitsanträge scheiterten jedoch. Die Linke beantragte erfolglos, dass auch öffentliche und im öffentlichen Dienst tätige Unternehmen das BÖB einhalten müssen. Auch die Begrenzung von Subunternehmerketten

critiqué en vain le ministre des finances Ueli Maurer.
La Chambre du peuple a complété les motifs de révocation d'une adjudication ou d'exclusion d'un soumissionnaire de la procédure. Un comportement contraire à l'éthique professionnelle en fera partie, a-t-elle décidé en soutenant par 108 voix contre 78 une proposition de Fabio Regazzi (PDC/TI) qui visait à exclure les sociétés soupçonnées de liens mafieux comme l'italienne Condotte SpA.

Exigences linguistiques
La question des langues n'a plus donné lieu à controverse. La Chambre du peuple a tacitement repris trois exigences minimales élaborées par la commission. Les appels d'offres concernant des marchés de construction devront être publiés au moins dans la langue officielle du lieu où est prévue la construction.
Ceux concernant des marchés de fournitures et de services devront être publiés au moins dans deux langues officielles. Enfin, toutes les langues officielles seront admises pour les communications des soumissionnaires. Le Conseil fédéral pourra néanmoins fixer des exceptions par ordonnance, ce que le grand argentier a salué.

Recours
Les voies de droit seront modérément étendues. Pour les marchés publics non soumis aux accords internationaux, les recourants pourront demander au Tribunal administratif fédéral de constater que des décisions violent le droit fédéral et réclamer des dommages et intérêts pour les dépenses engagées inutilement pour l'établissement d'une offre.
Le projet prévoit des instruments plus flexibles, comme le dialogue, les contrats-cadres, la passation de marchés par voie électronique ou les enchères électroniques. Des dispositions doivent prévenir la corruption. Les situations justifiant une exclusion de la procédure ou d'autres sanctions seront réglées systématiquement.

mentari hanno sottolineato la necessità di rivedere una legge, sulla base degli ultimi standard dell'organizzazione mondiale del commercio, volta ad armonizzare le regole a livello federale in un settore «capitale» - gli appalti pubblici di Confederazione, Cantoni e Comuni - che vale oltre 40 miliardi di franchi, ossia il 6-7% del Pil..
La revisione della legge dovrebbe quindi rafforzare la concorrenza in Svizzera, snellendo i processi di aggiudicazione e le procedure di ricorso.

Non solo il prezzo
Una concorrenza che però dev'essere tutt'altro che selvaggia. Allo scopo di offrire alle aziende elvetiche maggiori possibilità di riuscita di fronte a ditte straniere agguerrite che possono offrire prestazioni a costi talvolta stracciati, il plenum è stato d'accordo nel non ritenere il prezzo quale «criterio base» di aggiudicazione.
Altri elementi, come il rapporto qualità/prezzo, il rispetto delle condizioni di lavoro locali, la sostenibilità, l'innovazione, la plausibilità del prezzo devono essere tenuti in considerazione. Tali condizioni devono essere osservate anche dalle ditte estere, come prevede un'altra proposta di Fabio Regazzi adottata per 144 voti a 46.
Per quanto attiene al prezzo, il committente dovrà inoltre prendere in considerazione i diversi livelli di prezzi nei Paesi in cui la prestazione è fornita. Tale emendamento è stato presentato dall'UDC a protezione soprattutto delle piccole e medie imprese, sottoposte a una concorrenza feroce dall'estero, esacerbatasi negli ultimi anni a causa dell'apprezzamento del franco.

Esigenze linguistiche
La revisione di legge include anche aspetti pensati per agevolare le aziende provenienti da regioni linguistiche minoritarie, Romandia e Svizzera italiana.
Per il plenum, in futuro i bandi dovranno essere redatti almeno in due lingue ufficiali, mentre per le offerte saranno ammissibili tutte le lingue ufficiali.

Subappalti, no restrizioni
Per quanto riguarda i subappalti, la legge prevede controlli per evitare derive.

fand keine Mehrheit. Es handle sich um eine wichtige Ursache von Missbrauch, sagte SP-Sprecherin Prisca Birrer-Heimo (LU). Laut Maurer ermöglichen Subunternehmer den KMU, an gewissen Ausschreibungen teilzunehmen.
Die SVP bemühte sich vergeblich, einen Inländervorrang bei Ausschreibungen in der Vorlage unterzubringen. Auch der Ausschluss von subventionierten Unternehmen scheiterte. In der Gesamtabstimmung sprach sich der Nationalrat mit 184 zu 1 Stimmen bei 3 Enthaltungen für die Vorlage aus. Das geänderte WTO-Übereinkommen wurde mit 176 zu 4 Stimmen bei 5 Enthaltungen angenommen.

Una proposta del PS di limitare la cessione di una commessa a un solo subappaltatore - evitando quindi «catene» infinite - è stata respinta dal plenum con la motivazione che in questo modo è più facile per le piccole e medie imprese partecipare a commesse pubbliche di una certa importanza.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 04.07.2018

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerats hat über die ersten Anträge der Detailberatung zum Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen (17.019) befunden und setzt die Detailberatung im 4. Quartal fort.

An der Sitzung vom 18. Juni 2018 ist die WAK-S bereits auf die Vorlage eingetreten, um noch vor den Sommerferien mit der Detailberatung beginnen zu können. Die Detailberatung wurde nun bis und mit Artikel 20 geführt. Folgende Beschlüsse wurden gefasst:

- Im Zweckartikel (Artikel 2, Buchstaben d und e) beantragt die Kommission mit 8 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung, bei der Variante Bundesrat zu bleiben mit der Präzisierung des Nationalrats, dass der wirksame und faire Wettbewerb gefördert werden soll.
- In Artikel 3 möchte die Kommission mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung auch die Erhaltung natürlicher Ressourcen und den Umweltschutz definieren
- Der Nationalrat hat bei Artikel 11 Buchstaben f einem Einzelantrag zugestimmt, der Schutzgebühren verbieten will. Die WAK-S bean-

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 04.07.2018

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats a examiné les premières propositions déposées dans le cadre de la discussion par article sur la loi sur les marchés publics (17.019). Elle poursuivra cette discussion au quatrième trimestre.

A sa séance du 18 juin 2018, la Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats (CER-E) était déjà entrée en matière sur le projet de révision de la loi sur les marchés publics (LMP) afin de pouvoir entamer la discussion par article avant les vacances d'été. Lors de sa séance du 3 juillet, la CER-E a atteint l'art. 20 et a pris les décisions suivantes:

- concernant l'art. 2, relatif aux buts de la loi, la commission propose concernant les lettres d et e, par 8 voix contre 2 et 1 abstention, de s'en tenir au projet du Conseil fédéral en précisant toutefois, comme le préconise le Conseil national, que la loi doit encourager une concurrence équitable et efficace ;
- pour ce qui est de l'art. 3, la commission propose, par 11 voix contre 0 et 1 abstention, de définir précisément les notions de préservation des ressources naturelles et de protection de l'environnement ;
- le Conseil national avait adopté une proposition du conseiller national

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 04.07.2018

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati ha discusso le prime proposte della deliberazione di dettaglio in merito alla legge federale sugli acquisti pubblici (17.019) e continuerà tale deliberazione nel quarto trimestre.

Durante la seduta del 18 giugno 2018 la CET-S è già entrata in materia sul progetto al fine di poter iniziare con la deliberazione di dettaglio ancora prima delle vacanze estive. La deliberazione di dettaglio ha interessato finora i primi 20 articoli. Sono state prese le seguenti decisioni:

- nell'articolo sullo scopo (art. 2, lettere d e e) la Commissione propone con 8 voti contro 2 e 1 astensione di aderire alla variante del Consiglio federale con la precisazione formulata dal Consiglio nazionale, secondo la quale occorre promuovere una concorrenza efficace e leale.
- Nell'articolo 3, con 11 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione vorrebbe definire anche la conservazione delle risorse naturali e la protezione dell'ambiente.
- Con l'articolo 11 lettera f il Consiglio nazionale ha approvato una proposta individuale per vietare tasse di protezione. Con 9 voti contro 0 e 2

tragt mit 9 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen, diesen Buchstaben f wieder zu streichen, da diese Bestimmung nur aufgrund eines Einzelfalls aufgenommen wurde.
– In Artikel 13 beantragt die Kommission mit 10 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung in Buchstabe a das Wort «unmittelbares» zu streichen. Alle Personen, die an einem Auftrag ein persönliches Interesse haben sollen in den Ausstand treten.

Thomas Amman visant à compléter l'art. 11 en prévoyant, à la let. f, qu'aucun émolument ne sera perçu pour la mise à disposition des documents d'appel d'offres. La CER-E propose, par 9 voix contre 0 et 2 abstentions, de biffer cette let. f, car sa teneur a été inspirée par un cas unique ;
– oncernant l'art. 13, la commission propose, par 10 voix contre 0 et 1 abstention, de biffer l'adjectif « direct » à la let. a, de sorte que toutes les personnes ayant un intérêt personnel dans une affaire doivent se récuser.

astensioni la CET-S propone di stralciare nuovamente questa lettera f, dato che questa disposizione è stata inserita soltanto sulla base di un unico caso.
– Nell'articolo 13 la Commissione propone con 10 voti contro 0 e 1 astensione di stralciare il termine «diretto». Tutte le persone che hanno un interesse personale in una commessa dovrebbero astenersi dal partecipare alla procedura di aggiudicazione.

Die Artikel 4, 7, 9, 10, 12a, 20 wurden sistiert, weil weiterführende Abklärungen von der Verwaltung verlangt wurden. Bei allen übrigen Artikeln schliesst sich die Kommission den Beschlüssen des Nationalrats an. Die Detailberatung wird an der Sitzung vom 8./9. Oktober 2018 fortgeführt.Im Rahmen der Detailberatung hat die WAK-S auch die beiden Motionen Moret (14.4307 Anbieter im öffentlichen Beschaffungswesen. Einhaltung der Lohngleichheit nachweisen) und Grüter (16.3657 Lohngleichheit im Beschaffungswesen. Aber fair und korrekt) behandelt. Da beide Motionen bereits umgesetzt sind, beantragt die Kommission deren Ablehnung.

L'examen des art. 4, 7, 9, 10, 12a et 20 a été suspendu, un complément d'information ayant été demandé à l'administration. Pour tous les autres articles traités jusque-là, la commission s'est ralliée aux décisions du Conseil national. La discussion par article se poursuivra à la séance des 8 et 9 octobre 2018. Dans le cadre de cet examen, la commission s'est également penchée sur la motion 14.4307 « Preuve du respect de l'égalité salariale par les entreprises soumissionnaires dans les marchés publics », déposée par la conseillère nationale Isabelle Moret, et sur la motion 16.3657 « Marchés publics. S'assurer de l'égalité salariale au sein des entreprises soumissionnaires. Oui, mais équitablement », déposée par le conseiller national Franz Grüter. L'objectif de ces deux motions ayant déjà été atteint, la commission propose à son conseil de les rejeter.

L'esame degli articoli 4, 7, 9, 10, 12a, 20 è stato sospeso in attesa di ulteriori chiarimenti richiesti all'Amministrazione. Per tutti gli altri articoli la Commissione aderisce alle decisioni del Consiglio nazionale. La CET-S proseguirà la deliberazione di dettaglio l'8 e il 9 ottobre 2018. Nell'ambito della deliberazione di dettaglio la Commissione ha trattato anche le mozioni Moret (14.4307 Acquisti pubblici. Prova del rispetto della parità salariale da parte delle imprese offerenti) e Grüter (16.3657 Parità salariale in ambito di acquisti pubblici. Sì, ma in modo equo). Dal momento che entrambe le mozioni sono già attuate, la Commissione propone di respingerle.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 10.10.2018

Bereits an der Sitzung vom 3. Juli hat die WAK-S mit der Detailberatung der Totalrevision des Bundesgesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB 17.019) begonnen und erste Beschlüsse gefasst. Sie hat nun bis und mit Artikel 37 des Bundesgesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen beraten. Folgende Artikel wurden bis zur Sitzung vom 1. November sistiert: Art. 29, Art. 31 Abs. 1. Somit werden die wichtigen Fragen der Zuschlagskriterien und des Zuschlags (Art. 29 und 41) erst beantwortet, wenn zusätzliche Abklärungen der Verwaltung vorliegen.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 10.10.2018

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats avait déjà entamé la discussion par article de la révision totale de la loi fédérale sur les marchés publics (LMP/17.019) et pris de premières décisions en la matière lors de sa séance du 3 juillet dernier. Elle a maintenant examiné les 37 premiers articles de la loi tout en suspendant, jusqu'à sa séance du 1er novembre, l'examen de l'art. 29 et de l'art. 31, al. 1. Cela lui permettra d'attendre que l'administration ait procédé à des éclaircissements supplémentaires avant de répondre aux ques-

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 10.10.2018

Il 3 luglio 2018 la Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati (CET-S) ha iniziato a occuparsi della deliberazione di dettaglio della revisione totale della legge sugli acquisti pubblici (LAPub; 17.019) e ha formulato una prima serie di proposte di modifica. La Commissione ha esaminato i primi 37 articoli della legge. L'esame degli articoli 29 e 31 capoverso 1 è stato sospeso fino alla seduta del 1° novembre. Le importanti questioni riguardanti l'aggiudicazione e i relativi criteri (art. 29 e 41) saranno quindi affrontate una volta ottenuti chiarimenti supplemen-

tions importantes relatives aux critères d'adjudication et à l'adjudication elle-même (art. 29 et 41).

tari da parte dell'Amministrazione.

Die WAK-S hat folgende Änderungen gegenüber dem Beschluss des Nationalrats angenommen:

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats (CER-E) propose les modifications suivantes par rapport à la décision du Conseil national :

La CET-S ha formulato le seguenti proposte di modifica del testo approvato dal Consiglio nazionale:

– In Art. 10 Abs. 1 Bst. e beantragt die Kommission mit 10 zu 2 Stimmen, für die Organisationen der Arbeitsintegration keine generelle Ausnahme vorzusehen. Sie folgt damit der zuständigen kantonalen Konferenz (BPUK), die in diesem Punkt keine Regelung wünscht. Die WAK berücksichtigt somit die Tatsache, dass in manchen Kantonen solche Organisationen öffentlich ausschreiben und in anderen nicht - dies obwohl das BöB für die kantonalen Organisationen nicht gilt. Die Kommission möchte den Kantonen auf jeden Fall keine Harmonisierung vorschreiben.
– Einstimmig beantragt die WAK-S, den vom Nationalrat eingefügten Art. 12 Abs. 2bis in Abs. 2 zu integrieren, indem neben den ILO-Normen auch die Einhaltung weiterer wesentlicher internationaler Arbeitsstandards verlangt und überprüft werden kann.
– Die WAK-S möchte mit 10 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung einen neuen Art. 12a schaffen. Dieser schreibt den Auftraggeberinnen vor, dass Aufträge nur an Anbieterinnen (inklusive Subunternehmehrinnen) vergeben werden dürfen, die mindestens die am Ort der Leistung geltenden rechtlichen Vorschriften zum Schutz der Umwelt einhalten.
– Bei Art. 20 Abs. 3 unterstützt die WAK oppositionslos den Beschluss des Bundesrats. Sie sieht keinen Grund, bei der Übertragung von öffentlichen Aufgaben das Einladungsverfahren unabhängig der Schwellenwerte zur Verfügung zu stellen.
– Mit 7 zu 5 Stimmen beantragt die Kommission Art. 21 Abs. 3 zu ergänzen, indem die Anwendung des freihändigen Verfahrens zum Erhalt von inländischen Firmen erlaubt wird, die entweder für die Landesverteidigung oder die Wah-

– A l'art. 10, al. 1, let. e, la commission propose, par 10 voix contre 2, de ne pas prévoir d'exception générale pour les organismes d'insertion socioprofessionnelle, se ralliant ainsi au souhait de la Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de l'environnement, qui s'oppose à toute réglementation sur ce point. La commission tient ainsi compte du fait que, dans certains cantons, ces organismes procèdent à des appels d'offres publics, tandis qu'ils ne le font pas dans d'autres, alors même que la LMP ne s'applique pas aux organismes cantonaux. La commission ne souhaite en aucun cas imposer une harmonisation aux cantons.
– A l'unanimité, la commission propose que l'art. 12, al. 2bis, introduit par le Conseil national et prévoyant que l'application d'autres standards internationales du travail importantes - en plus des normes de l'OIT - puisse être exigée et contrôlée, soit intégré à l'al. 2.
– La CER-E a par ailleurs décidé, par 10 voix contre 2 et 1 abstention, de proposer la création d'un art. 12a, prévoyant qu'un marché public ne puisse être adjugé qu'aux soumissionnaires (y c. les sous-traitants) qui respectent au moins les prescriptions légales relatives à la protection de l'environnement en vigueur au lieu de la prestation.
– En ce qui concerne l'art. 20, al. 3, la commission soutient, sans opposition, la décision du Conseil fédéral. Elle ne voit aucune raison d'autoriser le recours à la procédure sur invitation indépendamment de la valeur seuil lors de la délégation de tâches publiques.
– Par 7 voix contre 5, la commission propose de compléter l'art. 21, al. 3, afin que la procédure de gré à gré puisse être appliquée si elle est

– con 10 voti contro 2, la CET-S propone di stralciare le commesse aggiudicate alle organizzazioni attive nell'integrazione professionale dai casi ai quali la LAPub non si applica (art. 10 cpv. 1 lett. e); segue pertanto l'auspicio formulato dalla competente Conferenza cantonale (DCPA), contraria a tale disciplinamento; la Commissione tiene quindi conto del fatto che non in tutti i Cantoni tali organizzazioni indicono bandi pubblici, sebbene la LAPub non si applichi alle organizzazioni cantonali; la CET-S in ogni caso non intende imporre un'armonizzazione ai Cantoni;
– all'articolo 12, la Commissione propone all'unanimità di integrare nel capoverso 2 il capoverso 2bis introdotto dal Consiglio nazionale, di modo che, oltre alle convenzioni dell'OIL, il committente sia tenuto a dimostrare l'osservanza anche di altre importanti norme internazionali che regolamentano il lavoro;
– con 10 voti contro 2 e 1 astensione la CET-S propone l'aggiunta di un nuovo articolo 12a, affinché il committente aggiudichi una commessa unicamente a offerenti (inclusi i subappaltatori) che rispettano almeno le disposizioni legali in materia di protezione dell'ambiente applicabili nel luogo della prestazione;
– all'articolo 20 capoverso 3, la Commissione propone senza opposizioni di allinearsi al disegno del Consiglio federale; in caso di trasferimento di compiti pubblici, essa non vede infatti alcun motivo per ricorrere alla procedura mediante invito senza tenere conto dei valori soglia;
– con 7 voti contro 5, la Commissione propone di integrare l'articolo 21 capoverso 3, in modo da consentire l'aggiudicazione di commesse per incarico diretto al fine di preservare imprese indigene importanti per la

rung der öffentlichen Interessen der Schweiz von grosser Bedeutung sind. So könne die Schweiz notfalls gewisse Unternehmen stützen.
– Bei Art. 26 Abs. 1 will die WAK mit 11 zu 1 Stimmen die Formulierung so anpassen, dass die Auftraggeberin nicht nur darauf achtet, sondern sicherstellt, dass Anbieterinnen und Subunternehmerinnen die Teilnahmebedingungen einhalten. Sie ist der Meinung, dass die Anbieterinnen deklarieren sollen, dass alle beteiligten Firmen die Voraussetzungen erfüllen.
– Bei Art. 31 Abs. 2 möchte die Kommission oppositionslos beim Entwurf des Bundesrats und bei der aktuell geltenden Praxis bleiben. Nur so könne eine Harmonisierung mit den Kantonen erreicht werden. Der Nationalrat wollte Mehrfachbewerbungen von Subunternehmern im Rahmen von Bietergemeinschaften grundsätzlich erlauben. Der Bundesrat hingegen wollte es nur erlauben, wenn es in der Ausschreibung explizit erlaubt wird.
– Schliesslich befürwortet die WAK einstimmig bei Art. 37 einen neuen Abs. 4. Dieser regelt, dass allen Anbieterinnen unmittelbar nach der Angebotsöffnung das Protokoll zugänglich gemacht wird. Nur so könne Transparenz in das Verfahren gebracht und unerlaubte Abgebotsrunden verhindern werden.
– Die Kommission beantragt mit 12 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung, die Vergabe von Aufträgen an Switzerland Global Enterprise (S-GE) von öffentlichen Beschaffungsrecht auszunehmen (Anhang 7). Die Beschaffungen des S-GE hingegen würden wie bisher ausgeschrieben. Dies entspricht dem geltenden Recht.

indispensable non seulement au maintien d'entreprises suisses importantes pour la défense nationale, mais aussi à celui d'entreprises suisses qui revêtent une grande importance pour la sauvegarde des intérêts publics de la Suisse. Ainsi, la Suisse pourrait soutenir au besoin certaines entreprises.
– Concernant l'art. 26, al. 1, la commission propose, par 11 voix contre 1, de modifier la formulation de telle sorte que l'adjudicateur ne doive pas se contenter de veiller à ce que les soumissionnaires et leurs sous-traitants remplissent les conditions de participation, mais doive le garantir. La commission est en effet d'avis que les soumissionnaires devraient déclarer que toutes les entreprises concernées remplissent les conditions.
– l'art. 31, al. 2, la commission a décidé, sans opposition, de proposer le maintien du projet du Conseil fédéral et la pratique en vigueur. C'est la seule manière d'obtenir une harmonisation avec les cantons. Le Conseil national souhaite permettre en principe la participation multiple de sous-traitants à des communautés de soumissionnaires. Le Conseil fédéral, par contre, veut le permettre uniquement si cette participation est expressément admise dans l'appel d'offres.
– La commission s'est en outre prononcée à l'unanimité en faveur d'un nouvel alinéa (4) à l'art. 37. Cet alinéa dispose que le procès-verbal est rendu accessible à tous les soumissionnaires immédiatement après l'ouverture des offres. C'est la seule façon de s'assurer que la procédure sera transparente et d'empêcher des négociations non autorisées portant sur le prix.
– Enfin, la commission propose, par 12 voix contre 0 et 1 abstention, d'excepter l'adjudication de mandats à Switzerland Global Enterprise (S-GE) du droit des marchés publics (annexe 7). En revanche, les achats effectués par S-GE continueraient de faire l'objet d'appels d'offres. Cette situation correspond au droit en vigueur.

difesa nazionale o nell'ottica della tutela di interessi pubblici nazionali; in tal modo la Svizzera potrebbe all'occorrenza sostenere determinate imprese;
– con 11 voti contro 1, la Commissione propone di adeguare la formulazione dell'articolo 26 capoverso 1 di modo che il committente non debba soltanto provvedere affinché gli offerenti e i subappaltatori adempiano le condizioni di partecipazione, bensì garantirlo; essa ritiene che gli offerenti debbano essere tenuti a dichiarare che tutte le imprese partecipanti adempiono le condizioni;
– all'articolo 31 capoverso 2 la CET-S propone senza opposizioni di allinearsi al disegno del Consiglio federale e di mantenere quindi la prassi attuale: soltanto così sarebbe infatti possibile armonizzare il disciplinamento con i Cantoni; il Consiglio nazionale ha deciso di autorizzare in linea di massima le candidature multiple di subappaltatori nel quadro di consorzi, mentre il Consiglio federale ammette tale possibilità soltanto se le candidature multiple sono espressamente previste nel bando;
– la Commissione propone all'unanimità di introdurre un nuovo capoverso 4 nell'articolo 37, in base al quale tutti gli offerenti possono avere accesso al verbale immediatamente dopo l'apertura delle offerte, così da garantire una procedura trasparente e impedire illecite negoziazioni sul prezzo;
– infine, con 12 voti contro 0 e 1 astensione, la Commissione propone di escludere dal campo di applicazione del diritto in materia di acquisti pubblici l'aggiudicazione di commesse a Switzerland Global Enterprise (S-GE; all. 7); gli acquisti di S-GE continuano invece a essere messi a concorso, così come previsto dal diritto vigente.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 02.11.2018

Die WAK des Ständerats hat schon am 3. Juli und am 8. Oktober dieses Jahres Beschlüsse zum Geschäft 17.019 «Totalrevision BöB» gefasst und konnte nun die Detailberatung abschliessen.

Sie hat folgende Änderungen gegenüber dem Beschluss des Nationalrats angenommen:

- In Art. 10 beschloss die WAK-S einstimmig die Ausnahme der Vorsorgeeinrichtungen des Bundes.
- Bei Art. 21 beantragt sie oppositionslos, einen neuen Abs. 6 hinzuzufügen, so dass öffentliche Aufträge nicht mit der Absicht umschrieben werden dürfen, dass von vornherein nur eine bestimmte Anbieterin für den Zuschlag in Frage kommt.
- Art 29 Zuschlagskriterien: Mit 7 zu 4 Stimmen beantragt die Kommission das Kriterium «Verlässlichkeit des Preises» in Abs. 1 zu streichen. Sie beantragt ausserdem mit 9 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung das Kriterium «unterschiedliche Preisniveaus in den Ländern, in welchen die Leistung erbracht wird», welches der Nationalrat in Abs. 1bis eingefügt hat, in den Abs.1 zu verschieben und den Abs. 1bis zu streichen. Den Abs. 2, der festhält, was ausserhalb des Staatsvertragsbereichs berücksichtigt werden kann, ergänzt die Kommission einstimmig mit «Arbeitsplätze für ältere Arbeitnehmende» und «Wiedereingliederung für Langzeitarbeitslose». Sie hat zudem einstimmig beschlossen, den Abs. 2 von Art. 41, ohne das Wort «weitestgehend», in einen neuen Art. 29 Abs. 4 zu integrieren. Er regelt, dass bei standardisierten Leistungen ausschliesslich der Preis für den Zuschlag massgeblich ist.
- Bei Art. 31 Abs. 1 beantragt die Kommission mit 6 zu 6 Stimmen, einer Enthaltung und Stichentscheid des Präsidenten nur noch eine Subunternehmerebene zuzulas-

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 02.11.2018

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats (CER-E) avait déjà pris des décisions concernant l'objet 17.019 «Loi sur les marchés publics. Révision totale» le 3 juillet et le 8 octobre de cette année. Elle a maintenant achevé la discussion par article du projet.

Par rapport à la décision du Conseil national, elle propose les modifications suivantes :

- art. 10 : ne pas appliquer la loi aux institutions de prévoyance de droit public de la Confédération (décision prise à l'unanimité) ;
- art. 21 : insérer un al. 6 de façon à interdire de définir un marché public de sorte que, d'entrée, un seul soumissionnaire entre en considération pour l'adjudication (sans opposition) ;
- art. 29, critères d'adjudication : biffer le critère « fiabilité du prix », à l'al. 1 (7 voix contre 4). La commission propose en outre, par 9 voix contre 3 et 1 abstention, de déplacer le critère « différents niveaux de prix pratiqués dans les pays où la prestation est fournie », de l'al. 1bis, introduit par le Conseil national, à l'al. 1 et de biffer l'al. 1bis. Quant à l'al. 2, qui règle ce qui peut être pris en considération sur les marchés non soumis aux accords internationaux, la CER-E a décidé, à l'unanimité, de le compléter par les mentions « des places de travail pour les travailleurs âgés « et « réinsertion pour les chômeurs de longue durée ». Enfin, elle a décidé aussi, à l'unanimité, d'intégrer l'al. 2 de l'art. 41, sans le mot « largement », dans un nouvel alinéa (4) de l'art. 29. Cet alinéa dispose que les prestations standardisées peuvent être adjugées sur la base du seul critère du prix le plus bas ;
- art. 31, al. 1 : ne plus autoriser qu'un niveau de sous-traitants, tout en laissant à l'adjudicateur la possibilité de prévoir des exceptions (6 voix contre 6 et 1 abstention, et avec la

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 02.11.2018

Già nelle sue sedute del 3 luglio e dell'8 ottobre di quest'anno, la CET-S aveva preso decisioni sull'oggetto 17.019 «Legge federale sugli acquisti pubblici. Revisione totale». Nella seduta odierna la Commissione ha potuto concludere la deliberazione di dettaglio.

La CET-S ha formulato le seguenti proposte di modifica del testo deciso dal Consiglio nazionale:

- All'articolo 10 la CET-S ha deciso all'unanimità di aggiungere tra le eccezioni gli istituti di previdenza della Confederazione.
- All'articolo 21 la Commissione propone senza voti contrari di inserire un nuovo capoverso 6, secondo il quale le commesse pubbliche non possono essere definite di modo che per l'aggiudicazione entri in considerazione fin dal principio un solo offerente.
- All'articolo 29 «Criteri di aggiudicazione»: con 7 voti contro 4 la Commissione propone di stralciare dal capoverso 1 il criterio «affidabilità del prezzo». Con 9 voti contro 3 e 1 astensione, essa propone inoltre di spostare nel capoverso 1 il criterio «diversi livelli di prezzi nei Paesi in cui la prestazione è fornita», che il Consiglio nazionale ha inserito nel capoverso 1bis, e di stralciare quest'ultimo. Il capoverso 2, che definisce ciò di cui tener conto al di fuori dell'ambito di applicazione dei trattati internazionali, viene completato dalla Commissione, all'unanimità, con «impieghi per lavoratori più anziani» e «il reinserimento dei disoccupati di lunga durata». La Commissione ha inoltre deciso all'unanimità di integrare il capoverso 2 dell'articolo 41 in un nuovo capoverso 4 dell'articolo 29, però senza il termine «ampiamente». Quest'ultimo stabilisce che per prestazioni standardizzate il prezzo costituisce il solo criterio di aggiudicazione.
- All'articolo 31 capoverso 1, con 6 voti contro 6 e un'astensione e il voto determinante del presidente, la

sen, wobei die Auftraggeberinnen Ausnahmen zulassen können.
– Die Kommission will mit 7 zu 5 Stimmen den Art. 40 Abs. 2 streichen, der es erlaubte, dass bei aufwendigen Prüfungen der Angebote eine Vorauswahl von drei Angeboten gemacht werden kann.
– Bei Art. 41 Abs. 1 stimmt die WAK einstimmig dem Entwurf des Bundesrats zu, mit der Ergänzung, dass in Art. 3 das günstigste Angebot als dasjenige mit dem besten Preis-Leistungs-Verhältnis definiert wird.
– Die Kommission unterstützt in Art. 44 oppositionslos den Bundesrat, da die Bestimmung des Nationalrats zum Ausschluss von Anbieterinnen, die gegen die berufliche Ethik und anerkannte Verhaltensregeln verstossen haben, Unklarheiten schafft.
– Bei Art. 52 Abs. 2 beantragt die WAK mit 6 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung die Streichung. Sie möchte auch bei Aufträgen ausserhalb des Staatsvertragsbereichs den vollen Rechtsschutz gewähren.
– Schliesslich beantragt die Kommission mit 9 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung den ganzen Art. 59 zu streichen und damit das Einsichtsrecht der Eidgenössischen Finanzkontrolle nicht im Gesetz zu verankern.

Auch das WTO-Abkommen (17.020) hat die Kommission einstimmig in der Gesamtabstimmung angenommen. Es wird zusammen mit dem BöB im Ständerat beraten. Die Motionen 12.3577, 14.4307, 16.3657, 15.3770, 16.3222, 16.3870, 17.3571 konnten alle während der Detailberatung zum BöB behandelt werden. Da sie grösstenteils umgesetzt sind, beantragt die Kommission sie alle abzulehnen.

voix prépondérante du président) ;
– biffer l'art. 40, al. 2, qui permet d'opérer une présélection de trois offres lorsque l'examen des offres exige des moyens considérables (7 voix contre 5) ;
– s'agissant de l'art. 41, al. 1, la commission approuve, à l'unanimité, la version du Conseil fédéral, en complétant l'art. 3 par une let. g, qui définit l'offre économiquement la plus avantageuse comme étant celle qui présente le meilleur rapport qualité-prix ;
– art. 44 : la commission se rallie sans opposition au Conseil fédéral, car elle estime que les dispositions du Conseil national prévoyant que l'adjudicateur peut exclure un soumissionnaire qui a contrevenu à l'éthique professionnelle ou a enfreint les règles de comportement généralement reconnues sont plutôt sources d'ambiguïtés
– biffer l'art. 52, al. 2 (6 voix contre 5 et 1 abstention), afin que toutes les voies de droit soient garanties également dans le cas de marchés non soumis aux accords internationaux ;
– biffer la totalité de l'art. 59 et renoncer ainsi à inscrire le droit de regard du Contrôle fédéral des finances dans la loi (9 voix contre 3 et 1 abstention).

La commission a également approuvé à l'unanimité l'accord sur les marchés publics de l'OMC (17.020) au vote sur l'ensemble. Cet objet sera examiné par le Conseil des Etats en même temps que la LMP. Les motions 12.3577, 14.4307, 16.3657, 15.3770, 16.3222, 16.3870, 17.3571 ont toutes pu être traitées dans le cadre de la discussion par article de la LMP. Comme elles ont en grande partie été mises en oeuvre, la commission propose de toutes les rejeter.

Commissione propone di ammettere solo un subappaltatore; i committenti possono tuttavia prevedere eccezioni.
– Con 7 voti contro 5 la Commissione propone di stralciare il capoverso 2 dell'articolo 40, il quale consente di effettuare una preselezione di tre offerte nel caso in cui le verifiche delle offerte richiedono un dispendio considerevole.
– Per quanto concerne il capoverso 1 dell'articolo 41, la CET-S ha accolto all'unanimità il disegno del Consiglio federale, con un'aggiunta all'articolo 3 che definisce l'offerta economicamente più vantaggiosa come l'offerta che presenta il miglior rapporto prestazione-prezzo.
– All'articolo 44 la Commissione sostiene senza voti contrari il disegno del Consiglio federale, poiché la disposizione del Consiglio nazionale concernente l'esclusione di offerenti il cui comportamento contravviene all'etica professionale o pregiudica lo svolgimento conforme alla legge della procedura di aggiudicazione crea soprattutto incertezze.
– Con 6 voti contro 5 e un'astensione la Commissione propone di stralciare il capoverso 2 dell'articolo 52, in quanto essa intende garantire la protezione giuridica totale anche alle commesse pubbliche che non rientrano nell'ambito di applicazione dei trattati internazionali.
– Infine, con 9 voti contro 3 e un'astensione la Commissione propone di stralciare l'intero articolo 59 e di non sancire per legge il diritto d'esame degli atti da parte del Controllo federale delle finanze.

Nella votazione sul complesso, la Commissione ha accolto all'unanimità anche l'Accordo dell'OMC (17.020), il quale sarà trattato dal Consiglio degli Stati congiuntamente alla LAPub. Nella deliberazione di dettaglio sulla LAPub sono state inoltre trattate le mozioni 12.3577, 14.4307, 16.3657, 15.3770, 16.3222, 16.3870, 17.3571. Poiché tali mozioni risultano quasi integralmente adempiute, la Commissione propone di respingerle.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

17.020 WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen. Genehmigung

Botschaft vom 15. Februar 2017 zur Genehmigung des Protokolls zur Änderung des WTO-Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (BBl 2017 2053)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.02.2017

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Totalrevision des Beschaffungsrechts und zum revidierten WTO-Übereinkommen
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 15. Februar 2017 die Botschaft zur Totalrevision des Bundesgesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB) verabschiedet. Ein Hauptziel der Revision ist die Harmonisierung der Beschaffungsordnungen von Bund und Kantonen. Parallel dazu hat der Bundesrat auch die Botschaft zum revidierten WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen von 2012 (GPA) verabschiedet. Das neue Abkommen verbessert Transparenz und Marktzugang und ersetzt das ursprüngliche Abkommen von 1994.
Ein Hauptziel der Totalrevision des BöB ist es, die zum Teil heterogenen Beschaffungserlasse von Bund und Kantonen - unter Beibehaltung der föderalen Kompetenzaufteilung - so weit wie möglich zu harmonisieren. Dies entspricht seit Jahren einem Anliegen der Wirtschaft, da die heutige Rechtslage zu unnötigen Rechtsunsicherheiten und kostspieligen Verfahren führt. Seit 2012 haben der Bund und die Kantone in einer paritätisch zusammengesetzten Arbeitsgruppe die inhaltlich harmonisierten Revisionstexte für das BöB und die neue Interkantonale Vereinbarung über das öffentliche Beschaffungswesen (IVöB) vorbereitet. Wie das Vernehmlassungsverfahren zeigte, stösst die allgemeine Stossrichtung der Revision des BöB auf eine breite Akzeptanz.
Gleichzeitig soll mit der Revision das 2012 revidierte WTO-Beschaffungsübereinkommen (GPA) in die nationale Gesetzgebung überführt werden. Das revidierte WTO-Abkommen wurde am

17.020 Accord sur les marchés publics de l'OMC. Approbation

Message du 15 février 2017 relatif à l'approbation du protocole portant amendement de l'accord sur les marchés publics de l'OMC (FF 2017 1899)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.02.2017

Le Conseil fédéral adopte les messages concernant la révision totale du droit des marchés publics et l'accord de l'OMC révisé
Lors de sa séance du 15 février 2017, le Conseil fédéral a adopté le message concernant la révision totale de la loi fédérale sur les marchés publics (LMP). L'un des buts principaux de cette révision est l'harmonisation des législations fédérale et cantonales en matière de marchés publics. Le Conseil fédéral a adopté simultanément le message concernant l'accord de l'OMC sur les marchés publics (AMP) révisé. Conclu en 2012, l'AMP révisé améliore la transparence et l'accès aux marchés. Il remplace l'accord original, qui date de 1994.
L'un des buts principaux de la révision totale de la LMP est d'harmoniser autant que possible, dans le respect du fédéralisme, les législations fédérale et cantonales en matière de marchés publics, actuellement en partie hétérogènes. Cette harmonisation est demandée par l'économie depuis plusieurs années, le droit actuel constituant une source d'insécurité juridique et de procédures coûteuses. En 2012, un groupe de travail paritaire de la Confédération et des cantons a entrepris de réviser, en les harmonisant, les textes de la LMP et de l'accord intercantonal sur les marchés publics (AIMP). La procédure de consultation a montré que les grandes lignes du projet de révision de la LMP sont largement approuvées.
La révision vise également à transposer l'AMP révisé dans la législation nationale. L'AMP révisé a été adopté le 30 mars 2012 et signé par la Suisse sous réserve de son approbation par le Parlement. Entré en vigueur le 6 avril 2014,

17.020 Accordo dell'OMC sugli appalti pubblici. Approvazione

Messaggio del 15 febbraio 2017 concernente l'approvazione del Protocollo che modifica l'Accordo dell'OMC sugli appalti pubblici (FF 2017 1787)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.02.2017

Il Consiglio federale adotta i messaggi concernenti la revisione totale del diritto in materia di appalti pubblici e l'accordo riveduto dell'OMC sugli appalti pubblici
Nella sua seduta del 15 febbraio 2017 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la revisione totale della legge federale sugli acquisti pubblici (LAPub). Uno degli obiettivi principali della revisione è l'armonizzazione delle legislazioni sugli appalti pubblici di Confederazione e Cantoni. Simultaneamente il Governo ha adottato anche il messaggio relativo alla revisione dell'accordo dell'OMC sugli appalti pubblici (GPA). L'accordo riveduto del 2012, che sostituisce quello concluso nel 1994, permette di migliorare la trasparenza e l'accesso al mercato.
Uno degli obiettivi principali della revisione totale della LAPub è armonizzare per quanto possibile il diritto in materia di appalti pubblici della Confederazione e dei Cantoni, in parte eterogeneo, nel rispetto delle competenze previste dal sistema federalista. Quest'armonizzazione soddisfa una richiesta che l'economia sollecita da anni poiché l'attuale situazione giuridica genera un'inutile incertezza del diritto e richiede procedure costose. Nel 2012, nell'ambito di un gruppo di lavoro paritetico, la Confederazione e i Cantoni hanno iniziato i lavori di revisione della legge federale e del Concordato intercantonale sugli appalti pubblici (CIAP) armonizzando i testi a livello materiale. Come è emerso dalla procedura di consultazione, l'orientamento generale della revisione della LAPub ha riscosso un ampio consenso.
Contemporaneamente dovrà essere trasposto nella legislazione nazionale il ri-

30. März 2012 angenommen und von der Schweiz unter Vorbehalt der Genehmigung durch das Parlament unterzeichnet. Es ist seit dem 6. April 2014 in Kraft und verbessert die Transparenz und die Governance vor allem bei der Korruptions- und Kollusionsbekämpfung. Der Bundesrat wird es nach erfolgter Genehmigung durch das Parlament ratifizieren, wenn das revidierte BöB durch die eidgenössischen Räte sowie die Musterbotschaft zur Revision der IVöB durch das Interkantonale Organ für das öffentliche Beschaffungswesen verabschiedet wurden.
Das öffentliche Beschaffungsrecht regelt ein bedeutendes Segment der Schweizer Volkswirtschaft. Allein die zentrale Bundesverwaltung beschaffte im Jahr 2015 Bauleistungen, Waren und Dienstleistungen im Wert von 5,65 Milliarden Franken. Das revidierte WTO-Übereinkommen erweitert das Marktzugangspotential um rund 80 bis 100 Milliarden US-Dollar pro Jahr.

il améliore la transparence et la gouvernance, en particulier au niveau de la lutte contre la corruption et les collusions. Le Conseil fédéral le ratifiera après son approbation par le Parlement et lorsque les Chambres fédérales et l'Autorité intercantonale pour les marchés publics auront adopté respectivement la LMP révisée et le message-type concernant la révision de l'AIMP.
Le droit des marchés publics règle un secteur important de l'économie suisse. En 2015, l'administration fédérale centrale a acquis à elle seule pour 5,65 milliards de francs de travaux de construction, de biens et de services. L'AMP révisé ouvre de nouvelles possibilités de marchés à hauteur de 80 à 100 milliards de dollars par an.

veduto accordo del 2012 sugli appalti pubblici (GPA) dell'Organizzazione mondiale del commercio (OMC). Il testo riveduto è stato adottato il 30 marzo 2012 e firmato dalla Svizzera con riserva della sua approvazione da parte delle Camere federali. L'accordo, che è in vigore dal 6 aprile 2014, permette di migliorare la trasparenza e la governance, in particolare nella lotta contro la corruzione e la collusione. Dopo che il Parlamento avrà approvato l'accordo, il Consiglio federale lo ratificherà, se la LAPub riveduta sarà stata approvata dalle Camere federali e il modello di messaggio relativo alla revisione del CIAP sarà stato adottato dall'Organo intercantonale per gli appalti pubblici.
Il diritto in materia di appalti pubblici disciplina un segmento importante dell'economia svizzera. La sola Amministrazione federale centrale ha acquistato nel 2015 prestazioni edili, beni e prestazioni di servizio per 5,65 miliardi di franchi. Il riveduto accordo dell'OMC sugli appalti pubblici estende il potenziale di mercato per un valore di 80-100 miliardi di dollari americani all'anno.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Protokolls zur Änderung des WTO-Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (BBl 2017 2173)
13.06.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf
Siehe 17.019 Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen

Délibérations

Arrêté fédéral relatif à l'approbation du protocole portant amendement de l'accord sur les marchés publics de l'OMC (FF 2017 2011)
13.06.2018 CN Décision conforme au projet
Voir 17.019 Loi sur les marchés publics. Révision totale

Deliberazioni

Decreto federale che approva il Protocollo che modifica l'Accordo sugli appalti pubblici dell'OMC (FF 2017 1899)
13.06.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Vedi 17.019 Legge federale sugli acquisti pubblici. Revisione totale

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 02.11.2018

Das WTO-Abkommen (17.020) hat die Kommission einstimmig in der Gesamtabstimmung angenommen. Es wird zusammen mit dem BöB im Ständerat beraten.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 02.11.2018

La commission a approuvé à l'unanimité l'accord sur les marchés publics de l'OMC (17.020) au vote sur l'ensemble. Cet objet sera examiné par le Conseil des Etats en même temps que la LMP.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 02.11.2018

Nella votazione sul complesso, la Commissione ha accolto all'unanimità anche l'Accordo dell'OMC (17.020), il quale sarà trattato dal Consiglio degli Stati congiuntamente alla LAPub.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

17.044 Fluglärmimmissionen. Entschädigung nachbarrechtlicher Abwehransprüche. Bericht des Bundesrates zur Abschreibung der Motion 08.3240

Bericht vom 17. Mai 2017 zur Abschreibung der Motion der UREK-S 08.3240 «Fluglärmimmissionen. Entschädigung nachbarrechtlicher Abwehransprüche» (BBl 2017 3929)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.05.2017

Entschädigungssystem für übermässigen Lärm soll nicht neu geregelt werden
Der Bundesrat beantragt die Abschreibung der Motion «Fluglärmimmissionen. Entschädigung nachbarrechtlicher Abwehransprüche». Diese Motion verlangte die Verbesserung der Rechtslage der von übermässigem Lärm betroffenen Grundstückeigentümerinnen und -eigentümer. Die Kantone hatten die Vorschläge des Bundes zur Änderung des Systems abgelehnt und die zuständigen Parlamentskommissionen wollten am Status quo festhalten. Deshalb schätzt der Bundesrat die politische Akzeptanz für die Neuordnung des Lärmentschädigungssystems als gering ein.
Sowohl die Kantone als auch die beiden Parlamentskommissionen hatten die vom Bund unterbreiteten Vorschläge zur Neuordnung des Lärmentschädigungssystems abgelehnt. Die Kommissionen erachteten sowohl das Ausgleichsmodell «Lärmausgleichsnorm LAN light» als auch das Entschädigungsmodell «Entschädigung nachbarrechtlicher Abwehransprüche ENA Plus» als nicht opportun und bevorzugen den Status quo. Deshalb kommt der Bundesrat in seinem am 17. Mai 2017 verabschiedeten Bericht zur Abschreibung der Motion der Ständeratskommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK-S) «Fluglärmimmissionen. Entschädigung nachbarrechtlicher Abwehransprüche» (08.3240) zum Schluss, dass die politische Akzeptanz für eine Neuordnung des Lärmentschädigungssystems nicht gegeben ist.

17.044 Nuisances sonores dues au trafic aérien. Indemnisations fondées sur les droits de voisinage. Rapport du Conseil fédéral sur le classement de la motion 08.3240

Rapport du 17 mai 2017 sur le classement de la motion 08.3240 de la CEATE-E «Nuisances sonores dues au trafic aérien. Indemnisations fondées sur les droits de voisinage» (FF 2017 3695)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.05.2017

Le système d'indemnisation pour le bruit ne devrait pas être réformé
Le Conseil fédéral propose de classer la motion « Nuisances sonores dues au trafic aérien. Indemnisations fondées sur les droits de voisinage », qui visait à améliorer la situation juridique des propriétaires fonciers touchés par des nuisances sonores excessives. Au vu des réticences émises par les cantons, qui avaient refusé les propositions de la Confédération de modifier le système, et par les commissions parlementaires compétentes, qui souhaitaient maintenir le statu quo, le Conseil fédéral estime peu probable qu'une réforme du système d'indemnisation bénéficie d'un soutien politique.
Tant les cantons que les deux commissions parlementaires compétentes avaient rejeté les propositions de réforme du système d'indemnisation pour le bruit que leur avait soumises la Confédération. Les commissions ont estimé que le modèle de compensation « norme de compensation du bruit (LAN light) » et celui « d'indemnisations fondées sur les droits de voisinage (ENA Plus) » n'étaient pas judicieux et jugent préférable la situation juridique en vigueur. Dans son rapport sur le classement de la motion 08.3240 de la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats (CEATE-E) « Nuisances sonores dues au trafic aérien. Indemnisations fondées sur les droits de voisinage », adopté le 17 mai 2017, le Conseil fédéral arrive donc à la conclusion qu'il est peu probable qu'une

17.044 Emissioni foniche dovute al traffico aereo. Indennità per espropriazione formale dei diritti di vicinato. Rapporto del Consiglio federale concernente lo stralcio della mozione 08.3240

Rapporto del 17 maggio 2017 concernente lo stralcio della mozione CAPTE-S 08.3240 «Emissioni foniche dovute al traffico aereo. Indennità per espropriazione formale dei diritti di vicinato» (FF 2017 3381)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.05.2017

Rumore eccessivo: il sistema di compensazione non deve essere riformato
Il Consiglio federale chiede lo stralcio della mozione «Emissioni foniche dovute al traffico aereo. Indennità per espropriazione formale dei diritti di vicinato», che chiedeva il miglioramento della situazione giuridica dei proprietari dei fondi esposti a un rumore eccessivo. Considerate le reticenze espresse dai Cantoni, che hanno rifiutato le proposte di modifica avanzate dalla Confederazione, e dalle commissioni parlamentari competenti, favorevoli al mantenimento dello status quo, il Consiglio federale ritiene che una riforma del sistema di compensazione goda di uno scarso sostegno politico.
Sia i Cantoni che le due commissioni parlamentari competenti hanno respinto le proposte di riforma del sistema di compensazione del rumore sottoposto loro dal Governo. Le commissioni hanno ritenuto inopportuno sia il modello di compensazione «LAN light» che quello d'indennizzo per espropriazione formale dei diritti di vicinato «ENA plus», preferendo la situazione giuridica vigente. Nel suo rapporto sullo stralcio della mozione 08.3240 della Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale (CAPTE-N) «Emissioni foniche dovute al traffico aereo. Indennità per espropriazione formale dei diritti di vicinato» 08.3240, il Consiglio federale è quindi giunto alla conclusione che una riforma del sistema dei compensazione del rumore non goda del sostegno politico.

Die Motion der Ständeratskommission zur Neuordnung des Lärmentschädigungssystems verlangte die Verbesserung der Rechtslage der von übermässigem Lärm betroffenen Grundstückeigentümerinnen und -eigentümer. Heute müssen sie mit einer Klage eine einmalige Entschädigung für jene Liegenschaften geltend machen, die lärmbedingt einen Wertverlust erfahren. Ob die Bedingungen für eine Entschädigung erfüllt sind, entscheiden die Gerichte gestützt auf die Praxis des Bundesgerichts.

Langer politischer Prozess

Bereits 2002 versuchte Nationalrat Rolf Hegetschweiler (FDP, ZH) mit der parlamentarischen Initiative 02.418 die Rechtslage der lärmbetroffenen Flughafenanwohnerinnen und -anwohner zu verbessern. Der Ständerat trat jedoch auf eine entsprechende Gesetzesvorlage nicht ein; stattdessen reichte die UREK-S im Jahr 2008 die Motion 08.3240 zur Verbesserung der Situation der Lärmbetroffenen ein. Der Bundesrat prüfte daraufhin verschiedene Möglichkeiten zur Neuordnung des Lärmentschädigungssystems. Diese Arbeiten mündeten in den Vorschlag der «Lärmausgleichsnorm LAN», die den betroffenen Liegenschaftsbesitzerinnen und -besitzern einen periodischen Ausgleich für den Minderwert ihrer Liegenschaft zugestanden hätte, solange die Lärmbelastung andauert.

Diesen Vorschlag lehnten die Kantone jedoch mehrheitlich ab; insbesondere, da die Umsetzung administrativ zu aufwändig sei. Die Kantone baten den Bund, einen weiteren Vorschlag auszuarbeiten, bei dem die heutige Rechtsprechungspraxis des Bundesgerichts auf Gesetzesstufe normiert würde.

In der Folge entwickelte der Bund zwei Alternativen: Das Ausgleichsmodell «LAN light», ein administrativ vereinfachtes Modell, mit welchem lärmbelastete Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer periodisch entschädigt würden, sowie das Entschädigungsmodell «ENA Plus», welches die gesetzliche Normierung der Kernpunkte der heutigen Praxis des Bundesgerichts vorsehen würde. Die UREK des National- und des Ständerats sprachen sich jedoch für die Beibehaltung des Status quo aus und

réforme du système d'indemnisation pour le bruit jouisse d'une bonne acceptation politique.

La motion entendait améliorer la situation juridique des propriétaires fonciers exposés à un bruit excessif. A l'heure actuelle, ils ont la possibilité de requérir pour chaque bien une indemnité unique pour la moins-value subie en raison du bruit. Les tribunaux décident si les conditions d'indemnisation sont remplies, en se fondant sur la jurisprudence du Tribunal fédéral.

Un long processus politique

En 2002 déjà, la question d'améliorer la situation juridique des riverains d'aéroports touchés par des nuisances sonores avait été étudiée dans le cadre de l'initiative parlementaire 02.418 « Indemnisation pour nuisances sonores dues au trafic aérien. Garanties quant à la procédure » , déposée par l'ancien conseiller national Rolf Hegetschweiler (PRD, ZH). Le Conseil des Etats n'était cependant pas entré en matière sur un projet de loi correspondant. En 2008, la CEATE-E a elle déposé la motion 08.3240, afin d'améliorer la situation des personnes concernées par les nuisances sonores, à la suite de quoi le Conseil fédéral a examiné plusieurs options pour réformer le système d'indemnisation pour le bruit. Ces travaux ont abouti à la « norme de compensation du bruit (LAN) » , selon laquelle les propriétaires fonciers concernés bénéficiaient pour toute la durée de l'exposition au bruit d'une compensation périodique pour la moins-value de leur bien.

La majorité des cantons a toutefois refusé cette proposition, notamment parce que la charge administrative découlant de la mise en oeuvre était trop lourde. Les cantons ont prié la Confédération d'étudier également la possibilité de transposer la jurisprudence actuelle du Tribunal fédéral dans la loi.

La Confédération a alors élaboré deux options : le modèle de compensation « LAN light » , simplifié au plan administratif, qui offrait aux propriétaires fonciers exposés au bruit une indemnisation périodique, ainsi que le modèle d'indemnisation « ENA Plus » , qui prévoyait la transposition des principaux aspects de la jurisprudence actuelle du

La mozione della commissione del Consiglio degli Stati chiedeva di migliorare la situazione giuridica dei proprietari dei fondi esposti a rumore eccessivo. Attualmente, questi ultimi hanno la facoltà di intentare un'azione e di esigere, per ogni bene, un risarcimento una tantum per il deprezzamento causato dal rumore. I tribunali decidono in base alla prassi del Tribunale federale se le condizioni di indennizzo sono soddisfatte.

Un lungo processo politico

La questione del miglioramento della situazione giuridica delle persone che vivono in prossimità di aeroporti esposte a rumore era stata studiata già nel 2002 nel quadro dell'iniziativa parlamentare 02.418 «Rumore causato dagli aeromobili. Garanzie procedurali», depositata dal consigliere nazionale Rolf Hegetschweiler (PLR, ZH). Il Consiglio degli Stati non era tuttavia entrato in materia su un progetto di legge corrispondente. Nel 2008 la CAPTE-S ha presentato la mozione 08.3240 volta a migliorare la situazione delle persone colpite dal rumore, a seguito della quale il Consiglio federale ha esaminato diverse opzioni per riformare il sistema di compensazione. Questi lavori sono sfociati nella proposta della «Norma di compensazione del rumore (LAN)», secondo cui i proprietari dei fondi interessati beneficerebbero, per tutta la durata dell'esposizione al rumore, di una compensazione periodica per il deprezzamento di detti beni.

La maggioranza dei Cantoni ha tuttavia respinto questa proposta, in particolare per il fatto che l'onere amministrativo derivato dall'attuazione sarebbe stato troppo elevato. I Cantoni hanno chiesto alla Confederazione di studiare la possibilità di trasporre nella legge la giurisprudenza attuale del Tribunale federale.

La Confederazione ha quindi elaborato due opzioni: il modello di compensazione «LAN light», ossia un modello semplificato dal punto di vista amministrativo che offre ai proprietari dei fondi esposti al rumore un indennizzo periodico, e il modello di indennizzo «ENA plus», che prevede la trasposizione nella legge dei punti principali della giurisprudenza attuale del Tribunale federale. Le due commissioni parlamentari si sono

sahen keinen genügend grossen Mehrwert in einer Änderung gegenüber der geltenden Rechtslage.
Mit dem Bericht vom 17. Mai 2017 beantragt der Bundesrat dem Parlament die Abschreibung der Motion 08.3240. Wird die Motion von den Räten abgeschrieben, bleibt der heutige Rechtsrahmen bestehen.

Tribunal fédéral dans la loi. La CEATE-E et son homologue du Conseil national se sont prononcées en faveur du maintien du statu quo et ont estimé qu'une réforme du système existant ne permettrait pas d'améliorer la situation de manière notable.
Dans son rapport du 17 mai 2017, le Conseil fédéral propose au Parlement de classer la motion 08.3240. Si la motion est classée par les deux conseils, le cadre juridique actuellement en vigueur restera inchangé.

tuttavia espresse a favore del mantenimento dello status quo, ritenendo che una riforma del sistema vigente non porterebbe alcun miglioramento di rilievo.
Nel suo rapporto del 17 maggio 2017, il Consiglio federale propone al Parlamento lo stralcio della mozione 08.3240. Se la mozione verrà stralciata dalle due Camere, il quadro giuridico vigente rimarrà invariato.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates hat am 22./23.10.2018 getagt.

Sie beantragt die Motion abzuschreiben.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats s'est réunie le 22./23.10.2018.

Elle propose de classer la motion.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati si è riunita il 22./23.10.2018.

La Commissione propone di stralciare di ruolo la mozione.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

17.047 Gleichstellungsgesetz. Änderung

Botschaft vom 5. Juli 2017 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Gleichstellung von Frau und Mann (Gleichstellungsgesetz, GIG) (BBl 2017 5507)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.07.2017

Auf dem Weg zur Lohngleichheit: Bundesrat überweist Botschaft ans Parlament
Regelmässige Lohngleichheitsanalysen sollen unerklärte Lohnunterschiede zwischen Männern und Frauen aufdecken. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 5. Juli 2017 die Botschaft mit entsprechenden Änderungen des Gleichstellungsgesetzes verabschiedet. Diese sehen vor, dass Unternehmen mit 50 oder mehr Angestellten künftig alle vier Jahre eine Analyse durchführen, diese von einer unabhängigen Stelle überprüfen lassen und über das Resultat informieren. Damit will der Bundesrat für die Unternehmen einen Anreiz schaffen, ihr Lohngefüge so anzupassen, dass der verfassungsmässige Anspruch auf gleichen Lohn für gleiche und gleichwertige Arbeit Realität wird.
36 Jahre nach der Verankerung in der Bundesverfassung ist die Lohngleichheit zwischen Frauen und Männern noch immer nicht erreicht. Der unerklärte Lohnunterschied zwischen den Geschlechtern beträgt derzeit 7,4 % und stellt eine Diskriminierung aufgrund des Geschlechts dar. Freiwillige Massnahmen zur Verwirklichung des Lohngleichheitsgrundsatzes, wie zum Beispiel das Projekt «Lohngleichheitsdialog», haben nicht zum gewünschten Erfolg geführt. Der Bundesrat erachtet die Lohngleichheit als wichtiges Ziel für die Gleichstellung der Geschlechter. Im Oktober 2014 hat er festgestellt, dass im Bereich der Lohngleichheit gesetzgeberischer Handlungsbedarf besteht. Im November 2015 hat er eine Änderung des Gleichstellungsgesetzes (GIG) in die Vernehmlassung geschickt. Nach Auswertung der Vernehmlassungsergebnisse hat er das EJPD im Oktober 2016 beauftragt, eine Botschaft zur Änderung des GIG zu

17.047 Loi sur l'égalité. Modification

Message du 5 juillet 2017 sur la modification de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (Loi sur l'égalité, LEg) (FF 2017 5169)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.07.2017

Sur la voie de l'égalité salariale : le Conseil fédéral transmet le message au Parlement
L'exécution d'une analyse de l'égalité des salaires à intervalle régulier permettra de détecter les écarts de salaire inexpliqués entre hommes et femmes. Le Conseil fédéral a approuvé le 5 juillet 2017 le message sur la modification de la loi sur l'égalité. La loi révisée prévoit que les employeurs qui occupent au moins 50 travailleurs effectuent une analyse tous les quatre ans, la fassent vérifier par un organe indépendant et informent leur personnel du résultat. Le Conseil fédéral entend inciter les entreprises à adapter leur système salarial de manière à réaliser le droit constitutionnel à un salaire égal pour un travail de valeur égale.
36 ans après avoir fait son entrée dans la Constitution, l'égalité salariale n'est toujours pas une réalité. L'écart inexpliqué entre les salaires des hommes et des femmes s'élève actuellement à 7,4 % et représente une discrimination à raison du sexe. Les mesures volontaires qui ont été prises, comme le «Dialogue sur l'égalité des salaires», n'ont pas eu le résultat souhaité.
Le Conseil fédéral estime que l'égalité salariale est un aspect important de l'égalité entre les sexes. Il a constaté en octobre 2014 qu'il fallait agir au plan législatif. En novembre 2015, il a mis en consultation un projet de modification de la loi sur l'égalité (LEg). Après l'évaluation des résultats de la consultation, il a chargé le DFJP en octobre 2016 de préparer un message sur la modification de LEg, qu'il vient d'approuver.

Responsabilisation des employeurs
Les employeurs qui occupent au moins 50 travailleurs devront effectuer tous les

17.047 Legge federale sulla parità dei sessi. Modifica

Messaggio del 5 luglio 2017 concernente una modifica della legge federale sulla parità dei sessi (FF 2017 4745)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.07.2017

Verso la parità salariale: il Consiglio federale trasmette il messaggio al Parlamento
Mediante regolari analisi sulla parità salariale sarà possibile identificare le differenze retributive tra donna e uomo che non trovano una spiegazione. Nella seduta del 5 luglio 2017, il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la modifica della legge federale sulla parità dei sessi. Le modifiche prevedono che, in avvenire, le imprese con 50 o più lavoratori dovranno effettuare ogni quattro anni un'analisi, sottoporla alla verifica di un organo indipendente e informare sui pertinenti risultati. Così facendo il Consiglio federale intende incentivare le aziende ad adeguare le loro strutture salariali per concretizzare il principio del salario uguale per un lavoro di uguale valore sancito dalla Costituzione.
A trentasei anni dalla sua iscrizione nella Costituzione federale, la parità salariale tra donna e uomo non è ancora realtà. Attualmente la disparità retributiva tra i sessi che non trova una spiegazione è ancora del 7,4 % e rappresenta una discriminazione di genere. Le misure volontarie per attuare il principio della parità salariale, quali ad esempio il progetto «Dialogo sulla parità salariale», non hanno avuto gli effetti sperati.
Il Consiglio federale considera la parità salariale un obiettivo importante sul percorso verso la parità tra i sessi. Nell'ottobre del 2014 è giunto alla conclusione che, nell'ambito della parità retributiva, vi è necessità d'intervenire a livello legislativo. Nel novembre 2015 ha posto in consultazione una modifica della legge sulla parità tra i sessi (LPar). Nell'ottobre 2016, fondandosi sui risultati della consultazione, ha incaricato il DFGP di elaborare un messaggio con-

erarbeiten, die er nun am 5. Juli 2017 verabschiedet hat.

Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber in der Verantwortung
Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber, die mindestens 50 Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer beschäftigen, sollen alle vier Jahre eine Lohngleichheitsanalyse durchführen und diese durch eine unabhängige Stelle überprüfen lassen. Diese Pflicht gilt sowohl für den privaten als auch für den öffentlichen Sektor. Betroffen sind dadurch 2 % aller Unternehmen mit 54 % der Beschäftigten in der Schweiz. Zudem sollen die Unternehmen ihre Angestellten sowie - bei börsenkotierten Gesellschaften - ihre Aktionärinnen und Aktionäre über die Ergebnisse der Lohngleichheitsanalyse informieren. Diese Informationspflicht schafft für das Unternehmen einen Anreiz, allfällige Unstimmigkeiten beim Lohngefüge zu korrigieren. Diese schlanke Gesetzgebung setzt auf die Eigenverantwortung der Unternehmen: Sie sieht keine staatliche Kontrollen und Meldepflichten vor. Der Staat ist nicht in die Überprüfung involviert.

Verschiedene Optionen für die Überprüfung der Lohngleichheitsanalyse
Der Bundesrat kommt dem Wunsch nach Wahlmöglichkeiten zwischen verschiedenen Verfahren bei der Lohngleichheitsanalyse entgegen. Die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber können zwischen drei Überprüfungsmöglichkeiten auswählen: Sie können ein Revisionsunternehmen, oder eine anerkannte Lohngleichheitsexpertin oder eine Arbeitnehmervertretung damit beauftragen.
Was die Analysemethode betrifft, stellt der Bund ein Standard-Analysemodell sowie ein kostenloses Instrument zur Verfügung. Die Unternehmen können an Stelle des Standard-Analysemodells des Bundes auch eine andere wissenschaftliche und rechtskonforme Methode verwenden. In diesem Fall sind sie jedoch verpflichtet, eine anerkannte Lohngleichheitsexpertin oder einen anerkannten Lohngleichheitsexperten mit der Überprüfung der Lohngleichheitsanalyse zu beauftragen.

quatre ans une analyse de l'égalité des salaires et la faire vérifier par un organe indépendant. Cette obligation vaut aussi bien pour le secteur privé que pour le secteur public. Elle concernera 2 % de toutes les entreprises et 54 % des employés du pays. Les employeurs devront aussi informer leurs employés et - dans le cas des sociétés cotées en bourse - leurs actionnaires des résultats de l'analyse. L'obligation d'informer incitera les employeurs à corriger les éventuelles anomalies que présente leur système salarial. Cette législation mise sur la responsabilité des entreprises : elle ne prévoit aucun contrôle étatique ni obligation de communiquer. L'Etat n'intervient pas dans les vérifications.

Vérification de l'analyse de l'égalité salariale : plusieurs options possibles
Le Conseil fédéral répond au voeu émis par diverses parties d'avoir le choix entre plusieurs manières de procéder à l'analyse de l'égalité des salaires. Les employeurs pourront en charger une entreprise de révision, un spécialiste reconnu de l'égalité des salaires ou une représentation des travailleurs.
Pour ce qui est de la méthode d'analyse, la Confédération fournit un modèle standard et un instrument gratuit. Les employeurs pourront, s'ils le souhaitent, utiliser une autre méthode scientifique et conforme au droit. Dans ce cas, ils seront toutefois tenus de faire vérifier leur analyse par un spécialiste reconnu de l'égalité des salaires.

cernente la modifica della LPar che ha adottato il 5 luglio 2017.

Puntare sulla responsabilità dei datori di lavoro
I datori di lavoro che impiegano 50 o più dipendenti saranno obbligati per legge a effettuare ogni quattro anni un'analisi sulla parità salariale e a sottoporla alla verifica di un organo indipendente. Tale obbligo si applicherà sia al settore privato sia a quello pubblico. Sarà interessato il 2 per cento delle imprese e il 54 per cento della popolazione attiva in Svizzera. Le aziende sono inoltre chiamate a informare i loro dipendenti e - nel caso di società quotate in borsa - i loro azionisti in merito ai risultati dell'analisi in questione. Detto obbligo d'informare incoraggia le imprese a correggere eventuali incoerenze salariali. Questa legislazione snella punta sulla responsabilità individuale delle aziende: non prevede né controlli statali né obblighi di notificazione. Lo Stato non interviene nella verifica.

Diverse opzioni per la verifica dell'analisi sulla parità salariale
Per quanto concerne la verifica dell'analisi sulla parità salariale, il Consiglio federale ha tenuto conto della richiesta di poter scegliere tra diverse opzioni. I datori di lavoro hanno la possibilità di scelta tra tre modelli di verifica: conferire il mandato a un'impresa di revisione, rivolgersi a un esperto in parità salariale riconosciuto o far capo a una rappresentanza dei lavoratori.
Per quanto concerne il metodo di analisi, la Confederazione mette a disposizione un modello di analisi standardizzato e uno strumento gratuito. Tuttavia, invece di far capo al modello di analisi standardizzato della Confederazione, le aziende possono anche utilizzare un altro metodo scientifico conforme al diritto. In tal caso sono però tenute a rivolgersi a un esperto in parità salariale riconosciuto per la verifica dell'analisi.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Gleichstellung von Frau und Mann (Gleichstellungsgesetz, GlG) (BBl 2017 5553)

28.02.2018	**SR**	Eintreten.
29.05.2018	**SR**	Beschluss abweichend vom Entwurf
24.09.2018	**NR**	Beginn der Debatte
25.09.2018	**NR**	Abweichung

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 25.09.2018

Nationalrat heisst Pflicht zu Lohnanalysen gut

Grosse Unternehmen sollen prüfen müssen, ob sie Männern und Frauen gleich viel zahlen. Nach dem Ständerat hat auch der Nationalrat diese Massnahme gegen Lohndiskriminierung gutgeheissen. Er verwässerte das Gesetz aber.

Mit 108 zu 84 Stimmen bei 2 Enthaltungen hiess der Nationalrat am Dienstag die Änderungen des Gleichstellungsgesetzes gut, gegen den Willen der FDP und der SVP.

Geht es nach der grossen Kammer, sollen Unternehmen indes erst ab 100 Vollzeitstellen zu Lohnanalysen verpflichtet werden. Zudem sollen Lernende nicht angerechnet werden. Diesen Entscheid fällte der Rat schon am Montag.

Nur wenige Unternehmen betroffen

Der Bundesrat hatte eine Schwelle von 50 Angestellten vorgeschlagen. Damit wären 2 Prozent der Unternehmen und 54 Prozent aller Arbeitnehmenden erfasst worden. Der Ständerat sprach sich für 100 Angestellte aus, was 0,85 Prozent der Unternehmen und 45 Prozent aller Arbeitnehmenden betreffen würde. Der Nationalrat will nun Vollzeitstellen statt Angestellte zählen und damit noch weniger Unternehmen in die Pflicht nehmen.

Weiter beschloss der Rat, dass Unternehmen von weiteren Analysen befreit sind, sobald eine Analyse zeigt, dass sie die Lohngleichheit eingehalten haben. Hier folgte er dem Ständerat. Nach dem Willen des Bundesrates hätten Unternehmen die Analyse alle vier Jahre

Délibérations

Loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (Loi sur l'égalité, LEg) (FF 2017 5211)

28.02.2018	**CE**	Entrer en matière.
29.05.2018	**CE**	Décision modifiant le projet
24.09.2018	**CN**	Début des délibérations
25.09.2018	**CN**	Divergences

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 25.09.2018

Le National édulcore la loi sur l'égalité salariale

Les entreprises ne respectant pas l'égalité salariale seront contrôlées, mais pas sanctionnées. Le National a adopté mardi la révision de la loi sur l'égalité par 108 voix contre 84 et 2 abstentions. Il a refusé d'y fixer l'âge de la retraite à 65 ans pour les femmes.

Au deuxième jour de débat, le front UDC/PLR et la gauche ont continué à s'affronter, tentant respectivement d'édulcorer la révision de la loi ou au contraire de la renforcer. Les autres partis ont joué les arbitres.

La gauche aurait voulu ajouter au projet des mesures contraignantes contre les entreprises discriminantes ou n'ayant pas organisé de contrôle. La liste de celles-ci aurait notamment été mise à disposition du public. La loi n'aura aucun effet si elle n'est pas accompagnée de mesures concrètes, a estimé Mathias Reynard (PS/VS). Une telle mesure existe déjà dans la lutte contre le travail au noir.

L'alliance UDC/PLR a proposé un allégement des devoirs d'information des employeurs, notamment en n'imposant pas aux patrons d'annoncer les résultats de l'analyse de l'égalité des salaires par écrit. Elle voulait aussi dispenser les sociétés dont les actions sont cotées en Bourse de publier les résultats à l'annexe de leur rapport annuel.

« Ces entreprises doivent pouvoir décider elles-mêmes de la façon dont elles communiquent » , a plaidé Hans-Ulrich Bigler. La gauche voulait que l'on ne se limite pas seulement à publier les résul-

Deliberazioni

Legge federale sulla parità dei sessi (LPar) (FF 2017 4787)

28.02.2018	**CS**	Entrare in materia.
29.05.2018	**CS**	Decisione in deroga al disegno (progetto)
24.09.2018	**CN**	Inizio del dibattito
25.09.2018	**CN**	Deroga

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 25.09.2018

Parità salariale, adottata revisione legislativa

Dopo aver adottato le ultime disposizioni ancora in sospeso, il Consiglio nazionale ha approvato oggi la revisione della Legge sulla parità dei sessi che mirano a giungere alla parità salariale. Sempre oggi, la Camera ha bocciato l'aumento dell'età pensionabile delle donne a 65 anni.

In Parlamento si è sempre detto che quando ci sarà parità salariale anche l'età della pensione sarebbe stata armonizzata, ha sostenuto Christian Wasserfallen (PLR/BE). Il bernese ha ricordato come la legge non si concentri solo sulle donne, anche gli uomini sono talvolta discriminati: devono per esempio fare servizio militare e sono spesso perdenti nelle cause di divorzio. Inoltre, la speranza di vita superiore non parla a favore del pensionamento precoce delle donne.

Chiedendo se non si voglia dichiarare guerra alle donne, Isabelle Chevalley (PVL/VD) ha sostenuto che tale legge non permetterà di risolvere come per incanto tutti i problemi legati alla disparità salariale, tanto più che il 99% delle imprese non dovrà redigere il rapporto sull'uguaglianza dei salari tra i sessi come previsto dalla riforma.

«Le donne sono 37 anni che aspettano questa legge», ha aggiunto la consigliera federale Simonetta Sommaruga invitando il Parlamento a non precipitare le cose e ad aspettare il progetto di riforma dell'AVS che il governo sta preparando.

In molti hanno poi sottolineato che non è né il modo né il momento giusto per proporre l'innalzamento a 65 anni dell'età

durchführen müssen. Ausserdem wollen die Räte die Massnahme auf zwölf Jahre befristen. Die Ratslinke argumentierte vergeblich, bis dahin werde das Problem voraussichtlich nicht gelöst sein.

Frauenrentenalter getrennt regeln
Gescheitert sind die SVP und die FDP mit dem Versuch, eine stufenweise Erhöhung des Frauenrentenalters auf 65 Jahre im Gesetz zu verankern. Der Rat sprach sich mit 109 zu 84 Stimmen bei einer Enthaltung dagegen aus. Die SVP- und FDP-Vertreter argumentierten vergeblich, die Erhöhung des Frauenrentenalters sei der logische nächste Schritt. Es gehe nicht an, die gleichen Löhne zu wollen, aber nicht das gleiche Rentenalter, sagte Mauro Tuena (SVP/ZH).
Kathy Riklin (CVP/ZH) sprach von einem «handstreichartigen Schnellschuss». Diese Frage müsse im Rahmen der laufenden AHV-Revision geregelt werden, forderte sie. Aline Trede (Grüne/BE) befand, es sei eine «Frechheit», die Rentenaltererhöhung durch das Hintertürchen einführen zu wollen. Heinz Siegenthaler (BDP/BE) sagte, die Frauen, die tiefere Löhne erhalten hätten, dürften nun nicht ein zweites Mal «beschissen» werden.

Information der Arbeitnehmenden
Umstritten war ferner, wie die Arbeitgeber die Arbeitnehmenden über das Ergebnis der Lohnanalyse informieren sollen. Der Nationalrat folgte hier aber dem Bundesrat und dem Ständerat. Demnach wird im Gesetz verankert, dass die Arbeitnehmenden schriftlich informiert werden müssen.
Börsenkotierte Gesellschaften müssen das Ergebnis der Lohngleichheitsanalyse im Anhang der Jahresrechnung veröffentlichen. Der Rat lehnte mit 94 zu 89 Stimmen bei 5 Enthaltungen einen Antrag aus den Reihen der FDP und der SVP ab, diese Klausel zu streichen. Nein sagte er auch zu einem Antrag von linker Seite. Diese hätte fehlbare Unternehmen verpflichten wollen, Massnahmen zur Erreichung der Lohngleichheit darzulegen.

tats de l'analyse, mais aussi les mesures pour remédier à la situation. Le Conseil national a balayé ces propositions. Les compétences du bureau de l'égalité ne seront pas non plus renforcées.

12 ans de vie
La Chambre du peuple a aussi décidé que la loi sera évaluée au bout de 9 ans et abrogée après 12 ans. « Avec le projet actuel, vous avez tout bureaucratisé » , s'est écriée Aline Trede (Verts/BE). Les entreprises n'auront qu'une seule analyse à effectuer, puis la loi disparaîtra, a-t-elle regretté.
La conseillère fédérale Simonetta Sommaruga a aussi tenu à préciser que la mise en place de l'instrument de contrôle ne sera pas compliquée, comme l'ont prétexté à plusieurs reprises les représentants des employeurs. L'instrument d'analyse existe, il est déjà utilisé, il est simple et il est gratuit.
L'égalité salariale a aussi donné lieu à un débat sur l'âge de la retraite des femmes. Christian Wasserfallen (PLR/VD) a demandé à inscrire dans le projet un relèvement de l'âge de la retraite pour les femmes à 65 ans de manière échelonnée. Une pure provocation, s'est exprimée Isabelle Chevalley (PVL/VD).
Les femmes attendent l'égalité salariale depuis 37 ans, a ajouté Simonetta Sommaruga. Il sera difficile de leur expliquer que l'âge de leur retraite doit figurer dans la loi sur l'égalité. « Attendez le projet du Conseil fédéral en la matière. Vous pourrez vous exprimer quand il arrivera au Parlement » .

Version allégée
Au final, la révision de la loi sur l'égalité est une version allégée de celle du Conseil fédéral. Les entreprises de plus de 100 employés devront effectuer une analyse de l'égalité salariale tous les quatre ans et la faire vérifier par un tiers. L'obligation concernera 0,85% des entreprises, représentant 45% des employés. Le gouvernement voulait couvrir 2% des sociétés.
Les entreprises dans lesquelles le premier examen a montré que l'égalité était respectée seront exemptées de nouvelle analyse.

pensionabile delle donne.
Oggi, allineandosi agli Stati, il Nazionale ha anche deciso che i datori di lavoro dovranno informare i loro impiegati «per iscritto» sul risultato dell'analisi sulla parità salariale. Una minoranza avrebbe voluto accontentarsi di una informazione «in forma adeguata».
Pure bocciata, con 94 voti contro 89 e cinque astenuti, la proposta di escludere le società quotate in borsa dal pubblicare i risultati dell'analisi sulla parità salariale in allegato al conto annuale.
La camera ha infine confermato la durata limitata delle nuove disposizioni legislative: saranno soppresse dopo 12 anni. La sinistra ha tentato invano di stralciare questo limite temporale.
«È illusorio credere che in 12 anni la situazione potrà essere risolta», ha sostenuto Mathias Reynard (PS/VD). Annunciare la soppressione di una legge ancora prima di conoscerne l'efficacia è una pratica discutibile, ha aggiunto.
Se tra 12 anni il Parlamento constaterà che la parità non è stata raggiunta potrà sempre approntare nuove disposizioni legali, ha replicato Kathy Riklin (PPD/ZH).
Le disposizioni principali previste dalla nuova legge sono state adottate ieri. Tra queste figura l'obbligo, per le imprese con almeno 100 lavoratori, di far svolgere ogni quattro anni un'analisi sull'uguaglianza dei salari tra i sessi, facendola verificare da un organismo indipendente. Il progetto, che non prevede sanzioni per chi non rispetta la parità salariale, vuole promuovere un cambiamento di mentalità. L'autoregolazione del settore non ha infatti ancora dato i risultati sperati.
Durante il dibattito si è discusso a lungo se aumentare o diminuire il numero dei dipendenti a partire dai quali le società devono far svolgere l'analisi sui salari. La sinistra avrebbe voluto abbassare questa soglia a 50 impiegati, la destra aumentarla a 250.
A favore delle nuove disposizioni hanno votato il centro e la sinistra. Contrari UDC e PLR secondo cui il progetto in discussione non serve per lottare contro le discriminazioni salariali. «Basta far applicare la legge attuale», ha affermato Nadja Pieren (UDC/BE).
La sorte del dossier - che torna ora al Consiglio degli Stati per l'esame delle divergenze - rimane comunque in bilico. La sinistra potrebbe infatti affossare il pro-

getto nelle votazioni finali.
Per Corrado Pardini (PS/BE) «la legge non corrisponde alle aspettative delle donne di questo Paese». Il socialista bernese ha poi affermato di essere in discussione con le donne del suo gruppo parlamentare per decidere se valga ancora la pena di sostenere la legge.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 11.10.2018

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates (WBK-S) hat die zwei verbliebenen Differenzen zum Gleichstellungsgesetz (17.047 s Gleichstellungsgesetz. Änderung) vorberaten. Im Sinne eines Kompromisses beantragt die Kommission, bei der Ermittlung der Unternehmensgrösse von Arbeitnehmenden und nicht von Vollzeitstellen auszugehen und damit an der Version des Ständerates festzuhalten, die Lernenden hingegen nicht anzurechnen und in diesem Punkt dem Nationalrat zu folgen.
Die Behandlung des Gleichstellungsgesetzes geht in die zweite Runde. Der Nationalrat hatte in der ersten Beratung in der Herbstsession zwei Differenzen zum Ständerat geschaffen: Neu sollen Unternehmen erst ab 100 Vollzeitstellen alle 4 Jahre zur Durchführung einer Lohngleichheitsanalyse verpflichtet werden - und nicht ab 100 Arbeitnehmenden. Zudem sollen Lernende bei der Ermittlung der Unternehmensgrösse nicht angerechnet werden.
Die ständerätliche Kommission hat die zwei verbliebenen Differenzen vorberaten. Die Mehrheit der Kommission spricht sich für einen Kompromiss aus: Festhalten möchte die Kommission am Beschluss des Ständerates bei der Frage der Vollzeitstellen: Sie weist darauf hin, dass vor allem Frauen Teilzeitstellen bekleiden und durch den Beschluss des Nationalrats weniger Unternehmen erfasst würden, die viele Teilzeitstellen aufweisen. Diesen Beschluss hat sie mit 10 zu 2 Stimmen gefasst. Hingegen beantragt sie dem Rat, die Lernenden bei der Ermittlung der Unternehmensgrösse nicht zu berücksichtigen und damit dem Nationalrat zu folgen. Der Beschluss wurde nach eingehender

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 11.10.2018

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats a procédé à l'examen préalable des deux divergences qui subsistent dans le projet de loi sur l'égalité (17.047 é Loi sur l'égalité. Modification). A titre de compromis, elle propose de baser le calcul de la taille des entreprises non pas sur le nombre d'équivalents plein temps, mais sur celui des travailleurs - ainsi que le préconise le Conseil des Etats -, tout en excluant les apprentis de ce calcul - ainsi que le souhaite le Conseil national. L'examen de la loi sur l'égalité entre dans sa deuxième phase. A la session d'automne, le Conseil national a créé, en premier examen, deux divergences par rapport au Conseil des Etats : Selon le Conseil national, uniquement les entreprises qui occupent au moins 100 équivalents plein temps seraient obligées d'effectuer tous les quatre ans une analyse de l'égalité des salaires. La Conseil des Etats souhaite l'appliquer aux entreprises qui occupent 100 travailleurs au moins. En outre, le Conseil national vise à ce que les apprentis ne soient pas comptabilisés en tant qu'employés dans le calcul de la taille de l'entreprise.
La commission du Conseil des Etats a examiné les deux divergences. La majorité de ses membres prônent un compromis : ils proposent au conseil, par 10 voix contre 2, de maintenir sa décision sur la question des équivalents plein temps. Les députés soulignent que, si la solution du Conseil national était adoptée, la mesure considérée concernerait moins d'entreprises présentant un nombre élevé de postes à temps partiel, lesquels sont essentiellement occupés par des femmes. A l'inverse, sur la question des apprentis, la commission pro-

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 11.10.2018

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati (CSEC-S) ha esaminato le ultime due divergenze in merito alla legge federale sulla parità dei sessi (17.047 s. Legge federale sulla parità dei sessi. Modifica). La Commissione propone un compromesso in base al quale per stabilire le dimensioni di un'impresa occorre dare la preferenza al criterio del numero dei collaboratori e non dei posti a tempo pieno, mantenendo così la decisione del Consiglio degli Stati. In questo calcolo chiede per contro che non vengano inclusi gli apprendisti, allineandosi così alla posizione del Consiglio nazionale.
L'esame della legge sulla parità dei sessi entra nella seconda fase. Nella prima deliberazione durante la sessione autunnale il Consiglio nazionale aveva introdotto due divergenze rispetto al Consiglio degli Stati: ora soltanto le aziende a partire da 100 posti a tempo pieno - e non a partire da 100 dipendenti - sarebbero tenute a effettuare ogni quattro anni un'analisi aziendale sulla parità salariale. Inoltre, nell'accertamento delle dimensioni delle aziende non sarebbero considerati gli apprendisti.
La Commissione del Consiglio degli Stati ha esaminato le ultime due divergenze. La maggioranza della Commissione si è espressa, con 10 voti contro 2, a favore di un compromesso: mantenere la decisione del Consiglio degli Stati sulla questione dei posti a tempo pieno, sottolineando che i tempi parziali sono occupati soprattutto da donne e che la decisione del Consiglio nazionale interesserebbe meno proprio le imprese che utilizzano maggiormente i tempi parziali. Per contro la Commissione propone alla propria Camera di non considerare

Diskussion ohne Gegenantrag gefasst. Sollten beide Kammern dem Antrag der Kommission folgen, so würden 0.9% der Unternehmen und 46% der Arbeitnehmenden vom Gesetz erfasst. Dies zeigen Berechnungen auf der Grundlage der Statistik der Unternehmensstruktur (STATENT) 2016.

pose à son conseil de suivre le Conseil national. Cette décision a été prise, sans contre-proposition, au terme d'une discussion approfondie. Si les deux chambres adhèrent à la proposition de la commission, l'obligation considérée concernera 0,9% des entreprises et 46% des travailleurs. C'est ce que montrent des calculs fondés sur la statistique structurelle des entreprises (STATENT) 2016.

gli apprendisti nell'accertamento delle dimensioni dell'impresa e di adeguarsi su questo punto alla decisione del Consiglio nazionale. La decisione è stata presa senza controproposte dopo una discussione approfondita. Se entrambe le Camere dovessero accettare la proposta della Commissione, le imprese interessate dalla misura sarebbero lo 0,9 per cento e i lavoratori il 46 per cento. Queste cifre si basano sulla statistica strutturale delle imprese (STATENT) 2016.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

17.058 Fernmeldegesetz. Revision

Botschaft vom 6. September 2017 zur Revision des Fernmeldegesetzes (BBl 2017 6559)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.09.2017

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Teilrevision des Fernmeldegesetzes
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 6. September 2017 die Botschaft zur Teilrevision des Fernmeldegesetzes (FMG) verabschiedet. Die Vorlage wird nun vom Parlament behandelt. Die Telekommunikation hat in den letzten Jahren eine äusserst rasante Entwicklung erfahren: Neue, breitbandige Netze übertragen immer mehr Daten immer schneller. Internetdienste wie Videotelefonie, Messenger und Chats lösen die traditionellen Fernmeldedienste immer mehr ab. Die Gesetzesrevision soll diesem Wandel Rechnung tragen.
Das geltende Fernmeldegesetz (FMG) stammt aus dem Jahr 1997, eine erste Teilrevision trat 2007 in Kraft. Die Verbreitung des Internets hat die Telekommunikationslandschaft tiefgreifend umgestaltet. Mit der Verabschiedung seines Fernmeldeberichts 2014 hatte der Bundesrat den Startschuss für eine Anpassung des Fernmelderechts gegeben. Die vom UVEK erarbeitete Vorlage stiess in der Vernehmlassung insgesamt auf positive Resonanz. Mit der Revision soll das Gesetz den neuen Gegebenheiten angepasst werden: Die Stärkung von Konsumentenanliegen, die Förderung des Wettbewerbs sowie Deregulierungen und administrative Vereinfachungen sind Kernanliegen der Vorlage.

Konsumentinnen und Konsumenten besser stellen
Einige der vorgeschlagenen neuen Gesetzesvorschriften stärken die Stellung der Konsumentinnen und Konsumenten. Dazu gehören Massnahmen zur besseren Bekämpfung des unerwünschten Telemarketings (Werbeanrufe), aber auch ein Anspruch auf Beratung über technische Kinder- und Jugendschutz-

17.058 Loi sur les télécommunications. Révision

Message du 6 septembre 2017 concernant la révision de la loi sur les télécommunications (FF 2017 6185)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.09.2017

Le Conseil fédéral adopte le message sur la révision partielle de la loi sur les télécommunications
Lors de sa séance du 6 septembre 2017, le Conseil fédéral a adopté le message sur la révision partielle de la loi sur les télécommunications (LTC). Le projet sera maintenant examiné par le Parlement. Ces dernières années, les télécommunications ont connu une évolution extrêmement rapide : de nouveaux réseaux à haut débit transmettent de plus en plus de données, de plus en plus vite. Des services internet comme la vidéo téléphonie, la messagerie instantanée et les discussions en ligne remplacent de plus en plus les services de télécommunication traditionnels. La révision de la loi tient compte de ces changements.
La loi actuelle sur les télécommunications (LTC) date de 1997 ; une première révision partielle est entrée en vigueur en 2007. La diffusion de l'internet a profondément bouleversé le paysage des télécommunications. En adoptant son rapport 2014 sur les télécommunications, le Conseil fédéral avait donné de coup d'envoi d'une modification du droit des télécommunications. Dans l'ensemble, le projet élaboré par le DETEC a reçu un accueil positif lors de la consultation. La révision permet d'adapter la loi aux nouvelles réalités : les attentes croissantes des consommateurs, la stimulation de la concurrence ainsi que des dérégulations et des simplifications administratives constituent les points forts du projet.

Renforcer la position des consommateurs
Quelques-unes des nouvelles dispositions légales proposées renforcent la position des consommateurs. Il s'agit notamment de mesures permettant de

17.058 Legge sulle telecomunicazioni. Revisione

Messaggio del 6 settembre 2017 concernente la revisione della legge sulle telecomunicazioni (FF 2017 5599)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.09.2017

Il Consiglio federale adotta il messaggio sulla revisione parziale della legge sulle telecomunicazioni
In occasione della sua seduta del 6 settembre 2017 il Consiglio federale ha adottato il messaggio sulla revisione parziale della legge sulle telecomunicazioni (LTC). Il disegno è attualmente al vaglio del Parlamento. Negli ultimi anni le telecomunicazioni hanno conosciuto uno sviluppo particolarmente folgorante: nuove reti a banda larga consentono la trasmissione di sempre più dati a una velocità sempre maggiore. Servizi Internet come la videotelefonia, la messaggistica e le chat soppiantano vieppiù i tradizionali servizi di telecomunicazione. La revisione di legge mira a tenere conto di questa evoluzione.
La vigente legge sulle telecomunicazioni (LTC), che risale al 1997, è stata sottoposta a una prima revisione parziale nel 2007. L'avanzamento di Internet ha modificato profondamente il paesaggio delle telecomunicazioni. Con l'adozione del suo rapporto sulle telecomunicazioni 2014 il Consiglio federale ha dato avvio a un adeguamento del diritto in materia. L'avamprogetto elaborato dal DATEC ha riscontrato un'eco complessivamente positiva durante la consultazione. La revisione intende adeguare la legge alle nuove circostanze: maggiore protezione dei consumatori, promozione della concorrenza e alcune deregolamentazioni e semplificazioni amministrative sono i punti principali del disegno.

Rafforzare la posizione dei consumatori
Alcune delle nuove prescrizioni legali rafforzano la posizione dei consumatori. Si tratta di provvedimenti che permettono di contrastare più efficacemente il telemarketing indesiderato (chiamate

massnahmen beim Abschluss von Internetabonnementen. Transparenzvorschriften sollen Internetprovider dazu verpflichten, künftig öffentlich darüber zu orientieren, wenn sie bei der Datenübermittlung Unterschiede zwischen verschiedenen Inhalten machen. Informieren müssen sie auch über die tatsächlich gemessene Qualität ihrer Dienste, wie etwa die Geschwindigkeit des Internetzugangs. Beim internationalen Roaming ermöglicht die Vorlage dem Bundesrat die Bekämpfung unverhältnismässig hoher Endkundentarife.

Förderung des Wettbewerbs
Der Zugang zum Teilnehmeranschluss soll künftig vom Bundesrat technologieneutral ausgestaltet werden können, sofern es zu einem Marktversagen kommt. Marktbeherrschende Anbieterinnen müssten diesfalls den Zugang nicht nur zu den traditionellen Kupferanschlussleitungen gewähren, sondern auch zu leitungsgebundenen Anschlüssen, die auf neuen Technologien basieren (z.B. Glasfaser). Gleichzeitig erhalten Netzbetreiberinnen einen Anspruch auf Erschliessung des Gebäudezugangspunkts und auf Mitbenutzung der gebäudeinternen Fernmeldeinstallationen. Damit sollen grundsätzlich alle Anbieterinnen die Möglichkeit haben, mit ihren Angeboten bis zur Kundschaft zu gelangen.

Deregulierung und weniger Administration
Die Frequenznutzung soll flexibler werden: Eine Konzession zur Nutzung des Funkspektrums wird nach dem Gesetzesentwurf nur noch in Ausnahmefällen erforderlich sein. Zudem werden der Frequenzhandel und die gemeinsame Nutzung von Infrastrukturen für die Mobilkommunikation begünstigt. Weiter entfällt die generelle Meldepflicht für Fernmeldedienstanbieterinnen. Künftig wird nur noch registriert, wer spezifische öffentliche Ressourcen nutzt: konzessionspflichtige Funkfrequenzen oder Adressierungselemente wie z.B. Blöcke von Telefonnummern.

Weitere Anpassungen im Bereich des Internets
Die Vorlage sieht eine spezifische gesetzliche Verankerung für die Domainnamen vor. Diese sollen künftig nicht mehr nur Gegenstand von Verordnungsbestimmungen sein. Ausserdem soll der Bundesrat die Kompetenz erhalten, Massnahmen gegen Cyberattacken auf Fernmeldeanlagen zu treffen.

mieux lutter contre le télémarketing non désiré (appels publicitaires), mais aussi d'un droit à recevoir des conseils sur les possibilités techniques de protection des enfants et de la jeunesse lors de la conclusion d'abonnements internet. Des dispositions sur la transparence doivent obliger les fournisseurs internet à informer à l'avenir le public s'ils font des différences entre les contenus lors de la transmission des données. Ils devront aussi indiquer la qualité effectivement mesurée de leurs services, comme la vitesse de l'accès internet. En ce qui concerne les services d'itinérance internationale, le projet permet au Conseil fédéral de combattre les tarifs de détail excessivement élevés.

Encourager la concurrence
En cas de défaillance du marché, le Conseil fédéral devra pouvoir concevoir l'accès au raccordement d'abonnés de manière technologiquement neutre. Dans ce cas, les fournisseurs de services de télécommunication occupant une position dominante sur le marché devraient garantir l'accès non seulement aux câbles de cuivre traditionnels, mais aussi aux raccordements liés aux performances qui se basent sur de nouvelles technologies (p. ex. la fibre optique). Simultanément, les exploitants de réseau obtiennent un droit de raccordement aux points d'accès des bâtiments et de co-utilisation des installations de télécommunication à l'intérieur de ceux-ci. Ainsi tous les fournisseurs disposeront par principe de la possibilité de faire parvenir leur offre à la clientèle.

Déréglementation et simplification administrative
L'utilisation des fréquences doit devenir plus flexible. Selon le projet de loi, une concession pour l'utilisation du spectre de fréquence ne sera plus nécessaire que dans des cas exceptionnels. Par ailleurs, le commerce des fréquences et l'utilisation conjointe des infrastructures de communication mobile sont favorisés. De plus, l'obligation générale d'annoncer, applicable aux fournisseurs de services de télécommunication, est supprimée. Seuls seront enregistrés ceux qui utilisent des ressources publiques particulières : fréquences de radiocommunication soumises à une concession

pubblicitarie), come pure del diritto a ricevere una consulenza sulle misure tecniche per la protezione di bambini e giovani al momento della stipula di un abbonamento Internet. Secondo le prescrizioni in materia di trasparenza, in futuro i fornitori di accesso a Internet dovranno informare il pubblico se operano delle differenziazioni a livello di contenuto nella trasmissione dei dati. Dovranno inoltre informare sulla qualità effettiva dei loro servizi, in particolare sulla velocità dell'accesso a Internet. Nel settore del roaming internazionale, il disegno propone disposizioni che autorizzano il Consiglio federale a lottare contro l'applicazione di prezzi al dettaglio eccessivamente elevati.

Promozione della concorrenza
In futuro, in presenza di distorsioni di mercato, il Consiglio federale deve poter prevedere un accesso tecnologicamente neutro al collegamento d'utente. In questo caso, i fornitori che occupano una posizione dominante sul mercato dovrebbero consentire l'accesso sia al tradizionale collegamento in rame sia ai collegamenti su linea basati sulle nuove tecnologie (ad es. fibra ottica). Parallelamente, gli operatori di rete ottengono il diritto di allacciarsi al punto di accesso degli edifici e di utilizzare congiuntamente gli impianti di telecomunicazione collocati all'interno degli edifici. Questa soluzione offre in linea di principio a tutti i fornitori l'opportunità di proporre le proprie offerte ai clienti.

Deregolamentazione e semplificazioni amministrative
L'utilizzazione delle frequenze diventerà più flessibile: in base al disegno di legge una concessione per l'utilizzo dello spettro di frequenze diventa necessaria soltanto in casi eccezionali. Vengono inoltre promosse la commercializzazione delle frequenze e la coutenza delle infrastrutture per la comunicazione mobile. Anche l'obbligo generale di notifica, applicabile ai fornitori di servizi di telecomunicazione, viene abrogato. Devono essere notificati soltanto coloro che utilizzano risorse pubbliche particolari, si pensi alle radiofrequenze sottoposte a concessione o a elementi di indirizzo, quali le serie di numeri di telefono.

main-Namen vor, die in den Zuständigkeitsbereich des Bundes fallen. Das sind insbesondere die Domain-Namen mit den Endungen .ch und .swiss. Weiter wird eine gesetzliche Grundlage für die Sperrung von Internetseiten mit verbotener Pornografie geschaffen und die Fernmeldedienstanbieterinnen werden verpflichtet, Massnahmen zur Abwehr von Cyber-Angriffen zu treffen.

ou ressources d'adressage telles que blocs de numéros de téléphone.

Autres modifications dans le domaine de l'internet
Le projet prévoit un ancrage légal spécifique pour les noms de domaine dont la gestion relève de la Confédération. Il s'agit notamment des noms comprenant les extensions .ch et .swiss. En outre, une base légale pour le blocage de sites internet contenant de la pornographie sera créée et les fournisseurs de services de télécommunication seront obligés de prendre des mesures de protection contre les cyberattaques.

Ulteriori adeguamenti nel settore di Internet
Il disegno prevede l'iscrizione specifica nella legge dei nomi di dominio la cui gestione è di competenza della Confederazione. Si tratta in particolare dei nomi di dominio con il suffisso .ch e .swiss. In aggiunta, viene creata una base legale per il blocco di pagine Internet con contenuti pornografici vietati e i fornitori di servizi di telecomunicazione sono obbligati ad adottare misure per la difesa dagli attacchi informatici.

Verhandlungen

Fernmeldegesetz (FMG)
(BBl 2017 6705)
27.09.2018 NR Beginn der Debatte
28.09.2018 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

SDA-Meldung

Délibérations

Loi sur les télécommunications (LTC)
(FF 2017 6327)
27.09.2018 CN Début des délibérations
28.09.2018 CN Décision modifiant le projet

Dépêche ATS

Deliberazioni

Legge sulle telecomunicazioni (LTC)
(FF 2017 5741)
27.09.2018 CN Inizio del dibattito
28.09.2018 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 28.09.2018

Nationalrat will Netzneutralität im Gesetz verankern
Alle Daten sollen bei der Übertragung im Internet gleich behandelt werden. Der Nationalrat will die Anbieter dazu verpflichten. Er hat am Freitag eine Bestimmung zur Netzneutralität gutgeheissen.
Der Rat folgte oppositionslos seiner Kommission. Ein Antrag, die Bestimmung zu streichen, wurde zurückgezogen. Der Bundesrat möchte lediglich Transparenz schaffen. So sollen die Anbieter darüber informieren müssen, wenn sie Informationen bei der Übertragung technisch oder wirtschaftlich unterschiedlich behandeln.
Das Thema werde international kontrovers diskutiert, stellte Bundesrätin Doris Leuthard fest. Der Bundesrat habe sich für einen Kompromiss entschieden. Derzeit gebe es keine Anzeichen dafür, dass eine harte Regulierung nötig sei. Anbieter könnten es sich kaum erlauben, einen Dienst wie zum Beispiel Netflix zu verlangsamen, stellte Leuthard fest. Wichtig sei aber Transparenz.

Délibérations au Conseil national, 28.09.2018

Le gouvernement pourra agir contre les frais d'itinérance excessifs
Le Conseil fédéral pourrait prendre des mesures contre les frais d'itinérance excessifs si nécessaire. Le National a accepté vendredi de lui donner la compétence d'agir dans le cadre de la révision de la loi sur les télécommunications.
Le gouvernement pourrait par exemple fixer des prix plafonds sur la base d'accords internationaux. Les fournisseurs suisses pourraient en outre être obligés de proposer des offres groupées avec roaming illimité ainsi que des options à prix réduit. Une autre possibilité serait d'obliger les opérateurs à facturer les appels à la seconde et la consommation de données par 10 kilo-octets (ko).

Neutralité des réseaux
Le National s'est montré plus ambitieux que le gouvernement concernant la neutralité des réseaux. Il veut obliger les fournisseurs à traiter de manière uniforme les contenus et les données dans le domaine de la transmission d'infor-

Dibattito al Consiglio nazionale, 28.09.2018

Lottare contro tariffe roaming troppo elevate
In futuro, il Consiglio federale dovrà essere autorizzato a lottare contro le tariffe di roaming eccessivamente elevate. È quanto prevede la revisione della Legge federale sulle telecomunicazioni approvata oggi dal Consiglio nazionale per 192 vota a 1.
Il dossier va agli Stati.
«Nell'Ue il roaming è stato abolito dalla scorsa estate», ha ricordato la consigliera federale Doris Leuthard. «Noi non facciamo parte dell'Ue e non abbiamo un accordo in questo senso, ma miriamo a trovare soluzioni soddisfacenti con i fornitori di accesso», ha precisato.
Il plenum ha anche deciso che tutti i dati trasmessi via Internet vengano trattati allo stesso modo (neutralità della rete). Un proposta di stralciare questa prescrizione è stata bocciata. I fornitori dovranno informare quando le informazioni vengono trattate diversamente da un punto di vista tecnico od economico (per esempio se certi servizi come Netflix vengono rallentati).

Informierte Kundinnen und Kunden könnten den Anbieter wechseln.

Preisobergrenzen für Roaming
Beim Roaming folgte der Nationalrat dem Bundesrat. Dieser soll Möglichkeiten zur Bekämpfung unverhältnismässig hoher Endkundentarife und zur Förderung des Wettbewerbs erhalten. Namentlich soll er basierend auf internationalen Vereinbarungen Preisobergrenzen festlegen können.
Ausserdem soll der Bundesrat Vorschriften über die Abrechnungsmodalitäten erlassen und die Mobilfunkanbieterinnen verpflichten können, ihren Kunden im Ausland die Nutzung von Roaming-Dienstleistungen von Drittanbietern zu ermöglichen. Eine von Natalie Rickli (SVP/ZH) angeführte Minderheit beantragte, konkrete Vorschriften zur Abrechnung im Gesetz zu verankern. Der Rat lehnte das aber mit 98 zu 90 Stimmen bei 3 Enthaltungen ab.

Kinderpornografie löschen
Weiter brachte der Nationalrat eine Änderung an zu Kinderpornografie und anderen verbotenen pornografischen Inhalten. Im Entwurf des Bundesrates sind Zugriffssperren vorgesehen: Die Fernmeldedienstanbieterinnen sollen verbotene pornografische Inhalte unterdrücken, auf die sie das Bundesamt für Polizei hinweist. Der Rat folgte seiner Kommission und beschloss, im Gesetz auch die Löschung solcher Inhalte vorzusehen.
Zu reden gab vor der Beratung im Rat das zeitversetzte Fernsehen. Beim Replay TV schalten viele Zuschauerinnen und Zuschauer bei Werbung auf Schnellvorlauf. Dadurch entfallen Werbeeinnahmen. Regeln zur Entschädigung sollen nun aber später erlassen werden, im Rahmen der Urheberrechtsrevision. Nur eine Bestimmung hat der Nationalrat bereits beschlossen: Die Anbieter von Replay TV dürfen keine Änderungen an den von ihnen aufgezeichneten und verbreiteten schweizerischen Fernsehprogrammen vornehmen.

Zugang zur letzten Meile
Bereits am Vortag hatte sich der Nationalrat dem Zugang zu den Teilnehmeranschlüssen befasst. Mit 127 zu 57 Stimmen folgte er seiner Kommission

mations. Pas question de privilégier une entreprise.
Des exceptions pourraient toutefois être prévues pour respecter la loi ou un jugement, garantir l'intégrité ou la sécurité du réseau, répondre à une demande explicite du client ou lutter contre des congestions temporaires et exceptionnelles du réseau.
Les députés ont par ailleurs accepté d'interdire à un fournisseur, avant la fin du litige, de bloquer l'accès aux services de télécommunication et de résilier le contrat d'un client qui conteste la facturation d'autres prestations que ces services.

Replay
Le National s'est aussi penché sur les problèmes liés à la fonction « replay » offerte entre autres par Swisscom ou UPC. En regardant l'émission en différé, les téléspectateurs peuvent notamment zapper les publicités insérées dans les programmes.
Les députés ont précisé que les opérateurs ne peuvent apporter aucune modification aux programmes suisses qu'ils enregistrent et diffusent. Le Conseil fédéral pourrait en outre édicter des prescriptions pour la protection de la jeunesse, en tenant compte des systèmes de classification d'âge.

Pornographie
Le National a par ailleurs décidé de renforcer la protection des enfants et de jeunes. Rayon lutte contre la pornographie illégale, les fournisseurs ne devront plus seulement bloquer l'accès de leurs clients à des sites Internet inscrits sur une liste.
Des mesures devront être prises par l'Office fédéral de la communication, l'Office fédéral de la police et les services compétents des cantons pour supprimer rapidement et à l'échelon international ces contenus pornographiques. Ils pourront faire appel à des instances d'alerte gérées par des tiers et à des autorités étrangères.

Appels intempestifs
Des mesures sont prévues pour mieux lutter contre les appels téléphoniques publicitaires intempestifs. Les fournisseurs devront proposer à leurs clients un filtrage des appels entrants. Le vendeur appelant devra afficher son numéro. Les

La Camera del popolo ha inoltre deciso di rafforzare la protezione dei bambini e dei ragazzi facendo propria l'idea della commissione preparatoria che i fornitori non si limitino a bloccare l'accesso di loro clienti a siti pornografici, ma adottino misure per sopprimerne i contenuti.
Ieri, il Nazionale ha deciso di non volere una maggiore concorrenza nella fornitura di servizi come auspicato invece dal Consiglio federale. Il governo vuole che ci sia una certa concorrenza per Swisscom dal momento che la costruzione di nuove reti a banda larga ha fatto nascere il timore che possano svilupparsi dei monopoli. Per scongiurarli, proponeva di darsi la facoltà di intervenire con un'ordinanza se il mercato non dovesse funzionare.
Questa possibilità non è però piaciuta al plenum, che teme per il futuro degli investimenti necessari allo sviluppo della rete, specie nelle zone discoste. Per 127 voti a 57 vuole fare in modo che la disaggregazione della rete locale rimanga primariamente limitata al cavo in rame e non venga estesa, come voleva l'esecutivo, ai collegamenti basati sulle nuove tecnologie (ad esempio fibra ottica).
Per garantire anche in futuro l'attuale concorrenza, il plenum ha però proposto che il Consiglio federale, a scadenza triennale, renda conto alle Camere in merito allo sviluppo degli investimenti e del servizio universale, alla qualità e ai prezzi dei servizi di telecomunicazione offerti nonché alla concorrenza fra le reti.

und strich einen Kernartikel. Der Bundesrat soll nicht zu einer Regulierung ermächtigt werden.
Der Bundesrat möchte die Swisscom verpflichten können, anderen Anbietern gegen eine angemessene Entschädigung den Zugang zu den gebäudeinternen Fernmeldeinstallationen zu gewähren - und zwar nicht nur zu Kupferleitungen, sondern auch zu Glasfaseranschlüssen. Der Zugang auf die sogenannte letzte Meile ist aus seiner Sicht eine essenzielle Voraussetzung für Wettbewerb und Wahlfreiheit.

«Lex Swisscom»
Der Nationalrat will am heutigen Zugangsregime nichts ändern. Die Entbündelung der letzten Meile soll vorderhand auf Kupferleitungen beschränkt bleiben. Der Bundesrat soll dem Parlament aber alle drei Jahre Bericht erstatten über die Entwicklung. Damit setzte sich die Version durch, welche die Swisscom bevorzugt. Die anderen Anbieter wünschen sich eine Regulierung gemäss dem Bundesratsvorschlag.
Im Rat gingen die Meinungen quer durch die Fraktionen. Manche kritisierten, das Gesetz werde zu einem Swisscom-Gesetz. Das staatlich kontrollierte Unternehmen sollte nicht so stark vor Konkurrenz geschützt werden. Andere wiesen auf die Grundversorgung hin, die von der Swisscom erwartet werde. Diese rechtfertige Vorteile. Ausserdem funktioniere der Wettbewerb.
Leuthard stellte fest, die Entbündelung auf dem Kupfernetz habe zu besserer und günstigerer Versorgung geführt. Das Kupfernetz sei aber keine Zukunftstechnologie. Deshalb sollte die heutige Regelung auch für andere Technologien gelten. Der Ratsentscheid schockiere sie etwas, sagte die Infrastrukturministerin.
In der Gesamtabstimmung hiess der Nationalrat die Vorlage mit 192 zu 1 Stimme bei 1 Enthaltung gut.

personnes non inscrites à l'annuaire seront considérées comme ne souhaitant pas de publicité.
Les propriétaires ne seront pas forcés d'autoriser la co-utilisation d'installations permettant de fournir des services de télécommunication. Les locataires ne devraient en revanche plus se voir imposer une offre faute de prise dans l'appartement. Les fournisseurs obtiendront un droit de raccordement aux points d'accès des bâtiments et de co-utilisation des installations à l'intérieur.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 26.10.2018

Für die Mehrheit der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates (KVF-S) steht der Schutz der Investitionen, insbesondere auch in den

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 26.10.2018

Pour la majorité de la Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats, la protection des investissements, en particulier dans les

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 26.10.2018

Per la maggioranza della Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati (CTT-S) la protezione degli investimenti, in particolare

peripheren Regionen, und ein gutes Angebot an Fernmeldediensten für alle Konsumentinnen und Konsumenten im Vordergrund. Sie will, wie der Nationalrat, keine Änderung am heutigen Zugangsregime vornehmen. Einstimmig beantragt die KVF des Ständerates ihrem Rat, auf die Vorlage zur **Revision des Fernmeldegesetzes** (17.058) einzutreten. Sie anerkennt damit den Handlungsbedarf, die Gesetzgebung an die technologischen Entwicklungen und Gegebenheiten sowie an den rasanten Wandel des Fernmeldemarktes anzupassen.Beim eigentlichen Knackpunkt der Vorlage, der **Zugangsregulierung**, beantragt die Kommission mit 7 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung, den Artikel 11c aus der Vorlage zu streichen. Damit soll die Zugangs- und Preisregulierung zum jetzigen Zeitpunkt nicht auf neu gebaute Netze ausgedehnt werden und die Entbündelung der letzten Meile vorderhand auf Kupferleitungen beschränkt bleiben. Der Bundesrat hatte in seinem Entwurf vorgesehen, den Grundsatz der Technologieneutralität auf Gesetzesstufe zu verankern und bei festgestellten Wettbewerbsdefiziten im Markt für Breitbandanschlüsse weitergehende Regulierungsmassnahmen zu erlassen. Die Mehrheit der Kommissionsmitglieder weist darauf hin, dass die heute geltenden Rahmenbedingungen in der Schweiz zu qualitativ hochstehenden Fernmeldediensten geführt haben. Zusätzliche Regulierungen hingegen würden die für den künftigen Netzausbau notwendigen Investitionen - insbesondere in den Randregionen - gefährden. Eine Minderheit beantragt, dem Bundesrat zu folgen. Sie ist der Ansicht, dass eine technologieneutrale Regulierung den Wettbewerb und damit auch die Innovation auf dem Fernmeldemarkt fördern würde.Mit 4 zu 1 Stimmen bei 5 Enthaltungen beantragt die KVF ihrem Rat bezüglich den **weiteren Anschlüssen** (Art. 35a Abs. 1) beim geltenden Recht zu bleiben. Der Entwurf des Bundesrates sieht vor, dass Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer die Einrichtung weiterer Anschlüsse in ihren Liegenschaften dulden müssen, wenn eine Fernmeldedienstanbieterin die Kosten dafür übernimmt. Gemäss geltendem Recht haben hingegen Mieter oder Pächter die Kosten hierfür zu

régions périphériques, et la mise à disposition d'une offre de services de télécommunication de qualité pour tous les consommateurs revêtent une importance cruciale. C'est pourquoi, à l'instar du Conseil national, elle ne souhaite rien changer au régime d'accès actuel.
A l'unanimité, la Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats propose à son conseil d'entrer en matière sur le projet de **révision de la loi sur les télécommunications** (17.058)**.** Elle reconnaît ainsi la nécessité d'adapter la législation à l'évolution technologique et aux réalités du secteur ainsi qu'aux mutations rapides du marché des télécommunications.En ce qui concerne le véritable point sensible du projet, à savoir la **réglementation de l'accès,** la commission propose, par 7 voix contre 2 et 1 abstention, de biffer l'art. 11c du projet. Ainsi, la réglementation de l'accès et des prix ne serait pas étendue aux nouveaux réseaux et le dégroupage du dernier kilomètre resterait limité aux lignes de cuivre pour le moment. Dans son projet, le gouvernement avait prévu d'inscrire le principe de la neutralité technologique dans la loi et d'édicter des mesures de régulation supplémentaires si des déficits concurrentiels sont constatés sur le marché des raccordements à haut débit. La majorité souligne que les conditions-cadres en vigueur en Suisse ont conduit à des services de télécommunication de haute qualité. Par contre, une réglementation supplémentaire mettrait en péril les investissements nécessaires à l'expansion future du réseau, en particulier dans les régions périphériques. Une minorité propose de suivre le Conseil fédéral. Elle estime qu'une réglementation technologiquement neutre permettrait de favoriser la concurrence et, partant, l'innovation sur le marché des télécommunications. Concernant les **autres raccordements** (art. 35a, al. 1), la commission propose à son conseil, par 4 voix contre 1 et 5 abstentions, de maintenir le droit en vigueur. Le projet du Conseil fédéral prévoit que le propriétaire doit tolérer d'autres raccordements dans ses locaux si des fournisseurs de services de télécommunication en supportent les coûts, alors que le droit en vigueur dispose que ce sont les locataires ou les fermiers qui exigent ces

nelle regioni periferiche, e una buona offerta di servizi di telecomunicazione per tutti i consumatori sono prioritarie. Come il Consiglio nazionale, non intende apportare modifiche all'attuale ordinamento dell'accesso.
All'unanimità la CTT del Consiglio degli Stati propone alla propria Camera di entrare in materia sul progetto di **revisione della legge sulle telecomunicazioni** (17.058)**.** Riconosce così la necessità di intervenire per adeguare la legislazione allo stato della tecnica e agli sviluppi tecnologici nonché ai rapidi mutamenti del mercato delle telecomunicazioni. Per quanto riguarda il punto cruciale del progetto, ossia la **regolamentazione dell'accesso**, laCommissione propone con 7 voti contro 2 e un'astensione di stralciare dal progetto l'articolo 11c. In tal modo la regolamentazione dell'accesso e dei prezzi non sarà estesa attualmente alle nuove reti e la disaggregazione dell'ultimo chilometro rimarrà primariamente limitata alle linee di collegamento in rame. Nel suo disegno il Consiglio federale aveva previsto di sancire a livello di legge il principio della neutralità tecnologica e di adottare misure di regolamentazione supplementari nel caso fosse constatato un insufficiente livello di concorrenza nel mercato dei collegamenti a banda larga. La maggioranza della Commissione rileva che le condizioni quadro vigenti oggi in Svizzera hanno permesso di ottenere servizi di telecomunicazione di alta qualità. Ulteriori regolamentazioni metterebbero invece in pericolo gli investimenti necessari per il futuro potenziamento della rete, in particolare nelle regioni periferiche. Una minoranza della Commissione propone di seguire il Consiglio federale. A suo avviso una regolamentazione formulata in modo tecnologicamente neutro contribuirebbe a promuovere la concorrenza e quindi anche l'innovazione sulmercato delle telecomunicazioni.Riguardo agli **altri collegamenti** (art. 35a cpv. 1), con 4 voti contro 1 e 5 astensioni la CTT propone alla propria Camera di attenersi al diritto vigente. Il disegno del Consiglio federale prevede che i proprietari di immobili debbano tollerare l'allestimento di altri collegamenti sui propri fondi, se un fornitore di servizi di telecomunicazione ne assume i costi. Secondo il diritto vigente,

übernehmen. Nach Meinung der Mehrheit ist der wirksame Wettbewerb und Zugang bis zum Endkunden bereits unter dem heutigen FMG sichergestellt und es besteht keine Notwendigkeit einer neuen gesetzlichen Regelung. Ferner beantragt die Kommission in Art. 35b (**Zugang zum Gebäudeeinführungspunkt und Mitbenutzung gebäudeinterner Anlagen**) eine Ergänzung zum Entwurf des Bundesrates, welche sicherstellt, dass Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer bei Mitfinanzierung einer Anlage angemessen entschädigt werden. Sie schafft somit in diesen beiden Punkten eine Differenz zum Beschluss des Nationalrates.In Bezug auf den **Kinder- und Jugendschutz** (Art. 46a)beantragt die Kommission mit 5 zu 3 Stimmen eine Ergänzung, wonach die Anbieterinnen von Fernmeldediensten Verdachtsfälle mit pornographischem Inhalt dem Fedpol melden müssen.Was die **Weiterverbreitung von Radio- und Fernsehprogrammen** betrifft hat die KVF eine Präzisierung an der vom Nationalrat ins RTVG aufgenommen Bestimmung (Art. 61a) beschlossen, die sicherstellen soll, dass beim zeitversetzten Fernsehen Änderungen an den Programmen nur mit Zustimmung des Veranstalters vorgenommen werden dürfen. In Bezug auf die **Netzneutralität** (Art. 12e) hat die Kommission mehrheitlich zum Ausdruck gebracht, dass die vom Nationalrat eingebrachte Regelung flexibler ausgestaltet werden soll, insbesondere im Hinblick auf neue Technologien. Die Kommission hat dazu aber noch zusätzliche Informationen von der Verwaltung verlangt und wird diesen Punkt an der nächsten Sitzung vom 12. November definitiv entscheiden. Damit sollte die Vorlage anlässlich der Wintersession vom Ständerat behandelt werden können. Ausserdem hat die Kommission einstimmig entschieden, dem Beschluss der Schwesterkommission, den parlamentarischen Initiativen 17.457 **Schneider-Schneiter. Tschüss Roaming-Insel Schweiz. Abschaffung zur Sicherung des Wirtschafts-, Handels- und Tourismusstandortes Schweiz,** 17.420 **Bigler. Für ein leistungsfähiges und wettbewerbsförderndes öffentliches Telefonverzeichnis,** 16.490 **Nantermod. Tele-**

raccordements qui doivent en supporter les coûts. Pour la majorité, de nouvelles dispositions ne sont pas nécessaires, la loi actuelle garantissant déjà une concurrence efficace et l'accès au client final. Par ailleurs, la commission propose de compléter l'art. 35b **(Accès au point d'introduction au bâtiment et co-utilisation d'installations domestiques)** du projet du Conseil fédéral par une disposition prévoyant que les propriétaires ayant participé au financement d'installations doivent être dédommagés de manière appropriée. Elle crée ainsi une divergence par rapport à la décision du Conseil national sur ces deux points.Pour ce qui est de la **protection des enfants et des jeunes** (art. 46a), la commission propose, par 5 voix contre 3, de compléter l'article en question par une disposition contraignant les fournisseurs de services de télécommunication à annoncer à Fedpol les contenus à caractère pornographique.S'agissant de la **retransmission des programmes de radio et de télévision**, la commission a décidé de préciser la disposition intégrée par le Conseil national à la loi fédérale sur la radio et la télévision (art. 61a), de manière que les programmes de télévision retransmis en différé ne puissent être modifiés qu'avec le consentement du diffuseur.Au chapitre de la **neutralité des réseaux** (art. 12e), la majorité de la commission a indiqué que la réglementation prévue par le Conseil national devait être assouplie, en particulier dans la perspective de nouvelles technologies. La commission a cependant demandé à l'administration de lui fournir des informations supplémentaires à ce sujet ; elle prendra une décision définitive à sa prochaine séance, qui aura lieu le 12 novembre. Ainsi, le Conseil des Etats devrait pouvoir traiter cet objet à la session d'hiver. En outre, la commission a décidé, à l'unanimité, de ne pas se rallier à la décision de son homologue du Conseil national, qui avait donné suite aux initiatives parlementaires 17.457 **Schneider-Schneiter « Stop à l'îlot de cherté en Suisse. Abolir les frais d'itinérance pour sauvegarder l'économie, le commerce et le tourisme dans notre pays »,** 17.420 **Bigler « Pour un annuaire téléphonique public performant et**

i locatori o gli affittuari devono per contro sopportare i costi di tale allestimento. Secondo l'opinione della maggioranza, la concorrenza efficace e l'accesso sino ai clienti finali sono garantiti già sotto il regime vigente della LTC e attualmente non sussiste la necessità di una nuova normativa. La Commissione propone inoltre nell'articolo 35b (**Accesso al punto d'entrata nell'edificio e coutenza di impianti domestici**) di completare il disegno del Consiglio federale in modo che i proprietari di immobili siano indennizzati adeguatamente in caso di cofinanziamento di un impianto. In questi due punti essa si discosta quindi dalla decisione del Consiglio nazionale. Riguardo alla **protezione dei fanciulli e dei giovani** (art. 46a) la Commissione propone con 5 voti contro 3 di completare la legge con una disposizione secondo cui i fornitori di servizi di telecomunicazione devono comunicare a Fedpol i contenuti a sfondo pornografico. Per quanto riguarda la **diffusione di programmi radiotelevisivi**, la CTT ha deciso di completare la disposizione ripresa dal Consiglio nazionale nella LRTV (art. 61a) volta a garantire che, nel caso di televisori con funzione time shift, eventuali modifiche ai programmi possano essere fatte solo con il consenso dell'emittente.Riguardo alla **neutralità della rete** (art. 12e), la maggioranza della Commissione ha rilevato che il disciplinamento introdotto dal Consiglio nazionale deve essere reso più flessibile, in particolare per quanto attiene alle nuove tecnologie. A tale proposito la Commissione ha però chiesto ulteriori informazioni all'Amministrazione e deciderà definitivamente in merito a questo punto nella prossima seduta del 12 novembre. In tal modo il progetto potrà essere trattato dal Consiglio degli Stati durante la sessione invernale. La Commissione ha inoltre deciso all'unanimità di non allinearsi alla decisione della sua omologa di dare seguito alle iniziative parlamentari 17.457 **Schneider-Schneiter. Addio al roaming anche in Svizzera per salvaguardare l'economia, il commercio e il turismo elvetici,** 17.420 **Bigler. Per un elenco telefonico pubblico efficiente e in grado di promuovere la concorrenza,** 16.490 **Nantermod. Molestie telefoniche. Sanzionare**

fonterror. Bestrafung der Profiteure und 16.491 **Nantermod. Telefonterror. Für wirksame Strafen** Folge zu geben, nicht zuzustimmen. Sie weist darauf hin, dass die Anliegen dieser vier Initiativen direkt in die Revision des FMG aufgenommen werden können und erachtet es daher als nicht sinnvoll, dass das Parlament eine parallele Gesetzgebung im Fernmeldebereich in Angriff nimmt.

favorisant la concurrence», 16.490 Nantermod «Harcèlement téléphonique. Sanctionner ceux qui en profitent» et 16.491 **Nantermod «Harcèlement téléphonique. Pour des sanctions efficaces».** Soulignant que les objectifs visés par ces quatre initiatives pourront être pris en compte dans la révision de la loi sur les télécommunications, elle considère qu'il ne serait pas opportun que le Parlement s'attelle à des travaux législatifs parallèles dans le domaine des télécommunications.

chi ne trae profitto e 16.491 **Nantermod. Molestie telefoniche. Migliorare l'efficacia delle sanzioni**. Essa sottolinea che le richieste di queste quattro iniziative possono essere integrate direttamente nella revisione della LTC e non è quindi opportuno che il Parlamento inizi a elaborare una legislazione parallela nel settore delle telecomunicazioni.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 13.11.2018

Die KVF des Ständerates schlägt eine flexible Regelung zur Netzneutralität vor. Sie möchte damit den Internetprovidern mehr Spielraum bei der Gestaltung von Angeboten geben und alle Möglichkeiten für zukünftige technologische Entwicklungen offen lassen.
Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates (KVF-S) hat die Detailberatung der Revision des Fernmeldegesetzes (17.058) fortgeführt und abgeschlossen. An ihrer Sitzung vom 25. und 26. Oktober hatte die Kommission bereits einen Grossteil der Vorlage beraten, wobei sie in Bezug auf die Netzneutralität (Art. 12e) von der Verwaltung noch zusätzliche Informationen über die sogenannten Spezialdienste verlangt hatte. Spezialdienste sind von Internetprovidern zusätzlich zum Internetanschluss angebotene Dienste, welche über dieselbe Leitung übertragen werden, wie beispielsweise die Sprachtelefonie über Mobilfunk der vierten Generation (VoLTE) und bestimmte Fernsehdienste (IPTV). Die Kommission ist der Ansicht, dass die vom Nationalrat eingebrachte Regelung zum offenen Internet im Hinblick auf die Spezialdienste und zukünftige Technologien flexibler ausgestaltet werden soll. Auch verweist sie auf die Situation in der Europäischen Union, wo ebenfalls Ausnahmen für diese zusätzlichen Dienste vorgesehen sind. Aus diesen Gründen beantragt sie ihrem Rat ohne Gegenstimme eine Ergänzung, welche den Anbieterinnen des Zugangs zum Internet mehr Spielraum beim Angebot

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 13.11.2018

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats propose d'adopter une réglementation souple en ce qui concerne la neutralité des réseaux. Elle souhaite ainsi accorder aux fournisseurs d'accès à Internet une plus grande marge de manoeuvre dans la conception de leurs offres et laisser la porte ouverte à toutes les avancées technologiques.
La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats (CTT-E) a achevé la discussion par article du projet de révision de la loi sur les télécommunications (17.058). Elle avait déjà examiné une grande partie du projet lors de sa séance des 25 et 26 octobre, mais avait demandé à l'administration de lui fournir des informations supplémentaires au sujet de la neutralité des réseaux (art. 12e), et plus précisément des services dits «spécialisés». Ces derniers sont des services supplémentaires proposés par des fournisseurs d'accès à Internet transmis sur la même ligne que les données Internet, à l'instar de la téléphonie mobile de quatrième génération (VoLTE) et de certains services de télévision (IPTV). La commission estime que la réglementation relative à l'Internet ouvert prévue par le Conseil national devrait être assouplie, dans la perspective des services spécialisés et de nouvelles technologies. Elle renvoie en outre à la situation au sein de l'Union européenne, où des exceptions sont prévues pour ces autres services. Pour ces raisons, la commission propose à son conseil, sans opposition, de complé-

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 13.11.2018

La CTT-S propone un disciplinamento flessibile per la neutralità della rete. Vuole in tal modo concedere ai provider di Internet un margine di manovra maggiore nell'elaborazione delle loro offerte e lasciare via libera a tutte le possibilità di sviluppo tecnologico.
La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati (CTT-S) ha proseguito la deliberazione di dettaglio della revisione della legge sulle telecomunicazioni (17.058). Nel corso della seduta del 25 e 26 ottobre la Commissione aveva già esaminato una buona parte del progetto e aveva anche chiesto all'Amministrazione informazioni supplementari sui cosiddetti servizi speciali in relazione alla neutralità della rete (art. 12e). Per servizi speciali si intendono quei servizi offerti dai provider in aggiunta al collegamento Internet e che utilizzano la stessa linea, come la telefonia vocale mediante la telefonia mobile di quarta generazione (VoLTE) e determinati servizi televisivi (IPTV). La Commissione ritiene che il disciplinamento introdotto dal Consiglio nazionale concernente un Internet aperto ai servizi speciali e alle future tecnologie debba essere reso più flessibile. Essa fa anche riferimento alla situazione nell'Unione europea, in cui sono previste eccezioni per questo tipo di servizi. Per queste ragioni, senza voti contrari, propone alla propria Camera un'aggiunta che conceda ai fornitori dell'accesso a Internet un margine di manovra maggiore per offrire servizi speciali, sempre che questi ultimi non interferiscano negativamente

von Spezialdiensten lässt, solange diese nicht die Qualität der Internetverbindung negativ tangieren. In der Gesamtabstimmung hat die KVF-S die Vorlage einstimmig angenommen.

ter la réglementation de telle sorte que les fournisseurs d'accès à Internet disposent de plus de latitude s'agissant de l'offre de services spécialisés, pour autant que ces derniers n'altèrent pas la qualité de la connexion à Internet. Au vote sur l'ensemble, la commission a approuvé le projet à l'unanimité.

sulla qualità della connessione Internet. Nella votazione sul complesso la CTT-S ha accolto il progetto all'unanimità.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

17.062 Schutz gewaltbetroffener Personen. Bundesgesetz

Botschaft vom 11. Oktober 2017 zum Bundesgesetz über die Verbesserung des Schutzes gewaltbetroffener Personen (BBl 2017 7307)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.10.2017

Den Schutz vor häuslicher Gewalt und Stalking verbessern
Der Bundesrat will die Opfer von häuslicher Gewalt und Stalking besser schützen. Er hat dazu am 11. Oktober 2017 die Botschaft zu Änderungen im Zivil- und Strafrecht verabschiedet. Die Vorlage ermöglicht namentlich eine elektronische Überwachung von Rayon- oder Kontaktverboten. Zudem entlastet sie die Opfer: Diese sollen nicht mehr die ganze Verantwortung des Entscheides über eine Sistierung und Einstellung eines Strafverfahrens tragen müssen. In zwei gleichentags verabschiedeten Berichten bestärkt der Bundesrat zudem die Kantone in ihren Bestrebungen, häusliche Gewalt und Stalking mit einem Bedrohungsmanagement zu bekämpfen.
Häusliche Gewalt und Stalking sind nach wie vor grosse gesellschaftliche Probleme: Allein 2016 wurden 17 685 Straftaten (hauptsächlich Tätlichkeiten und Drohungen) im häuslichen Bereich polizeilich registriert, 2 Prozent mehr als 2015 und 13 Prozent mehr als 2014. 19 Menschen (18 weiblich, eine männlich) starben 2016 an den Folgen häuslicher Gewalt. Dazu kommen 52 versuchte Tötungen. Der Bundesrat will diese Situation verbessern. Zu diesem Zweck schlägt er eine Reihe von Massnahmen vor.

Rayon- und Kontaktverbote elektronisch überwachen
Bereits heute kann ein Gericht zum Schutz gegen Gewalt, Drohungen oder Stalking gemäss Art. 28b des Zivilgesetzbuches ein Rayon- oder Kontaktverbot anordnen. Um das besser überwachen zu können, soll es künftig überdies anordnen können, dass die potenziell gewaltausübende Person

17.062 Protection des victimes de violence. Loi

Message du 11 octobre 2017 concernant la loi fédérale sur l'amélioration de la protection des victimes de violence (FF 2017 6913)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.10.2017

Améliorer la protection des victimes de violence domestique et de harcèlement
Le Conseil fédéral veut améliorer la protection des victimes de violence domestique et de harcèlement obsessionnel. Il a adopté à cet effet, lors de sa séance du 11 octobre 2017, un message portant sur diverses modifications du droit civil et du droit pénal. Le projet prévoit notamment la possibilité de surveiller électroniquement le respect d'une interdiction géographique ou d'une interdiction de contact ; il soulage par ailleurs la victime, puisque la décision de suspendre ou de classer la procédure pénale ne relèvera plus de sa seule responsabilité. Le Conseil fédéral a par ailleurs adopté deux rapports dans lesquels il salue les efforts déployés par les cantons pour lutter contre la violence domestique et le harcèlement au moyen d'un système de gestion des risques.
La violence domestique et le harcèlement sont toujours d'actualité : rien que l'an dernier, 17 685 infractions ont été enregistrées dans le domaine de la violence domestique (principalement des voies de fait et des menaces), un chiffre en hausse de 2 % par rapport à 2015 et de 13 % par rapport à 2014. Cette forme de violence a entraîné en 2016 la mort de 19 personnes (18 femmes et un homme), et on a dénombré 52 tentatives d'homicide. Le Conseil fédéral juge indispensable d'améliorer la protection des personnes menacées et a adopté à cet effet une série de mesures.

Surveillance électronique du respect des interdictions géographiques et de contact
Conformément à l'art. 28b du code civil, un juge peut déjà, en cas de violence,

17.062 Protezione delle vittime di violenza. Legge federale

Messaggio del 11 ottobre 2017 concernente la legge federale per migliorare la protezione delle vittime di violenza (FF 2017 6267)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.10.2017

Migliorare la protezione dalla violenza domestica e dallo stalking
Il Consiglio federale intende proteggere meglio le vittime di violenza domestica e stalking. A tal fine, l'11 ottobre 2017, ha approvato un messaggio che prevede modifiche del diritto penale e civile. In particolare, il progetto consente di ordinare la sorveglianza elettronica per far rispettare il divieto di avvicinamento o di mettersi in contatto e sgrava le vittime che non devono più assumersi l'intera responsabilità della sospensione e dell'abbandono del procedimento penale. In due rapporti adottati nel medesimo giorno, il Consiglio federale sostiene inoltre gli sforzi profusi dai Cantoni nel contrastare la violenza domestica e lo stalking mediante un sistema di gestione della minaccia.
La violenza domestica e lo stalking continuano a costituire un importante problema sociale: nel 2016 la polizia ha registrato 17 685 reati (prevalentemente vie di fatto e minacce) commessi in ambito domestico; si tratta di un aumento del 2 per cento rispetto al 2015 e del 13 per cento rispetto al 2014. Sempre nel 2016, sono decedute 19 persone (18 donne e un uomo) in seguito ad atti di violenza domestica e vi sono stati 52 tentati omicidi. Il Consiglio federale ritiene necessario migliorare la situazione e propone a tal fine una serie di misure.

Sorveglianza elettronica dei divieti di contatto e di avvicinarsi
Il diritto vigente già prevede all'articolo 28b del Codice civile che, per proteggere una persona dalla violenza, dalle minacce e dallo stalking, il giudice possa disporre un divieto di contatto o l'interdizione di accedere a un'area. Per sorvegliare meglio queste misure di protezione, in futuro il giudice potrà inoltre

ein elektronisches Armband oder eine elektronische Fussfessel trägt. Damit kann deren Aufenthaltsort fortlaufend ermittelt und aufgezeichnet werden. Dies soll die überwachte Person nicht nur darin bestärken, sich an das Verbot zu halten, sondern die Aufzeichnungen können auch zu Beweiszwecken oder als Grundlage für allfällige weitere Verfahren dienen. Für das Opfer sind diese Massnahmen mit keinen Kosten verbunden.
Ferner sollen gewisse prozessuale Hürden im zivilrechtlichen Gewaltschutz abgebaut werden. So sollen dem Opfer, das das Gericht wegen Gewalt, Drohungen oder Stalking anruft, keine Gerichtskosten mehr auferlegt werden. Schliesslich teilt das Gericht seinen Entscheid künftig allen zuständigen Stellen mit, soweit dies zu deren Aufgabenerfüllung oder zum Schutz der klagenden Partei notwendig erscheint oder der Vollstreckung dient. Dies verbessert die Koordination von Massnahmen und soll Schutzlücken schliessen.

Das Opfer entlasten - mehr Ermessen für die Behörde
Im Strafrecht soll die Sistierung und Einstellung von Strafverfahren wegen einfacher Körperverletzung, wiederholter Tätlichkeiten, Drohung oder Nötigung in Paarbeziehungen neu geregelt werden. Der Entscheid über den Fortgang des Strafverfahrens soll nicht mehr ausschliesslich von der Willensäusserung des Opfers abhängen, weil dieses unter Umständen von der beschuldigten Person unter Druck gesetzt wird. Vielmehr soll die Strafbehörde für den Entscheid verantwortlich sein und dabei neben der Erklärung des Opfers auch weitere Umstände berücksichtigen müssen.
Der Gesetzesentwurf sieht konkret vor, dass ein Verfahren nur noch dann sistiert werden kann, wenn dies zu einer Stabilisierung oder Verbesserung der Situation des Opfers beiträgt. Bei Verdacht auf wiederholte Gewalt in der Paarbeziehung soll das Verfahren nicht mehr sistiert werden können. Zudem soll die Strafbehörde anordnen können, dass die beschuldigte Person für die Zeit der Sistierung ein Lernprogramm gegen Gewalt besucht. Eine abschliessende Beurteilung vor Ablauf der Sistierungsdauer soll es ermöglichen, das

de menaces ou de harcèlement, prononcer une interdiction géographique ou une interdiction de contact. Afin de mieux faire respecter cette interdiction, il aura en outre la possibilité à l'avenir d'ordonner que l'auteur potentiel de violence soit muni d'un bracelet électronique. Ce dispositif de surveillance électronique suivra et enregistrera ses déplacements en permanence. En plus de jouer un rôle préventif, il aura aussi une fonction de preuve. Les enregistrements pourront également être utilisés dans d'autres procédures. Ces mesures n'engendreront aucun coût pour la victime.
Le projet prévoit par ailleurs de supprimer certaines entraves procédurales à la protection de droit civil. Ainsi la victime qui porte une affaire de violence, de menaces ou de harcèlement devant le tribunal ne devra-t-elle plus assumer les frais de la procédure. Enfin, le tribunal communiquera à l'avenir ses décisions à tous les services compétents, dès lors que cette communication est nécessaire pour leur permettre de remplir leur mission, pour protéger les plaignants ou pour faire exécuter la décision. Il s'agit de mieux coordonner les mesures et de combler des lacunes éventuelles dans la protection.

Décharger la victime et donner une plus grande latitude à l'autorité
Sur le plan pénal, il est prévu de revoir la réglementation régissant la suspension et le classement des procédures pénales en cas de lésions corporelles simples, de voies de fait réitérées et de menaces ou de contraintes dans les relations de couple. La décision de poursuivre une procédure ne dépendra plus exclusivement de la volonté de la victime, qui peut dans certains cas être mise sous pression par le prévenu. Cette responsabilité incombera aux autorités, qui devront rendre leur décision en prenant en considération, outre les déclarations de la victime, une série d'autres éléments.
Concrètement, le projet de loi prévoit que la suspension de la procédure ne sera dorénavant possible que si elle permet de stabiliser ou d'améliorer la situation de la victime. Elle sera cependant exclue en cas de soupçons de violences réitérées. En outre, l'autorité devra pouvoir ordonner au prévenu de suivre un programme de prévention de la vio-

ordinare che il potenziale autore della lesione debba portare un dispositivo elettronico al braccio o alla caviglia, così da localizzare e registrare in qualsiasi momento la sua posizione. La sorveglianza elettronica intende sia sollecitare la persona sorvegliata a rispettare le ordinanze restrittive, sia fornire dati utilizzabili a scopo probatorio o come base per eventuali ulteriori procedimenti. Per la vittima queste misure non comporteranno alcun costo.
Si vogliono inoltre eliminare determinati ostacoli di natura procedurale nella protezione di diritto civile. Le spese processuali non saranno quindi più addossate alla vittima che ha adito il giudice per violenze, minacce o insidie. Infine, in futuro il giudice comunicherà la sua decisione a tutti i servizi competenti, nella misura in cui sia necessario per l'adempimento dei loro compiti, per la protezione dell'attore o per l'esecuzione delle misure, nonché al fine di coordinare meglio le misure ed evitare lacune nella protezione.

Sgravare la vittima - ampliare il margine discrezionale delle autorità
Per quanto riguarda il diritto penale, è previsto un nuovo disciplinamento della sospensione e dell'abbandono del procedimento penale per lesioni semplici, vie di fatto reiterate, minacce o coazione nei rapporti di coppia. La decisione sulla prosecuzione del procedimento non dipenderà più esclusivamente dalla volontà della vittima, che in determinate situazioni può subire pressioni da parte dell'imputato, ma sarà piuttosto responsabilità dell'autorità penale, la quale dovrà considerare, oltre alla dichiarazione della vittima, anche altre circostanze di fatto.
Secondo il progetto di legge, il procedimento potrà essere sospeso soltanto se contribuisce a stabilizzare o a migliorare la situazione della vittima. Una sospensione del procedimento non sarà più ammessa in caso di sospetta recidiva nel rapporto di coppia. Inoltre, l'autorità penale avrà la facoltà di obbligare l'imputato a seguire un programma rieducativo contro la violenza durante la sospensione del procedimento. Prima della scadenza della durata della sospensione del procedimento, si procederà a una valutazione finale per con-

Opfer noch einmal anzuhören und die massgeblichen Umstände zu eruieren, damit die Strafbehörde ihren definitiven Entscheid fällen kann. Zur besseren Koordination der Massnahmen ist schliesslich auch vorgesehen, dass die Strafbehörde jene Stelle über die eingeleiteten Schritte informiert, die im Kanton für Fälle häuslicher Gewalt zuständig ist.

Gewalttaten dank Bedrohungsmanagement verhindern
Die meisten Kantone verfügen heute über ein Bedrohungsmanagement oder haben zumindest entsprechende Vorarbeiten geleistet, um häusliche Gewalt und andere Gewalttaten zu verhindern. Der Bundesrat begrüsst die Bestrebungen, die Zusammenarbeit zu institutionalisieren, wie er in seinem Bericht «Bedrohungsmanagement, insbesondere bei häuslicher Gewalt» zum Postulat Feri 13.3441 festhält. Er empfiehlt den Kantonen, noch stärker zusammenzuarbeiten. Bedrohungsmanagement ermöglicht es, gefährliche Entwicklungen von Personen frühzeitig wahrzunehmen und die Gefahr einer Gewalttat zu beseitigen. Es kann neben häuslicher Gewalt weitere Risikosituationen abdecken, wie etwa Stalking, Drohungen gegen Schulen, die Verwaltung oder andere Institutionen.

lence. Une appréciation approfondie sera effectuée avant la fin de la suspension notamment pour permettre à l'autorité d'entendre encore une fois la victime et d'examiner les circonstances avant de rendre une décision. Enfin, il est prévu que l'autorité pénale informe le service cantonal chargé de la violence domestique des mesures qu'il a arrêtées, afin de garantir leur coordination avec les autres mesures.

Empêcher les actes de violence grâce à la gestion des menaces
La plupart des cantons disposent ou disposeront bientôt d'un système de gestion des risques de violence domestique et d'autres formes de violence. Le Conseil fédéral salue les efforts entrepris par les cantons en vue d'institutionnaliser la collaboration entre les différents services dans la lutte contre la violence, comme il le relève dans son rapport «Gestion des menaces, en particulier dans le contexte de la violence domestique», rédigé en exécution du postulat Feri 13.3441. Il recommande aux cantons de renforcer encore leur collaboration. La gestion des menaces permet de détecter à un stade précoce les dérives dangereuses d'individus et de prévenir le risque d'un passage à l'acte. Elle s'applique à la violence domestique, mais aussi à d'autres situations, comme le harcèlement et les menaces contre l'école, l'administration ou d'autres institutions.

sentire di sentire nuovamente la vittima ed esaminare le circostanze del caso, affinché le autorità penali possano rendere la loro decisione definitiva. Infine, per coordinare meglio le misure, è previsto che le autorità penali informino dei passi intrapresi il servizio cantonale competente per i casi di violenza domestica.

Impedire le aggressioni grazie alla gestione della minaccia
La grande maggioranza dei Cantoni dispone attualmente di una gestione della minaccia o ha perlomeno avviato pertinenti lavori preparatori per impedire la violenza domestica e altri atti di violenza. Nel suo rapporto sulla gestione della minaccia, in particolare in caso di violenza domestica, redatto in adempimento del postulato 13.3441 Feri, il Consiglio federale saluta gli sforzi per istituzionalizzare la collaborazione; raccomanda inoltre ai Cantoni di collaborare maggiormente e continuare a scambiarsi informazioni al riguardo. La gestione della minaccia consente di individuare precocemente sviluppi preoccupanti delle persone e di contrastare il pericolo di un reato violento. Oltre alla violenza domestica, tale gestione può coprire anche altre situazioni di rischio come ad esempio lo stalking, le minacce contro le scuole, l'amministrazione o altre istituzioni.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Verbesserung des Schutzes gewaltbetroffener Personen (BBl 2017 7397)
11.06.2018 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
18.09.2018 NR Abweichung

Délibérations

Loi fédérale sur l'amélioration de la protection des victimes de violence (FF 2017 6997)
11.06.2018 CE Décision modifiant le projet
18.09.2018 CN Divergences

Deliberazioni

Legge federale intesa a migliorare la protezione delle vittime di violenza (FF 2017 6355)
11.06.2018 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
18.09.2018 CN Deroga

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 18.09.2018

Das Parlament will Opfer von häuslicher Gewalt und Stalking besser schützen. Nach dem Ständerat hat auch der Nationalrat einem Gesetzesprojekt zugestimmt. Zu den Massnahmen zählen etwa elektro-

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 18.09.2018

Les victimes de violence domestique et de harcèlement obsessionnel (stalking) seront mieux protégées. Les auteurs de tels actes pourront se voir imposer un bracelet électronique. Le National s'est

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 18.09.2018

Le vittime di violenza domestica e stalking devono essere meglio protette. In futuro, gli autori di tali atti potranno vedersi imporre un braccialetto elettronico. Oggi il Consiglio nazionale si è allineato alle

nische Fussfesseln für Stalker.
Die Gesetzesvorlage sei ein wichtiger Schritt für den besseren Schutz von Gewaltopfern, betonte Viola Amherd (CVP/VS). Im letzten Jahr seien über 17'000 Straftaten von häuslicher Gewalt registriert worden. 21 Menschen seien gestorben, die meisten davon Frauen.
Die grosse Kammer hiess die Vorlage am Dienstag mit 122 zu 62 Stimmen gut. Die meisten Änderungen im Zivil- und im Strafrecht waren unbestritten. Ziel ist es, Kontakt- und Rayonverbote besser durchzusetzen. Zudem sollen weniger Strafverfahren im Zusammenhang mit häuslicher Gewalt eingestellt werden.

Bewegungsdaten als Beweis
Kontakt- und Rayonverbote können Gerichte bei Drohungen oder Stalking seit zehn Jahren verhängen. Künftig sollen sie sie auch anordnen können, dass der Stalker oder die Stalkerin eine elektronische Fussfessel oder ein elektronisches Armband trägt. Damit kann aufgezeichnet werden, wo sich die Person aufhält.
Halten Stalker sich nicht an die Auflagen, können die Aufzeichnungen als Beweis gegen sie verwendet werden. Allerdings kann die Polizei nicht unmittelbar eingreifen. Der Bundesrat verzichtete nach der Vernehmlassung auf Echtzeit-Überwachung, für die den Kantonen die Ressourcen fehlen.
Ebenso hat der Bundesrat die Dauer der Massnahme verkürzt: Eine elektronische Fussfessel kann für höchstens jeweils sechs und nicht zwölf Monate angeordnet werden. Allerdings ist eine Verlängerung um bis zu sechs Monate möglich.

Wer trägt Kosten?
Die Überwachung mit Fussfessel wird auf Antrag des Opfers angeordnet. Das Parlament will im Gesetz verankern, dass die Kosten dafür der überwachten Person auferlegt werden können. Der Nationalrat beschloss am Dienstag, dies auch für die Gerichtskosten vorzusehen. Im Visier hat er vermögende Personen.
Allerdings gab es im Rat dagegen Widerstand. Eine Minderheit forderte, dass die Opfer dadurch nicht übermässig belastet werden dürfen. Diese seien im Bereich der häuslichen Gewalt häufig auch wirtschaftlich mit dem Täter verbunden, argumentierte Flavia Wasserfallen (SP/BE). Eine weitere Minderheit aus den Reihen

rallié mardi aux principales décisions du Conseil des Etats.
Les modifications qui seront apportées au droit civil et au droit pénal ne représentent pas des changements fondamentaux, mais des améliorations ponctuelles. En 2017, 17'000 infractions liées à la violence domestique ont été enregistrées, soit 46 par jour, 74 tentatives de meurtre ont été recensées et 21 personnes sont décédées, principalement des femmes. Il est urgent d'intervenir, a expliqué la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga.
La plupart des mesures sont destinées à soulager les victimes. Aujourd'hui, le juge peut déjà ordonner une interdiction de périmètre ou de contact. A l'avenir, le bracelet électronique permettra de mieux surveiller le respect de ces interdictions, a expliqué Lisa Mazzone (Verts/GE).
La victime qui porte une affaire de violence, de menaces ou de harcèlements devant un tribunal n'aura pas à assumer les coûts liés aux procédures judiciaires. Ceux-ci pourront être à la charge de l'auteur des violences, notamment en cas de condamnation. Une précision par rapport à la version soutenue par le Conseil fédéral et le Conseil des Etats.
Une minorité, menée par Philippe Bauer (PLR/NE), aurait souhaité le statu quo, estimant que la victime et l'auteur de violence domestique sont souvent économiquement liés. La gauche a défendu une gratuité plus large.

Autorités compétentes
La décision de suspendre ou de classer la procédure pénale ne relèvera plus de la seule responsabilité des victimes. Les harceleurs ne pourront plus faire pression sur elles afin qu'elles retirent leurs plaintes. Une telle décision concernant un proche représente un poids psychologique évident, a relevé Lisa Mazzone.
Seule l'autorité de poursuite pénale pourra arrêter une procédure pénale, et uniquement si cela permet d'améliorer la situation de la victime. La suspension sera exclue en cas de soupçons de violences réitérées. En outre, l'autorité devra pouvoir obliger un prévenu à suivre un programme de prévention de la violence pendant la suspension de la procédure.
L'UDC est montée au front contre cet

principali decisioni degli Stati nell'ambito dell'esame della legge federale volta a migliorare la protezione delle vittime di violenza.
Nella votazione sul complesso il plenum ha approvato il progetto con 122 voti contro 62 provenienti quasi esclusivamente dai ranghi dell'UDC. Il dossier ritorna comunque alla Camera dei cantoni per appianare una divergenza minore.
L'esecutivo ha deciso di intervenire nel diritto penale e civile sulla base di una valutazione delle norme vigenti e in risposta a diversi interventi parlamentari. Malgrado gli sforzi intrapresi per combattere questi fenomeni, negli ultimi anni non si è infatti assistito a una diminuzione dei casi di violenza domestica.
Nel 2017 sono state registrate oltre 17'000 infrazioni in questo ambito, ossia 46 giorno. Questa situazione ha portato alla morte di 21 persone e a 74 tentativi di omicidio, ha spiegato Viola Amherd (PPD/VS) a nome della commissione.
Le modifiche che saranno apportate al diritto civile e penale non rappresentano tuttavia cambiamenti fondamentali, ma miglioramenti puntuali. Il testo prevede una serie di misure con cui migliorare ulteriormente la protezione delle persone vittime di violenza domestica o di stalking, ad esempio l'introduzione di dispositivi elettronici per sorvegliare il rispetto dei divieti di avvicinamento e di contatto.
Come detto, durante la deliberazione di dettaglio la Camera del popolo si è ampiamente allineata alla posizione del Consiglio degli Stati. Tuttavia, con 95 voti contro 82 e 1 astensione, ha deciso che i costi per procedure giudiziarie possono essere addossati all'autore del reato, in particolare in caso di violenza.
Una minoranza, guidata da Philippe Bauer (PLR/NE), avrebbe voluto attenersi allo statu quo, ritenendo che la vittima non debba patire oltremodo a causa di questo provvedimento, dato che spesso vittima e autore di violenza domestica sono economicamente legati tra loro. Una minoranza di sinistra avrebbe invece voluto mantenere intatto il principio di gratuità di tali procedimenti. Entrambe le proposte sono state però bocciate dalla maggioranza del plenum.
A livello penale il Consiglio federale ha previsto un nuovo disciplinamento della

der FDP plädierte für den Grundsatz der Kostenlosigkeit. Der Rat lehnte beide Anträge ab.

Opfer unter Druck
Im Strafrecht wollen Parlament und Bundesrat neue Regeln zur Sistierung und Einstellung von Verfahren wegen häuslicher Gewalt verankern. Ob das Strafverfahren fortgeführt wird, soll nicht mehr allein von der Willensäusserung des Opfers abhängen. Vielmehr sollen die Strafbehörden für den Entscheid verantwortlich sein.
Damit will der Bundesrat der Tatsache Rechnung tragen, dass viele Täter das Opfer unter Druck setzen, um die Einstellung des Verfahrens zu erwirken. Verfahren dürften jedoch weiterhin sistiert werden, wenn das zu einer Stabilisierung oder Verbesserung der Situation des Opfers beiträgt, betonte Justizministerin Simonetta Sommaruga.

Wann darf Verfahren sistiert werden?
Bei Verdacht auf wiederholte Gewalt in der Paarbeziehung soll das Verfahren nicht mehr sistiert werden dürfen. Zudem soll die Strafbehörde anordnen können, dass die beschuldigte Person für die Zeit der Sistierung ein Lernprogramm gegen Gewalt besucht.
Eine Minderheit im Nationalrat wollte die Bestimmung ganz aufheben. Viele Opfer würden bereits heute ihren Strafantrag zurückziehen, obwohl häusliche Gewalt ein Offizialdelikt sei, kritisierte Andrea Geissbühler (SVP/BE). An der Bestimmung weiter herumzubasteln, sei daher nicht zielführend.
Im Raum stand auch eine Rückweisung an die Kommission. Die SVP wollte bei einfacher Körperverletzung, wiederholten Tätlichkeiten, Drohung und Nötigung ganz auf eine Einstellungs- und Sistierungsmöglichkeit verzichten. Täter müssten in diesen Fällen bestraft werden, betonte Geissbühler.
Justizministerin Simonetta Sommaruga erklärte, mit den Anträgen tue man dem Opfer keinen Gefallen. Damit würde dessen Wille überhaupt keine Rolle mehr spielen. Sommaruga plädierte für das differenzierte Vorgehen des Bundesrates. Der Nationalrat folgte dieser Argumentation und lehnte die Anträge deutlich ab.

article, doutant du bien-fondé d'une intervention des autorités. Il faut éviter d'augmenter la pression sur les victimes, a noté Pirmin Schwander (UDC/SZ). Une suspension ou un classement n'empêchera pas les auteurs de poursuivre leurs victimes.
Pour l'UDC, le prévenu doit en principe être puni et être obligé à suivre un programme de prévention de la violence même sans suspension de la procédure. La protection des victimes ne passe pas seulement par la prévention, mais aussi par la répression, a expliqué Andrea Geissbühler (UDC/BE). Toutes les propositions du parti, dont un renvoi de l'article en commission ou une abrogation, ont été rejetées.

Cantons sollicités
La gestion des menaces a aussi été discutée. Selon le droit en vigueur, les cantons doivent désigner un service qui peut prononcer l'expulsion immédiate du logement commun en cas de crise.
La gauche a tenté en vain de réintroduire une disposition éliminée par le Conseil des Etats, obligeant les cantons à assurer la formation continue du personnel de ce service ou des tribunaux chargés de garantir la protection contre la violence, les menaces et le harcèlement. Le National a estimé qu'il ne fallait pas charger le Code civil avec une telle mesure, les cantons ayant tout intérêt à disposer de spécialistes formés et sensibilisés au problème.
Le Conseil national a finalement adopté la loi sur la protection des victimes par 122 voix contre 62.

sospensione o dell'abbandono di un procedimento per lesioni semplici, vie di fatto reiterate, minacce o coazione nei rapporti di coppia. La decisione sulla prosecuzione del procedimento non dipenderà più unicamente dalla volontà della vittima.
In futuro, spetterà alle autorità penali decidere considerando l'insieme delle circostanze, per ridurre il rischio che la vittima possa essere messa sotto pressione dall'imputato, ha spiegato Lisa Mazzone (Verdi/GE).
Inoltre, la sospensione del procedimento dovrebbe essere decisa solo se migliorerà la situazione della vittima. Non sarà ammessa in caso di sospetta recidiva nel rapporto di coppia. L'autorità avrà pure la facoltà di obbligare l'imputato a seguire un programma rieducativo contro la violenza.
L'UDC si è battuta invano contro questo articolo, mettendo in dubbio la fondatezza di un intervento delle autorità. Secondo Pirmin Schwander (UDC/SZ), una sospensione o un'archiviazione del procedimento decisa dalle autorità non impedirà agli autori di fare pressione sulle vittime.
Per i democentristi, di principio l'autore di un reato deve essere punito, poiché la protezione delle vittime non passa soltanto attraverso la prevenzione, ma anche attraverso la repressione. Il plenum ha tuttavia respinto tutte le proposte dell'UDC in tal senso, fra cui quella di un rinvio in commissione o di un'abolizione dell'articolo.
Infine, anche la gestione delle minacce ha dato adito a discussioni. Stando al diritto vigente, i cantoni devono designare un servizio che possa pronunciare l'espulsione immediata dall'abitazione comune in caso di crisi.
La sinistra ha tentato invano di reintrodurre una disposizione eliminata dagli Stati, che obbliga le autorità cantonali a garantire la formazione continua del personale del servizio in questione o dei tribunali incaricati di assicurare la protezione contro la violenza. Il Nazionale ha ritenuto che non occorresse introdurre simile misura nel Codice civile, poiché i cantoni hanno interesse a disporre di specialisti formati e sensibilizzati al problema.

Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates hat am 05.11.2018 getagt.

Anträge siehe Fahne

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats s'est réunie le 05.11.2018.

Propositions : voir dépliant

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati si è riunita il 05.11.2018.

Proposizioni: vedi tabella sinottica

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

17.311 Kt.Iv. SG. Aufstockung des Grenzwachtkorps

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton St. Gallen folgende Standesinitiative ein:
Der Kantonsrat lädt die Bundesversammlung ein, folgende Massnahme einzuleiten: Personelle Aufstockung und materiell zeitgemässe Ausrüstung des Grenzwachtkorps, damit dieses die wachsenden Herausforderungen im Bereich seiner Zoll- und Sicherheitsaufgaben sowie der illegalen Migration verstärkt wahrnehmen und zufriedenstellend erfüllen kann.

Verhandlungen

12.09.2017	**SR**	Keine Folge gegeben
27.09.2018	**NR**	Folge gegeben

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 27.09.2018

Bundesrat muss Grenzwache aufstocken
Das Parlament verlangt vom Bundesrat, das Grenzwachtkorps aufzustocken. Der Nationalrat hat am Donnerstag mehrere Vorstösse angenommen, die zusätzliche Grenzschützer fordern.
Am weitesten geht eine Motion seiner Sicherheitspolitischen Kommission(SiK). Sie verlangt zusätzlich 44 Vollzeitstellen ab Mitte 2019 sowie weitere 44 im Jahr 2020. Zudem sollen Ressourcen, die dank des Zoll-Programms DaziT frei werden, für den Grenzschutz eingesetzt werden. Der Bundesrat muss dem Nationalrat bis nächsten Frühling Bericht erstatten, wie viele Stellen ins Grenzwachtkorps überführt werden können. Dieses habe mit Problemen wie bandenmässiger Kriminalität, Schmuggel von Drogen, Waffen und Menschen zu kämpfen, sagte Kommissionssprecherin Barbara Keller (SVP/SG). Verstärkter Einsatz an Brennpunkten reisse Lücken in anderen Regionen auf. Diese seien an die SiK gelangt und hätten um mehr Grenzwächter gebeten.

Andere Prioritäten

17.311 Iv.ct. SG. Renforcement du Corps des gardes-frontière

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Saint-Gall soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
L'Assemblée fédérale est invitée à augmenter les effectifs du Corps des gardes-frontière et à doter celui-ci d'un équipement moderne, de sorte qu'il puisse affronter et relever de manière satisfaisante les défis croissants qu'il rencontre dans le cadre de ses tâches de douane et de sécurité et en matière d'immigration illégale.

Délibérations

12.09.2017	**CE**	Refusé de donner suite
27.09.2018	**CN**	Donné suite

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 27.09.2018

Le National fait pression pour renforcer les gardes-frontière
Les effectifs du Corps de gardes-frontière devraient être renforcés dès 2019 pour faire face à la hausse des passages aux frontières helvétiques. Le National a accepté jeudi par 161 voix contre 10 une motion en ce sens.
Si les sénateurs l'acceptent aussi, le Conseil fédéral devra augmenter le budget de l'Administration fédérale des douanes pour 2019 de manière à doter les gardes-frontière de 44 postes supplémentaires. Il devrait faire de même pour le plan financier à partir de 2020.
La motion émane de la commission de la politique de sécurité. Le Conseil fédéral s'y est opposé en vain. Il avait déjà décidé en 2017 d'octroyer 44 postes de plus au corps. Mais en raison du plafonnement des effectifs du personnel fédéral à 35'000 postes, souhaité par le Parlement, il a dû fixer de nouvelles priorités. Il faut d'abord remplir les mandats légaux, la motion ne pourra pas être mise en oeuvre, a averti le ministre des finances Ueli Maurer. Une cinquantaine de postes de gardes-frontière ont déjà été créés ces dernières années, a-t-il

17.311 Iv.ct. SG. Rafforzare il Corpo delle guardie di confine

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale (Cost.), il Cantone di San Gallo presenta la seguente iniziativa:
Il Gran Consiglio invita l'Assemblea federale ad aumentare gli effettivi e a equipaggiare con armi moderne il Corpo delle guardie di confine, affinché possa far fronte in modo soddisfacente alle crescenti sfide nell'ambito dei suoi compiti in materia doganale, di sicurezza e d'immigrazione illegale.

Deliberazioni

12.09.2017	**CS**	Non è dato seguito
27.09.2018	**CN**	È dato seguito

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 27.09.2018

Guardie di confine, necessari 88 posti a tempo pieno in più
Il Corpo delle guardie di confine (CGCF) va rafforzato nei prossimi due anni con almeno 88 posti a tempo pieno (44 per anno). Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale adottando una mozione della sua commissione preparatoria per 161 voti a 10 (7 astensioni), nonostante il parere contrario del Consiglio federale.
Secondo il tenore della mozione, vanno sfruttate anche le sinergie e le risorse di personale derivanti dall'attuazione del programma di trasformazione DaziT dell'Amministrazione federale delle dogane.
A parere del consigliere federale Ueli Maurer, un possibile incremento del numero di guardie di confine potrebbe essere attuato solo a partire dal 2022.
Negli ultimi anni, crediti ridotti e bisogni urgenti in altri ambiti politici, combinati alla limitazione del personale federale a 35 mila posti richiesta dal Parlamento, hanno impedito al Consiglio federale di modificare le priorità in materia di personale, come era nelle sue intenzioni iniziali. Al momento, non si intravvedono possibilità a breve termine per taglia-

Finanzminister Ueli Maurer bestritt die Probleme nicht. Die Aufgaben von Zoll und Grenzwachtkorps hätten zugenommen, sagte er. Neben der Migration nannte Maurer unter anderem den Onlinehandel. Trotzdem lehnte er den Auftrag ab. Grund ist der vom Parlament beschlossene Personaldeckel von 35'000 Stellen.
Die Prioritäten lägen nächstes Jahr in anderen Bereichen, sagte Maurer. Gesetzliche Aufträge gingen vor. «Ich sehe nicht, wie wir diese Aufträge tatsächlich umsetzen können.» Laut Maurer werden mit dem Programm DaziT 300 Stellen freigespielt. Dieser Prozess beginnt aber erst 2020 und dauert bis 2026.
Nur eine kleine Minderheit wehrte sich gegen die Motion. Wegen der Deckelung des Personalbestands sei nun diese überflüssige Übung nötig, sagte Lisa Mazzone (Grüne/GE). Die neuen Stellen im Grenzwachtkorps müssten in anderen Bereichen eingespart werden. Wo sei aber unklar. «Die Stunde der Wahrheit schlägt wie immer im Dezember beim Budget», sagte Mazzone.

Hilferuf aus Grenzkantonen
Der Nationalrat nahm die Motion mit 161 zu 10 Stimmen bei 7 Enthaltungen an. Diese geht nun an den Ständerat. Die kleine Kammer hat bereits einer Standesinitiative aus dem Kanton Basel-Landschaft zugestimmt. Diese verlangt, das Grenzwachtkorps an allen Standorten personell so auszustatten, dass es seine Aufgaben nach Massgabe der jeweils bestehenden Sicherheitssituation in guter Qualität und entsprechend den Sicherheitsbedürfnissen der Bevölkerung wahrnehmen kann.
Damit ist der Nationalrat grundsätzlich einverstanden. Er hat aber beschlossen, erst nach der Behandlung des Budgets 2019 eine Vorlage auszuarbeiten. Angenommen hat der Nationalrat auch eine **Initiative des Kantons St. Gallen**. Diese verlangt eine personelle Aufstockung und materiell zeitgemässe Ausrüstung des Grenzwachtkorps, damit dieses die wachsenden Herausforderungen im Bereich seiner Zoll- und Sicherheitsaufgaben sowie der illegalen Migration besser wahrnehmen kann.
Die SiK hält das Vorgehen zwar nicht für zielführend. Sie beantragte aber Annahme, um den Druck auf den Bundesrappelé.
Seuls les Verts étaient de son côté. La motion est purement déclamatoire, elle ne fera que monter les gens les uns contre les autres, a averti la Genevoise Liza Mazzone.

Transfert de postes à l'étude
La Chambre du peuple a également adopté par 174 voix contre 1 un postulat de commission demandant au Conseil fédéral d'étudier si les postes supprimés à l'Administration fédérale des douanes d'ici 2026 suite à l'introduction du programme de numérisation DaZiT peuvent être transférés au Corps des gardes-frontière.
Ueli Maurer a répété qu'il n'y a aucune possibilité à court terme pour augmenter les effectifs des gardes-frontière. Les ressources libérées à l'Administration fédérale des douanes ne doivent pas être exclusivement octroyées aux gardes-frontières. Il faut prévoir une planification générale à long terme.

Initiatives cantonales
Dans la foulée, le National a tacitement donné suite à une **initiative du canton de St-Gall** réclamant une augmentation du nombre de gardes-frontière. Ce n'est peut-être pas le moyen le plus approprié pour relever les effectifs, mais il faut donner un signal, a justifié Carlo Sommaruga (PS/GE) au nom de la commission.
Le National avait déjà donné suite à une initiative de Bâle-Campagne exigeant une augmentation des effectifs. Compte tenu des problèmes de sécurité à la frontière, les deux textes permettent de maintenir la pression jusqu'à ce que le relèvement des effectifs ait été obtenu dans le cadre budgétaire. Le délai imparti pour traiter le texte bâlois a été prorogé jusqu'à la session du printemps 2019.

re un numero importante di posti e aumentare così l'effettivo delle guardie di confine.
Un argomento che non ha fatto presa sul plenum, che oltre ad accogliere la mozione, ha approvato tacitamente le **iniziative cantonali di San Gallo** e Basilea Campagna per il potenziamento del corpo.
Due giorni fa, il Consiglio degli Stati ha accolto due iniziative cantonali simili inoltrate dai Grigioni e dal Vallese, contro il parere della sua commissione preparatoria.

rat aufrecht zu erhalten. Der Ständerat hatte sich gegen diese Standesinitiative ausgesprochen.

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates hat am 13.11.2018 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats s'est réunie le 13.11.2018.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati si è riunita il 13.11.2018.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

17.316 Kt.Iv. LU. Abschaffung von NFA-Fehlanreizen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Luzern folgende Standesinitiative ein:
Der Kanton Luzern fordert den Bund auf, die Finanzausgleichsgesetzgebung dahingehend zu ändern, dass Fehlanreize im nationalen Finanzausgleich (NFA) abgeschafft werden, insbesondere durch eine tiefere Gewichtung der Unternehmensgewinne.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Der Bundesrat hat am 28. September 2018 die Botschaft zur Änderung des Bundesgesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FiLaG, SR 613.2) an die eidgenössischen Räte überwiesen. Die vorgeschlagene Teilrevision des FiLaG stützt sich auf den dritten Bericht zur Wirksamkeit des Finanzausgleichs ab, von dem die Kommission bereits an ihrer Sitzung vom 27. und 28. August 2018 Kenntnis genommen hat (siehe Medienmitteilung). Künftig soll die Zielgrösse für die Mindestausstattung des ressourcenschwächsten Kantons, die neu bei 86,5 Prozent anstelle von 85 Prozent des schweizerischen Durchschnitts liegt, garantiert und nicht mehr nur angestrebt werden. Da mit dem bisherigen System der Zielwert von 85 Prozent deutlich überschritten wurde, hat diese Änderung einen Rückgang der Beiträge des Bundes und der ressourcenstarken Kantone («Geberkantone») zur Folge. Zudem sieht der Revisionsentwurf vor, den Anteil der Geberkantone auf das in Artikel 135 Absatz 3 der Bundesverfassung vorgesehene Minimum zu reduzieren. Diese Entlastung für die Geberkantone wird kompensiert durch eine Erhöhung des Anteils des Bundes. Der Bund soll die freiwerdenden Bundesmittel wieder ins Ausgleichsystem reinvestieren und zur Erhöhung der Dotation des soziodemografischen Lastenausgleichs und zur Finanzierung einer zeitlich befristeten Massnahme zur Abfederung der Auswirkungen der Gesetzesanpassung

17.316 Iv.ct. LU. Supprimer les incitations inopportunes de la RPT

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Lucerne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
Le canton de Lucerne demande à la Confédération de modifier la législation relative à la péréquation financière de manière à supprimer les incitations inopportunes induites par la péréquation financière nationale (RPT), en particulier en prévoyant une pondération plus faible des bénéfices des entreprises.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

Le 28 septembre 2018, le Conseil fédéral a transmis aux Chambres fédérales le message concernant la modification de la loi fédérale sur la péréquation financière et la compensation des charges (PFCC, RS 613.2). La révision partielle de la PFCC proposée s'appuie sur le troisième rapport relatif à l'évaluation de l'efficacité de la péréquation financière, dont la commission avait déjà pris connaissance lors de sa séance des 27-28 août derniers (cf. communiqué de presse). Le principal élément de la réforme consiste en l'instauration d'une dotation minimale garantie fixée à 86,5% de la moyenne suisse au canton présentant le plus faible potentiel de ressources, et non plus exprimée sous forme d'objectif, jusqu'ici fixé à 85% de la moyenne suisse. Cette nouvelle valeur-cible a pour conséquence de réduire les contributions de la Confédération et des cantons à fort potentiel de ressources (« cantons contributeurs «), puisque la valeur de 85 % visée dans le système actuel est largement dépassée. Par ailleurs, le projet prévoit que la contribution des cantons contributeurs soit réduite au minimum prévu par la Constitution fédérale en son article 135, alinéa 3. Cet allégement pour les cantons contributeurs sera compensé par la Confédération par le biais d'une augmentation équivalente de sa charge. Enfin, les fonds libérés pour la Confédération devront être réinjectés par cette dernière dans le but de relever la dotation de la compensation des charges

17.316 Iv.ct. LU. Eliminazione dei falsi incentivi nell'ambito della NPC

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il Cantone di Lucerna presenta la seguente iniziativa:
Il Cantone di Lucerna invita la Confederazione a modificare la legislazione in materia di perequazione finanziaria, in modo da eliminare i falsi incentivi nell'ambito della perequazione finanziaria nazionale (NPC), in particolare attraverso una ponderazione più bassa degli utili delle imprese.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

Il 28 settembre 2018, il Consiglio federale ha trasmesso alle Camere federali il messaggio sulla modifica della legge federale concernente la perequazione finanziaria e la compensazione degli oneri (LPFC, RS 613.2). La revisione della LPFC proposta prende spunto dal terzo rapporto relativo alla valutazione dell'efficacia della perequazione finanziaria, del quale la Commissione ha già preso atto in occasione della sua seduta del 27 e 28 agosto (cfr. comunicato stampa). L'elemento principale della riforma consiste nell'introdurre una dotazione minima garantita fissata all'86,5 per cento della media svizzera per il Cantone finanziariamente più debole e non più espressa come obiettivo, sinora fissato all'85 per cento, della media svizzera. Questo nuovo valore di riferimento ha per effetto la riduzione dei contributi della Confederazione e dei Cantoni finanziariamente forti («Cantoni contribuenti»), visto che il valore dell'85% contemplato nel sistema attuale è largamente superato. D'altro canto, il disegno prevede che il contributo dei Cantoni contribuenti sia ridotto al minimo previsto dall'articolo 135 capoverso 3 della Costituzione federale. La Confederazione compenserà questo sgravio per i Cantoni contribuenti mediante un aumento equivalente dell'onere a suo carico. Infine i fondi liberati per la Confederazione dovranno essere re-immessi da quest'ultima allo scopo di riprendere la dotazione della compensazione degli oneri eccessivi dovuti a fattori socio-de-

auf die ressourcenschwachen Kantone («Nehmerkantone») verwenden.
Ferner hat die Finanzkommission die Vertreterinnen und Vertreter der Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) angehört. Der Präsident der KdK, der St. Galler Regierungsrat Benedikt Würth, hat den Kompromiss erläutert, den die Kantone bei den Vorarbeiten zum Finanzausgleich erzielt hatten und welcher dem Bundesrat schliesslich als Grundlage für dessen Entwurf diente. Die Graubündner Regierungsrätin Barbara Janom Steiner und der Neuenburger Regierungsrat Alain Ribaux haben für die Nehmerkantone, die Genfer Regierungsrätin Nathalie Fontanet und der Zürcher Regierungsrat Ernst Stocker für die Geberkantone zur Vorlage Stellung genommen.
Aufgrund dieser Erwägungen sowie der Erläuterungen des Vorstehers des EFD, Bundesrat Ueli Maurer, stellte die Kommission fest, dass der ihr vorgelegte Entwurf ausgewogen ist, da er den unterschiedlichen Interessen der Geber- und Nehmerkantone einerseits und der Kantone und des Bundes andererseits Rechnung trägt. In diesem Zusammenhang wurde darauf hingewiesen, dass die zentralen Elemente des Entwurfs (garantierte Mindestausstattung von 86,5%, Festlegung des Beitrags der Geberkantone auf das verfassungsmässige Minimum, Belassung der freiwerdenden Mittel des Bundes im System) daher nicht verändert werden sollten. Die Kommission hat allerdings mehrere Änderungen des Entwurfs beraten, welche die Verwendung der für den Bund freiwerdenden Mittel betreffen.
Ein Antrag verlangte, dass die Erhöhung der Beiträge für den soziodemografischen Lastenausgleich zeitlich zu befristen sei und dass die Mittel für die ressourcenschwachen Kantone nicht degressiv bereitgestellt werden sollten. Gemäss Vorlage des Bundesrates dienen diese Mittel an die ressourcenschwachen Kantone in den Jahren 2021 bis 2025 als Minderung der Auswirkungen des Übergangs zum neuen System und nehmen deshalb über diesen Zeitraum allmählich ab. Der Antrag wurde mit 9 zu 3 Stimmen abgelehnt. Ein weiterer Antrag verlangte, die Mittel zur Abfederung der Auswirkungen der Systemanpassung auf die ressourcenschwachen

excessives dues à des facteurs socio-démographiques et pour financer une mesure temporaire visant à atténuer les conséquences financières générées par la modification de la loi sur les cantons à faible potentiel de ressources (« cantons bénéficiaires »).
La Commission des finances a procédé à l'audition des représentants de la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC). Le président de la CdC, le conseiller d'Etat saint-gallois Benedikt Würth a commenté le compromis auquel les cantons étaient parvenus lors de leurs travaux préparatoires sur la péréquation financière, compromis qui a ensuite servi de base au Conseil fédéral pour l'élaboration de son projet. Les conseillères et conseillers d'Etat Barbara Janom Steiner (GR) et Alain Ribaux (NE) pour les cantons bénéficiaires ainsi que Nathalie Fontanet (GE) et Ernst Stocker (ZH) pour les cantons contributeurs ont pu expliquer la position des cantons vis-à-vis du projet.
Forte de ces considérations ainsi que des explications fournies par le chef du DFF, le conseiller fédéral Ueli Maurer, la commission a pu constater que le projet qui lui était soumis était l'aboutissement d'un subtil dosage prenant en compte les intérêts divergents entre cantons contributeurs et cantons bénéficiaires d'une part et entre cantons et Confédération d'autre part. Il a à cet effet été relevé que le compromis trouvé ne saurait souffrir une adaptation des éléments centraux constitutifs du projets (taux garanti de 86,5%, contribution des cantons donateurs fixée au minimum légal, réinjection dans le système de la part libérée pour la Confédération). La commission s'est néanmoins penchée sur plusieurs propositions d'amendements du projet, touchant à l'utilisation des fonds libérés pour la Confédération.
Une proposition visant la limitation dans le temps de l'augmentation des contributions destinées à la compensation des charges excessives dues à des facteurs socio-démographiques et la mise à disposition de fonds non dégressifs pour les cantons à faible potentiel de ressources en vue d'atténuer durant les années 2021à 2025 les conséquences de la transition vers le nouveau système a été refusée par 9 voix contre 3. Une

mografici e di finanziare una misura temporanea destinata ad attenuare le conseguenze finanziarie prodotte dalla modifica della legge sui Cantoni finanziariamente deboli («Cantoni beneficiari»).
La Commissione delle finanze ha proceduto all'audizione dei rappresentanti della Conferenza dei governi cantonali (CdC). Il presidente della CdC, il consigliere di Stato sangallese Benedikt Würth ha spiegato il compromesso che i Cantoni hanno raggiunto durante i lavori preparatori sulla perequazione finanziaria e che il Consiglio federale ha utilizzato come base per l'elaborazione del suo progetto. La consigliera di Stato grigionese Barbara Janom Steiner e il consigliere di Stato di Neuchâtel Alain Ribaux per i Cantoni beneficiari e la consigliera di Stato ginevrina Nathalie Fontanet e il consigliere di Stato zurighese Ernst Stocker per i Cantoni contribuenti hanno potuto spiegare la posizione dei Cantoni nei confronti del disegno.
Alla luce di queste considerazioni e delle spiegazioni fornite dal capo del DFF, il consigliere federale Ueli Maurer, la Commissione ha potuto constatare che il disegno sottopostole si fondava su un compromesso equilibrato che teneva conto degli interessi divergenti fra Cantoni contribuenti e Cantoni beneficiari, da un lato, e fra Cantoni e Confederazione, dall'altro. Essa ha rilevato che il compromesso raggiunto non sarebbe pregiudicato da un adeguamento degli elementi centrali costitutivi del disegno (dotazione garantita dell'86,5%, contributo dei Cantoni donatori fissato al minimo legale, re-immissione nel sistema della parte liberata per la Confederazione). La Commissione si è pure occupata di numerose proposte di modifica del progetto riguardanti l'utilizzazione dei fondi liberati per la Confederazione.
Con 9 voti contro 3, è stata rifiutata una proposta che chiedeva di limitare nel tempo l'aumento dei contributi destinati alla compensazione degli oneri eccessivi dovuti a fattori socio-demografici e la messa a disposizione di fondi non decrescenti per i Cantoni finanziariamente deboli in vista di attenuare le conseguenze della transizione verso il nuovo sistema negli anni dal 2021 al 2025. Con 9 voti contro 2 e un'astensione, è stata altresì respinta una seconda

Kantone proportional zum Verlust, welcher diesen aufgrund der Einführung des neuen Referenzwerts entsteht, und nicht entsprechend ihrer Einwohnerzahl zu verteilen. Er ist mit 9 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt worden.
In der Gesamtabstimmung hat die Kommission die Vorlage schliesslich mit 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen. Da die beiden oben erwähnten Anträge als Minderheitsanträge eingereicht worden sind, werden sie in der kommenden Wintersession im Ständerat beraten.

autre proposition demandait que les fonds destinés à atténuer les conséquences de la transition vers le nouveau système pour les cantons à faible potentiel de ressources soient répartis proportionnellement aux pertes découlant de l'introduction de la nouvelle valeur de référence subies par ceux-ci et non pas en fonction de leur population. Cette proposition a été rejetée par 9 voix contre 2 et une abstention.
Au final, le projet a recueilli 10 voix lors du vote sur l'ensemble, 2 membres s'étant abstenus. Les deux propositions mentionnées ci-dessus ayant fait l'objet du dépôt d'une proposition de minorité, elles seront à nouveau traitées au Conseil des Etats lors de la session d'hiver à venir.

proposta che chiedeva di ripartire i fondi destinati ad attenuare le conseguenze della transizione verso il nuovo sistema per i Cantoni finanziariamente deboli in funzione delle perdite derivanti per questi Cantoni dall'introduzione del nuovo valore di riferimento, e non in funzione della loro popolazione.
Infine, nella votazione sul complesso il progetto ha ottenuto 10 voti favorevoli e 2 astensioni. Queste due proposte sono state oggetto di una proposta di minoranza che è stata depositata e saranno nuovamente trattate dal Consiglio degli Stati in occasione della sessione invernale.

Neben der Revision des FiLaG hat sich die FK-S zudem mit der **Standesinitiative des Kantons Luzern** befasst, welche die Abschaffung von NFA-Fehlanreizen fordert (17.316 s). Die Kommission beantragt, dieser Initiative keine Folge zu geben.

En marge du projet de révision de la PFCC la CdF-E préconise par ailleurs de ne pas donner suite à **l'initiative cantonale du canton de Lucerne** demandant de supprimer les incitations inopportunes de la RPT (17.316 é).

A margine del progetto di revisione della LFPC la CdF-S prevede di non dare seguito **all'iniziativa del Cantone di Lucerna** che chiede di sopprimere gli incentivi inopportuni della NPC (17.316).

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

17.495 Pa.Iv. FK. Aufhebung der Neat-Aufsichtsdelegation

Die Finanzkommission des Ständerates beschliesst, die bestehenden gesetzlichen Regelungen anzupassen, damit die Neat-Aufsichtsdelegation der eidgenössischen Räte auf Ende der Legislatur 2015-2019 aufgehoben werden kann.

Verhandlungen

09.10.2017 FK-SR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
12.12.2017 FK-NR Zustimmung

Bundesgesetz über den Bau der schweizerischen Eisenbahn-Alpentransversale (Alpentransit-Gesetz, AtraG) (Auflösung der NEAT-Aufsichtsdelegation der eidgenössischen Räte)

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Nachdem die Kommission die Ausarbeitung einer parlamentarischen Initiative zur Aufhebung der Neat-Aufsichtsdelegation (17.495 s) beschlossen hatte, hat sie sich nun einstimmig für den erarbeiteten Erlassentwurf ausgesprochen. Die Aufhebung soll auf das Ende der aktuellen Legislaturperiode erfolgen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

17.495 Iv.pa. CdF. Dissolution de la Délégation de surveillance de la NLFA

La Commission des finances du Conseil des Etats décide d'adapter les dispositions légales en vigueur, afin que la Délégation de surveillance de la NLFA des Chambres fédérales puisse être dissoute au terme de la législature 2015-2019.

Délibérations

09.10.2017 CdF-CE Décision d'élaborer un projet d'acte
12.12.2017 CdF-CN Adhésion

Loi fédérale relative à la construction de la ligne ferroviaire suisse à travers les Alpes (loi sur le transit alpin, LTrAlp) (Dissolution de la Délégation de surveillance de la NLFA des Chambres fédérales)

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

Enfin, faisant suite à la décision d'élaborer une initiative parlementaire visant à dissoudre la DSN (17.495 é), la commission s'est unanimement prononcée en faveur du projet d'acte élaboré. La dissolution devrait coïncider avec la fin de la présente législature.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

17.495 Iv.pa. Scioglimento della delegazione di vigilanza della NFTA delle Camere federali

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) propone lo scioglimento della Delegazione di vigilanza della NFTA delle Camere federali (DVN) per la fine della legislatura 2015-2019.

Deliberazioni

09.10.2017 CdF-CS Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
12.12.2017 CdF-CN Adesione

Legge federale concernente la costruzione di una ferrovia transalpina (Legge sul transito alpino, LTAlp) (Scioglimento della delegazione di vigilanza della NFTA delle Camere federali)

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

A seguito della decisione di elaborare un'iniziativa parlamentare volta a sciogliere la Delegazione di sorveglianza della NFTA (17.495 s), la Commissione si è pronunciata all'unanimità a favore del disegno di atto legislativo elaborato. Lo scioglimento dovrebbe coincidere con la fine della presente legislatura.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

18.017 Manipulation von Sportwettbewerben. Übereinkommen des Europarates

Botschaft vom 31. Januar 2018 zur Genehmigung des Übereinkommens des Europarats gegen die Manipulation von Sportwettbewerben (BBl 2018 1033)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 31.01.2018

Magglinger Konvention: Bundesrat verstärkt den Kampf gegen Manipulation bei Sportwetten
Der Bundesrat will die internationale Zusammenarbeit gegen Manipulationen im Zusammenhang mit Sportwetten verstärken. Die Schweiz soll deshalb das Übereinkommen des Europarats gegen die Manipulation von Sportwettbewerben (Magglinger Konvention) ratifizieren. Die entsprechende Botschaft zuhanden des Parlaments hat der Bundesrat in seiner Sitzung vom 31. Januar 2018 verabschiedet.
Korruption und Wettkampfmanipulation haben sich zu einer grossen Gefahr für den Sport entwickelt. Meistens erfolgen solche Absprachen in der Absicht, unrechtmässig Wettgewinne zu erzielen. Aufgrund des weltweit rasanten Wachstums legaler und illegaler Sportwetten kann der Sport diese Problematik nicht allein bewältigen und ist auf die Hilfe staatlicher Institutionen angewiesen. Der Europarat hat deshalb eine rechtsverbindliche Konvention ausgearbeitet, die am 18. September 2014 an der 13. Sportministerkonferenz des Europarats in Magglingen zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist. Sie tritt in Kraft, sobald sie von fünf Staaten ratifiziert worden ist. Bis heute wurde die Konvention von Norwegen, Portugal und der Ukraine ratifiziert. Insgesamt 29 weitere Staaten haben sie unterzeichnet.

Strafnormen und gegenseitige Rechtshilfe
Die Magglinger Konvention verpflichtet die Staaten unter anderem zur Schaffung wirksamer Strafnormen sowie zur verstärkten Zusammenarbeit und gegenseitigen Rechtshilfe im Kampf gegen Wettkampfmanipulation. Sie gibt

18.017 Manipulation de compétitions sportives. Convention du Conseil de l'Europe

Message du 31 janvier 2018 portant approbation de la convention du Conseil de l'Europe sur la manipulation de compétitions sportives (FF 2018 989)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 31.01.2018

Convention de Macolin : le Conseil fédéral renforce son action contre la manipulation de compétitions sportives
Le Conseil fédéral veut renforcer la collaboration internationale dans le domaine de la lutte contre les manipulations de paris sportifs. Il souhaite ainsi que la Suisse ratifie la Convention du Conseil de l'Europe sur la manipulation de compétitions sportives, dite Convention de Macolin. Le Conseil fédéral a adopté lors de sa séance du 31 janvier 2018 le message correspondant destiné au Parlement.
La corruption et la manipulation de compétitions sont en passe de ternir l'image du sport. La plupart du temps, ces ententes frauduleuses sont conclues pour s'assurer illégalement des gains. En raison de l'augmentation massive de paris sportifs légaux et illégaux tout autour du globe, le monde du sport ne peut pas surmonter seul cette problématique ; il est tributaire de l'aide qui lui est apportée par les institutions étatiques. C'est pourquoi le Conseil de l'Europe a élaboré une convention juridiquement contraignante et l'a ouverte aux signatures, le 18 septembre 2014 à Macolin, à l'occasion de la 13e Conférence du Conseil de l'Europe des ministres responsables du sport. Elle entrera en vigueur dès que cinq Etats l'auront ratifiée. A l'heure actuelle, elle a été signée par 32 pays, dont trois, à savoir la Norvège, le Portugal et l'Ukraine, l'ont déjà ratifiée.

Normes pénales et entraide judiciaire
La Convention de Macolin contraint, entre autres, les Etats à créer des normes pénales efficaces et à renforcer la collaboration et l'entraide judiciaire dans le cadre de la lutte contre la manipulation

18.017 Manipolazione delle competizioni sportive. Convenzione del Consiglio d'Europa

Messaggio del 31 gennaio 2018 concernente l'approvazione della Convenzione sulla manipolazione delle competizioni sportive (FF 2018 873)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 31.01.2018

Convenzione di Macolin: il Consiglio federale rafforza la lotta contro la manipolazione delle competizioni sportive
Il Consiglio federale intende rafforzare la collaborazione internazionale contro la manipolazione nel quadro delle scommesse sportive. La Svizzera ratificherà quindi la convenzione del Consiglio d'Europa sulla manipolazione delle competizioni sportive (convenzione di Macolin). Nella sua seduta del 31 gennaio 2018 il Consiglio federale ha adottato il relativo messaggio all'attenzione del Parlamento.
La corruzione e la manipolazione delle competizioni sono arrivate a rappresentare un grande rischio per lo sport. Nella maggior parte dei casi tali accordi hanno lo scopo di ottenere vincite illegali. A causa del rapido incremento su scala mondiale delle scommesse sportive legali e illegali, lo sport non è in grado di affrontare da solo questa problematica e richiede l'aiuto delle istituzioni statali. Il Consiglio d'Europa ha quindi elaborato una Convenzione vincolante che è stata aperta alla firma il 18 settembre 2014 in occasione della 13° Conferenza dei ministri dello sport tenuta a Macolin. Entrerà in vigore dopo la ratifica da parte di cinque Stati. Sinora la Convenzione è stata ratificata da Norvegia, Portogallo e Ucraina. Complessivamente è stata firmata da ulteriori 29 Stati.
Norme penali e assistenza giudiziaria reciproca
La Convezione di Macolin obbliga gli Stati a definire, tra l'altro, norme penali efficaci e a rafforzare la collaborazione e l'assistenza giudiziaria reciproca in materia di lotta controllo la manipolazione delle competizioni. Fornisce inoltre raccomandazioni concernenti l'atteggiamento da adottare con gli organizzatori

ausserdem Empfehlungen ab zum Umgang mit Anbietern von Sportwetten und zu Massnahmen, die von Sportorganisationen zu treffen sind.
Die Schweiz hat die Konvention bereits unterzeichnet. Nun legt der Bundesrat in seiner Botschaft zuhanden des Parlaments dar, wie das Übereinkommen ratifiziert und in der Schweiz umgesetzt werden kann.

Umsetzung im Rahmen des Geldspielgesetzes
Die erforderlichen Gesetzesbestimmungen sind bereits im Zusammenhang mit dem neuen Geldspielgesetz erlassen worden, welches das Parlament am 29. September 2017 verabschiedet hat. In diesem Zusammenhang wurde eine Strafbestimmung geschaffen, die Absprachen über den Verlauf von Sportwettkämpfen unter Strafe stellt, sofern auf diese Sportwettkämpfe Sportwetten abgeschlossen werden können. Weil gegen das Geldspielgesetz das Referendum ergriffen worden ist, steht die spätere Ratifizierung des Übereinkommens unter dem Vorbehalt des Ausgangs der Referendumsabstimmung. Der Bundesrat hat die Botschaft dennoch bereits verabschiedet, damit im Fall einer Annahme des Geldspielgesetzes die Magglinger Konvention ohne Zeitverlust ratifiziert werden kann. Die Botschaft zur Konvention geht nun ans Parlament.

de compétitions sportives. Elle formule par ailleurs des recommandations pour les contacts avec des fournisseurs de paris sportifs et pour les mesures qui doivent être prises par les organisations sportives.
La Suisse a d'ores et déjà signé la Convention. Dans son message au Parlement, le Conseil fédéral présente les modalités de ratification et de mise en oeuvre de cette dernière.

Mise en oeuvre dans le cadre de la loi sur les jeux d'argent
Les dispositions légales requises pour la mise en oeuvre de la Convention de Macolin ont été édictées dans le cadre de la nouvelle loi sur les jeux d'argent, qui a été approuvée le 29 septembre 2017 par le Parlement. Cette dernière instaure une disposition pénale qui rend punissable toute entente sur le déroulement des compétitions sportives ouvertes aux paris. La ratification de la Convention reste toutefois conditionnée à l'acceptation par le peuple de la loi sur les jeux d'argent, contre laquelle un référendum a été lancé. Le Conseil fédéral a cependant décidé d'adopter sans attendre le message question, afin que la Convention de Macolin puisse être rapidement ratifiée en cas d'issue favorable du référendum. Le message a été transmis au Parlement.

di scommesse sportive e i provvedimenti che devono essere applicati dalle organizzazioni sportive.
La Svizzera ha già firmato la Convenzione. Nel suo messaggio all'attenzione del Parlamento il Consiglio federale illustra come la Convenzione può essere ratificata e attuata in Svizzera.

Applicazione nel quadro della legge federale sui giochi in denaro
Le disposizioni di legge necessarie sono già state emanate in relazione con la nuova legge federale sui giochi in denaro approvata dal Parlamento il 29 settembre 2017. In tale contesto è stata istituita una disposizione penale che punisce gli accordi sullo svolgimento di competizioni sportive, nella misura in cui è possibile concludere scommesse sportive su tali competizioni sportive. Poiché contro la legge federale sui giochi in denaro è stato lanciato un referendum, una successiva ratifica della convenzione dipende dall'esito di quest'ultimo. Il Consiglio federale ha tuttavia già adottato il messaggio affinché la Convenzione di Macolin possa essere ratificata senza indugio in caso di accettazione della legge federale sui giochi in denaro. Il messaggio è trasmesso ora al Parlamento.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Übereinkommens des Europarats gegen die Manipulation von Sportwettbewerben (BBl 2018 1071)
11.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe sur la manipulation de compétitions sportives (FF 2018 1027)
11.09.2018 CN Décision conforme au projet

Deliberazioni

Decreto federale che approva la Convenzione del Consiglio d'Europa sulla manipolazione delle competizioni sportive (FF 2018 873)
11.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 11.09.2018

Die Schweiz soll die Maggliner Konvention ratifizieren, das Übereinkommen des Europarats gegen die Manipulation von Sportwettbewerben. Der Nationalrat hat sich am Dienstag dafür ausgesprochen.

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 11.09.2018

Les paris truqués devraient être mieux combattus à l'avenir. Le Conseil national a approuvé mardi par 186 voix contre 2 et 3 abstentions la ratification de la Convention de Macolin, qui vise à encourager la

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 11.09.2018

Anche la Svizzera deve ratificare la Convenzione del Consiglio d'Europa sulla manipolazione delle competizioni sportive. Da solo lo sport non è infatti più in grado di risolvere il problema. È l'opinione del Con-

Korruption und Manipulation seien zu einem grossen Problem für den Sport geworden, sagte Corrado Pardini (SP/BE) im Namen der vorberatenden Kommission. «Wenn wir nicht handeln, verkommt der Sport zu einem illegalen Geschäft.»
Andrea Gmür (CVP/LU) betonte, es brauche internationale Lösungen. «Wir wollen fairen und sauberen Sport», sagte sie. Schummeleien, Tricksereien und Betrügereien hätten im Sport nichts verloren. Aline Trede (Grüne/BE) stellte fest, die Konvention sei ein kleiner Schritt, aber ein wichtiger.

Begrenzte Wirkung
Christian Wasserfallen (FDP/BE) sprach sich ebenfalls für die Ratifizierung des Abkommens aus, stellte aber dessen Wirksamkeit in Frage. Die entscheidenden Länder fehlten, gab er zu bedenken. Die USA hätte die Konvention nicht unterzeichnet. Auch sei kein einziges asiatisches oder südamerikanisches Land dabei.
«Wir werden die Welt damit tatsächlich nicht retten», erwiderte Roland Büchel (SVP/SG) im Namen der Kommission. Dennoch sei die Konvention wichtig. Das betonte auch Sportminister Guy Parmelin. Es gehe um organisierte Kriminalität, sagte er. Der Sport könne die Problematik nicht allein bewältigen, er sei auf die Hilfe staatlicher Institutionen und internationale Zusammenarbeit angewiesen.

Wirksame Strafnormen
Die Konvention verpflichtet die Staaten, wirksame Strafnormen zu schaffen. Auch soll die Zusammenarbeit und die gegenseitige Rechtshilfe im Kampf gegen Wettkampfmanipulation verstärkt werden. Zudem enthält die Konvention Empfehlungen für Sportorganisationen. Diese sollen geeignete Selbstregulierungsvorschriften erlassen, beispielsweise Wetten auf eigene Veranstaltungen und die Weitergabe von Insiderinformationen untersagen. Auch sollen anonyme Meldestellen für Athletinnen und Athleten geschaffen werden.

Bestimmungen schon beschlossen
Die erforderlichen Gesetzesbestimmungen hat die Schweiz bereits im Zusammenhang mit dem neuen Geldspielgesetz erlassen. So wurde eine Strafbestimmung geschaffen, die Absprachen

coopération internationale en matière de lutte contre la manipulation des compétitions sportives. L'objet passe au Conseil des Etats.
La problématique, qui concerne aussi la Suisse, requiert des solutions à l'échelle internationale, a relevé Roland Büchel (UDC/SG) au nom de la commission. Le texte ne nécessite aucun surcoût ni personnel supplémentaire. La corruption et la manipulation sont de graves menaces pour le sport, notamment grâce à la technologique numérique, a-t-il relevé.
Le Conseil de l'Europe a élaboré la Convention de Macolin, juridiquement contraignante, et l'a ouverte aux signatures en septembre 2014. Elle entrera en vigueur dès que cinq Etats l'auront ratifiée. A l'heure actuelle, elle a été signée par une trentaine de pays, dont la Suisse. La Norvège, l'Ukraine et le Portugal l'ont ratifiée.
Le texte exige des pays signataires qu'ils prennent des mesures pour encourager les autorités de régulation des paris à lutter contre la fraude. Pour juguler ce fléau, les pays pourront bloquer les flux financiers entre les opérateurs de paris et les clients, et prendre des sanctions pénales comme disciplinaires. La convention prévoit aussi la protection des informateurs et des témoins.
La ratification de la convention est importante pour l'image de la Suisse, qui abrite le siège d'une soixantaine de fédérations sportives. Les athlètes suisses qui participent à des compétitions à l'étranger doivent en outre être sûrs d'être protégés contre les manipulations, a relevé le ministre des sports Guy Parmelin.
La Suisse remplit déjà largement les exigences de la convention, a-t-il ajouté. Les modifications requises par la Convention de Macolin figurent dans la nouvelle loi sur les jeux d'argent approuvée le 10 juin par le peuple. Le texte instaure une disposition pénale qui rend punissable toute entente sur le déroulement des compétitions sportives ouvertes aux paris.

siglio nazionale che ha approvato oggi - con 186 voti contro 2 e 3 astenuti - il relativo decreto federale.
La corruzione e la manipolazione delle competizioni sono diventate un grande pericolo per lo sport, che concerne anche la Svizzera ha sottolineato Roland Büchel (UDC/SG) a nome della commissione. Nella maggior parte dei casi i truffatori vogliono ottenere vincite da scommesse illegali.
Per contrastare questo fenomeno, quattro anni fa i ministri dello sport dei Paesi del Consiglio d'Europa hanno firmato a Macolin (BE) un apposito trattato, denominata appunto «Convenzione di Macolin». Per la Svizzera la firma è stata posta dall'allora ministro dello sport Ueli Maurer. Essa entrerà in vigore quando cinque Stati l'avranno ratificata. Per il momento solo la Norvegia, l'Ucraina e il Portogallo l'hanno fatto.
Gli Stati che vi aderiscono si impegnano, tra l'altro, a emanare norme penali efficaci e a rafforzare la collaborazione nonché la reciproca assistenza giuridica nel quadro della lotta contro la manipolazione delle competizioni sportive. La convenzione fornisce inoltre raccomandazioni per chi organizza scommesse nonché provvedimenti che devono essere adottati dalle organizzazioni sportive.
Da notare che la Convenzione di Macolin potrà essere attuata senza ulteriori modifiche legislative. I necessari adeguamenti normativi sono infatti già inclusi nella nuova legge sui giochi in denaro, approvata lo scorso giugno in votazione federale, ha spiegato il consigliere federale Guy Parmelin.

über den Verlauf von Sportwettkämpfen unter Strafe stellt, sofern auf diese Sportwetten abgeschlossen werden können. Die Ratifizierung hat laut Parmelin keine finanziellen Folgen.
Die Schweiz hatte Vorarbeit zur Konvention geleistet und diese 2014 an der Sportministerkonferenz des Europarates in Magglingen BE als Erststaat unterzeichnet. Sie tritt in Kraft, sobald sie von fünf Staaten ratifiziert worden ist. Die Schweiz wäre das vierte oder fünfte Land, je nach dem Vorgehen Georgiens. Der Nationalrat sprach sich mit 186 zu 2 Stimmen bei 3 Enthaltungen für die Ratifikation der Konvention aus. Nun muss noch der Ständerat entscheiden.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 11.10.2018

Die Kommission hat einstimmig beschlossen, dem Ständerat die Ratifizierung des Übereinkommens des Europarates gegen die Manipulation von Sportwettbewerben zu beantragen. Die sogenannte Magglinger Konvention enthält Standards zur Verhütung, Ermittlung, Ahndung und Bestrafung von Spielmanipulationen und fördert die Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Akteuren auf nationaler und internationaler Ebene. Die Kommission hebt insbesondere die Wichtigkeit von Ethik und Respekt sowie eines fairen und sauberen Sports hervor. Sie merkt zudem an, dass die Schweiz die Anforderungen des Übereinkommens bereits mit dem neuen Geldspielgesetz erfüllt, so dass bei der Umsetzung der Magglinger Konvention keine zusätzlichen Ausgaben und Personalressourcen notwendig sind. Als voraussichtlich fünftes ratifizierendes Land könnte die Schweiz für das Inkrafttreten des Übereinkommens sorgen.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 11.10.2018

A l'unanimité, la commission a décidé de proposer au Conseil des Etats de ratifier la Convention du Conseil de l'Europe sur la manipulation de compétitions sportives (Convention de Macolin), qui vise à prévenir, à détecter et à sanctionner les cas de manipulation de compétitions, ainsi qu'à améliorer la coopération nationale et internationale entre les différents acteurs. La commission souligne en particulier l'importance de l'éthique et du respect, mais aussi d'un sport qui soit honnête et propre. En outre, elle constate que la Suisse remplit déjà les exigences de la convention avec sa nouvelle loi sur les jeux d'argent. La mise en oeuvre de la Convention de Macolin n'entraînerait donc aucune augmentation des dépenses et des ressources en personnel. La Suisse, qui serait vraisemblablement le cinquième pays à ratifier ce document, permettrait ainsi son entrée en vigueur.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 11.10.2018

La Commissione ha deciso all'unanimità di proporre al Consiglio degli Stati la ratifica della Convenzione del Consiglio d'Europa sulla manipolazione delle competizioni sportive. La cosiddetta Convenzione di Macolin contiene norme per prevenire, indagare, perseguire e punire la manipolazione delle competizioni sportive e promuove la collaborazione fra gli attori interessati a livello nazionale e internazionale. La Commissione rileva in particolare l'importanza dell'etica e del rispetto nonché di uno sport leale e pulito, sottolineando che la Svizzera adempie già le esigenze della Convenzione in virtù della nuova legge federale sui giochi in denaro. L'attuazione della Convenzione di Macolin non comporterà pertanto spese supplementari e nemmeno un aumento del personale. Come probabile quinto Paese a ratificarla, la Svizzera potrebbe far entrare in vigore la Convenzione.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

18.020 Berechnung des Beteiligungsabzugs bei Too-big-to-fail-Instrumenten. Bundesgesetz

Botschaft vom 14. Februar 2018 zum Bundesgesetz über die Berechnung des Beteiligungsabzugs bei Too-big-to-fail-Instrumenten
(BBl 2018 1263)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 14.02.2018

Erleichterter Kapitalaufbau für systemrelevante Banken
Systemrelevante Banken sollen aufgrund von Too-big-to-fail-Instrumenten nicht zusätzlich steuerlich belastet werden, weil sie diese Instrumente über ihre Konzernobergesellschaft herausgeben müssen. Das hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 14. Februar 2018 beschlossen und überweist die Botschaft ans Parlament.
Das Too-big-to-fail-Regime (TBTF-Regime) zwingt systemrelevante Banken, genügend Eigenmittel zu halten, um im Krisenfall nicht von den Steuerzahlern gerettet werden zu müssen. Diese Verpflichtung kann dazu führen, dass sie TBTF-Instrumente emittieren wie Bail-in-Bonds, Write-off-Bonds und Contingent Convertibles (CoCos).
Die Emission von TBTF-Instrumenten muss bei systemrelevanten Banken nach Vorgaben der Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht (FINMA) spätestens ab 1. Januar 2020 durch die Konzernobergesellschaft erfolgen. Die Konzernobergesellschaft gibt die Mittel aus den TBTF-Instrumenten konzernintern an jene Konzerngesellschaften weiter, welche die Eigenmittel benötigen.
Bei der Konzernobergesellschaft erhöht dies die Gewinnsteuerbelastung auf Beteiligungserträgen, weil der sogenannte Beteiligungsabzug tiefer ausfällt. Mehr Steuern mindern die Eigenmittel und stehen somit im Widerspruch zu den Zielen der TBTF-Gesetzgebung. Ohne gesetzliche Anpassungen ergäbe sich eine erhöhte Gewinnsteuerbelastung, die langfristig bei der direkten Bun-

18.020 Calcul de la réduction pour participation en cas d'émission d'instruments dans le cadre du régime des établissements financiers trop grands pour être mis en faillite. Loi

Message du 14 février 2018 concernant la loi fédérale sur le calcul de la réduction pour participation dans le cadre pour les établissements financiers trop grands pour être mis en faillite
(FF 2018 1215)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 14.02.2018

Renforcement des fonds propres facilité pour les banques d'importance systémique
Dans le cadre du régime des établissements financiers trop grands pour être mis en faillite, les banques d'importance systémique sont tenues d'émettre des instruments financiers par l'entremise de la société mère. Cette obligation ne doit pas augmenter la charge fiscale à laquelle elles sont soumises. Le Conseil fédéral en a décidé ainsi lors de sa séance du 14 février 2018 avant de transmettre le message correspondant au Parlement.
Le régime des établissements financiers trop grands pour être mis en faillite (ou régime TBTF) oblige les banques d'importance systémique à détenir des fonds propres suffisants pour ne pas devoir être sauvées par le contribuable en cas de crise. Cette obligation peut les amener à émettre des instruments TBTF tels que des bail-in bonds, des write-off bonds et des contingent convertible bonds (CoCo).
Dans les banques d'importance systémique, conformément aux instructions de l'Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers (FINMA), l'émission d'instruments TBTF doit être effectuée par la société mère à partir du 1er janvier 2020 au plus tard. La société mère transfère ensuite les fonds provenant des instruments TBTF aux sociétés du groupe qui ont besoin des fonds propres.
Cette méthode augmente la charge d'impôt sur le bénéfice grevant le rendement des participations de la société mère, car la réduction pour participation

18.020 Calcolo della deduzione per partecipazioni relative a strumenti too big to fail. Legge federale

Messaggio del 18 febbraio 2018 concernente la legge federale sul calcolo della deduzione per partecipazioni relative a strumenti «too big to fail»
(FF 2018 1013)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 14.02.2018

Costituzione facilitata di fondi propri per le banche di rilevanza sistemica
Le banche di rilevanza sistemica sono tenute ad emettere strumenti «too big to fail» tramite la società madre. Tale obbligo non deve causare un onere fiscale supplementare alle suddette banche. Questo è quanto ha deciso il Consiglio federale in occasione della sua seduta del 14 febbraio 2018 e trasmette il relativo messaggio al Parlamento.
Il regime «too big to fail» (regime TBTF) obbliga le banche di rilevanza sistemica a detenere sufficienti fondi propri affinché, in caso di crisi, esse non debbano essere salvate dai contribuenti. Questo obbligo potrebbe portarle a emettere strumenti TBTF come obbligazioni «bail-in», obbligazioni «write-off» e CoCos («Contingent Convertibles»).
Secondo le prescrizioni dell'Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari (FINMA), nel caso delle banche di rilevanza sistemica gli strumenti TBTF devono essere emessi al più tardi a partire dal 1° gennaio 2020 dalla società madre. Quest'ultima trasferisce le risorse raccolte con l'emissione di strumenti TBTF all'interno del gruppo alle società che necessitano di fondi propri.
Per la società madre questo modo di procedere comporta un onere più elevato derivante dall'imposta sull'utile applicata ai ricavi da partecipazioni, perché riduce la deduzione per partecipazioni. Un aumento delle imposte si traduce in una diminuzione del capitale proprio, e questo è in contrasto con gli obiettivi della legislazione TBTF. In un'ottica di lungo periodo, l'onere fiscale supple-

dessteuer und den kantonalen Steuern zu Mehreinnahmen von jährlich bis zu mehreren hundert Millionen Franken führen könnte.

que celle-ci peut faire valoir est amputée. Une augmentation des impôts est synonyme de diminution des fonds propres, ce qui est contraire aux objectifs de la législation TBTF. Sans modifications légales, il se produirait une augmentation de la charge d'impôt sur le bénéfice susceptible de générer à long terme, pour l'impôt fédéral direct et les impôts cantonaux, des recettes supplémentaires pouvant atteindre plusieurs centaines de millions de francs par an.

mentare dell'imposta sull'utile risultante da un mancato adeguamento della legislazione comporterebbe maggiori entrate che potrebbero raggiungere annualmente diverse centinaia di milioni di franchi per l'imposta federale diretta e le imposte cantonali.

Um die Ziele der TBTF-Gesetzgebung zu unterstützen, wird die Berechnung des Beteiligungsabzugs bei der Konzernobergesellschaft systemrelevanter Banken punktuell angepasst:

- Der Zinsaufwand für TBTF-Instrumente soll nicht mehr Teil des Finanzierungsaufwands sein, der den Beteiligungsabzug kürzt.
- Die an Konzerngesellschaften weitergegebenen Mittel aus TBTF-Instrumenten sollen in der Bilanz der Konzernobergesellschaft ausgeklammert werden.

Afin de soutenir les objectifs de la législation TBTF, le calcul de la réduction pour participation applicable dans les sociétés mères de banques d'importance systémique subit des adaptations ponctuelles :

- Les intérêts versés sur les instruments TBTF, qui diminuent la réduction pour participation, ne doivent plus être pris en compte en tant que frais de financement.
- Les fonds provenant des instruments TBTF qui sont transférés à des sociétés du groupe ne doivent pas être pris en compte dans le bilan de la société mère.

Al fine di sostenere gli obiettivi della legislazione TBTF, il calcolo della deduzione per partecipazioni della società madre di banche di rilevanza sistemica viene adeguato in modo mirato:

- Gli oneri per interessi derivanti dagli strumenti TBTF, che fanno diminuire la deduzione per partecipazioni, non dovranno più essere inclusi nei costi di finanziamento.
- Le risorse provenienti dagli strumenti TBTF trasferite all'interno del gruppo non dovranno essere considerate nel bilancio della società madre.

In der Vernehmlassung kritisierten Wirtschaftskreise, dass die Vorlage einseitig auf die steuerlichen Rahmenbedingungen von Banken fokussiert sei. Aufgrund der unterschiedlichen aufsichtsrechtlichen Situation erachtet der Bundesrat die Stossrichtung der Vorlage weiterhin als sachgerecht. So hatte denn auch das Parlament eine Ausnahme von der Verrechnungssteuer für die TBTF-Instrumente beschlossen, um den Zielen der TBTF-Gesetzgebung zum Durchbruch zu verhelfen. Als Reaktion auf die geäusserte Kritik wird die Neuerung aber auf systemrelevante Banken beschränkt, um die Ausnahmebestimmung so eng wie möglich zu halten.

Lors de la consultation, certains milieux économiques ont critiqué le fait que le projet se limite exclusivement au cadre fiscal applicable aux banques. Compte tenu des différences en matière de situation prudentielle, le Conseil fédéral continue de considérer la ligne générale du projet comme appropriée. Le Parlement avait ainsi également décidé une exonération de l'impôt anticipé pour les instruments TBTF afin de contribuer à la réussite des objectifs de la législation TBTF. Cependant, pour tenir compte des critiques exprimées, la nouveauté est limitée aux banques d'importance systémique afin de limiter le plus possible la portée de cette dérogation.

Nella procedura di consultazione, diverse cerchie economiche hanno criticato il fatto che l'avamprogetto si focalizzasse unilateralmente sulle condizioni quadro fiscali delle banche. Considerata la diversa situazione in materia di vigilanza, il Consiglio federale continua a ritenere che l'orientamento dato al progetto sia adeguato. Per contribuire al raggiungimento degli obiettivi della legislazione TBTF, il Parlamento aveva deciso anche un'esenzione dall'imposta preventiva per gli strumenti TBTF. Alla luce delle critiche espresse, si prevede di limitare la nuova regolamentazione alle banche di rilevanza sistemica affinché la disposizione derogatoria sia il più possibile restrittiva.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Berechnung des Beteiligungsabzugs bei Too-big-to-fail-Instrumenten
(BBl 2018 1297)
20.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

Loi fédérale sur le calcul de la réduction pour participation pour les établissements financiers trop grands pour être mis en faillite (FF 2018 1251)
20.09.2018 CN Décision conforme au projet

Deliberazioni

Legge federale sul calcolo della deduzione per partecipazioni relative a strumenti TBTF (too big to fail) (FF 2018 1047)
20.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 20.09.2018

Nationalrat für Entlastung systemrelevanter Banken
Systemrelevante Banken sind gezwungen, zusätzliches Eigenkapital aufzubauen. Der Bundesrat will verhindern, dass dadurch die Steuerbelastung steigt. Der Nationalrat ist einverstanden mit seinen Plänen.
Bei der Gesetzesänderung geht um die Kapitalbeschaffungsinstrumente CoCos, Write-off-Bonds und Bail-in-Bonds, die systemrelevante Banken herausgeben müssen, um Eigenkapitalanforderungen zu erfüllen.
Ab 2020 muss die Emission durch die Konzernobergesellschaft erfolgen. Diese gibt das Geld an die Konzerngesellschaften weiter, die mehr Eigenmittel benötigen. Nach geltendem Recht erhöht das bei der Konzernobergesellschaft die Gewinnsteuerbelastung auf Beteiligungserträgen, weil der sogenannte Beteiligungsabzug tiefer ausfällt.
Um das zu vermeiden, schlägt der Bundesrat vor, den Zinsaufwand für Kapitalbeschaffungsinstrumente bei systemrelevanten Banken nicht mehr als Teil des Finanzierungsaufwands zu behandeln, der den Beteiligungsabzug kürzt. Die an Konzerngesellschaften weitergegebenen Mittel sollen in der Bilanz der Konzernobergesellschaft ausgeklammert werden.

Gleich lange Spiesse
Eine Minderheit wollte gar einen Schritt weiter gehen und den Beteiligungsabzug auf alle Konzernobergesellschaften und andere Leitungsgesellschaften sämtlicher Branchen ausweiten.
Es gehe darum, gleich lange Spiesse zwischen ausländischen und inländischen Unternehmen zu schaffen, erklärte Thomas Aeschi (SVP/ZG). Von den Mängeln des Beteiligungsabzuges seien nicht nur systemrelevante Banken betroffen. Aeschi wies die Kritik an zu hohen Mindereinnahmen zurück. Er bezifferte diese auf jährlich 60 Millionen Franken, ohne konkret darauf einzugehen.

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 20.09.2018

La charge fiscale sur l'émission d'emprunts ne doit pas augmenter
Les banques ne devraient pas voir leur charge fiscale augmenter quand elles émettent certains emprunts. Le National a adopté jeudi une loi visant à faciliter le renforcement des capitaux propres de ces établissements. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.
Le régime des établissements financiers trop grands pour être mis en faillite («too big to fail») oblige les banques d'importance systémique à détenir des fonds propres suffisants pour ne pas devoir être sauvées par le contribuable en cas de crise.
Les banques peuvent ainsi être contraintes d'émettre des emprunts avec des règles de conversion spéciales en cas de problèmes de solvabilité, comme des CoCos, des write-off bonds ou des bail-in bonds. A partir du 1er janvier 2020 au plus tard, ces émissions devront être faites par la société mère qui transférera les fonds obtenus aux sociétés du groupe ayant besoin de fonds propres.
Cette méthode augmente l'impôt sur le bénéfice dû par les sociétés-mères des banques. A long terme, la Confédération et les cantons pourraient engranger des centaines de millions de francs. Problème: cette hausse de la charge fiscale conduit aussi à une diminution du capital propre, ce qui est contraire aux objectifs de la législation du «too big to fail».

Pas d'impôt sur le bénéfice
Ces emprunts devraient donc être exonérés non seulement de l'impôt anticipé et des droits de timbre, mais encore de l'impôt sur le bénéfice. Concrètement, la loi adapte le calcul de la réduction pour participation, mécanisme d'imposition du bénéfice qui empêche l'imposition multiple au sein d'un même groupe.
Les charges d'intérêts relevant des emprunts spéciaux ne seront plus pris en compte en tant que frais de participation. Idem pour les fonds dégagés qui seront transférés à des sociétés de groupe.

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 20.09.2018

Banche sistemiche non vanno penalizzate fiscalmente
Le banche che rappresentano un rischio sistemico («too big to fail», TBTF) non devono essere penalizzate fiscalmente quando emettono particolari strumenti finanziari destinati a rafforzare il capitale proprio dell'istituto. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale adottando un disegno di legge volto a rafforzare i fondi propri dei grandi istituti. Il dossier va al Consiglio degli Stati.
Attualmente in Svizzera cinque banche di rilevanza sistemica sono sottoposte a particolari disposizioni ai sensi della legislazione in materia di vigilanza: UBS, Credit Suisse, Banca cantonale di Zurigo, Raiffeisen e PostFinance.
Le banche «too big to fail» sono tenute a detenere sufficienti fondi propri affinché, in caso di crisi, non debbano essere salvate con i soldi dei contribuenti. Questo obbligo potrebbe portarle a emettere strumenti finanziari come obbligazioni «bail-in», obbligazioni «write-off» e Cocos («Contingent Convertibles»).
A partire dall'inizio del 2020, secondo le prescrizioni della FINMA - l'autorità di sorveglianza dei mercati finanziari - tali emissioni dovranno essere fatte dalla casa madre che trasferirà i fondi ottenuti alle società del gruppo che hanno bisogno di fondi propri. In questo modo, si garantisce un aumento della stabilità della piazza finanziaria svizzera.
Per la società madre, tuttavia, questo modo di procedere comporta un onere più elevato derivante dall'imposta sull'utile applicata ai ricavi da partecipazioni, perché riduce la deduzione per partecipazioni. Un aumento delle imposte si traduce in una diminuzione del capitale proprio, e ciò è in contrasto con gli obiettivi della legislazione TBTF.
Sul lungo periodo verrebbero infatti a mancare entrate supplementari potenziali per centinaia di milioni di franchi nell'ambito dell'imposta federale diretta e delle imposte cantonali.
Da un lato, gli oneri per interessi derivanti dagli strumenti TBTF, che fanno diminuire la deduzione per partecipa-

Bei Verrechnungssteuer ansetzen
Das ging dem Nationalrat zu weit. Er lehnte den Antrag mit 122 zu 59 Stimmen ab. Nach Ansicht der Ratsmehrheit würde das den Rahmen der Vorlage sprengen. Bereits in der Variante des Bundesrats entgingen Bund und Kantonen mehrere hundert Millionen Franken jährlich.
Beat Walti (FDP/ZH) gab zu bedenken, das Anliegen der Minderheit sei zwar verständlich. Es sei aber der falsche Ort, um das Problem anzugehen. Dieses müsste im Rahmen der Reform der Verrechnungssteuer gelöst werden.
Dieses Vorgehen hat bereits die Wirtschaftskommission angestossen. Mit einer Motion verlangt sie vom Bundesrat, die Arbeiten an der Reform unverzüglich wieder aufzunehmen. Diese ist derzeit sistiert. Ziel des Bundesrates ist es, die steuerlichen Rahmenbedingungen für die Konzernfinanzierung zu verbessern.

Dans un premier temps, le Conseil fédéral proposait d'appliquer les nouvelles règles à l'ensemble des banques émettant des instruments «too big to fail» et opérant des transferts de fonds intragroupe. Certains milieux économiques ont critiqué une inégalité de traitement par rapport aux autres entreprises.
Le gouvernement a finalement décidé de n'appliquer le nouveau régime qu'aux banques d'importance systémique pour limiter au maximum la portée de la dérogation.

Pas d'extension à ce stade
Les députés ont suivi. Par 122 voix contre 59, ils ont refusé d'étendre l'adaptation de la réduction pour participation à toutes les sociétés-mères et à d'autres sociétés axées sur les résultats.
Les assureurs et les groupes industriels sont logés à la même enseigne que les banques d'importance systémiques, a plaidé en vain Thomas Aeschi (UDC/ZG). Il faudrait poser les conditions pour que les sociétés-mères restent sises en Suisse. Selon le Zougois, la moins-value fiscale ne devrait pas dépasser les 60 millions de francs.
Cela n'a pas convaincu, même dans les rangs bourgeois. Le sort des autres sociétés ne sera pas réglé avant la réforme à venir de l'impôt anticipé, a répliqué Beat Walti (PLR/ZH). Le National devrait pouvoir se prononcer lors de la session d'hiver sur une motion qui invite le Conseil fédéral à mettre les bouchées doubles.
La gauche a déjà fait part de son opposition. Pour le ministre des finances Ueli Maurer, la priorité va à la réforme de l'imposition des entreprises. Il faut d'abord s'assurer qu'elle sera adoptée avant de se pencher sur l'impôt anticipé.

zioni della società madre, non dovranno più essere inclusi nei costi di finanziamento. Dall'altro, le risorse provenienti dagli strumenti TBTF trasferite all'interno del gruppo dovranno essere considerate nel bilancio della società madre.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 02.11.2018

Mit 12 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung stimmt die Kommission dem Entwurf des Bundesrats für eine Anpassung des Beteiligungsabzugs bei Too-big-to-fail-Instumenten (18.020) zu. Wie die WAK-N befürwortet sie es ausdrücklich, wenn die derzeit sistierte Reform der Verrechnungssteuer rasch wiederaufge-

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 02.11.2018

Par 12 voix contre 0 et 1 abstention, la commission a approuvé le projet du Conseil fédéral visant à adapter la réduction pour participation en cas d'émission d'instruments dans le cadre du régime des établissements financiers trop grands pour être mis en faillite (18.020). A l'instar de la CER-N, elle souhaite ex-

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 02.11.2018

Con 12 voti contro 0 e un'astensione, la CET-S ha accolto il disegno del Consiglio federale volto ad adeguare la deduzione per partecipazioni relative a strumenti too big to fail (18.020). Allineandosi alla CET-N, essa sostiene espressamente che i lavori sulla riforma dell'imposta preventiva, attualmente sospesi, vengano ri-

nommen wird und in diesem Rahmen eine generelle Verbesserung der steuerlichen Rahmenbedingungen für die Konzernfinanzierung angegangen wird.

pressément que la réforme de l'impôt anticipé, qui est actuellement suspendue, soit rapidement reprise et que, dans ce contexte, on s'attelle à l'amélioration générale des conditions-cadres fiscales du financement des groupes.

presi senza indugio e che in tale ambito si proceda al miglioramento generale delle condizioni quadro fiscali per il finanziamento di gruppi.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

18.024 Bundesgesetz über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen. Änderung

Botschaft vom 14. Februar 2018 über die Änderung des Bundesgesetzes über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen und Aufhebung des Bundesgesetzes über die Gewährung von Bürgschaften und Zinskostenbeiträgen im Berggebiet und im weiteren ländlichen Raum (BBl 2018 1299)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 14.02.2018

Höhere Bürgschaftslimite für KMU

Der Bundesrat hat am 14. Februar 2018 die Botschaft zur Änderung des Bundesgesetzes über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen gutgeheissen. Mit der Änderung wird die von der Motion Comte geforderte Erhöhung der Bürgschaftslimite umgesetzt. Neu sollen Bürgschaften bis zu 1 Million Franken gewährt werden können.

Die Teilrevision des Bundesgesetzes über Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen beinhaltet schwergewichtig folgende drei Punkte:

- Erhöhung der Bürgschaftslimite von 500 000 auf eine Million Franken
- Ausrichtung des Subsidiaritätsprinzips auf den Kreditmarkt
- Kürzung des Verwaltungskostenbeitrags des Bundes bei Verteilung des Reinertrages unter die Genossenschafter.

Das Angebot des gewerbeorientierten Bürgschaftswesens dient als Ergänzung zum Kreditmarkt. Das Subsidiaritätsprinzip soll deshalb nicht wie bisher auf die kantonalen Anstrengungen im Bürgschaftswesen, sondern neu auf den Kreditmarkt ausgerichtet werden. Der Verwaltungskostenbeitrag des Bundes soll neu gekürzt werden, wenn die Bürg-

18.024 Loi sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises. Modification

Message du 14 février 2018 concernant la modification de la loi fédérale sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises et abrogation de la loi fédérale sur l'octroi de cautionnements et de contributions au service de l'intérêt dans les régions de montagne et le milieu rural en général (FF 2018 1253)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 14.02.2018

Relèvement du plafond de cautionnement en faveur des PME

Le 14 février 2018, le Conseil fédéral a approuvé le message sur la modification de la loi fédérale sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises. Cette modification concrétise l'augmentation du plafond de cautionnement demandée par la motion Comte. Désormais, il sera possible d'octroyer des cautionnements d'un montant allant jusqu'à 1 million de francs.

La révision partielle de la loi fédérale sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises concerne essentiellement les trois points suivants :

- elèvement du plafond de cautionnement de 500 000 à 1 million de francs ;
- orientation du principe de subsidiarité vers le marché des crédits ;
- réduction de la contribution de la Confédération aux frais administratifs dans le cadre de la répartition de l'excédent aux sociétaires.

L'offre de cautionnement en faveur des PME vise à compléter le marché des crédits. Le principe de subsidiarité doit donc désormais être axé sur le marché des crédits, et non plus sur les mesures déployées par les cantons. La contribution de la Confédération aux frais administratifs sera réduite en cas de répartition de l'excédent des organisations de

18.024 Legge federale sugli aiuti finanziari alle organizzazioni che concedono fideiussioni alle piccole e medie imprese. Modifica

Messaggio del 14 febbraio 2018 concernante la modifica della legge federale sugli aiuti finanziari alle organizzazioni che concedono fideiussioni alle piccole e medie imprese e abrogazione della legge federale sulla concessione di fideiussioni e di contributi sui costi di interesse nelle regioni montane e nelle altre aree rurali (FF 2018 1049)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 14.02.2018

Aumentato l'importo massimo delle fideiussioni per PMI

Il 14 febbraio 2018 il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la revisione parziale della legge federale sugli aiuti finanziari alle organizzazioni che concedono fideiussioni alle piccole e medie imprese. Con la modifica viene attuata la richiesta della mozione Comte di portare l'importo massimo delle fideiussioni a 1 milione di franchi.

La revisione parziale verte principalmente su tre punti:

- aumento del limite massimo delle fideiussioni da 500 000 a un milione di franchi;
- orientamento del principio di sussidiarietà al mercato del credito;
- riduzione del contributo federale a copertura delle spese di amministrazione della cooperativa se l'avanzo netto viene ripartito tra i soci.

Le fideiussioni per PMI sono offerte a titolo integrativo rispetto al mercato del credito. Il principio di sussidiarietà sarà quindi rivolto al mercato del credito e non come finora agli sforzi compiuti dai Cantoni in questo settore. Il contributo della Confederazione alle spese di amministrazione verrà ridotto se le organizzazioni che concedono fi-

schaftsorganisationen ihren Reinertrag verteilen. Dies stellt sicher, dass die Finanzhilfe des Bundes ausschliesslich eingesetzt wird, um vorteilhafte Konditionen für die KMU zu schaffen. Ein reiner Transfer zugunsten der Genossenschafterinnen und Genossenschafter oder Eigentümerinnen und Eigentümer soll dadurch vermieden werden. Die Teilrevision basiert auf der Motion Comte (15.3792)

Aufhebung veralteter Förderungsinstrumente
Aufgrund ihrer inhaltlichen Berührungspunkte sowie aus Effizienzgründen wird neben der Teilrevision in der gleichen Botschaft die Aufhebung des Bundesgesetzes über die Gewährung von Bürgschaften und Zinskostenbeiträgen im Berggebiet und im weiteren ländlichen Raum vorgeschlagen. Es handelt sich dabei um ein regionalpolitisches Instrument aus den 1970er Jahren zur Förderung des Gewerbes im Berggebiet und im weiteren ländlichen Raum, welches seit der Einführung der Neuen Regionalpolitik des Bundes 2008 als regionalpolitisches Instrument keine nennenswerte Bedeutung mehr hat.
Infolge der selber beschlossenen Liquidation des Vollzugsorgans «Zentralstelle für das gewerbliche Bürgschaftswesen der Schweiz» (GBZ) und des starken Rückgangs des Bürgschaftsvolumens, soll das Instrument abgeschafft werden. Die laufenden Bürgschaftsgeschäfte und Zinskostenbeitragsgeschäfte werden bis zu deren ordentlichen Abschluss weitergeführt.

Breite Zustimmung im Rahmen der Vernehmlassung
Der Bundesrat hatte am 5. April 2017 die Vernehmlassung zum Entwurf einer Teilrevision des Bundesgesetzes über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen und zur Aufhebung des BGB eröffnet. Sie dauerte bis am 12. Juli 2017. Insgesamt haben 47 Vernehmlassungsteilnehmende eine Stellungnahme eingereicht.
Die Gesetzesrevision sowie die Aufhebung von BGB sind auf breite Zustimmung gestossen und wurden von den Vernehmlassungsteilnehmenden begrüsst. Der Ergebnisbericht und die Stellungnahmen sind abrufbar unter www.admin.ch > Bundesrecht > Vernehmlassungen > Abgeschlossene Vernehmlassungen > 2017 > WBF. Die Vorlage geht nun in die parlamentarische Beratung.

cautionnement. Cette mesure garantit que l'aide financière de la Confédération sera utilisée uniquement pour créer des conditions avantageuses pour les PME. Le but est d'éviter un simple transfert en faveur des sociétaires ou des propriétaires. La révision partielle se fonde sur la motion 15.3792 Comte.

Abrogation d'instruments de promotion désuets
Pour des raisons de connexité matérielle et d'efficience, il est proposé dans le même message d'abroger la loi fédérale sur l'octroi de cautionnements et de contributions au service de l'intérêt dans les régions de montagne et le milieu rural en général. Cette dernière est un instrument de politique régionale datant des années 70 qui vise à promouvoir le tissu économique des régions de montagne et du milieu rural en général et qui, depuis l'introduction de la nouvelle politique régionale de la Confédération en 2008, ne joue plus de rôle significatif.
La décision de la Coopérative suisse de cautionnement pour les arts et métiers (CSC) de se dissoudre, conjuguée au net recul du volume de cautionnement, sonne le glas de l'instrument. Les opérations en cours au titre du cautionnement et des contributions au service de l'intérêt seront menées à terme.

Large soutien lors de la procédure de consultation
Le Conseil fédéral a ouvert, le 5 avril 2017, la consultation concernant le projet de révision partielle de la loi fédérale sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises et l'abrogation de la loi fédérale sur l'octroi de cautionnements et de contributions au service de l'intérêt dans les régions de montagne et le milieu rural en général. La procédure a pris fin le 12 juillet 2017. En tout, 47 participants à la consultation ont exprimé leur avis.
La révision partielle et l'abrogation proposées ont reçu un très bon accueil et ont été saluées par les participants à la procédure. Le rapport sur les résultats et les avis émis peuvent être consultés sur www.admin.ch > Droit fédéral > Procédures de consultation > Procédures de consultation terminées > 2017 > DEFR. Le projet est transmis aux Chambres fédérales.

deiussioni ripartiscono l'avanzo netto tra i soci. In questo modo si garantisce che gli aiuti finanziari siano impiegati esclusivamente per creare condizioni vantaggiose per le PMI. Si intende così evitare un semplice trasferimento di fondi ai soci o ai proprietari. La revisione parziale si basa sulla mozione Comte (15.3792).

Abolizione di strumenti di promozione obsoleti
Per ragioni di efficienza e per affinità di contenuti il messaggio tratta congiuntamente la revisione parziale della suddetta legge e l'abrogazione della legge federale sulla concessione di fideiussioni e di contributi sui costi di interesse nelle regioni montane e nelle altre aree rurali. Quest'ultima è uno strumento di politica regionale risalente agli anni '70 finalizzato a promuovere la piccola industria e l'artigianato nelle regioni di montagna e nelle altre aree rurali. Dall'avvio della nuova politica regionale della Confederazione, nel 2008, questo strumento ha perso di importanza.
La richiesta di abrogare questa legge è motivata dalla liquidazione dell'organo d'esecuzione, la Cooperativa svizzera di fideiussione per l'artigianato, e dal netto calo del volume delle fideiussioni. Le fideiussioni già concesse e i contributi sui costi di interesse già garantiti rimangono in essere fino alla loro scadenza.

Ampio consenso in sede di consultazione
La procedura di consultazione, avviata il 5 aprile 2017 dal Consiglio federale, si è conclusa il 12 luglio 2017. Complessivamente 47 partecipanti hanno espresso il proprio parere.
Sia la revisione che la proposta di abrogazione sono state accolte con ampio favore dagli interpellati. Il rapporto sui risultati della consultazione e i pareri possono essere consultati su www.admin.ch > Diritto federale > Procedure di consultazione > Procedure di consultazione concluse > 2017 > DEFR. Inizia ora la fase dei dibattiti parlamentari.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen (BBl 2018 1327)
26.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

Entwurf 2
Bundesgesetz über die Gewährung von Bürgschaften und Zinskostenbeiträgen im Berggebiet und im weiteren ländlichen Raum (BBl 2018 1329)
26.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 26.09.2018

Die Bürgschaftslimite für KMU soll von 500'000 Franken auf eine Million Franken erhöht werden. Der Nationalrat hat eine entsprechende Gesetzesänderung gutgeheissen. Diese hatte der Bundesrat im Auftrag des Parlaments ausgearbeitet. Er rechnet mit Mehrkosten von zwei bis drei Millionen Franken pro Jahr. In der Schweiz gibt es drei regionale Bürgschaftsgenossenschaften sowie die gesamtschweizerisch tätige Bürgschaftsgenossenschaft für Frauen. Der Bund trägt das Verlustrisiko der Organisationen zu 65 Prozent und übernimmt einen Teil der Verwaltungskosten. Damit kommen KMU leichter an Kredite.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 10.10.2018

Die Kommission folgt dem in der Herbstsession 2018 gefällten Beschluss des Nationalrates und beantragt einstimmig, den Entwurf des Bundesrates zur Revision des Bundesgesetzes über die Finanzhilfen an gewerbeorientierte Bürgschaftsorganisationen (18.024) anzunehmen. Diese Revision bezweckt insbesondere, die Bürgschaftslimite entsprechend der 2016 vom Parlament angenommenen Motion Comte 15.3792 von heute 500 000 Franken auf 1 Million Franken zu erhöhen. Die Kommission

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises (FF 2018 1281)
26.09.2018 CN Décision conforme au projet

Projet 2
Loi fédérale sur l'octroi de cautionnements et de contributions au service de l'intérêt dans les régions de montagne et le milieu rural en général
(FF 2018 1285)
26.09.2018 CN Décision conforme au projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 26.09.2018

Le Conseil national a approuvé par 175 voix contre 6 une révision de la loi sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises. Afin que les PME puissent accéder plus facilement à un crédit bancaire, le plafond de cautionnement devrait être doublé à 1 million de francs.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 10.10.2018

A l'instar de ce qu'a décidé le Conseil national lors de la session d'automne 2018, la commission propose, à l'unanimité, d'approuver le projet du Conseil fédéral de révision de la loi sur les aides financières aux organisations de cautionnement en faveur des petites et moyennes entreprises (18.024). Cette révision vise principalement à porter les cautionnements de 500 000 francs actuellement à 1 million de francs, conformément à une motion Comte (15.3792)

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale sugli aiuti finanziari alle organizzazioni che concedono fideiussioni alle piccole e medie imprese
(FF 2018 1077)
26.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Disegno 2
Legge federale sulla concessione di fideiussioni e di contributi sui costi di interesse nelle regioni montane e nelle altre aree rurali (FF 2018 1081)
26.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 26.09.2018

Il Consiglio nazionale ha approvato - con 175 voti contro 6 - una modifica della legge federale sugli aiuti finanziari alle organizzazioni, grazie alla quale in futuro le piccole e medie imprese (PMI) potranno accedere più facilmente a un credito bancario. Il limite massimo delle fideiussioni dovrebbe essere aumentato da 500 mila a un milione di franchi. Le fideiussioni per le PMI sono offerte a titolo complementare al mercato dei crediti. Le piccole e medie aziende vi ricorrono generalmente soltanto se non riescono a trovare un'altra forma di finanziamento.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 10.10.2018

Alla stregua di quanto deciso dal Consiglio nazionale nella sessione autunnale 2018, la Commissione propone all'unanimità di approvare il disegno del Consiglio federale di revisione della legge sugli aiuti finanziari alle organizzazioni che concedono fideiussioni alle piccole e medie imprese(18.024). Lo scopo principale è di aumentare dagli attuali 500 000 a 1 milione di franchi il tetto massimo per le fideiussioni, conformemente a quanto chiesto dalla mozione Comte

ist der Auffassung, dass das Instrument der Bürgschaft, das vielen Unternehmen den Zugang zu Krediten ermöglicht, dadurch gestärkt werden kann. Eine Obergrenze von 1 Million Franken kann insbesondere zur Finanzierung der Übertragung einer KMU oder von deren Nachfolge sehr nützlich sein. Im Weiteren beantragt die Kommission mit 6 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung, der Aufhebung des Bundesgesetzes über die Gewährung von Bürgschaften und Zinskostenbeiträgen im Berggebiet und im weiteren ländlichen Raum zuzustimmen, um Doppelspurigkeiten bei der Förderung des Bürgschaftswesens zu verhindern.

approuvée par le parlement en 2016. La commission estime que ce relèvement permet de renforcer l'instrument du cautionnement, lequel permet à beaucoup d'entreprises d'accéder au crédit. Un plafond de 1 million de francs peut notamment être très utile lorsqu'il s'agit de financer des transmissions ou des successions de PME. La commission propose aussi, par 6 voix contre 5 et 1 abstention, d'approuver l'abrogation de la loi fédérale sur l'octroi de cautionnements et de contributions au service de l'intérêt dans les régions de montagne et le milieu rural en général afin ainsi d'éviter des doublons dans la promotion du système du cautionnement.

(15.3792) accolta dal Parlamento nel 2016. Secondo la Commissione sarà in tal modo potenziato lo strumento delle fideiussioni, grazie al quale numerose imprese hanno accesso al credito. Un tetto massimo di 1 milione può segnatamente rivelarsi molto utile per finanziare le cessioni o successioni di PMI. La Commissione propone altresì, con 6 voti contro 5 e 1 astensione, di approvare l'abrogazione della legge federale sulla concessione di fideiussioni e di contributi sui costi di interesse nelle regioni montane e nelle altre aree rurali.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

18.025 Bundesgesetz über die Währung und die Zahlungsmittel (WZG). Änderung

Botschaft vom 21. Februar 2018 zur Teilrevision des Bundesgesetzes über die Währung und die Zahlungsmittel (WZG) (Aufhebung der Umtauschfrist von Banknoten) (BBl 2018 1097)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.02.2018

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Aufhebung der Umtauschfrist von Banknoten
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 21. Februar 2018 die Botschaft zur Teilrevision des Bundesgesetzes über die Währung und Zahlungsmittel (WZG) verabschiedet. Mit der Revision wird die Umtauschfrist von 20 Jahren für alte Banknoten ab der sechsten Serie aufgehoben.
In der Schweiz gilt für Banknotenserien, die von der Schweizerischen Nationalbank (SNB) zurückgerufen worden sind, eine Umtauschfrist von 20 Jahren. Innerhalb dieser Zeit gelten diese Banknoten zwar nicht mehr als gesetzliches Zahlungsmittel, können aber noch bei der SNB umgetauscht werden. Der Bundesrat will diese Umtauschfrist in Übereinstimmung mit der SNB aufheben: Banknoten sollen ab der 1976 ausgegebenen sechsten Serie unbegrenzt umgetauscht werden können. Er hat an seiner Sitzung vom 21. Februar 2018 die entsprechende Botschaft zur Teilrevision des Bundesgesetzes über die Währung und Zahlungsmittel (WZG) verabschiedet.
Der Bundesrat erachtet die Umtauschfrist nicht mehr als zeitgemäss. Die Umstände haben sich seit deren Einführung 1921 stark verändert: Die Lebenserwartung ist gestiegen, die Mobilität der Bevölkerung hat zugenommen. Die Aufhebung der Umtauschfrist soll verhindern, dass sich jemand im Besitz von Banknoten befindet, die plötzlich ihren Wert verloren haben. Zudem passt sich die Schweiz damit der Praxis der wichtigsten Industrieländer an.
In der Vernehmlassung wurde die Teilrevision mehrheitlich positiv aufgenommen. Kritikpunkte betrafen die Sorge vor

18.025 Loi sur l'unité monétaire et les moyens de paiement (LUMMP). Modification

Message du 21 février 2018 concernant la révision partielle de la loi sur l'unité monétaire et les moyens de paiement (LUMMP) (Suppression du délai d'échange des billets de banque)
(FF 2018 1051)

Communiqué de presse du Coseil fédéral du 21.02.2018

Le Conseil fédéral adopte le message concernant la suppression du délai d'échange des billets de banque
Lors de sa séance du 21 février 2018, le Conseil fédéral a adopté le message concernant la révision partielle de la loi fédérale sur l'unité monétaire et les moyens de paiement (LUMMP). Le projet prévoit la suppression du délai d'échange de 20 ans applicable aux anciens billets de banque à partir de la sixième série.
En Suisse, les séries de billets de banque qui ont été rappelées par la Banque nationale suisse (BNS) peuvent être échangées dans un délai de 20 ans. Bien qu'ils ne soient plus considérés pendant ce laps de temps comme des moyens de paiement ayant cours légal, ces billets peuvent encore être échangés auprès de la BNS. En accord avec cette dernière, le Conseil fédéral souhaite supprimer ce délai d'échange : les billets à partir de la sixième série (1976) doivent pouvoir être échangés sans limite de temps. Lors de sa séance du 21 février 2018, le Conseil fédéral a adopté le message correspondant, qui concerne la révision partielle de la LUMMP.
Le Conseil fédéral estime que le délai d'échange n'est plus adapté à la situation actuelle. Depuis l'introduction de ce délai, en 1921, les circonstances ont beaucoup changé : tant l'espérance de vie que la mobilité de la population ont augmenté. La suppression du délai d'échange a pour but d'éviter que des personnes ne se trouvent en possession de billets de banque sans valeur. En outre, la Suisse adapte ainsi sa pratique à l'usage dans les principaux pays industrialisés.
Les participants à la consultation ont

18.025 Legge federale sull'unità monetaria e i mezzi di pagamento (LUMP). Modifica

Messaggio del 21 febbraio 2018 concernente la revisione parziale della legge federale sull'unità monetaria e i mezzi di pagamento (LUMP) (Soppressione del termine per il cambio dei biglietti di banca)
(FF 2018 897)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 21.02.2018

Il Consiglio federale licenzia il messaggio relativo alla soppressione del termine per il cambio dei biglietti di banca
Nella sua seduta del 21 febbraio 2018 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la revisione parziale della legge federale sull'unità monetaria e i mezzi di pagamento (LUMP). Con la revisione il termine di 20 anni fissato per il cambio viene soppresso per le vecchie banconote a partire dalla sesta serie.
In Svizzera il cambio di tutte le serie di banconote ritirate dalla Banca nazionale svizzera (BNS) è possibile entro un termine di 20 anni. In questo periodo di tempo le banconote non valgono più come mezzo di pagamento legale, ma possono ancora essere cambiate presso la BNS. D'intesa con la BNS, il Consiglio federale intende sopprimere questo termine: i biglietti a partire dalla sesta serie messa in circolazione nel 1976 devono poter essere cambiati senza limiti temporali. Nella sua seduta del 21 febbraio 2018 il Governo ha pertanto licenziato il relativo messaggio concernente la revisione parziale della legge federale sull'unità monetaria e i mezzi di pagamento (LUMP).
L'Esecutivo ritiene che il termine fissato per il cambio sia divenuto obsoleto. Dalla sua introduzione, avvenuta nel 1921, le circostanze sono cambiate notevolmente: l'aspettativa di vita è aumentata, così come la mobilità della popolazione. La soppressione del termine per il cambio intende evitare che ci si possa trovare in possesso di banconote improvvisamente senza valore. In tal modo la Svizzera si adegua inoltre alla prassi dei maggiori Paesi industrializzati.

dem Einsatz von Bargeld für kriminelle Zwecke, die Befürchtung einer erhöhten Nachfrage nach Schweizer Franken sowie Bedenken bezüglich einer ausreichenden Finanzierung von Fondssuisse. Dieser Fonds finanziert nicht versicherbare Elementarschäden bei Naturkatastrophen und erhielt bisher den Erlös der nicht umgetauschten Banknoten. Nach Ansicht des Bundesrates kann der Fonds seine künftigen Aktivitäten aber aus seinen Kapitalerträgen finanzieren. Auf die Einführung eines Nennwertabzuges für die Rücknahme stark beschädigter Banknoten verzichtet der Bundesrat im Rahmen dieser Revision.

généralement bien accueilli la révision partielle proposée. Les principales critiques formulées concernaient la crainte d'une utilisation de l'argent liquide à des fins criminelles, d'un attrait accru du franc suisse et d'un manque de ressources pour le fonds suisse de secours pour dommages non assurables causés par des forces naturelles. Ce fonds couvre les dommages non assurables causés par des phénomènes naturels et reçoit actuellement la somme correspondant aux billets de banques non échangés. D'après le Conseil fédéral, le fonds peut cependant financer ses activités futures grâce aux revenus de son capital. Le Conseil fédéral renonce par ailleurs à introduire dans son projet de révision une déduction sur la valeur nominale lors du remplacement de billets de banque fortement endommagés.

In occasione della consultazione la revisione parziale è stata accolta positivamente dalla maggioranza dei partecipanti. Le critiche sollevate riguardano il timore che le banconote siano utilizzate per attività criminali e che la domanda di franchi svizzeri possa aumentare, nonché le preoccupazioni in merito al finanziamento di fondssuisse, che potrebbe risultare insufficiente. Questo fondo finanzia i danni causati dalla natura e non assicurati che si verificano a seguito di calamità naturali. Finora ad esso è stato versato il valore dei biglietti non cambiati. Secondo il Consiglio federale il fondo sarà in grado di finanziare la propria attività futura con i redditi del capitale proprio. Nell'ambito della presente revisione l'Esecutivo rinuncia a prevedere la possibilità di effettuare una deduzione sul valore nominale in caso di ritiro di biglietti di banca fortemente danneggiati.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 19.06.2018

Umtauschfrist für Banknoten - Beratung sistiert

Mit der Botschaft 18.025 schlägt der Bundesrat vor, die Umtauschfrist für zurückgerufene Banknotenserien aufzuheben. Die Schweizerische Nationalbank (SNB) zahlte bis anhin den Gegenwert der nicht umgetauschten Noten in den schweizerischen Fonds für Hilfe bei nicht versicherbaren Elementarschäden (Fondssuisse) ein. Der Fonds könnte im Jahr 2020 mit einer Einzahlung in der Höhe von bis zu 1 Milliarde Franken rechnen. Die Kommission hat die Beratung der Botschaft vorderhand sistiert. Ein Bericht der Verwaltung soll ihr zuerst Aufschluss darüber geben, wie die zu erwartenden Mittel breiter zugunsten gemeinnützige Institutionen aufgeteilt werden könnten, so dass nicht nur Fondssuisse davon profitieren kann.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 19.06.2018

Délai d'échange des billets de banque : suspension de l'examen du message

Dans son message 18.025, le Conseil fédéral propose de supprimer le délai d'échange pour les séries de billets de banque rappelées. Jusqu'à présent, la Banque nationale suisse (BNS) a affecté la contre-valeur des billets non échangés au Fonds suisse de secours pour dommages non assurables causés par des forces naturelles (fondssuisse). Le fonds pourrait compter en 2020 avec un versement susceptible d'atteindre 1 milliard de francs. La commission a pour l'instant suspendu l'examen du message. Elle attend en effet un rapport de l'administration, lequel fournira des informations sur la manière dont l'argent attendu pourrait être réparti plus largement en faveur d'institutions d'utilité publique afin que fondssuisse ne soit pas le seul à en bénéficier.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 19.06.2018

Termine per il cambio dei biglietti di banca - Deliberazione sospesa

Con il messaggio 18.025 il Consiglio federale propone di eliminare il termine per il cambio delle serie di banconote ritirate. Fino ad ora la Banca nazionale svizzera (BNS) versava il valore dei biglietti non presentati per il cambio nel Fondo svizzero di soccorso per danni causati dalla natura e non assicurabili (fondssuisse). Nel 2020 il fondo sarà alimentato con un versamento che potrebbe raggiungere un miliardo di franchi. La Commissione ha pertanto temporaneamente sospeso la deliberazione del messaggio in attesa che un rapporto dell'Amministrazione chiarisca come i mezzi attesi potrebbero essere distribuiti più ampiamente anche ad altre istituzioni di utilità pubblica in modo che non sia solo fondssuisse a beneficiarne.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 10.10.2018

Die Kommission hat die im Juni (vgl. Medienmitteilung vom 19. Juni 2018) aufgenommene Beratung des Bundesgesetzes über die Währung und die Zahlungsmittel (18.025) abgeschlossen. Anders als vom Bundesrat ursprünglich vorgeschlagen, beantragt sie ihrem Rat, die heute geltende Umtauschfrist von 20 Jahren für zurückgerufene Banknotenserien beizubehalten (9 zu 3 Stimmen, keine Enthaltung). Hingegen soll nicht mehr der gesamte Gegenwert der nicht zum Umtausch eingereichten Banknoten, sondern nur noch ein Fünftel davon an den Fonds für Hilfe bei nicht versicherbaren Elementarschäden (Fondssuisse) gehen. Der Rest soll zu einem Drittel an den Bund und zu zwei Dritteln an die Kantone gehen. In der Gesamtabstimmung hat die Kommission der Vorlage mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung zugestimmt.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 10.10.2018

La commission a achevé l'examen du projet de modification de la loi fédérale sur l'unité monétaire et les moyens de paiement (18.025) qu'elle avait entamé en juin (cf. communiqué de presse du 19.6.2018). Allant à l'encontre de la proposition initiale du Conseil fédéral, la commission propose à son conseil, par 9 voix contre 3 et aucune abstention, de maintenir le délai d'échange pour les séries de billets de banque rappelées, qui est actuellement de 20 ans. Par contre, elle souhaite que désormais seul un cinquième - et plus la totalité - de la contre-valeur des billets non échangés soit affecté au Fonds suisse de secours pour dommages non assurables causés par des forces naturelles. Un tiers du montant restant doit être versé à la Confédération et deux tiers, aux cantons. Au vote sur l'ensemble, la commission a approuvé le projet par 11 voix contre 0 et 1 abstention.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 10.10.2018

La Commissione ha concluso la deliberazione, inziata in giugno, della legge federale sull'unità monetaria e i mezzi di pagamento (18.025; cfr. comunicato stampa del 19 giugno 2018). Diversamente da quanto originariamente proposto dal Consiglio federale, con 9 voti contro 3 e senza astensioni propone alla propria Camera di mantenere il vigente termine di 20 anni per il cambio delle serie di banconote ritirate. Essa propone poi di destinare al Fondo svizzero di soccorso per danni causati dalla natura e non assicurabili (fondssuisse) soltanto un quinto del valore complessivo delle banconote non presentate, e non l'intero valore come finora previsto. Il rimanente andrebbe devoluto per un terzo alla Confederazione e per due terzi ai Cantoni. Nella votazione sul complesso la Commissione ha approvato il progetto con 11 voti contro 0 e 1 astensione.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

18.026 Ausländergesetz. Verfahrensregelungen und Informationssysteme

Botschaft vom 2. März 2018 zur Revision des Ausländergesetzes (AuG) (Verfahrensnormen und Informationssysteme)) (BBl 2018 1685)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 02.03.2018

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 2. März 2018 die Botschaft zur Revision des Bundesgesetzes über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG) verabschiedet. Diese Revision trägt der jüngsten Entwicklung der Rechtsprechung und der Praxis im Migrationsbereich Rechnung. Die Vorlage regelt namentlich den Aufenthalt und die Rückkehrhilfe für Personen, die von der Aufhebung des Cabaret-Tänzerinnen-Statuts betroffen sind, und erhöht die Durchsetzbarkeit des für Flüchtlinge geltenden Verbots von Reisen in den Heimat- oder Herkunftsstaat. Die Vorlage wird an die Eidgenössischen Räte überwiesen.

Nach der Aufhebung des Cabaret-Tänzerinnen-Statuts per 1. Januar 2016 sollen Begleitmassnahmen umgesetzt werden, um den Schutz von ausländischen Prostituierten und Opfern von Gewalt zu gewährleisten. Die Betroffenen sollen künftig die Möglichkeit erhalten, eine vorübergehende Aufenthaltsregelung in der Schweiz und unter bestimmten Voraussetzungen Rückkehrhilfe zu beantragen.

Weiter erfordert die Rechtsprechung sowie die letzte Schengen-Evaluation der Schweiz im Jahr 2014 verschiedene Änderungen des AuG. So darf die Administrativhaft künftig nur in einem ausschliesslich für diese Haftart vorgesehenen Gebäude erfolgen, ausser in Ausnahmefällen und unter strengen Bedingungen.

Informationssysteme und Verbot von Reisen in Herkunftsstaaten

Die Änderungen des AuG gewähren zudem den kommunalen Polizeibehörden einen direkten Zugang zum zentralen Schengener Visa-Informationssystem (C-VIS) und zum nationalen Visumsys-

18.026 Loi sur les étrangers. Normes procédurales et systèmes d'information

Message du 2 mars 2018 sur la loi fédérale sur les étrangers (LEtr) (Normes procédurales et systèmes d'information) (FF 2018 1673)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 02.03.2018

Lors de sa séance du 2 mars 2018, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la révision de la loi fédérale sur les étrangers (LEtr). Celle-ci prend en compte les récents développements de la jurisprudence et de la pratique dans le domaine migratoire. Le projet règle notamment la question du séjour et de l'aide au retour des personnes concernées par la suppression du statut d'artistes de cabaret et facilite l'application de l'interdiction faite aux réfugiés de voyager dans leur Etat d'origine ou de provenance. Le projet est transmis aux Chambres fédérales pour adoption.

Le statut d'artistes de cabaret, supprimé le 1er janvier 2016, doit être assorti de mesures d'accompagnement afin de garantir la protection des personnes étrangères exerçant la prostitution et victimes de violences. Ces personnes pourront dorénavant obtenir la règlementation temporaire de leur séjour en Suisse et l'aide au retour à certaines conditions.

Par ailleurs, la jurisprudence et la dernière évaluation Schengen de la Suisse en 2014 rendent plusieurs adaptations de la LEtr nécessaires. Ainsi, la détention administrative ne pourra désormais avoir lieu que dans un établissement spécialement prévu à cet effet, sous réserve de cas exceptionnels et à des conditions strictes.

Systèmes d'information et interdiction aux réfugiés de se rendre dans leur Etat d'origine ou de provenance

Les modifications de la LEtr garantissent en outre aux autorités communales de police un accès direct au système central d'information sur les visas Schengen (C-VIS) et au système national sur les visas (ORBIS). Elles règlent de plus l'accès de fedpol et du Service de rensei-

18.026 Legge federale sugli stranieri. Norme procedurali e sistemi d'informazione

Messaggio del 2 marzo 2018 concernente la revisione della legge federale sugli stranieri (LStr) (Norme procedurali e sistemi d'informazione) (FF 2018 1381)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 02.03.2018

Nella seduta del 2 marzo 2018 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la revisione della legge federale sugli stranieri (LStr). Le norme rivedute tengono conto dei più recenti sviluppi della giurisprudenza e della prassi nel settore migratorio. Il disegno, che sarà trasmesso alle Camere federali, disciplina in particolare il soggiorno e l'aiuto al ritorno per le persone interessate dall'abolizione dello statuto di artista di cabaret e migliora l'applicabilità del divieto per i rifugiati di recarsi nello Stato di origine o di provenienza.

In seguito all'abolizione dello statuto di artista di cabaret, in vigore dal 1° gennaio 2016, il Consiglio federale intende adottare una serie di misure accompagnatorie per garantire la tutela degli stranieri che esercitano la prostituzione e sono vittime di violenza. Questi avranno la possibilità di restare temporaneamente in Svizzera e, a determinate condizioni, di ottenere un aiuto al ritorno.

La giurisprudenza e l'ultima valutazione Schengen della Svizzera nel 2014 sollecitano inoltre diverse modifiche della LStr. Ad esempio, in futuro la detenzione amministrativa potrà essere scontata soltanto in strutture apposite e solamente in casi eccezionali, e a condizioni severe, si potranno collocare i detenuti amministrativi in istituti penitenziari ordinari.

Sistemi d'informazione e divieto di recarsi nello Stato di provenienza

Le modifiche della LStr garantiscono alle autorità comunali di polizia un accesso diretto al sistema centrale d'informazione visti Schengen (C-VIS) e al sistema nazionale visti (ORBIS), inoltre disciplinano l'accesso di fedpol e del Servizio delle attività informative della Confederazione ai dati del sistema API (Advance

tem (ORBIS). Sie regeln den Zugang von fedpol und dem Nachrichtendienst des Bundes zu den Daten des API-Systems (Advance Passenger Information). Ausserdem wird die Gesetzesgrundlage für ein neues Informationssystem für den Rückkehrbereich (eRetour) geschaffen.
Die Durchsetzbarkeit des für anerkannte Flüchtlinge geltenden Verbots von Reisen in den Herkunftsstaat wird erhöht. Künftig muss die betreffende Person beweisen, dass sie nicht die Absicht hatte, sich dem Schutz ihres Herkunftsstaates zu unterstellen. Andernfalls wird der Flüchtlingsstatus aberkannt.

Änderungen nach der Vernehmlassung
Nach der Vernehmlassung wurden weitere Änderungen in die Revision des AuG aufgenommen. Dabei handelt es sich unter anderem um die Aufhebung des Informationssystems zur Ausstellung von schweizerischen Reisedokumenten und von Bewilligungen zur Wiedereinreise an Ausländerinnen und Ausländer (ISR). Die Daten dieses Systems werden künftig im Zentralen Migrationsinformationssystem (ZEMIS) erfasst. Die betroffenen Behörden haben diese Änderung gutgeheissen.

gnement de la Confédération aux données du système API (Advance Passenger Information). Enfin, une base légale pour un nouveau système d'information destiné à la mise en oeuvre des retours (eRetour) est créée.
L'application de l'interdiction faite aux réfugiés reconnus de voyager dans leur pays d'origine ou de provenance sera facilitée. Il incombera désormais au réfugié de prouver qu'il n'avait pas l'intention de se remettre sous la protection de son Etat d'origine ou de provenance, sans quoi la qualité de réfugié lui sera retirée.
Adaptations supplémentaires après la procédure de consultation
D'autres adaptations ont été effectuées dans le projet de révision de la LEtr après la consultation. Il s'agit notamment de la suppression du système d'information en vue de l'établissement de documents de voyage suisses et des autorisations de retour pour étrangers (ISR). Les données de ce système seront à l'avenir enregistrées dans le système d'information central sur la migration (SYMIC). Les autorités concernées ont donné leur approbation à ce changement.

Passenger Information). Il disegno introduce infine una base legale per un nuovo sistema d'informazione nel settore del ritorno (eRetour).
Il disegno migliora l'applicabilità del divieto per i rifugiati riconosciuti di recarsi nello Stato di provenienza. In futuro gli interessati dovranno dimostrare di non aver avuto l'intenzione di porsi sotto la protezione di tale Stato. In caso contrario sarà revocato loro lo statuto di rifugiato.
Modifiche apportate in seguito alla procedura di consultazione
In seguito alla consultazione, sono state riprese nella revisione della LStr altre modifiche, tra cui l'abolizione del sistema d'informazione per il rilascio a stranieri di documenti di viaggio svizzeri e permessi di ritorno (ISR). I dati di questo sistema saranno trasferiti nel sistema d'informazione centrale sulla migrazione (SIMIC). Le autorità coinvolte si sono dichiarate d'accordo con la modifica.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer und über die Integration (Ausländer- und Integrationsgesetz, AIG) (Verfahrensregelungen und Informationssysteme) (BBl 2018 1769)
11.06.2018 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
27.09.2018 NR Abweichung

Délibérations

Loi fédérale sur les étrangers et l'intégration (LEI) (Normes procédurales et systèmes d'information) (FF 2018 1755)
11.06.2018 CE Décision modifiant le projet
27.09.2018 CN Divergences

Deliberazioni

Legge federale sugli stranieri e la loro integrazione (LStrI) (Norme procedurali e sistemi d'informazione) (FF 2018 1461)
11.06.2018 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
27.09.2018 CN Deroga

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 27.09.2018

Nationalrat will Heimatreiseverbot für Flüchtlinge ausweiten
Reist ein Flüchtling ohne Bewilligung in seinen Heimat- oder Herkunftsstaat, soll ihm die Flüchtlingseigenschaft in jedem Fall aberkannt werden. Das hat der Nationalrat beschlossen. Er hat die Bestimmungen verschärft.
Mit 136 zu 54 Stimmen bei einer Enthaltung hiess der Rat am Donnerstag Än-

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 27.09.2018

Les réfugiés ne devraient plus pouvoir rentrer au pays
Les réfugiés qui font un voyage dans leur pays devraient perdre l'asile en Suisse. Le Conseil national a soutenu jeudi, par 129 voix contre 57, une proposition de la droite dans le cadre de la révision de la loi sur les étrangers.
Les réfugiés reconnus ont l'interdiction de voyager dans leur pays d'origine ou

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 27.09.2018

Viaggi rifugiati nei loro Paesi d'origine vanno limitati
Recarsi nei Paesi di origine o di provenienza senza permesso potrebbe in futuro essere fatale per i rifugiati riconosciuti in Svizzera: perderebbero infatti lo statuto di protezione ottenuto.
Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale affrontando, e inasprendo ulteriormente rispetto agli Stati, la revisione della

derungen des Ausländergesetzes gut. Dagegen stellten sich SP und Grüne. Aus ihrer Sicht gehen die Verschärfungen zu weit.
Flüchtlinge dürfen schon heute nicht in den Heimatstaat reisen. Der Bundesrat möchte nun die Beweislast umkehren: Künftig sollen nicht mehr die Behörden beweisen müssen, dass ein Flüchtling eine unzulässige Reise unternommen hat. Vielmehr soll der Flüchtling glaubhaft machen müssen, dass er aufgrund eines Zwangs in den Heimatstaat reiste. Der Nationalrat will noch einen Schritt weiter gehen. Er will im Gesetz verankern, dass Flüchtlingen die Flüchtlingseigenschaft aberkannt wird, wenn sie in ihren Heimat- oder Herkunftsstaat gereist sind - auch dann, wenn die Reise aufgrund eines Zwangs erfolgte. Mit 96 zu 94 Stimmen bei 2 Enthaltungen nahm der Rat einen Antrag der SVP an.

Ausnahmen möglich
Gleichzeitig hat er sich aber dafür ausgesprochen, dass Ausnahmen möglich bleiben. Das Staatssekretariat für Migration (SEM) kann einer Person die Reise bewilligen, wenn dafür wichtige Gründe vorliegen, beispielsweise der Besuch schwerkranker Verwandter. Die SVP beantragte erfolglos, die Ausnahmemöglichkeit zu streichen.
Wenn ein Flüchtling in sein Heimatland reise, sei er dort offensichtlich nicht gefährdet, befanden die SVP-Vertreter. Justizministerin Simonetta Sommaruga erwiderte, so einfach sei es nicht. Es gebe Situationen, in denen Flüchtlinge wegen menschlicher Verpflichtungen das Risiko auf sich nähmen, in das Land zu reisen, in dem sie verfolgt würden.

Verbot auch für Nachbarländer
Anders als der Bundesrat will das Parlament auch Reisen in die Nachbarstaaten der Heimatländer verbieten. Der Nationalrat folgte hier dem Ständerat. Der Bundesrat hatte diese Regelung zunächst in Betracht gezogen, nach der Vernehmlassung aber darauf verzichtet. Er kam zum Schluss, dass sie sich in der Praxis kaum durchsetzen liesse.
Ein solches Verbot würde zudem den Besuch von nahen Familienangehörigen verunmöglichen, die sich in Nachbarstaaten aufhielten, sagte Sommaruga. Besuchten Eritreer ihre erwachsenen

de provenance, a rappelé la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga. Par 137 voix contre 55, les députés ont refusé de durcir la disposition en prévoyant qu'aucune exception ne serait possible.
Le SEM peut toujours autoriser une personne à se rendre dans un Etat pour lequel il existe une interdiction de voyager, notamment des pays limitrophes, lorsque des raisons majeures le justifient.
Gregor Rutz (UDC/ZH) a tenté de totalement interdire un retour au pays d'origine. « Les réfugiés prétendent y être en danger, mais souhaitent y retourner » , a-t-il lancé. « Nous ne pouvons pas comprendre ces arguments. »
« Cela revient à interdire à un réfugié de rendre visite à sa mère mourante » , a expliqué Simonetta Sommaruga. Cette interdiction n'est pas à sa place, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/ZH).
Il y a deux générations d'Erythréens en Suisse, a-t-il argumenté. Les premiers ont fui il y a des dizaines d'années et ont le droit de retourner dans leur pays, aujourd'hui dirigé par le président qui avait combattu à leurs côtés. La deuxième génération a fui devant l'actuel chef d'Etat qu'ils considèrent comme un dictateur.

Pays limitrophes
M. Rutz voulait également interdire le retour dans les pays limitrophes des réfugiés reconnus. Sa proposition a été rejetée par 124 voix contre 68. « C'est injustifié et une telle disposition va à l'encontre du droit international » , lui a rétorqué Valérie Piller (PS/FR).
« On ne peut pas déduire que si un réfugié fait un voyage dans un pays limitrophe, il se rendra automatiquement dans son pays d'origine » , a avancé Mattea Meyer. La réalité est plus complexe. Et cela empêcherait un réfugié de voir sa famille. « Vous interdisez à un enfant syrien réfugié de rendre visite à ses grands-parents restés en Turquie » .
La majorité craint que des réfugiés en provenance de l'Erythrée, par exemple, se rendent en Ethiopie puis en Erythrée. Sans que cela soit annoncé. Il existe un bureau pour annoncer les soupçons, a rappelé la ministre de la justice Simonetta Sommaruga.

Legge federale sugli stranieri e l'integrazione accolta per 136 voti a 54. Il campo rosso-verde ha respinto il testo, giudicando eccessivo questo giro di vite. Il dossier ritorna alla Camera dei cantoni per le divergenze.
Prima di affrontare nei particolari la revisione di legge, PS e Verdi hanno tentato di convincere il plenum a non entrare nel merito del dossier. Tuttavia, come era prevedibile, il Nazionale ha respinto a schiacciante maggioranza - per 133 voti a 52 - una richiesta in tal senso.
Balthasar Glättli (Verdi/ZH) ha criticato l'obiettivo della revisione, parlando di «Lex Eritrea» volta a punire tutta una categoria di persone. Secondo il consigliere nazionale ecologista, riferendosi sempre ai presunti frequenti viaggi di Eritrei rifugiati nel Paese di origine, un'ipotesi anche se ripetuta centro volte, non significa che sia vera.
Già oggi i rifugiati non possono viaggiare nel Paese di origine o di provenienza. Sulla base del progetto elaborato dal Consiglio federale, però, non dovrebbe più spettare alle autorità dimostrare che il rifugiato ha compiuto un viaggio abusivo, ma sarebbe lui a dover rendere verosimile di essere stato costretto a spostarsi.
Rispetto al Consiglio degli Stati e al governo, il Nazionale ha deciso un giro di vite ulteriore approvando una proposta di Gregor Rutz (96 voti a 94) che mira a togliere lo statuto di rifugiato anche a chi si reca nel Paese di origine o di provenienza senza esservi stato costretto.
Tuttavia devono essere possibili eccezioni: qualora sussistano motivi importanti, per esempio la visita ad un parente malato, la persona in questione potrà ottenere un permesso dalla Segreteria di Stato alla migrazione (SEM).
L'UDC ha tentato invano di stralciare anche questa disposizione sostenendo che se un rifugiato si reca nel Paesi di origine o di provenienza significa che non è minacciato. Secondo la consigliera federale Simonetta Sommaruga, la realtà è più sfumata. «Vi sono persone che accettano il rischio pur si ottemperare a certe esigenze famigliari», ha spiegato la ministra di giustizia e polizia.
Come gli Stati, e diversamente dal governo, il divieto di viaggiare si deve estendere anche ai paesi confinanti a quello di origine o di provenienza del

Kinder in Äthiopien, sei das kein Missbrauch des Asylrechts.

Wenige Verdachtsmeldungen
Sommaruga erinnerte in der Debatte auch an die Meldestelle im SEM. Gemeldet werden kann dort der Verdacht auf eine missbräuchliche Reise. Dauernd werde behauptet, es fänden viele solche Reisen statt, stellte die Justizministerin fest. Doch Meldungen seien bisher nur wenige eingegangen. «Melden Sie doch endlich diese Fälle.»
Die Nationalratskommission hatte darüber hinaus verhindern wollen, dass rechtskräftig des Landes verwiesene Staatenlose in der Schweiz eine Erwerbstätigkeit ausüben dürfen. Das lehnte der Nationalrat aber mit 96 zu 90 Stimmen ab. Die Gegnerinnen und Gegner gaben zu bedenken, dass es keinen Staat gebe, in den Staatenlose ausgeschafft werden könnten. Entweder arbeiteten sie, oder sie bezögen Sozialhilfe.

Lourd de conséquence
Le retour au pays sera toutefois sanctionné. Le Secrétariat d'Etat aux migrations devra retirer la qualité de réfugié à ceux qui s'y risquent. La proposition UDC a passé par 96 voix contre 94 et une abstention. Il n'y aura pas d'exceptions.
Le Conseil des Etats avait estimé que le réfugié qui peut convaincre qu'il s'est rendu dans son pays « sous la contrainte » ne se verrait pas retirer son statut. Balthasar Glättli aurait souhaité plus d'exceptions. Sa proposition a été balayée par 130 voix contre 62.
Mattea Meyer a plaidé, en vain, pour que le statut de réfugié ne soit en aucun cas retiré. « Un réfugié reconnu qui se rend volontairement dans son Etat d'origine ou de provenance perd déjà son statut de réfugié » , a-t-elle objecté, sans espoir.
Le National s'est écarté des sénateurs en ce qui concerne les apatrides. Tous les apatrides doivent pouvoir travailler en Suisse qu'ils soient sous le coup d'une expulsion ou non, ont décidé les députés par 96 voix contre 90.
Les apatrides ne peuvent pas être renvoyés dans un autre pays, puisqu'aucun ne les reconnaît, a argumenté Angelo Barrile (PS/ZH). S'ils restent en Suisse, il n'y a que deux possibilités : soit ils travaillent, soit ils vont à l'aide sociale. Et mieux vaut les laisser travailler, a lancé Simonetta Sommaruga. Ses arguments ont été entendus.
Toutes les personnes admises provisoirement en Suisse, mais qui n'ont pas demandé l'asile devraient ainsi bénéficier de l'aide au retour. Cela concerne également les prostituées qui ont subi une atteinte directe à leur intégrité physique, psychique ou sexuelle. Le National a suivi le Conseil des Etats, par 153 voix contre 36.
Les réfugiés admis à titre provisoire, les réfugiés sous le coup d'une expulsion et les apatrides toucheront les mêmes prestations que les réfugiés auxquels la Suisse a accordé l'asile. Elles seront en général versées sous forme de prestation en nature.
La droite a tenté d'interdire aux étrangers admis à titre provisoire de procéder à des transferts d'argent vers l'étranger. La proposition a été rejetée par 126 voix contre 65.

rifugiato, «e ciò per evitare che le disposizioni vengano aggirate», ha detto a nome della commissione, il consigliere nazionale Marco Romano (PPD/TI).
Anche in questo caso, sebbene invano, la sinistra si è opposta giudicando ingiusto, ad esempio, che un rifugiato eritreo non possa recarsi in Sudan per visitare un parente malato lì fuggito. Sommaruga ha sostenuto altresì la difficoltà di far rispettare un simile divieto: dopotutto, ha dichiarato, «non è abusare del diritto di asilo se una madre eritrea va a trovare i figli adulti fuggiti in Etiopia».
Stando a Sommaruga, a differenza di quanto si crede simili viaggi non sembrano frequenti dal momento che la SEM ha ricevuto finora pochissime segnalazioni in tal senso. «Ci sono voci, sospetti, ma pochissimi fatti concreti», ha affermato in aula.
La commissione avrebbe poi voluto anche impedire qualsiasi attività lavorativa agli apolidi oggetto di un provvedimento di espulsione . Una proposta in tal senso è stata però respinta per 96 voti a 90. Per Mattea Meyer (PS/ZH), un simile divieto è controproducente, giacché la persona in questione dipenderebbe dall'aiuto sociale, ossia in ultima analisi dai contribuenti.

Die Staatspolitische Kommission des Ständerates hat am 08. 11 2018 getagt.

Anträge siehe Fahne

Auskünfte

Ruth Lüthi, stv. Kommissionssekretärin,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats s'est réunie le 08.11.2018.

Propositions : voir dépliant

Renseignements

Ruth Lüthi, secrétaire adjointe de la commission,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati si è riunita il 08.11.2018.

Proposizioni: vedi tabella sinottica

Informazioni

Ruth Lüthi, segretaria supplente della commissione,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

18.028 Einsatz der Armee zur Unterstützung ziviler Behörden. Bundesbeschluss

Botschaft vom 2. März 2018 zum Bundesbeschluss über den Einsatz der Armee im Assistenzdienst zur Unterstützung ziviler Behörden beim Schutz ausländischer Vertretungen
(BBl 2018 1445)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 02.03.2018

Schutz ausländischer Vertretungen: Unterstützung durch die Armee noch bis 2019

Die Armee soll den Kanton Bern und die Stadt Zürich noch bis Ende 2019 mit maximal 32 Personen beim Schutz ausländischer Vertretungen unterstützen. Ab dann werden nur noch einzelne Armeeangehörige im Botschaftsschutz tätig sein, um die für solche Einsätze nötigen Kompetenzen zu erhalten. Die entsprechende Botschaft hat der Bundesrat in seiner Sitzung vom 2. März 2018 verabschiedet.

Der langjährige Einsatz der Armee endete am 31. Dezember 2017. Wie die am 1. Januar 2018 in Kraft getretenen neuen gesetzlichen Grundlagen im Hinblick auf die Weiterentwicklung der Armee vorsehen, hat der Bundesrat Ende 2017 zur Aufrechterhaltung der Kompetenzen einen Einsatz von Angehörigen der Armee für den Schutz ausländischer Vertretungen und für Sicherheitsmassnahmen im Luftverkehr für das Jahr 2018 beschlossen.

Im Rahmen dieses Kompetenzerhaltes setzt das VBS im Jahr 2018 für den Schutz der ausländischen Vertretungen maximal 44 Angehörige der Armee ein. Auf diesen Bestand, der bereits bei Gesprächen im Jahr 2015 vorgeschlagen wurde, stützten sich die Kantone Bern und Genf sowie die Stadt Zürich bei ihrer Personalplanung. Bund und Kantone haben daher vereinbart, den Bestand für das Jahr 2018 beizubehalten, damit die Polizeien ihre Planung nicht kurzfristig ändern müssen.

Weiteres Engagement auch noch im 2019

18.028 Engagement de l'armée en faveur des autorités civiles. Arrêté fédéral

Message du 2 mars 2018 concernant l'arrêté fédéral sur l'engagement de l'armée en service d'appui en faveur des autorités civiles dans le domaine de la protection des représentations étrangères (FF 2018 1421)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 02.03.2018

Protection des représentations étrangères : poursuite du soutien de l'armée jusqu'en 2019

L'armée continuera de mettre à disposition 32 personnes au maximum jusqu'à fin 2019 pour aider le canton de Berne et la ville de Zurich à protéger des représentations étrangères. Ensuite, seuls quelques militaires seront actifs dans la protection des ambassades afin de conserver les compétences requises pour de tels engagements. Le Conseil fédéral a approuvé le message correspondant lors de sa séance du 2 mars 2018.

En cours depuis plusieurs années, l'engagement de l'armée s'est achevé le 31 décembre 2017. Fin 2017, comme le prévoient les nouvelles bases légales du développement de l'armée, entrées en vigueur le 1er janvier 2018, le Conseil fédéral a décidé d'allouer dès 2018 des militaires à la protection des représentations diplomatiques et à la sécurité du trafic aérien afin de maintenir les compétences correspondantes.

En 2018, le DDPS affecte un maximum de 44 militaires à la protection des représentations étrangères dans le cadre du maintien des compétences. Cet effectif, déjà proposé lors des discussions qui ont eu lieu en 2015, est celui sur lequel les cantons de Berne et de Genève ainsi que la ville de Zurich se sont basés pour planifier leurs effectifs en 2018. La Confédération et les cantons ont donc convenu de maintenir ce chiffre pour l'année 2018, de manière à ce que les polices n'aient pas à modifier leurs planifications à court terme.

Nouvel engagement jusqu'en 2019

18.028 Impiego dell'esercito in servizio d'appoggio a favore delle autorità civili. Decreto federale

Messaggio del 2 marzo 2018 a sostegno del decreto federale concernente l'impiego dell'esercito in servizio d'appoggio a favore delle autorità civili nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere (FF 2018 1185)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 02.03.2018

Protezione di rappresentanze straniere: il servizio d'appoggio dell'esercito continua anche nel 2019

L'esercito continuerà a essere impiegato in servizio d'appoggio a favore del Cantone di Berna e della città di Zurigo per la protezione di rappresentanze straniere con un effettivo massimo di 32 militari fino alla fine del 2019. Dopodiché verranno ancora impiegati singoli militari per la protezione delle ambasciate, al fine di mantenere le competenze necessarie per questo tipo di impieghi. Il Consiglio federale ha adottato il relativo messaggio nella sua seduta del 2 marzo 2018.

L'impiego pluriennale dell'esercito si è concluso il 31 dicembre 2017. Secondo quanto disposto nelle nuove basi legali nel quadro dell'ulteriore sviluppo dell'esercito, entrate in vigore il 1° gennaio 2018, a fine 2017 il Consiglio federale ha deciso di assegnare a partire dal 2018 un determinato numero di militari alla protezione delle rappresentanze diplomatiche e alle misure di sicurezza nel traffico aereo nell'ambito del mantenimento delle competenze.

Nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere il DDPS impiegherà nel 2018 un massimo di 44 militari nel quadro del mantenimento delle competenze. Per pianificare i loro effettivi per il 2018 i Cantoni di Berna e di Ginevra e la città di Zurigo si sono basati su questo effettivo, già proposto in occasione dei dibattiti tenutisi nel 2015. La Confederazione e i Cantoni hanno quindi deciso di mantenere questa cifra per il 2018, in modo tale che le polizie non debbano modificare le loro pianificazioni a breve termine.

L'impiego continua anche nel 2019

Nach dem neuen Gesetz muss die Armee 2019 ihre Präsenz auf das zur Aufrechterhaltung der Kompetenzen notwendige Minimum beschränken. Der Kanton Bern und die Stadt Zürich können allerdings nicht schon ab 1. Januar 2019 das fehlende militärische Personal durch ziviles Personal ersetzen. Sie haben deshalb für das Jahr 2019 ein Gesuch für einen subsidiären Armeeeinsatz im Assistenzdienst eingereicht.
Der Bundesrat schlägt nun vor, noch für ein zusätzliches Jahr, vom 1. Januar bis 31. Dezember 2019, bis zu 32 Angehörige der Armee für den Schutz ausländischer Vertretungen einzusetzen. Diese Anzahl muss im Laufe des Jahres den Rekrutierungen in Bern und Zürich entsprechend reduziert werden.
Nach dem 31. Dezember 2019 will der Bundesrat Angehörige der Armee beim Schutz ausländischer Vertretungen nur noch zur Aufrechterhaltung der Kompetenzen einsetzen. Eine Arbeitsgruppe des Sicherheitsverbundes Schweiz mit Vertretern des Bundes, der Kantone und der betroffenen Städte wird sich im Verlaufe des Jahres grundsätzliche Überlegungen zum Kompetenzerhalt der Armee für den Schutz ausländischer Vertretungen machen.

En 2019, l'armée doit, selon le sens voulu par la nouvelle loi, diminuer sa présence au minimum nécessaire au maintien des compétences. Cependant, le canton de Berne et la ville de Zurich ne seront pas en mesure de compenser la diminution de tous les militaires par du personnel civil dès le 1er janvier 2019. Ils ont donc fait une demande pour un engagement subsidiaire de l'armée en service d'appui pour l'année 2019.
Le Conseil fédéral propose ainsi d'engager pendant une année supplémentaire, à savoir du 1er janvier au 31 décembre 2019, un maximum de 32 militaires dans le domaine de la protection des représentations étrangères. Ce nombre doit être diminué durant l'année, au fur et à mesure des recrutements effectués par Berne et par Zurich.
Au-delà du 31 décembre 2019, le Conseil fédéral souhaite affecter des militaires à la protection des représentations étrangères uniquement dans le cadre d'un maintien des compétences. Cette année, un groupe de travail du Réseau national de sécurité constitué de représentants de la Confédération, des cantons et des villes concernées mènera une réflexion approfondie au sujet du maintien des compétences visé par l'armée pour la protection des représentations étrangères.

Ai sensi della nuova legge, nel 2019 l'esercito dovrà ridurre la sua presenza al minimo necessario per il mantenimento delle competenze. Tuttavia il Cantone di Berna e la città di Zurigo non saranno in grado di compensare la riduzione di tutti i militari con personale civile a partire dal 1° gennaio 2019 e hanno quindi fatto richiesta di un impiego sussidiario dell'esercito in servizio d'appoggio per il 2019.
Il Consiglio federale propone quindi di impiegare, ancora per un anno, un massimo di 32 militari nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere dal 1° gennaio al 31 dicembre 2019. Il numero di militari deve essere ridotto nel corso dell'anno, man mano che Berna e Zurigo procederanno con i reclutamenti.
Dopo il 31 dicembre 2019 il Consiglio federale vuole che soltanto i militari destinati al mantenimento delle competenze vengano mantenuti nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere. Un gruppo di lavoro della Rete integrata Svizzera per la sicurezza, composto da rappresentanti della Confederazione, dei Cantoni e delle città coinvolte, procederà a un'ampia riflessione sul mantenimento delle competenze a cui mira l'esercito nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über den Einsatz der Armee im Assistenzdienst zur Unterstützung ziviler Behörden beim Schutz ausländischer Vertretungen
(BBl 2018 1455)
26.09.2018 NR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

Arrêté fédéral sur l'engagement de l'armée en service d'appui en faveur des autorités civiles dans le domaine de la protection des représentations étrangères (FF 2018 1431)
26.09.2018 CN Décision conforme au projet

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'impiego dell'esercito in servizio d'appoggio a favore delle autorità civili nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere
(FF 2018 1195)
26.09.2018 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 26.09.2018

Der Armeeeinsatz zum Schutz ausländischer Vertretungen ist Ende 2017 ausgelaufen. Trotzdem sollen auch dieses und nächstes Jahr Soldaten die Botschaften bewachen. 2018 sind bis zu 44 Armeeangehörige für den Schutz ausländischer Vertretungen und für Sicher-

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 26.09.2018

Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 26.09.2018

Il Consiglio nazionale ha deciso - all'unanimità - di accogliere il decreto concernente l'impiego dell'esercito in servizio d'appoggio a favore delle autorità civili nell'ambito della protezione delle rappresentanze straniere (nelle città di Berna e Zurigo).

heitsmassnahmen im Luftverkehr im Einsatz. Nächstes Jahr sollen in Bern bis zu 24 Durchdiener der Infanterie, in der Stadt Zürich maximal acht Berufsmilitärs der Militärpolizei eingesetzt werden. Das hat der Nationalrat beschlossen.

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 23.10.2018

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates (SiK-S) stimmt dem Einsatz der Armee zur Unterstützung des Kantons Bern und der Stadt Zürich beim Schutz ausländischer Vertretungen auch im Jahre 2019 zu. Sie wünscht aber, dass dieser Schutz in Zukunft vollumfänglich von den betroffenen Kantonen und Städten gewährleistet wird.
Die Kommission beantragt mit 10 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen, dem Bundesbeschluss über den Einsatz der Armee im Assistenzdienst zur Unterstützung ziviler Behörden beim Schutz ausländischer Vertretungen (18.028) zuzustimmen. Die SiK-S unterstützt zwar grundsätzlich die Vorlage, zeigt sich aber erstaunt darüber, dass der Kanton Bern und die Stadt Zürich so viel Zeit brauchen, um das benötigte zivile Personal zu rekrutieren und auszubilden, während andere Kantone diesen Prozess bereits abgeschlossen haben. Die Kommission führt dies auf eine zurückhaltende Planung zurück und wünscht sich, dass der Schutz der - völkerrechtlich geschützten - ausländischen Vertretungen in Zukunft vollumfänglich von den Kantonen und Städten, in denen sie liegen, gewährleistet wird.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 23.10.2018

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats (CPS-E) approuve l'engagement de l'armée en faveur des autorités du canton de berne et de la ville de Zurich pour la protection des représentations étrangères aussi en 2019. Elle souhaite en revanche que cette protection soit à l'avenir assurée par les cantons et les villes concernées.
La commission propose, par 10 voix sans opposition et 2 abstentions, d'approuver l'arrêté fédéral sur l'engagement de l'armée en service d'appui en faveur des autorités civiles dans le domaine de la protection des représentations étrangères (18.028). Si, sur le principe, la CPS-E soutient le projet, elle s'étonne que le canton de Berne et la ville de Zurich ait besoin d'autant de temps pour recruter et former le personnel civil nécessaire alors que d'autres cantons ont déjà achevé ce processus. Elle met cela sur le compte d'une planification conservatrice et souhaite qu'à l'avenir la protection des représentations étrangères, protégées par le droit international, soit assurée pleinement par les cantons et villes où elles sont implantées.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 23.10.2018

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati (CPS-S) approva l'impiego dell'esercito a favore del Cantone di Berna e della città di Zurigo nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere anche per il 2019. Auspica tuttavia che in futuro questa protezione sia garantita interamente dai Cantoni e dalle città interessate.
Con 10 voti contro 0 e 2 astensioni, la Commissione propone alla propria Camera di approvare il decreto federale concernente l'impiego dell'esercito in servizio d'appoggio a favore delle autorità civili nell'ambito della protezione di rappresentanze straniere (18.028). La CPS-S sostiene il progetto nella sua sostanza, pur mostrandosi sorpresa del fatto che il Cantone di Berna e la città di Zurigo abbiano bisogno di così tanto tempo per reclutare e formare il personale civile necessario, mentre in altri Cantoni questo processo si è già concluso. La Commissione ritiene che questa situazione sia da ricondurre a una pianificazione conservativa e auspica che in futuro la protezione di rappresentanze straniere, tutelate dal diritto internazionale, sia garantita interamente dai Cantoni e dalle città che le ospitano.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

18.041 Voranschlag 2019 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2020-2022

Botschaft vom 22. August 2018 zum Voranschlag 2019 der Schweizerischen Eidgenossenschaft mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2020-2022 (BBl 2018 5313)

Band 1 - Bericht zum Voranschlag 2019 mit IAFP 2020-2022

Zusammenfassung
Für 2019 wird ein Überschuss von 1,3 Milliarden budgetiert. Die erfreuliche Haushaltlage ist auf die hohen Einnahmen der Verrechnungssteuer, aber auch auf die Minderausgaben wegen der vom Volk abgelehnten Reformen zurückzuführen (USR III, Altersvorsorge 2020). Im Jahr 2020 ergibt sich ein Defizit aufgrund der Vorlage zur Steuerreform und AHV-Finanzierung (STAF gemäss Ständerat). Daher bleibt der Handlungsspielraum begrenzt; weitere Reformen und Mehrbelastungen müssen priorisiert werden.

Haushaltsentwicklung
Im Voranschlag 2019 resultiert ein ordentlicher Überschuss von knapp 1,3 Milliarden. Die markante Verbesserung gegenüber dem Vorjahr ergibt sich einerseits aus der höheren Schätzung für die Verrechnungssteuer infolge der rekordhohen Einnahmen im Jahr 2017. Andererseits wird der Bundeshaushalt durch die Ablehnung der Unternehmenssteuerreform III und der Reform zur Altersvorsorge 2020 vorübergehend spürbar entlastet. Das Ergebnis steht im Einklang mit den Vorgaben der Schuldenbremse. Seit Anfang 2018 liegt die inländische Wirtschaftsleistung über ihrem Trend. Die Schuldenbremse verlangt deshalb einen konjunkturellen Überschuss von 300 Millionen im Jahr 2019. Der konjunkturbereinigte respektive strukturelle Überschuss beläuft sich damit auf knapp 1 Milliarde. In den Finanzplanjahren 2020-2022 sind zwei wichtige Steuerreformen geplant. Für 2020 ist die vom Ständerat beschlossene Steuerreform und AHV-Finanzierung eingestellt, welche für den Bundeshaushalt mit Mehrbelastungen von 1,4 Milliarden verbunden ist. In der Folge ergibt

18.041 Budget 2019 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2020-2022

Message du 22 août 2018 concernant le budget de la Confédération suisse pour l'année 2019 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2020-2022 (FF 2018 5403)

Tome 1 - Rapport sur le budget 2019 avec PITF 2020-2022

Resume
Un excédent de 1,3 milliard est escompté pour 2019. Cette situation budgétaire réjouissante est due aux recettes élevées de l'impôt anticipé, mais aussi aux diminutions de dépenses découlant du rejet de deux réformes par le peuple (RIE III, Prévoyance vieillesse 2020). En 2020, un déficit est attendu en raison du projet Réforme fiscale et financement de l'AVS (RFFA dans sa version votée par le Conseil des Etats). La marge de manoeuvre budgétaire restant restreinte, les priorités doivent être fixées concernant d'autres réformes et charges supplémentaires.

Evolution des finances fédérales
Un excédent ordinaire de près de 1,3 milliard est attendu au budget 2019. Cette amélioration notable par rapport à l'année précédente est imputable, d'une part, à la révision à la hausse des prévisions concernant le produit de l'impôt anticipé, au vu des recettes record obtenues en 2017. D'autre part, le budget de la Confédération bénéficie d'un allégement temporaire sensible en raison du rejet de la 3e réforme de l'imposition des entreprises (RIE III) et de la réforme Prévoyance vieillesse 2020. Ce résultat est conforme aux exigences du frein à l'endettement. Depuis 2018, le produit intérieur brut (PIB) enregistre une croissance supérieure à son taux tendanciel. C'est pourquoi le frein à l'endettement exige un excédent conjoncturel de 300 millions en 2019. L'excédent structurel, c'est-à-dire l'excédent corrigé des effets de la conjoncture, se monte ainsi à près de 1 milliard. Deux réformes fiscales d'envergure sont prévues au cours des années 2020 à 2022 du plan financier. Adopté par le Conseil des Etats, le projet Réforme fiscale et financement de l'AVS (RFFA) est prévu pour

18.041 Preventivo 2019 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2020-2022

Messaggio del 22 agosto 2018 concernente il preventivo della Confederazione svizzera per il 2019 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2020-2022 (FF 2018 4489)

Volume 1 - Rapporto sul preventivo 2019 con PICF 2020-2022

Compendio
Per il 2019 è attesa un'eccedenza di 1,3 miliardi. La situazione di bilancio positiva si spiega, da un canto, con le cospicue entrate dell'imposta preventiva e, dall'altro, con le minori uscite dovute ai progetti di riforma respinti dal Popolo (RI imprese III, Previdenza per la vecchiaia 2020). Nel 2020 risulterà un deficit a seguito del progetto sulla riforma fiscale e sul finanziamento dell'AVS (RFFA secondo il Consiglio degli Stati). Il margine di manovra rimarrà pertanto limitato; si dovrà dare la precedenza ad altre riforme e oneri supplementari.

Evolzuione dei conti pubblici
Nel preventivo 2019 risulta un'eccedenza ordinaria di circa 1,3 miliardi. Il considerevole miglioramento rispetto all'anno precedente è dovuto, da un lato, alla stima più elevata sul fronte dell'imposta preventiva a seguito delle entrate record conseguite nel 2017. Dall'altro, l'affossamento della Riforma III dell'imposizione delle imprese e della riforma sulla previdenza per la vecchiaia 2020 sgraverà temporaneamente il bilancio della Confederazione in modo sostanziale. Il risultato è in linea con le direttive del freno all'indebitamento. Dall'inizio del 2018 la capacità produttiva dell'economia nazionale è al di sopra del suo livello di crescita tendenziale. Per il 2019, il freno all'indebitamento richiede quindi un'eccedenza congiunturale di 300 milioni. L'eccedenza strutturale, corretta in funzione della congiuntura, ammonta dunque a circa 1 miliardo. Negli anni del piano finanziario 2020-2022 sono previste due importanti riforme fiscali. Nel 2020 è pianificato il progetto sulla riforma fiscale e sul finanziamento dell'AVS deciso dal Consiglio degli Stati che inciderà sul bilancio

sich im Jahr 2020 aus heutiger Sicht ein strukturelles Defizit (-0,4 Mrd.). Ab 2021 führt die Beseitigung der Heiratsstrafe bei der direkten Bundessteuer zu einer Belastung von netto 1 Milliarde, sofern die Umsetzung bereits 2020 erfolgt. Für 2021 wird trotzdem ein struktureller Überschuss erwartet (0,1 Mrd.), welcher sich 2022 noch erhöht (1,0 Mrd.). Die Überschüsse der Jahre 2021/2022 dürfen nicht darüber hinwegtäuschen, dass die mittelfristige Haushaltslage eng bleibt. Es stehen weitere mögliche Steuerreformen (Abschaffung der Industriezölle, Stärkung Wettbewerbsfähigkeit) sowie namhafte ausgabenseitige mögliche Mehrbelastungen zur Diskussion. Die ausgewiesenen Überschüsse sind zu klein, um sämtliche zur Diskussion stehenden Vorhaben zu realisieren. Eine Priorisierung ist deshalb unumgänglich.

Volkswirtschatliche Eckwerte und mittelfristige Aussichten
Die Schweizer Wirtschaft erlebt seit Mitte 2017 einen kräftigen Aufschwung. Die Wirtschaftsleistung wird im Voranschlagsjahr sowie in den beiden Folgejahren über dem langfristigen Trend liegen. Die volkswirtschaftlichen Eckwerte, die dem Voranschlag 2019 zugrunde liegen, basieren auf der Konjunkturprognose der Expertengruppe vom 19.6.2018. Diesen Prognosen zufolge wird das Wirtschaftswachstum von 2,4 Prozent im Jahr 2018 auf 2,0 Prozent im Jahr 2019 zurückgehen. Der kurzfristige Zinssatz bleibt bis Ende 2019 praktisch unverändert (Jahresdurchschnitt -0,6 %), während die Zinssätze für 10-jährige Bundesobligationen bereits 2019 auf 0,4 Prozent zunehmen sollen (2018: 0,1 %). ZUSAMMENFASSUNG ZUSAMMENFASSUNG / VA 2019 MIT IAFP 2020-2022 / BAND 1 16 Die mittelfristigen Aussichten gehen für die reale Wirtschaftsleistung von einer Rückkehr um Trendwachstum von rund 1,7 Prozent aus. Die Teuerung erreicht ab 2021 1 Prozent und das Zinsniveau normalisiert sich bis 2022 (3-Monats-Libor: 1,6 %, Bundesobligationen: 3,0 %).

Entwicklung der Einnahmen und Ausgaben
Die Einnahmen nehmen gegenüber dem Voranschlag 2018 um 3,1 Prozent oder 2,2 Milliarden zu. Der grösste Wachs-

2020 et devrait grever le budget fédéral d'un montant supplémentaire de 1,4 milliard. Selon les prévisions actuelles, l'exercice 2020 devrait donc se solder par un déficit structurel (- 0,4 mrd). A partir de 2021, la suppression de la pénalisation des couples mariés devrait grever de 1 milliard en termes nets les recettes de l'impôt fédéral direct, pour autant que ce projet soit mis en oeuvre dès 2020. Un excédent structurel (0,1 mrd) est malgré tout escompté en 2021 et devrait même s'accroître en 2022 (1,0 mrd). Les excédents prévus en 2021 et 2022 ne doivent pas masquer le fait que la situation budgétaire à moyen terme reste tendue. D'autres réformes fiscales (suppression des droits de douane sur les produits industriels, renforcement de la compétitivité) et d'éventuelles charges supplémentaires considérables sont en effet en discussion. Les excédents escomptés sont trop faibles pour permettre la réalisation de tous les projets en discussion. Il est donc indispensable de fixer des priorités.

Paramères macroeconomiques et perspectives a moyen terme
Depuis le milieu de 2017, l'économie suisse connaît un essor marqué. Le PIB affiche une croissance supérieure à son taux tendanciel à long terme, tant en 2019 qu'au cours des deux années suivantes. Les paramètres macroéconomiques à la base du budget 2019 se fondent sur les prévisions conjoncturelles publiées le 19 juin 2018 par le Groupe d'experts de la Confédération. Selon ces prévisions, la croissance économique passera d'un taux de 2,4 % pour l'année en cours à 2,0 % pour l'exercice 2019. Les taux d'intérêt à court terme resteront quasiment inchangés jusqu'à fin 2019 (moyenne annuelle: - 0,6 %), tandis que les taux d'intérêt à dix ans pour les obligations de la Confédération augmenteront à 0,4 % dès 2019 (2018: 0,1 %). Selon les perspectives à moyen terme, le PIB réel devrait renouer avec une croissance égale à son taux tendanciel de quelque 1,7 %. Le renchérissement devrait atteindre 1 % dès 2021 et les taux d'intérêt retrouver un niveau normal d'ici à 2022 (Libor à 3 mois: 1,6 %, obligations fédérales: 3,0 %).

della Confederazione con oneri supplementari pari a 1,4 miliardi. Nell'ottica attuale risulterà pertanto nel 2020 un deficit strutturale (-0,4 mia.). Dal 2021 l'eliminazione della penalizzazione fiscale dei coniugi nell'ambito dell'imposta federale diretta determinerà un onere netto di 1 miliardo, a condizione che l'attuazione avvenga già nel 2020. Per il 2021 si attende ugualmente un'eccedenza strutturale (0,1 mia.) che aumenterà ulteriormente nel 2022 (1,0 mia.). Nonostante le eccedenze degli anni 2021 e 2022, la situazione di bilancio a medio termine rimarrà tesa. Sono state annunciate altre possibili riforme fiscali (soppressione dei dazi industriali, rafforzamento della competitività) ed eventuali considerevoli oneri supplementari sul fronte delle uscite. Le eccedenze esposte sono troppo basse per permettere di realizzare tutti i progetti in questione. È quindi indispensabile dare la precedenza ai progetti prioritari.

Indicatori economici e prospettive a medio termine
Dalla metà del 2017 l'economia svizzera si trova in una forte ripresa. Nell'anno di preventivo e nei due anni successivi la capacità produttiva dell'economia supererà lo sviluppo tendenziale sul lungo periodo. Gli indicatori economici alla base del preventivo 2019 si fondano sulle previsioni congiunturali del 19 giugno 2018 formulate dal gruppo di esperti della Confederazione. Secondo tali previsioni, la crescita economica calerà dal 2,4 per cento (2018) al 2,0 per cento (2019). Il tasso d'interesse a breve termine rimarrà pressoché invariato fino alla fine del 2019 (media annuale: -0,6 %), mentre i tassi d'interesse applicati alle obbligazioni a 10 anni della Confederazione sono destinati a salire allo 0,4 per cento già nel 2019 (2018: 0,1 %). Le prospettive a medio termine per la capacità produttiva dell'economia prevedono un ritorno alla crescita tendenziale di circa l'1,7 per cento. Dal 2021 il rincaro raggiungerà l'1 per cento e i tassi d'interessi torneranno a dei livelli normali entro il 2022 (tasso Libor a tre mesi: 1,6 %, obbligazioni della Confederazione: 3,0 %).

Evoluzione delle entrate e delle uscite
Rispetto al preventivo 2018 le entrate

tumsbeitrag stammt von der direkten Bundessteuer, wo sich die Einkommen und Gewinne des wachstumsstarken Jahres 2018 niederschlagen. Weitere massgebliche Beiträge leisten die Mehrwertsteuer sowie die Verrechnungssteuer. Das kräftige Einnahmenwachstum fällt teilweise bereits 2018 an. Gemäss der im Juni vorgenommenen Schätzung für 2018 ist gegenüber dem Voranschlag 2018 mit Mehreinnahmen von rund 1 Milliarde zu rechnen. Auf Basis dieser Schätzung beläuft sich das Einnahmenwachstum 2019 auf 1,3 Prozent. Es bleibt damit unter dem nominalen Wirtschaftswachstum (2,7 %), was sich durch den dämpfenden Einfluss von Sonderfaktoren erklärt (insb. Kapitalumwandlung SIFEM AG im 2018, Satzsenkung MWST mit voller Wirkung ab 2019). Die Ausgaben wachsen um 1,8 Prozent oder 1,3 Milliarden. Bundesrat und Parlament haben politische Prioritäten gesetzt bei den Aufgabengebieten Sicherheit (7,1 % bzw. +0,4 Mrd.; Weiterentwicklung der Armee) sowie Bildung und Forschung (2,4 % bzw. +0,2 Mrd.; gemäss BFI-Botschaft). Darüber hinaus erklärt sich der Zuwachs von 1,3 Milliarden vor allem durch die Soziale Wohlfahrt (+0,3 Mrd.; Altersversicherung) sowie die Finanzen und Steuern (+0,3 Mrd.; Kantonsanteile an den Bundeseinnahmen). Unter Ausklammerung der einmaligen Ausgaben im Jahr 2018 (Kapitalumwandlung SIFEM AG; 374 Mio.), wachsen die Ausgaben mit 2,3 Prozent. Der Finanzplan ist geprägt von den Auswirkungen der Vorlage zur Steuerreform und AHV-Finanzierung ab 2020. Über die gesamte Planperiode bis 2022 nehmen die Ausgaben um durchschnittlich 2,4 Prozent pro Jahr zu.

Bruttoschulden
Die Bruttoschulden sinken im Jahr 2019 um rund 3 Milliarden auf 96 Milliarden. Ermöglicht wird dies durch das positive Ergebnis aus dem Bundeshaushalt und die hohen Bestände an flüssigen Mitteln. Auch 2020 erlaubt der hohe Bestand an flüssigen Mitteln einen Abbau der Schulden, obwohl mit einem negativen Finanzierungsergebnis gerechnet wird. Bis 2022 wird ein schrittweiser Schuldenrückgang auf 93 Milliarden oder 12,1 Prozent des Bruttoinlandprodukts erwartet. Vor dem Schuldenanstieg der

Evolution des recettes et des depenses
Les recettes augmentent de 3,1 %, soit de 2,2 milliards, par rapport au budget 2018. Cette progression provient principalement de l'impôt fédéral direct, qui reflète les revenus et les bénéfices de 2018, année marquée par une forte croissance. La taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et l'impôt anticipé y contribuent aussi fortement. Cette évolution marquée des recettes devrait se manifester en partie dès 2018. En vertu de l'estimation effectuée en juin pour l'année en cours, les recettes supplémentaires par rapport au budget 2018 devraient atteindre environ 1 milliard. Sur la base de cette estimation, les recettes escomptées pour 2019 devraient croître de 1,3 %. Ce taux est inférieur à celui de la croissance économique nominale (2,7 %), ce qui s'explique par l'effet modérateur de facteurs spéciaux (en particulier la conversion en capital-actions du prêt à SIFEM SA en 2018 et l'abaissement des taux de TVA, dont les effets se déploient pleinement à partir de 2019). Les dépenses s'accroissent de 1,8 %, soit de 1,3 milliard. Le Conseil fédéral et le Parlement ont accordé la priorité politique aux groupes de tâches de la sécurité (7,1 %, soit + 0,4 mrd; développement de l'armée) ainsi que de la formation et de la recherche (2,4 %, soit + 0,2 mrd; conformément au message RFI). La croissance des dépenses (1,3 mrd) est, en outre, imputable à la prévoyance sociale (+ 0,3 mrd; assurance-vieillesse) ainsi qu'aux finances et impôts (+ 0,3 mrd; parts des cantons aux recettes de la Confédération). Si l'on fait abstraction des dépenses uniques survenues en 2018 (conversion en capital-actions du prêt à SIFEM SA; 374 mio), les dépenses affichent un taux de croissance de 2,3 %. Le plan financier est marqué par les répercussions du projet RFFA (prévoyance sociale ainsi que finances et impôts) à partir de 2020. Sur l'ensemble de la période de planification allant jusqu'à 2022, les dépenses augmentent en moyenne de 2,4 % par an.

Dette brute
En 2019, la dette brute sera réduite de quelque 3 milliards, pour s'établir à 96 milliards. Cette réduction est rendue possible par le résultat positif du budget et le niveau élevé des liquidités dispo-

aumentano del 3,1 per cento, ovvero di 2,2 miliardi. A tale crescita ha contribuito maggiormente l'imposta federale diretta grazie ai redditi e agli utili in forte crescita nel 2018. Altri contributi determinanti provengono dall'imposta sul valore aggiunto e dall'imposta preventiva. La notevole progressione delle entrate si verifica in parte già nel 2018. Secondo la stima di giugno per il 2018 sono attese entrate supplementari di circa 1 miliardo rispetto al preventivo 2018. Sulla base di tale stima, nel 2019 la crescita delle entrate ammonterà all'1,3 per cento e sarà quindi inferiore alla crescita economica nominale (2,7 %), ciò che si spiega con l'effetto frenante dei fattori straordinari (in particolare la conversione in capitale di SIFEM AG nel 2018 e la riduzione dell'aliquota IVA con pieno effetto dal 2019). Le uscite aumentano dell'1,8 per cento (+1,3 mia.). Il Consiglio federale e il Parlamento hanno stabilito delle priorità di carattere politico per i settori di compiti Sicurezza (7,1 % o +0,4 mia.; ulteriore sviluppo dell'esercito) ed Educazione e ricerca (+2,4 % o +0,2 mia.; secondo il messaggio ERI). Tra i maggiori responsabili della progressione di 1,3 miliardi vi sono anche i settori Previdenza sociale (+0,3 mia.; assicurazione per la vecchiaia) e Finanze e imposte (+0,3 mia.; partecipazioni dei Cantoni alle entrate della Confederazione). Ad eccezione delle uscite una tantum del 2018 (conversione in capitale di SIFEM AG; 374 mio.), le uscite lievitano del 2,3 per cento. Dal 2020 sul piano finanziario peseranno le ripercussioni del progetto concernente la riforma fiscale e il finanziamento dell'AVS. Fino al 2022 le uscite crescono mediamente del 2,4 per cento all'anno.

Debito lordo
Nel 2019 il debito lordo si ridurrà di circa 3 miliardi a 96 miliardi grazie al risultato positivo del bilancio della Confederazione e all'elevato volume di liquidità. Sebbene si attenda un risultato dei finanziamenti negativo, i cospicui volumi di liquidità consentiranno di ridurre il debito anche nel 2020. Entro il 2022 è prevista una diminuzione graduale del debito, che passerà a 93 miliardi, ovvero al 12,1 per cento del PIL. Prima dell'aumento del debito verificatosi negli anni

1990er-Jahre belief sich die Schuldenquote auf 10,8 Prozent (1990).
Band 1 - Bericht zum Voranschlag 2019 mit IAFP 2020-2022 (online)

nibles. Ce dernier permettra également de réduire la dette en 2020, bien qu'un solde de financement négatif soit attendu cette année-là. D'ici à 2022, la dette devrait être ramenée à 93 milliards, ce qui correspond à 12,1 % du PIB. Avant l'accroissement de la dette qui a marqué les années 1990, le taux d'endettement était de 10,8 % (1990).
Tome 1 - Rapport sur le budget 2019 avec PITF 2020-2022 (online)

Novanta il tasso d'indebitamento si situava al 10,8 per cento (1990).
Volume 1 - Rapporto sul preventivo 2019 con PICF 2020-2022 (online)

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Voranschlag 2019 des Bundes (18.041 ns) **und Nachtrag II zum Voranschlag 2018** (18.042 ns)
Die Finanzkommission hat die Beratung des Voranschlags 2019 des Bundes aufgenommen. Den Erläuterungen des Vorstehers des Eidgenössischen Finanzdepartements zufolge sieht der am 22. August 2018 vom Bundesrat verabschiedete Voranschlag Einnahmen von 73,6 Milliarden Franken und Ausgaben von 72,3 Milliarden Franken vor. Daraus resultiert ein positiver Saldo von rund 1,3 Milliarden Franken. Im Nachtrag II zum Voranschlag 2018 beantragt der Bundesrat vierzehn Kredite über insgesamt 47,5 Millionen Franken.
Im Anschluss an die Beratungen ist die Kommission auf die beiden Geschäfte eingetreten. Die Subkommissionen, die mit der Detailberatung der Budgets der einzelnen Departemente betraut sind, werden bis Ende Oktober tagen und ihre Erwägungen und Schlussfolgerungen zuhanden der Plenarkommission an deren Sitzung vom 14., 15. und 16. November 2018 präsentieren.

Die Finanzkommission des Ständerates hat am 14./15./16.11.2018 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

Budget 2019 de la Confédération (18.041 né) **et second supplément au budget 2018** (18.042 né)
La Commission des finances a entamé ses travaux concernant le budget 2019 de la Confédération. Selon les explications données en séance par le chef du Département fédéral des finances, le budget 2019 adopté par le Conseil fédéral le 22 août 2018 présente des recettes de 73,6 milliards de francs pour des dépenses de 72,3 milliards de francs, dégageant ainsi un solde positif de financement ordinaire d'environ 1,3 milliard de francs. Le second supplément au budget 2018 voit quant à lui le Conseil fédéral solliciter quatorze crédits pour un montant total de 47,5 millions de francs.
A l'issue de la discussion, la commission est entrée en matière sur les deux projets. Les sous-commissions en charge de l'examen détaillé du budget de chaque département auront siégé d'ici fin octobre. Elles livreront leurs considérations et leurs conclusions à l'attention de la commission plénière lors de sa séance des 14, 15 et 16 novembre prochains.

La Commission des finances du Conseil des Etats s'est réunie le 14./15./16.11.2018.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

Preventivo 2019 della Confederazione (18.041 ns) **e seconda aggiunta al preventivo 2018** (18.042 ns)
La Commissione delle finanze ha avviato l'esame del preventivo 2019 della Confederazione. Sulla base delle spiegazioni fornite durante la seduta dal capo del Dipartimento federale delle finanze, il preventivo 2019 adottato dal Consiglio federale il 22 agosto 2018 attesta entrate per 73,6 miliardi di franchi e uscite per 72,3 miliardi di franchi, raggiungendo un saldo positivo di finanziamento ordinario pari a 1,3 miliardi di franchi. Con la richiesta della seconda aggiunta al preventivo 2018 il Consiglio federale sollecita dal canto suo quattordici crediti per un importo globale di circa 47,5 milioni di franchi.
A conclusione del dibattito la Commissione è entrata in materia sui due progetti. Le sottocommissioni incaricate di esaminare nel dettaglio il preventivo di ogni dipartimento si saranno riunite entro la fine di ottobre e presenteranno le loro conclusioni alla Commissione plenaria in occasione della seduta del 14, 15 e 16 novembre prossimi.

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati si è riunita il 14./15./16.11.2018.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

18.042 Voranschlag 2018. Nachtrag II

Botschaft vom 21. September 2018 über den Nachtrag II zum Voranschlag 2018

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.09.2018

Bundesrat verabschiedet Nachtrag II zum Voranschlag 2018
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 21. September 2018 den zweiten Nachtrag zum Budget 2018 verabschiedet. Damit unterbreitet er dem Parlament 14 Nachtragskredite in der Höhe von 47,5 Millionen Franken, davon sind 39,8 Millionen finanzierungswirksam. Sie führen zu einer Erhöhung der budgetierten Ausgaben um 0,04 Prozent. Inhaltlich entfallen sie zur Hauptsache auf die Ergänzungsleistungen zur IV (15,0 Mio.) und auf die Revitalisierung von Gewässern (10,9 Mio.).
Bei den Ergänzungsleistungen zur IV trägt der Bund einen Anteil von 5/8 an den Ausgaben für die Existenzsicherung von EL-Bezügerinnen und Bezügern. Die Erhebung bei den kantonalen Stellen zeigt, dass der mutmassliche Bundesbeitrag um 15,0 Millionen über dem budgetierten Betrag liegen wird. Der Nachtragskredit ist notwendig, damit der Bund seinen gesetzlichen Verpflichtungen gegenüber den Kantonen rechtzeitig nachkommen kann.
Ein weiterer Nachtrag betrifft die Beiträge an die Kantone für die Revitalisierung von Gewässern (10,9 Mio.). Der für das Jahr 2018 budgetierte Kredit ist mit den Verpflichtungen aus den Programmvereinbarungen und den Abrechnungen aus Einzelprojekten bereits vollständig ausgeschöpft. Ein Nachtrag ist nötig, damit weitere Rechnungen aus existierenden Verpflichtungen beglichen werden können. Der Mehrbedarf wird teilweise kompensiert.
Bringt man von den finanzierungswirksamen Nachträgen die internen Kompensationen in Abzug (8,1 Mio.), resultieren effektive Mehrausgaben von 31,7 Millionen. Diese Erhöhung entspricht 0,04 Prozent der mit dem Voranschlag 2018 bewilligten Ausgaben und liegt unter dem langjährigen

18.042 Budget 2018. Supplément II

Message du 21 septembre 2018 concernant le supplément II au budget 2018

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.09.2018

Le Conseil fédéral adopte le second supplément au budget 2018
Lors de sa séance du 21 septembre 2018, le Conseil fédéral a adopté le second supplément au budget 2018. Par le biais de ce supplément, il demande au Parlement d'ouvrir 14 crédits supplémentaires pour un montant total de 47,5 millions, dont une part prépondérante (39,8 millions) a une incidence financière. Ces crédits entraînent une hausse de 0,04 % des dépenses inscrites au budget. Les montants les plus élevés sont sollicités pour les prestations complémentaires à l'AI (15,0 millions) et la revitalisation des eaux (10,9 millions).
La Confédération couvre cinq huitièmes des dépenses destinées à garantir le minimum vital des bénéficiaires de prestations complémentaires à l'AI. L'enquête menée auprès des organes d'exécution cantonaux compétents montre que la subvention à la charge de la Confédération devrait dépasser de 15 millions le montant qui avait été prévu lors de l'élaboration du budget 2018. Le crédit supplémentaire est indispensable pour que la Confédération puisse honorer dans les délais ses engagements légaux envers les cantons.
Un autre crédit supplémentaire présentant un montant élevé (10,9 millions) servira à financer les contributions que la Confédération alloue aux cantons pour la revitalisation des eaux. Les fonds budgétés pour 2018 ont déjà été utilisés dans leur intégralité en raison des obligations découlant des conventions-programmes et des décomptes liés à des projets isolés. Un supplément est donc nécessaire pour régler d'autres factures concernant des engagements existants. Les besoins supplémentaires seront compensés en partie.
Après déduction des compensations (8,1 millions) fournies au titre des suppléments avec incidences financières,

18.042 Preventivo 2018. Aggiunta II

Messaggio del 21 settembre 2018 concernente la seconda aggiunta al preventivo per il 2018

Comunicato stampa del Consiglio federale del 21.09.2018

Il Consiglio federale approva la seconda aggiunta al preventivo 2018
Nella sua seduta del 21 settembre 2018 il Consiglio federale ha approvato la seconda aggiunta al preventivo 2018, con la quale sottopone al Parlamento 14 crediti aggiuntivi per un totale di 47,5 milioni di franchi, di cui 39,8 milioni con incidenza sul finanziamento. Questi crediti comportano un ulteriore incremento delle uscite preventivate pari allo 0,04 per cento. Essi sono destinati prevalentemente alle prestazioni complementari all'AI (15,0 mio.) e alla rivitalizzazione di corsi d'acqua (10,9 mio.).
Per quel che riguarda le prestazioni complementari all'AI, la Confederazione si assume i 5/8 delle uscite destinate alla garanzia del minimo esistenziale dei beneficiari. Il rilevamento presso i servizi cantonali mostra che il probabile contributo supererà di 15,0 milioni l'importo preventivato. Il credito aggiuntivo serve per permettere alla Confederazione di adempiere per tempo ai suoi obblighi legali nei confronti dei Cantoni.
Un'ulteriore aggiunta riguarda i contributi a favore dei Cantoni per la rivitalizzazione di corsi d'acqua (10,9 mio.). Il credito a preventivo per il 2018 è già stato interamente sfruttato con gli impegni previsti dagli accordi programmatici e con i rendiconti dei singoli progetti. L'aggiunta è necessaria per pagare altre fatture da impegni esistenti. Il maggiore fabbisogno viene in parte compensato.
Se dai crediti aggiuntivi con incidenza sul finanziamento si deducono le compensazioni interne iscritte a preventivo (8,1 mio.), si ottengono maggiori uscite effettive per 31,7 milioni di franchi. Questo aumento corrisponde allo 0,04 per cento delle uscite autorizzate con il preventivo 2018 ed è inferiore alla me-

Durchschnitt für den Nachtrag II (2011-2017: 0,1 %).

les dépenses supplémentaires réelles s'élèvent à 31,7 millions. Ce montant représente une part de 0,04 % des dépenses totales approuvées par le biais du budget 2018, soit un pourcentage moins élevé que la moyenne de ces dernières années pour le second supplément (2011-2017 : 0,1 %).

dia della seconda aggiunta per il periodo 2011-2017 (0,1 %).

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Voranschlag 2019 des Bundes (18.041 ns) **und Nachtrag II zum Voranschlag 2018** (18.042 ns)
Die Finanzkommission hat die Beratung des Voranschlags 2019 des Bundes aufgenommen. Den Erläuterungen des Vorstehers des Eidgenössischen Finanzdepartements zufolge sieht der am 22. August 2018 vom Bundesrat verabschiedete Voranschlag Einnahmen von 73,6 Milliarden Franken und Ausgaben von 72,3 Milliarden Franken vor. Daraus resultiert ein positiver Saldo von rund 1,3 Milliarden Franken. Im Nachtrag II zum Voranschlag 2018 beantragt der Bundesrat vierzehn Kredite über insgesamt 47,5 Millionen Franken.
Im Anschluss an die Beratungen ist die Kommission auf die beiden Geschäfte eingetreten. Die Subkommissionen, die mit der Detailberatung der Budgets der einzelnen Departemente betraut sind, werden bis Ende Oktober tagen und ihre Erwägungen und Schlussfolgerungen zuhanden der Plenarkommission an deren Sitzung vom 14., 15. und 16. November 2018 präsentieren.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

Budget 2019 de la Confédération (18.041 né) et second supplément au budget 2018 (18.042 né)
La Commission des finances a entamé ses travaux concernant le budget 2019 de la Confédération. Selon les explications données en séance par le chef du Département fédéral des finances, le budget 2019 adopté par le Conseil fédéral le 22 août 2018 présente des recettes de 73,6 milliards de francs pour des dépenses de 72,3 milliards de francs, dégageant ainsi un solde positif de financement ordinaire d'environ 1,3 milliard de francs. Le second supplément au budget 2018 voit quant à lui le Conseil fédéral solliciter quatorze crédits pour un montant total de 47,5 millions de francs.
A l'issue de la discussion, la commission est entrée en matière sur les deux projets. Les sous-commissions en charge de l'examen détaillé du budget de chaque département auront siégé d'ici fin octobre. Elles livreront leurs considérations et leurs conclusions à l'attention de la commission plénière lors de sa séance des 14, 15 et 16 novembre prochains.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

Preventivo 2019 della Confederazione (18.041 ns) **e seconda aggiunta al preventivo 2018** (18.042 ns)
La Commissione delle finanze ha avviato l'esame del preventivo 2019 della Confederazione. Sulla base delle spiegazioni fornite durante la seduta dal capo del Dipartimento federale delle finanze, il preventivo 2019 adottato dal Consiglio federale il 22 agosto 2018 attesta entrate per 73,6 miliardi di franchi e uscite per 72,3 miliardi di franchi, raggiungendo un saldo positivo di finanziamento ordinario pari a 1,3 miliardi di franchi. Con la richiesta della seconda aggiunta al preventivo 2018 il Consiglio federale sollecita dal canto suo quattordici crediti per un importo globale di circa 47,5 milioni di franchi.
A conclusione del dibattito la Commissione è entrata in materia sui due progetti. Le sottocommissioni incaricate di esaminare nel dettaglio il preventivo di ogni dipartimento si saranno riunite entro la fine di ottobre e presenteranno le loro conclusioni alla Commissione plenaria in occasione della seduta del 14, 15 e 16 novembre prossimi.

Die Finanzkommission des Ständerates hat am 14./15./16.11.2018 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

La Commission des finances du Conseil des Etats s'est réunie le 14./15./16.11.2018.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati si è riunita il 14./15./16.11.2018.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

18.063 Multilaterales Übereinkommen zur Umsetzung steuerabkommensbezogener Massnahmen zur Verhinderung der Gewinnverkürzung und Gewinnverlagerung. Genehmigung

Botschaft vom 22. August 2018 zur Genehmigung des multilateralen Übereinkommens zur Umsetzung steuerabkommensbezogener Massnahmen zur Verhinderung der Gewinnverkürzung und Gewinnverlagerung
(BBl 2018 5389)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 22.08.2018

Der Bundesrat hat die Botschaft zum multilateralen Übereinkommen zur Umsetzung steuerabkommensbezogener Massnahmen zur Verhinderung der Gewinnverkürzung und Gewinnverlagerung (Base Erosion and Profit Shifting, BEPS) verabschiedet. Die Botschaft wurde an die Eidgenössischen Räte überwiesen.
Die Schweiz hat das BEPS-Übereinkommen am 7. Juni 2017 unterzeichnet. In der darauf folgenden Vernehmlassung wurde das Übereinkommen mehrheitlich gutgeheissen.
Mit dem BEPS-Übereinkommen sollen vorerst die Schweizer Doppelbesteuerungsabkommen (DBA) mit Argentinien, Chile, Island, Italien, Litauen, Luxemburg, Mexiko, Österreich, Portugal, Südafrika, Tschechien und die Türkei an die im Rahmen des BEPS-Projekts gesetzten abkommensbezogenen Mindeststandards angepasst werden. Diese Staaten sind bereit, sich mit der Schweiz auf den genauen Wortlaut der durch das BEPS-Übereinkommen anzupassenden DBA zu einigen.
Die abkommensbezogenen BEPS-Mindeststandards können nicht nur durch das BEPS-Übereinkommen, sondern auch durch bilaterale Änderungen der DBA vereinbart werden. So hat die Schweiz diese Mindeststandards bereits in die DBA mit Brasilien, Lettland, Kosovo, Pakistan, Sambia, Saudi-Arabien und dem Vereinigten Königreich einfliessen lassen. Weitere DBA-Revisionen sind im Gange.

18.063 Convention multilatérale pour la mise en oeuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices. Approbation

Message du 22 août 2018 concernant l'approbation de la convention multilatérale pour la mise en oeuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices (FF 2018 5443)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 22.08.2018

Le Conseil fédéral a adopté le message concernant la convention multilatérale pour la mise en oeuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices (Base Erosion and Profit Shifting, BEPS). Le texte a été transmis aux Chambres fédérales.
La Suisse a signé la convention BEPS le 7 juin 2017. Ce texte a été approuvé par la majorité des participants à la consultation qui a suivi.
Dans un premier temps, la convention BEPS se traduira, pour les conventions contre les doubles impositions (CDI) que la Suisse a conclues avec l'Afrique du Sud, l'Argentine, l'Autriche, le Chili, l'Islande, l'Italie, la Lituanie, le Luxembourg, le Mexique, le Portugal, la République tchèque et la Turquie, par des modifications liées aux standards minimaux relatifs aux CDI et définis dans le cadre du projet BEPS. Ces Etats sont disposés à s'accorder avec la Suisse sur la teneur exacte des modifications à apporter aux dispositions des CDI existantes.
La convention BEPS n'est pas le seul moyen de s'entendre sur les standards minimaux relatifs aux CDI. Ces standards minimaux peuvent également être convenus par des modifications apportées aux CDI de façon bilatérale. C'est ainsi que la Suisse a procédé pour intégrer les standards minimaux aux CDI conclues avec l'Arabie saoudite, le Brésil, le Kosovo, la Lettonie, le Pakistan, le Royaume-Uni et la Zambie. D'autres CDI sont en cours de révision.

18.063 Convenzione multilaterale per l'attuazione di misure relative alle convenzioni fiscali finalizzate a prevenire l'erosione della base imponibile e il trasferimento degli utili. Approvazione

Messaggio del 22 agosto 2018 concernente l'approvazione della Convenzione multilaterale per l'attuazione di misure relative alle convenzioni fiscali finalizzate a prevenire l'erosione della base imponibile e il trasferimento degli utili (FF 2018 4513)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 22.08.2018

Il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente l'approvazione della Convenzione multilaterale per l'attuazione di misure relative alle convenzioni fiscali finalizzate a prevenire l'erosione della base imponibile e il trasferimento degli utili («Base Erosion and Profit Shifting», BEPS). Il messaggio è stato trasmesso alle Camere federali.
Il 7 giugno 2017 la Svizzera ha firmato la Convenzione BEPS, accolta in seguito per lo più favorevolmente nell'ambito della procedura di consultazione.
La Convenzione BEPS sancisce gli standard minimi del progetto BEPS relativi alle convenzioni per evitare le doppie imposizioni (CDI). Con l'adozione della Convenzione BEPS, in una prima fase verranno adeguate a questi standard le CDI concluse dalla Svizzera con l'Argentina, l'Austria, il Cile, l'Islanda, l'Italia, la Lituania, il Lussemburgo, il Messico, il Portogallo, la Repubblica Ceca, il Sudafrica e la Turchia. Questi Stati sono infatti disposti a convenire con la Svizzera il tenore esatto delle CDI da modificare sulla base della Convenzione BEPS.
Gli standard minimi relativi alle convenzioni possono essere concordati non solo in virtù della Convenzione BEPS ma anche attraverso modifiche bilaterali delle CDI. Infatti la Svizzera ha già integrato gli standard minimi nelle CDI con l'Arabia Saudita, il Brasile, il Kosovo, la Lettonia, il Pakistan, il Regno Unito e lo Zambia. La revisione di altre CDI è attualmente in corso.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 10.10.2018

Mit 9 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen empfiehlt die Kommission ihrem Rat, die Vorlage des Bundesrats zum BEPS-Übereinkommen (18.063) anzunehmen. Das Übereinkommen regelt die effiziente Anpassung der Schweizer Doppelbesteuerungsabkommen an die Mindeststandards des BEPS-Projektes der OECD, mit dem die ungerechtfertigte Steuervermeidung multinationaler Unternehmen verhindert werden soll. Zudem übernimmt die Schweiz die Vorschläge zur Verbesserung der Wirksamkeit von Streitbeilegungsmechanismen. Als Reaktion auf Vorbehalte der Kantone in der Vernehmlassung gilt das vorgesehene Schiedsverfahren erst ab der Anwendbarkeit des Abkommens. Der Bundesbeschluss zum BEPS-Übereinkommen kommt in der Wintersession in den Ständerat.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 10.10.2018

Par 9 voix contre 0 et 3 abstentions, la commission propose à son conseil d'approuver le projet du Conseil fédéral relatif à la convention BEPS (18.063). Cette dernière doit permettre une adaptation efficace des conventions contre les doubles impositions conclues par la Suisse aux standards minimaux du projet BEPS de l'OCDE, destinés à empêcher l'évasion fiscale des sociétés multinationales. En outre, la Suisse reprend les propositions visant à améliorer l'efficacité des mécanismes de règlement des différends. En réaction aux réserves émises par les cantons lors de la consultation, la procédure d'arbitrage prévue dans le projet ne sera appliquée qu'à partir du moment où la convention aura pris effet. Le Conseil des Etats examinera l'arrêté fédéral portant approbation de la convention BEPS à la session d'hiver.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 10.10.2018

Con 9 voti contro 0 e 3 astensioni, la CET-S raccomanda di approvare il disegno di decreto federale che approva la Convenzione BEPS (18.063). La Convenzione è volta a consentire un adeguamento efficiente delle convenzioni per evitare le doppie imposizioni agli standard minimi del progetto BEPS dell'OCSE, progetto che mira a lottare contro l'elusione fiscale illecita da parte di imprese multinazionali. La Svizzera riprende inoltre le proposte volte a migliorare l'efficacia dei meccanismi di risoluzione delle controversie. In considerazione delle riserve espresse dai Cantoni in fase di consultazione, la prevista procedura di arbitrato potrà essere avviata soltanto quando la Convenzione sarà applicabile. Il disegno di decreto federale che approva la Convenzione BEPS sarà sottoposto all'esame del Consiglio degli Stati nella sessione invernale.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

18.067 Wirtschaftliche und soziale Ungleichheiten in der erweiterten EU. 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten

Botschaft vom 28. September 2018 zum zweiten Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Mitgliedstaaten zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der erweiterten EU sowie zur Unterstützung von Massnahmen im Bereich der Migration (BBl 2018 6665)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 28.09.2018

Europadossier: Der Bundesrat setzt die Verhandlungen mit der EU im Rahmen des bestehenden Mandats fort

Der Bundesrat hat sich an seiner Sitzung vom 28. September 2018 erneut mit der Europapolitik beschäftigt. Er beschloss, die Verhandlungen über das institutionelle Abkommen mit der Europäischen Union im Rahmen des bestehenden Mandats fortzusetzen. Ausserdem will der Bundesrat den Dialog mit den Sozialpartnern und den Kantonen fortführen. Er hat zudem die Botschaft über den Beitrag der Schweiz an die erweiterte Europäische Union sowie die in demselben Kontext stehende Botschaft zur Änderung des Asylgesetzes verabschiedet.

Der Bundesrat hat am Freitag, 28. September 2018, die für die Verhandlungen zuständige Schweizer Delegation beauftragt, die Verhandlungen über die institutionellen Fragen mit der EU im Rahmen des bestehenden Mandats fortzusetzen, um über alle offenen Fragen eine Einigung zu erzielen. Da ein Abkommen mit der EU in diesem Bereich eine breite innenpolitische Unterstützung erfordert, hatte der Bundesrat am 4. Juli 2018 das WBF beauftragt, in Zusammenarbeit mit dem EDA und dem EJPD die Meinung der Sozialpartner und der Kantone zu den noch offenen Punkten in Bezug auf die flankierenden Massnahmen einzuholen.

Der Bundesrat hat nun eine Diskussion über die Ergebnisse dieser Konsultati-

18.067 Réduction des disparités économiques et sociales dans l'Union européenne élargie. Deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE

Message du 28 septembre 2018 relatif à une deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains États membres de l'UE visant à réduire les disparités économiques et sociales dans l'UE élargie et à soutenir des mesures dans le domaine de la migration (FF 2018 6669)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 28.09.2018

Dossier européen : le Conseil fédéral poursuit les négociations avec l'UE dans le cadre du mandat actuel

Lors de sa séance du 28 septembre 2018, le Conseil fédéral a fait un nouveau tour d'horizon sur la politique européenne. Il a décidé de continuer les négociations sur l'accord institutionnel avec l'Union européenne, dans le cadre du mandat actuel. Le gouvernement souhaite également maintenir un dialogue avec les partenaires sociaux et les cantons. Il a aussi adopté le message sur la deuxième contribution de la Suisse à l'Union européenne élargie ainsi que le message sur la révision de la loi sur l'asile qui s'inscrit dans le même contexte.

Le gouvernement a confié ce vendredi 28 septembre 2018 à la délégation suisse chargée des négociations le soin de poursuivre les négociations sur les questions institutionnelles avec l'UE dans le cadre du mandat actuel, afin d'obtenir un accord sur tous les points ouverts. Toute entente avec l'UE dans ce domaine nécessitant un large soutien intérieur, le Conseil fédéral avait également chargé le 4 juillet le DEFR de solliciter l'avis des partenaires sociaux et des cantons sur les questions encore en suspens concernant les mesures d'accompagnement, en collaboration avec le DFAE et le DFJP.

Le Conseil fédéral a discuté des résultats de ces consultations et de l'état d'avancement général des négociations avec l'Union européenne (UE). Il a constaté,

18.067 Disparità economiche e sociali nell'UE allargata. Secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'UE

Messaggio del 28 settembre 2018 concernente il secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'Unione europea per la riduzione delle disparità economiche e sociali nell'UE allargata nonché a sostegno di provvedimenti in ambito migratorio (FF 2018 5617)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 28.09.2018

Dossier europeo: il Consiglio federale porta avanti i negoziati con l'UE nell'ambito del mandato attuale

Durante la seduta del 28 settembre 2018 il Consiglio federale ha stilato un nuovo bilancio sulla politica europea e ha deciso di portare avanti i negoziati sull'accordo istituzionale con l'Unione europea nell'ambito del mandato attuale. Il Governo desidera inoltre mantenere un dialogo con i partner sociali e i Cantoni e ha adottato il messaggio concernente il secondo contributo svizzero all'Unione europea allargata nonché il messaggio concernente la revisione della legge sull'asilo, che si inserisce nel medesimo contesto.

Venerdì 28 settembre 2018 il Governo ha affidato alla delegazione svizzera responsabile l'incarico di portare avanti i negoziati con l'Unione europea (UE) sulle questioni istituzionali, nell'ambito del mandato attuale, per raggiungere un'intesa su tutti i punti aperti. Poiché ogni accordo con l'UE in questo settore necessita di un ampio sostegno interno, il 4 luglio 2018 il Consiglio federale aveva anche incaricato il DEFR, coadiuvato dal DFAE e dal DFGP, di richiedere il parere dei partner sociali e dei Cantoni sulle questioni ancora in sospeso concernenti le misure di accompagnamento.

Il Collegio ha discusso i risultati di queste consultazioni e lo stato di avanzamento generale dei negoziati con l'UE. Sulla base dei colloqui tenutisi quest'e-

onen und den allgemeinen Stand der Verhandlungen mit der EU geführt. Aufgrund der Gespräche, die im Verlauf des Sommers mit den Sozialpartnern und den Kantonen stattfanden, kommt er zum Schluss, dass die Standpunkte sehr unterschiedlich sind und zur Änderung der aktuellen Verhandlungsposition kein interner Konsens besteht. Der Bundesrat wird sich in den nächsten Wochen dafür einsetzen, dass der Kontakt zu den Sozialpartnern aufrechterhalten bleibt, damit der Verhandlungsprozess mit der EU in einem innenpolitisch möglichst entspannten Klima fortgeführt werden kann. Der Bundesrat hat stets die Auffassung vertreten, dass die Erhaltung des Lohnniveaus in der Schweiz zentral ist.

Zweiter Schweizer Beitrag
Nach einer Vernehmlassung mit weitgehend positiven Rückmeldungen hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 28. September 2018 die Botschaft zum zweiten Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Mitgliedstaaten gutgeheissen. Der Bundesrat will mit Schweizer Expertise zur Verringerung wirtschaftlicher und sozialer Ungleichheiten sowie zur besseren Bewältigung der Migrationsbewegungen in ausgewählten EU-Mitgliedstaaten beitragen. Der Entscheid über die entsprechenden Rahmenkredite liegt nun beim Parlament.
Um ihren Wohlstand langfristig zu sichern, ist die Schweiz auf ein sicheres, stabiles und prosperierendes Europa angewiesen. Sie hat deshalb auch in Zukunft ein zentrales Interesse, mit ihrer Expertise zur Stärkung der Kohäsion innerhalb Europas sowie zur besseren Bewältigung der Migrationsbewegungen beizutragen. Mit einem zweiten Beitrag stärkt und vertieft die Schweiz zudem ihre bilateralen Beziehungen mit den Partnerländern und der gesamten EU - ein Ziel, dessen Bedeutung der Bundesrat wiederholt unterstrichen hat.
Wie der Erweiterungsbeitrag soll sich auch der zweite Schweizer Beitrag auf insgesamt 1 302 Millionen Franken über zehn Jahre belaufen, neu aufgeteilt in einen Rahmenkredit Kohäsion und einen Rahmenkredit Migration.

à travers les discussions qui se sont déroulées cet été avec les partenaires sociaux et les cantons, que les points de vue étaient très divers et qu'un consensus intérieur n'existait pas pour modifier la position de négociation actuelle. Le Conseil fédéral veillera au cours des semaines à venir à maintenir le contact avec les partenaires sociaux dans l'optique de poursuivre le processus de négociation avec l'UE dans un climat aussi apaisé que possible sur le plan intérieur. Le Conseil fédéral a toujours considéré que le maintien en Suisse du niveau des salaires est essentiel.

Deuxième contribution suisse
Au terme d'une procédure de consultation ayant recueilli une grande majorité d'avis favorables, le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à la deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE lors de sa séance du 28 septembre 2018. Le Conseil fédéral entend mettre à profit l'expertise suisse pour atténuer les disparités économiques et sociales dans certains Etats membres de l'UE et améliorer la gestion des flux migratoires. La décision relative aux crédits-cadres ad hoc est désormais entre les mains du Parlement.
Afin de préserver durablement sa prospérité, la Suisse est tributaire d'une Europe sûre, stable et prospère. Elle a donc un intérêt primordial à continuer d'oeuvrer, avec son expertise, au renforcement de la cohésion européenne et à une meilleure gestion des flux migratoires. Cette deuxième contribution permet en outre à la Suisse de renforcer et d'approfondir ses relations bilatérales avec les pays partenaires et l'UE dans son ensemble, un objectif dont l'importance a été soulignée à diverses reprises par le Conseil fédéral.
A l'instar de la contribution à l'élargissement, la deuxième contribution de la Suisse s'élèvera à 1302 millions de francs sur dix ans. Elle se répartira néanmoins, ce qui est nouveau, entre un crédit-cadre pour la cohésion et un crédit-cadre pour la migration.

state con i partner sociali e i Cantoni, ha constatato che i punti di vista sono molto divergenti e che non vi è il consenso interno per modificare l'attuale posizione di negoziazione. Nel corso delle prossime settimane il Consiglio federale si manterrà in contatto con i partner sociali per portare avanti il processo negoziale con l'UE in un clima quanto più sereno possibile sul piano interno. L'Esecutivo ha sempre considerato fondamentale il mantenimento del livello dei salari in Svizzera.

Secondo contributo svizzero
Al termine di una procedura di consultazione che ha raccolto un gran numero di pareri favorevoli, nel quadro della seduta odierna il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente il secondo contributo svizzero a favore di alcuni stati membri dell'Unione europea, mediante il quale intende mettere a frutto le competenze svizzere per ridurre le disparità economiche e sociali in alcuni stati membri dell'UE e migliorare la gestione dei flussi migratori. La decisione sui crediti quadro ad hoc è ora nelle mani del Parlamento.
Per poter tutelare il proprio benessere in modo durevole, la Svizzera deve poter contare su un'Europa sicura, stabile e prospera. Ha quindi un concreto interesse a continuare ad adoperarsi per consolidare la coesione europea e gestire in modo più efficace i flussi migratori, mettendo a disposizione il proprio know how. Questo secondo contributo permette inoltre alla Svizzera di rendere più solide e approfondite le relazioni bilaterali con i Paesi partner e con l'UE nel suo complesso, un obiettivo di importanza strategica più volte sottolineato dal Consiglio federale.
Analogamente al primo contributo all'allargamento, anche il secondo ammonterà a 1302 milioni di franchi, distribuiti su dieci anni. La novità è che sarà suddiviso in un credito quadro per la coesione e in uno per la migrazione.

Die Programme werden auf fünf Ziele ausgerichtet:

- Wirtschaftswachstum und Sozialpartnerschaft fördern, (Jugend-) Arbeitslosigkeit reduzieren
- Migration steuern, Integration fördern sowie öffentliche Sicherheit erhöhen
- Umwelt und Klima schützen
- Sozial- und Gesundheitssysteme stärken
- Bürgerengagement und Transparenz fördern

Bei den ersten beiden Zielen stehen die zwei Schwerpunktbereiche Berufsbildung und Migration im Vordergrund.

Vernehmlassung bestätigt Ansatz des Bundesrates
Das Vernehmlassungsverfahren dauerte vom 28. März bis am 4. Juli 2018. Der Beitrag und die zwei Schwerpunktbereiche wurden von der grossen Mehrheit der Teilnehmenden grundsätzlich befürwortet. Verschiedene Teilnehmenden bestanden insbesondere darauf, dass dem Entscheid über einen zweiten Schweizer Beitrag eine positive Beurteilung der Gesamtbeziehungen Schweiz - EU vorausgehen soll. Einige Stellungnahmen beziehen sich dabei ausdrücklich auch auf die unbefristete Anerkennung der Börsenäquivalenz als Voraussetzung für einen zweiten Schweizer Beitrag.
Am 4. Juli 2018 hat der Bundesrat Kenntnis von den Fortschritten in den Verhandlungen mit der EU genommen und dabei seine im März definierte Verhandlungsposition bestätigt. Zum Zeitpunkt der Überweisung vorliegender Botschaft bleiben wesentliche Fragen in den Gesamtbeziehungen Schweiz-EU noch offen, unter anderem betreffend den Ausgang der Verhandlungen zum institutionellen Abkommen und die Anerkennung der Börsenäquivalenz.Letztere erachtet der Bundesrat als erforderlich. Gleichzeitig ist der zweite Schweizer Beitrag eine Investition in Sicherheit, Stabilität und Wohlstand in Europa und entspricht somit den Schweizer Interessen. Der Bundesrat hat die Bedeutung einer guten Zusammenarbeit mit der EU

Les programmes seront guidés par cinq objectifs :

- promouvoir la croissance économique et le partenariat social, réduire le chômage, notamment celui des jeunes ;
- gérer les flux migratoires, promouvoir l'intégration et renforcer la sécurité publique ;
- protéger l'environnement et le climat ;
- renforcer les systèmes de santé et de sécurité sociale ;
- promouvoir l'engagement citoyen et favoriser la transparence.

Les deux premiers objectifs recouvrent deux domaines prioritaires : la formation professionnelle et la migration.

Consultation favorable à l'approche du Conseil fédéral
La procédure de consultation a été menée du 28 mars au 4 juillet 2018. La contribution et les deux domaines prioritaires ont été accueillis favorablement par une grande majorité des participants. Diverses parties consultées ont néanmoins insisté sur la nécessité de subordonner la décision d'une deuxième contribution à une évaluation positive des relations d'ensemble entre la Suisse et l'UE et plusieurs participants ont expressément demandé que l'octroi de la deuxième contribution suisse soit conditionné à la reconnaissance de l'équivalence de la bourse suisse pour une durée illimitée.
Le 4 juillet 2018, le Conseil fédéral a pris connaissance des progrès réalisés dans les négociations avec l'UE et confirmé la position de négociation qu'il avait définie en mars dernier. A l'heure de soumettre le présent message au Parlement, des questions essentielles sont encore en suspens au niveau des relations d'ensemble entre la Suisse et l'UE, notamment en ce qui concerne l'issue des négociations sur un accord institutionnel et sur la reconnaissance de l'équivalence boursière, que le Conseil fédéral juge indispensable. Il n'en reste pas moins que la deuxième contribution suisse constitue un investissement dans la sécurité, la stabilité et la prospérité en Europe et qu'elle répond ainsi aux intérêts de la Suisse. Le Conseil fédéral a

I programmi perseguiranno cinque obiettivi principali:

- promuovere la crescita economica e il partenariato sociale, ridurre la disoccupazione, in particolare quella giovanile;
- gestire la migrazione e promuovere l'integrazione; rafforzare la sicurezza pubblica;
- proteggere l'ambiente e il clima;
- rafforzare i sistemi sociali e sanitari;
- promuovere l'impegno civico e la trasparenza

I primi due obiettivi concernono due ambiti prioritari: la formazione professionale e la migrazione.

Consultazione favorevole all'approccio del Consiglio federale
Dalla procedura di consultazione, svoltasi dal 28 marzo al 4 luglio 2018, è emerso che il contributo e i due ambiti prioritari sono stati accolti favorevolmente dalla grande maggioranza dei partecipanti. Varie parti consultate hanno però sottolineato la necessità di subordinare la decisione di un secondo contributo a una valutazione positiva delle relazioni complessive tra la Svizzera e l'Unione europea e numerosi partecipanti hanno richiesto espressamente che questo contributo svizzero sia legato al riconoscimento illimitato dell'equivalenza della borsa svizzera.
Il 4 luglio 2018 il Consiglio federale ha preso atto dei progressi realizzati nei negoziati con l'Unione europea e ha confermato la posizione negoziale definita lo scorso marzo. Anche se il messaggio viene sottoposto al Parlamento, restano in sospeso questioni fondamentali a livello di relazioni complessive tra la Svizzera e l'UE, in particolare per quanto concerne l'esito dei negoziati su un accordo istituzionale e sul riconoscimento dell'equivalenza della borsa svizzera, che il Consiglio federale ritiene indispensabile. Occorre tuttavia ricordare che il secondo contributo svizzero rappresenta un investimento a favore della sicurezza, della stabilità e della prosperità in Europa e risponde dunque all'interesse del nostro Paese. Il Consiglio federale ha sottolineato a più riprese non solo l'im-

und das Ziel der Festigung der bilateralen Beziehungen wiederholt unterstrichen. Vor diesem Hintergrund hat der Bundesrat entschieden, beim Schweizer Beitrag mit vorliegender Botschaft einen nächsten Schritt zu machen, indem er sie an das Parlament überweist. Treten die angestrebten Resultate nicht ein, dann wird das Parlament die neue Ausgangslage berücksichtigen können.
Im Kontext des Rahmenkredits Migration des Beitrags hat der Bundesrat heute auch eine Botschaft zur Änderung des Asylgesetzes verabschiedet. Die neue Bestimmung im Asylgesetz soll es dem Bundesrat zukünftig erlauben, mit ausgewählten EU-Mitgliedstaaten Rahmenabkommen zur Umsetzung der Programme in diesem Bereich abzuschliessen. Konkrete Ziele sind dabei effizientere Asylverfahren sowie die Verbesserung der Verfahren zur Aufnahme von Schutzsuchenden und zur Rückkehr. Auf dieser Grundlage können auch Projekte unterstützt werden, welche die Rückkehr von Personen fördern, die sich rechtswidrig in einem unterstützten EU-Mitgliedstaat aufhalten. Die Programme im Ausland verfolgen das Ziel, einen Beitrag zu leisten zur Prävention irregulärer Primär- oder Sekundärmigration in die Schweiz.

régulièrement souligné l'importance d'une bonne coopération avec l'UE et affirmé à maintes reprises sa volonté de consolider les relations bilatérales. De ce fait, le Conseil fédéral a décidé d'aller de l'avant dans ce dossier en soumettant le message ad hoc au Parlement. Si les résultats escomptés ne sont pas atteints, le Parlement pourra réexaminer la situation.
Dans le contexte du crédit-cadre pour la migration, le Conseil fédéral a également adopté ce jour un message concernant une modification de la loi sur l'asile. Les nouvelles dispositions doivent permettre au Conseil fédéral de conclure avec certains Etats membres de l'UE des accords-cadres en vue de la mise en oeuvre des programmes prévus dans le domaine de l'asile. L'objectif consiste à renforcer l'efficacité des procédures d'asile et de retour et à améliorer les procédures d'admission applicables aux migrants en quête de protection. La révision de la loi sur l'asile permettra aussi de soutenir des projets encourageant le retour de personnes séjournant illégalement dans un Etat membre de l'UE qui bénéficie du soutien de la Suisse. Les programmes déployés à l'étranger visent à prévenir la migration irrégulière, tant primaire que secondaire, en Suisse.

portanza di una valida collaborazione con l'UE ma anche la volontà di consolidare le relazioni bilaterali. Ha pertanto deciso di proseguire con questo dossier sottoponendo il messaggio ad hoc al Parlamento. Se i risultati attesi non saranno raggiunti, il Parlamento potrà riesaminare la situazione.
Nel contesto del credito quadro per la migrazione, il Consiglio federale ha oggi approvato anche un messaggio concernente una modifica della legge sull'asilo. Le nuove disposizioni potranno consentire al Consiglio federale di concludere accordi quadro con alcuni Stati membri dell'UE in vista dell'attuazione dei programmi previsti nel campo dell'asilo, allo scopo di incrementare l'efficacia delle procedure di asilo e di rientro e migliorare le procedure di ammissione applicabili ai migranti in cerca di protezione. Questa revisione permetterà anche di sostenere progetti che incoraggino il rientro delle persone che soggiornano illegalmente in uno Stato membro dell'UE destinatario del contributo della Svizzera. I programmi attuati all'estero puntano a prevenire la migrazione irregolare primaria e secondaria - in Svizzera.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 12.10.2018

Für den Fall, dass die von der Kommission genannten Voraussetzungen erfüllt sind, unterstützt die Kommission mit 10 zu 2 Stimmen den vom Bundesrat vorgeschlagenen und in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Rahmenkredit «Migration» von 190 Millionen Franken (18.067 s Wirtschaftliche und soziale Ungleichheiten in der erweiterten EU. 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten.) Die Kommission ist der Ansicht, dass es im Interesse der Schweiz liegt, wenn das Migrationsmanagement in Staaten, welche besonders von Migration betroffen sind, verbessert wird. Konkrete Ziele entsprechender Programme werden effizientere Asylverfahren sowie die Verbesserung der Verfahren zur Aufnahme von Schutzsuchenden und zur Rückkehr sein. So kann auch

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 12.10.2018

La commission, compétente en la matière, s'est penchée sur le crédit-cadre de 190 millions de francs proposé par le Conseil fédéral afin de financer des mesures dans le domaine de la migration (18.067 é « Réduction des disparités économiques et sociales dans l'Union européenne élargie. Deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE »). Elle a décidé, par 10 voix contre 2, d›apporter son soutien à ce crédit-cadre, pour autant que les conditions qu›elle énonce soient satisfaites. A ses yeux, la Suisse a tout intérêt à ce que les pays particulièrement concernés par la migration améliorent leur gestion de ce phénomène. Les programmes concernés ont pour objectif d›accroître l'efficacité des procédures d›asile et d'améliorer les procédures d'accueil des personnes en quête

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 12.10.2018

Nel caso in cui i presupposti menzionati dalla Commissione siano adempiuti, con 10 voti contro 2 essa sostiene il credito quadro «Migrazione» di 190 milioni di franchi, che rientra nel suo ambito di competenza ed è stato proposto dal Consiglio federale (18.067 s Disparità economiche e sociali nell'UE allargata. Secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'UE). Essa ritiene che sia nell'interesse del nostro Paese migliorare la gestione della migrazione negli Stati particolarmente interessati da questo fenomeno. Gli obiettivi concreti di relativi programmi saranno una procedura d'asilo più efficiente nonché il miglioramento della procedura di accoglienza delle persone in cerca di protezione e di quella di rimpatrio. Si potrà quindi chiedere il rimpatrio anche di persone che soggiornano illegalmente

die Rückkehr von Personen gefördert werden, die sich rechtswidrig in einem unterstützten EU-Mitgliedstaat aufhalten. Somit soll verhindert werden, dass diese Personen irregulär in die Schweiz weitermigrieren. Im Asylgesetz soll neu festgehalten werden, dass der Bundesrat in Anwendung dieses Kredites Verträge mit ausgewählten Staaten zur Ausrichtung entsprechender Beiträge selbständig abschliessen kann (18.068 s Asylgesetz. Änderung. Rahmenkredit Migration; 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten).
Diesen Beschluss fällte die Kommission aber unter Vorbehalt: Mit 6 zu 4 Stimmen spricht sich die SPK für einen Antrag an die Aussenpolitische Kommission (APK) aus, wonach die Bewilligung des Rahmenkredites Migration sowie des in den Zuständigkeitsbereich der APK fallenden «Rahmenkredites zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der erweiterten EU» von 1046,9 Millionen vorläufig sistiert wird: Neue Beiträge an die EU kommen nach Ansicht der SPK erst in Frage, falls die EU eine unbefristete Anerkennung der schweizerischen Börsen gewährt und sichtliche Fortschritte in den bilateralen Beziehungen gemacht werden. Die Kommissionsminderheit betrachtet diese Verknüpfung als nicht sachgerecht und für die nötige Entspannung des Verhältnisses zur EU nicht förderlich.

de protection et les procédures d›aide au retour. Ainsi, les personnes séjournant illégalement dans un pays de l'UE soutenu par la Suisse peuvent bénéficier d›une aide au retour, ce qui permet de garantir qu'elles ne migreront pas ensuite clandestinement dans notre pays. La loi sur l'asile sera complétée par une disposition prévoyant que, pour mettre en oeuvre ce crédit-cadre, le Conseil fédéral peut lui-même conclure des accords internationaux sur le versement de contributions à certains Etats (18.068 é Loi sur l'asile. Modification. Crédit-cadre migration ; deuxième contribution Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE).
La commission a toutefois assorti cette décision d'une réserve : par 6 voix contre 4, elle a adopté une proposition adressée à la Commission de politique extérieure visant à ce que l'examen du crédit-cadre pour la migration ainsi que du crédit-cadre de 1046,9 millions de francs pour la réduction des disparités économiques et sociales dans l'UE élargie soit suspendu ; en effet, pour la commission, on ne pourra envisager le versement de nouvelles contributions à l'UE que lorsque cette dernière aura accordé à la bourse suisse une équivalence illimitée et lorsque les relations bilatérales auront enregistré des progrès notables. Une minorité considère qu'il s'agit là d'un lien entre des éléments n'ayant aucun rapport sur le plan matériel, et que ces conditions ne sont pas à même d'apaiser les relations entre la Suisse et l'UE.

in uno degli Stati membri dell'UE che beneficia del sostegno economico. Si intende così impedire che queste persone entrino in modo irregolare in Svizzera. Nella legge sull'asilo occorre sancire che il Consiglio federale, in applicazione di questo credito, può concludere autonomamente trattati con Stati selezionati per la concessione dei relativi contributi (18.068 s Legge sull'asilo. Modifica [Credito quadro «Migrazione»; 2. Contributo svizzero ai ad alcuni Stati membri dell'UE]).
La Commissione ha però preso questa decisione con riserva: con 6 voti contro 4 la CIP è favorevole a presentare una proposta alla Commissione della politica estera (CPE) in virtù della quale si sospenda temporaneamente l'approvazione del «Credito quadro migrazione» e del «Credito quadro per ridurre le disparità economiche e sociali nell'UE allargata», di 1046,9 milioni di franchi, di competenza della CPE. Secondo la CIP, nuovi contributi all'UE entrano in linea di conto soltanto se l'UE accorda un riconoscimento illimitato delle borse svizzere e se si fanno progressi evidenti nelle relazioni bilaterali. La minoranza della Commissione reputa invece che collegare questi aspetti sia inopportuno e non contribuisca a promuovere la necessaria distensione del rapporto con l'UE.

Auskünfte

Ruth Lüthi, stv. Kommissionssekretärin,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Ruth Lüthi, secrétaire adjointe de la commission,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Informazioni

Ruth Lüthi, segretaria supplente della commissione,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom vom 19.10.2018

Die Kommission hat sich im Rahmen des Mitberichtsverfahrens mit dem zweiten Schweizer Beitrag an ausgewählte Staaten der Europäischen Union (EU) zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der EU

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

La Commission s'est en outre penchée, dans le cadre de la procédure de co-rapports, sur la deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE en vue de la réduction des disparités économiques et sociales

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

Nella procedura di corapporto la Commissione si è inoltre occupata del messaggio relativo al secondo contributo della Svizzera a favore di alcuni Stati membri dell'UE in vista della riduzione delle disparità economiche e sociali

befasst, der sich insgesamt auf rund 1,3 Milliarden Franken über zehn Jahre beläuft (18.067 s). Die Kommission befürwortet das Geschäft grundsätzlich. Die Mehrheit ersucht jedoch die Aussenpolitische Kommission, zuerst die gegenwärtigen Rahmenbedingungen der Beziehungen zwischen der EU und der Schweiz zu bewerten und die Vorlage erst zu behandeln, wenn sich Verbesserungen im Verhältnis EU - Schweiz abzeichnen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 26.10.2018

Die Aussenpolitische Kommission des Ständerates (APK-S) hat sich mit der Botschaft des Bundesrates zum zweiten Schweizer Beitrag an ausgewählte Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der erweiterten EU (18.067 s) befasst und beantragt diese ihrem Rat zu genehmigen.
Die Kommission hat die Botschaft des Bundesrates vor dem Hintergrund der aktuellen Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU behandelt. Sie ist sich einig, dass es zwar keine formelle Verbindung zwischen dem Kohäsionsbeitrag, der Börsenäquivalenz und der Aushandlung eines institutionellen Rahmenabkommens mit der EU gibt. Dennoch sei mit der Weigerung der EU, der Schweiz die Börsenäquivalenz unbefristet zu gewähren und, der Verknüpfung der Anerkennung dieser Äquivalenz an das derzeit verhandelte Rahmenabkommen de facto ein politischer Zusammenhang zwischen diesen drei Geschäften geschaffen worden.
Nichtsdestotrotz hat die Kommission den Antrag der Staatspolitischen Kommission, welcher verlangte, dass die Beratung der entsprechenden zwei Rahmenkredite sistiert wird (vgl. Medi-

dans l'Union européenne portant sur un montant total de quelque 1,3 milliard de francs sur dix ans (18.067 é). La commission est favorable sur le fond au projet du Conseil fédéral. Une majorité des membres invite toutefois la Commission de politique extérieure du Conseil des Etats à se pencher au préalable sur les conditions-cadres actuelles des relations entre l'Union européenne et la Suisse et à n'examiner le projet qu'une fois qu'on pourra s'attendre à une amélioration de ces relations.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 26.10.2018

La Commission de politique extérieure du Conseil des Etats (CPE-E) a examiné le message du Conseil fédéral concernant la deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'Union Européenne (UE) visant à réduire les disparités économiques et sociales dans l'UE élargie (18.067 s). Elle propose à son Conseil d'approuver le message en question.
La commission s'est penchée sur le message du Conseil fédéral à la lumière de la situation des relations entre la Suisse et l'UE. Elle s'accorde à dire que, s'il est vrai qu'il n'y a pas de lien formel entre la contribution de cohésion, l'équivalence boursière et la négociation d'un accord-cadre institutionnel avec l'UE, un lien politique entre les trois objets a été créé de fait par le refus de l'Union d'accorder à la Suisse l'équivalence boursière non limitée dans le temps, en la liant à l'accord-cadre encore en discussion.
Toutefois - en rejetant par 8 voix contre 4 le proposition de la Commission des institutions politiques qui demandait une suspension de la discussion des deux crédits-cadres (cf. communiqué du 12 octobre 2018) - la majorité de la commission a jugé qu'il n'est pas opportun que la Suisse se livre à la surenchère

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 26.10.2018

La Commissione della politica estera del Consiglio degli Stati (CPE-S) ha esaminato il messaggio concernente il secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'Unione europea per la riduzione delle disparità economiche e sociali nell'UE allargata (18.067 s). Propone alla sua Camera di approvarlo.
La CPE-S ha esaminato il messaggio del Consiglio federale alla luce delle attuali relazioni tra la Svizzera e l'UE. Essa concorda nel dire che - sebbene non vi sia un legame formale tra il contributo di coesione, l'equivalenza della borsa e la negoziazione di un accordo quadro istituzionale con l'UE - è tuttavia stato creato un legame politico tra questi tre oggetti, in quanto l'UE non ha concesso alla Svizzera l'equivalenza illimitata della borsa poiché l'ha vincolata a detto accordo quadro ancora in discussione.
La Commissione ha tuttavia respinto, con 8 voti contro 4, le proposte della Commissione delle istituzioni politiche che chiedeva la sospensione di questi due crediti quadro (cfr. comunicato del 12 ottobre 2018). La maggioranza della CPE-S ha considerato inopportuno un rilancio della Svizzera, che stabilirebbe a sua volta un legame formale ingiustificato. Vista la situazione attua-

enmitteilung vom 12. Oktober 2018), mit 8 zu 4 Stimmen abgelehnt. Die Kommissionsmehrheit hält es nicht für angebracht, dass die Schweiz zusätzlich Öl ins Feuer giesst, indem sie ihrerseits eine ungerechtfertigte formelle Verknüpfung herstellt. Eine Sistierung der Beratung der beiden Rahmenkredite wäre unter den gegebenen Umständen ein falsches Signal an die EU, ist doch die Wiederherstellung eines Vertrauensverhältnisses zwischen den beiden Parteien vordringlich.
Aufgrund dieser Erwägungen ist die Kommission mit 10 zu 2 Stimmen auf die beiden Bundesbeschlüsse eingetreten. In der Detailberatung hat sie mit 6 zu 6 Stimmen und dem Stichentscheid des Präsidenten einen Antrag abgelehnt, wonach in den beiden Bundesbeschlüssen ein neuer Artikel eingeführt werden sollte, der vorsah, dass der Bundesrat diese erst umsetzen darf, wenn sich klar ersichtlich Verbesserungen in den bilateralen Beziehungen zur EU abzeichnen und die EU keine diskriminierenden Massnahmen gegen die Schweiz erlässt.
In den Augen der Mehrheit ist es nicht zweckmässig, diese politische Wahrnehmung in einen Gesetzesartikel zu übertragen, dessen juristische Auslegung problematisch wäre. Eine entsprechende Erklärung bei der Beratung des Geschäfts im Ständerat sei ausreichend, dies umso mehr, als der Nationalrat, der das Geschäft voraussichtlich im ersten Quartal 2019 behandeln wird, bei seiner Beratung die Konsequenzen aus den letzten Beschlüssen der EU - insbesondere was die Börsenäquivalenz anbelangt - ziehen könne. In der Gesamtabstimmung wurden die beiden Bundesbeschlüsse schliesslich mit 6 zu 6 Stimmen und dem Stichentscheid des Kommissionspräsidenten angenommen.
Im Weiteren hat die APK-S eine allgemeine Standortbestimmung zu den Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU

en établissant à son tour un lien formel injustifié. Une suspension du traitement des deux crédits-cadres constituerait un mauvais signal envers l'UE dans l'état actuel des choses, alors que le rétablissement d'une relation de confiance entre les deux parties est prioritaire.
La commission est ensuite entrée en matière sur les deux arrêtés fédéraux par 10 voix contre 2. Dans le cadre de l'examen de détail, elle a rejeté - par 6 voix contre 6 avec la voix prépondérante de son président - une proposition qui demandait à introduire dans les deux arrêtés fédéraux un nouvel article stipulant que le Conseil fédéral ne puisse les mettre en oeuvre que si des signes clairs d'amélioration des relations bilatérales avec l'UE sont constatés et que cette dernière n'adopte aucune mesure discriminatoire envers la Suisse.
La majorité estime en effet qu'il n'est pas opportun de traduire cette perception politique dans un article de loi dont l'interprétation juridique serait problématique, et qu'une déclaration lors du débat au Conseil des Etats serait suffisante à cet effet. Ce d'autant plus que le Conseil national pourra traiter l'objet au premier trimestre 2019 en tirant les conséquences des dernières décisions de l'UE, notamment en ce qui concerne l'équivalence boursière. Au vote sur l'ensemble, les deux arrêtés fédéraux ont finalement été adoptés par 6 voix contre 6 avec la voix prépondérante du président de la commission.
Dans un second temps, la CPE-E a fait le point sur la situation d'ensemble des relations entre la Suisse et l'UE. Elle a pris acte des récentes décisions du Conseil fédéral, du développement des dossiers ouverts entre la Suisse et l'UE, ainsi que les prochaines étapes. La discussion a notamment porté sur l'état des négociations sur l'accord institutionnel avec l'UE, dont la conclusion s'approche d'après le Conseil fédéral, ainsi que sur les négociations entre le Royaume Uni et l'UE, que la Suisse suit avec attention.

le, la sospensione del trattamento di questi due crediti quadro manderebbe un cattivo segnale all'UE, laddove è prioritario il ripristino di una relazione di fiducia tra le due parti.
Con 10 voti contro 2, la Commissione è quindi entrata in materia sui due decreti federali. Nel quadro dell'esame di dettaglio, con 6 voti contro 6 e il voto decisivo del presidente, la CPE-S ha respinto la proposta di introdurre nei due decreti un nuovo articolo secondo cui il Consiglio federale può attuare i decreti soltanto se si costatano segni chiari di miglioramento delle relazioni bilaterali con l'UE e se quest'ultima non adotta alcuna misura discriminatoria nei confronti del nostro Paese.
La maggioranza considera inopportuno tradurre tale percezione politica in un articolo di legge la cui interpretazione giuridica sarebbe problematica. Una dichiarazione durante il dibattito nel Consiglio degli Stati sarebbe sufficiente, tanto più che il Consiglio nazionale potrà dibattere sull'oggetto nel primo trimestre 2019, traendo le conseguenze dalle ultime decisioni dell'UE, in particolare per quanto concerne l'equivalenza della borsa. In votazione finale i due decreti sono stati adottati, con 6 voti contro 6 e il voto decisivo del presidente.
In un secondo momento la CPE-S ha fatto il punto sulla situazione complessiva delle relazioni tra la Svizzera e l'UE. Essa ha preso atto delle recenti decisioni del Consiglio federale, dell'evoluzione dei dossier in corso tra il nostro Paese e l'UE e delle prossime tappe. La discussione è in particolare stata incentrata sullo stato dei negoziati concernenti l'accordo istituzionale con l'UE la cui conclusione è vicina secondo il Consiglio federale nonché sui negoziati tra il Regno Unito e l'UE, che la Svizzera segue con attenzione.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

18.068 Asylgesetz. Änderung (Rahmenkredit Migration; 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten)

Botschaft vom 28. September 2018 zur Änderung des Asylgesetzes (Kompetenz des Bundesrates zum Abschluss völkerrechtlicher Verträge über die Ausrichtung von Beiträgen an ausgewählte EU-Mitgliedstaaten oder an internationale Organisationen) (BBl 2018 6575)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 28.09.2018

Europadossier: Der Bundesrat setzt die Verhandlungen mit der EU im Rahmen des bestehenden Mandats fort

Der Bundesrat hat sich an seiner Sitzung vom 28. September 2018 erneut mit der Europapolitik beschäftigt. Er beschloss, die Verhandlungen über das institutionelle Abkommen mit der Europäischen Union im Rahmen des bestehenden Mandats fortzusetzen. Ausserdem will der Bundesrat den Dialog mit den Sozialpartnern und den Kantonen fortführen. **Er hat zudem die Botschaft über den Beitrag der Schweiz an die erweiterte Europäische Union sowie die in demselben Kontext stehende Botschaft zur Änderung des Asylgesetzes verabschiedet.**

Im Kontext des Rahmenkredits Migration des Beitrags hat der Bundesrat heute auch eine Botschaft zur Änderung des Asylgesetzes verabschiedet. Die neue Bestimmung im Asylgesetz soll es dem Bundesrat zukünftig erlauben, mit ausgewählten EU-Mitgliedstaaten Rahmenabkommen zur Umsetzung der Programme in diesem Bereich abzuschliessen. Konkrete Ziele sind dabei effizientere Asylverfahren sowie die Verbesserung der Verfahren zur Aufnahme von Schutzsuchenden und zur Rückkehr. Auf dieser Grundlage können auch Projekte unterstützt werden, welche die Rückkehr von Personen fördern, die sich rechtswidrig in einem unterstützten EU-Mitgliedstaat aufhalten. Die Programme im Ausland verfolgen das Ziel, einen Beitrag zu leisten zur Prävention irregulärer Primär- oder Sekundärmigration in die Schweiz.

18.068 Loi sur l'asile. Modification (Crédit-cadre migration; deuxième contribution Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE)

Message du 28 septembre 2018 concernant la modification de la loi sur l'asile (Compétence du Conseil fédéral en matière de conclusion d'accords internationaux sur le versement de contributions à certains États membres de l'Union européenne ou à des organisations internationales) (FF 2018 6595)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 28.09.2018

Dossier européen : le Conseil fédéral poursuit les négociations avec l'UE dans le cadre du mandat actuel

Lors de sa séance du 28 septembre 2018, le Conseil fédéral a fait un nouveau tour d'horizon sur la politique européenne. Il a décidé de continuer les négociations sur l'accord institutionnel avec l'Union européenne, dans le cadre du mandat actuel. Le gouvernement souhaite également maintenir un dialogue avec les partenaires sociaux et les cantons. **Il a aussi adopté le message sur la deuxième contribution de la Suisse à l'Union européenne élargie ainsi que le message sur la révision de la loi sur l'asile qui s'inscrit dans le même contexte.**

Dans le contexte du crédit-cadre pour la migration, le Conseil fédéral a également adopté ce jour un message concernant une modification de la loi sur l'asile. Les nouvelles dispositions doivent permettre au Conseil fédéral de conclure avec certains Etats membres de l'UE des accords-cadres en vue de la mise en oeuvre des programmes prévus dans le domaine de l'asile. L'objectif consiste à renforcer l'efficacité des procédures d'asile et de retour et à améliorer les procédures d'admission applicables aux migrants en quête de protection. La révision de la loi sur l'asile permettra aussi de soutenir des projets encourageant le retour de personnes séjournant illégalement dans un Etat membre de l'UE qui bénéficie du soutien de la Suisse. Les programmes déployés à l'étranger visent à prévenir la migration irrégulière, tant primaire que secondaire, en Suisse.

18.068 Legge sull'asilo. Modifica (Competenza del Consiglio federale di concludere trattati internazionali sulla concessione di contributi ad alcuni Stati membri dell'UE o a organizzazioni internazionali)

Messaggio del 28 settembre 2018 relativo alla modifica della legge sull'asilo (Competenza del Consiglio federale di concludere trattati internazionali sulla concessione di contributi ad alcuni Stati membri dell'UE o a organizzazioni internazionali) (FF 2018 5563)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 28.09.2018

Dossier europeo: il Consiglio federale porta avanti i negoziati con l'UE nell'ambito del mandato attuale

Durante la seduta del 28 settembre 2018 il Consiglio federale ha stilato un nuovo bilancio sulla politica europea e ha deciso di portare avanti i negoziati sull'accordo istituzionale con l'Unione europea nell'ambito del mandato attuale. Il Governo desidera inoltre mantenere un dialogo con i partner sociali e i Cantoni e **ha adottato il messaggio concernente il secondo contributo svizzero all'Unione europea allargata nonché il messaggio concernente la revisione della legge sull'asilo, che si inserisce nel medesimo contesto.**

Nel contesto del credito quadro per la migrazione, il Consiglio federale ha oggi approvato anche un messaggio concernente una modifica della legge sull'asilo. Le nuove disposizioni potranno consentire al Consiglio federale di concludere accordi quadro con alcuni Stati membri dell'UE in vista dell'attuazione dei programmi previsti nel campo dell'asilo, allo scopo di incrementare l'efficacia delle procedure di asilo e di rientro e migliorare le procedure di ammissione applicabili ai migranti in cerca di protezione. Questa revisione permetterà anche di sostenere progetti che incoraggino il rientro delle persone che soggiornano illegalmente in uno Stato membro dell'UE destinatario del contributo della Svizzera. I programmi attuati all'estero puntano a prevenire la migrazione irregolare primaria e secondaria - in Svizzera.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 12.10.2018

Für den Fall, dass die von der Kommission genannten Voraussetzungen erfüllt sind, unterstützt die Kommission mit 10 zu 2 Stimmen den vom Bundesrat vorgeschlagenen und in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Rahmenkredit «Migration» von 190 Millionen Franken (18.067 s Wirtschaftliche und soziale Ungleichheiten in der erweiterten EU. 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten.) Die Kommission ist der Ansicht, dass es im Interesse der Schweiz liegt, wenn das Migrationsmanagement in Staaten, welche besonders von Migration betroffen sind, verbessert wird. Konkrete Ziele entsprechender Programme werden effizientere Asylverfahren sowie die Verbesserung der Verfahren zur Aufnahme von Schutzsuchenden und zur Rückkehr sein. So kann auch die Rückkehr von Personen gefördert werden, die sich rechtswidrig in einem unterstützten EU-Mitgliedstaat aufhalten. Somit soll verhindert werden, dass diese Personen irregulär in die Schweiz weitermigrieren. Im Asylgesetz soll neu festgehalten werden, dass der Bundesrat in Anwendung dieses Kredites Verträge mit ausgewählten Staaten zur Ausrichtung entsprechender Beiträge selbständig abschliessen kann (18.068 s Asylgesetz. Änderung. Rahmenkredit Migration; 2. Schweizer Beitrag an ausgewählte EU-Staaten).
Diesen Beschluss fällte die Kommission aber unter Vorbehalt: Mit 6 zu 4 Stimmen spricht sich die SPK für einen Antrag an die Aussenpolitische Kommission (APK) aus, wonach die Bewilligung des Rahmenkredites Migration sowie des in den Zuständigkeitsbereich der APK fallenden «Rahmenkredites zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der erweiterten EU» von 1046,9 Millionen vorläufig sistiert wird: Neue Beiträge an die EU kommen nach Ansicht der SPK erst in Frage, falls die EU eine unbefristete Anerkennung der schweizerischen Börsen gewährt und sichtliche Fortschritte in den bilateralen Beziehungen gemacht werden. Die Kommissionsminderheit betrachtet diese Verknüpfung als nicht

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 12.10.2018

La commission, compétente en la matière, s'est penchée sur le crédit-cadre de 190 millions de francs proposé par le Conseil fédéral afin de financer des mesures dans le domaine de la migration (18.067 é « Réduction des disparités économiques et sociales dans l'Union européenne élargie. Deuxième contribution de la Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE »). Elle a décidé, par 10 voix contre 2, d'apporter son soutien à ce crédit-cadre, pour autant que les conditions qu›elle énonce soient satisfaites. A ses yeux, la Suisse a tout intérêt à ce que les pays particulièrement concernés par la migration améliorent leur gestion de ce phénomène. Les programmes concernés ont pour objectif d'accroître l'efficacité des procédures d'asile et d'améliorer les procédures d'accueil des personnes en quête de protection et les procédures d›aide au retour. Ainsi, les personnes séjournant illégalement dans un pays de l›UE soutenu par la Suisse peuvent bénéficier d›une aide au retour, ce qui permet de garantir qu›elles ne migreront pas ensuite clandestinement dans notre pays. La loi sur l›asile sera complétée par une disposition prévoyant que, pour mettre en oeuvre ce crédit-cadre, le Conseil fédéral peut lui-même conclure des accords internationaux sur le versement de contributions à certains Etats (18.068 é Loi sur l'asile. Modification. Crédit-cadre migration ; deuxième contribution Suisse en faveur de certains Etats membres de l'UE).
La commission a toutefois assorti cette décision d'une réserve : par 6 voix contre 4, elle a adopté une proposition adressée à la Commission de politique extérieure visant à ce que l'examen du crédit-cadre pour la migration ainsi que du crédit-cadre de 1046,9 millions de francs pour la réduction des disparités économiques et sociales dans l'UE élargie soit suspendu ; en effet, pour la commission, on ne pourra envisager le versement de nouvelles contributions à l'UE que lorsque cette dernière aura accordé à la bourse suisse une équivalence illimitée et lorsque les relations bilatérales auront enregistré des progrès no-

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 12.10.2018

Nel caso in cui i presupposti menzionati dalla Commissione siano adempiuti, con 10 voti contro 2 essa sostiene il credito quadro «Migrazione» di 190 milioni di franchi, che rientra nel suo ambito di competenza ed è stato proposto dal Consiglio federale (18.067 s Disparità economiche e sociali nell'UE allargata. Secondo contributo svizzero ad alcuni Stati membri dell'UE). Essa ritiene che sia nell'interesse del nostro Paese migliorare la gestione della migrazione negli Stati particolarmente interessati da questo fenomeno. Gli obiettivi concreti di relativi programmi saranno una procedura d'asilo più efficiente nonché il miglioramento della procedura di accoglienza delle persone in cerca di protezione e di quella di rimpatrio. Si potrà quindi chiedere il rimpatrio anche di persone che soggiornano illegalmente in uno degli Stati membri dell'UE che beneficia del sostegno economico. Si intende così impedire che queste persone entrino in modo irregolare in Svizzera. Nella legge sull'asilo occorre sancire che il Consiglio federale, in applicazione di questo credito, può concludere autonomamente trattati con Stati selezionati per la concessione dei relativi contributi (18.068 s Legge sull'asilo. Modifica [Credito quadro «Migrazione»; 2. Contributo svizzero ai ad alcuni Stati membri dell'UE]).
La Commissione ha però preso questa decisione con riserva: con 6 voti contro 4 la CIP è favorevole a presentare una proposta alla Commissione della politica estera (CPE) in virtù della quale si sospenda temporaneamente l'approvazione del «Credito quadro migrazione» e del «Credito quadro per ridurre le disparità economiche e sociali nell'UE allargata», di 1046,9 milioni di franchi, di competenza della CPE. Secondo la CIP, nuovi contributi all'UE entrano in linea di conto soltanto se l'UE accorda un riconoscimento illimitato delle borse svizzere e se si fanno progressi evidenti nelle relazioni bilaterali. La minoranza della Commissione reputa invece che collegare questi aspetti sia inopportuno e non contribuisca a promuovere la necessaria distensione del rapporto con l'UE.

sachgerecht und für die nötige Entspannung des Verhältnisses zur EU nicht förderlich.

tables. Une minorité considère qu'il s'agit là d'un lien entre des éléments n'ayant aucun rapport sur le plan matériel, et que ces conditions ne sont pas à même d'apaiser les relations entre la Suisse et l'UE.

Auskünfte

Ruth Lüthi, stv. Kommissionssekretärin,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Ruth Lüthi, secrétaire adjointe de
la commission,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Informazioni

Ruth Lüthi, segretaria supplente
della commissione,
058 322 98 04,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

18.072 Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen. Verpflichtungskredit

Botschaft vom 29. August 2018 zum Bundesbeschluss über einen Verpflichtungskredit für die Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen (BBl 2018 5523)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.08.2018

Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen: Kredit von 540 Millionen Franken beantragt

Der Bundesrat beantragt den eidgenössischen Räten einen Verpflichtungskredit für die Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen von 540 Millionen Franken von 2019 bis 2024. Dies hat er am 29. August 2018 beschlossen. Der Einsatz von Pflichtlagern im Interesse der Konsumentinnen und Konsumenten kann jederzeit und in sehr kurzer Zeit erfolgen, wie dies das Beispiel bei Antibiotika im 2017 zeigte.

Der Bund schreibt vor, dass zur Überbrückung von Versorgungsengpässen Pflichtlager an bestimmten lebenswichtigen Gütern aus den Bereichen Ernährung, Energie und Heilmittel zu halten sind. Der Bund erleichtert die Finanzierung der Pflichtlagerhaltung, indem er den lagerpflichtigen Unternehmen zur Finanzierung der Pflichtlagerwaren Garantien auf den entsprechenden Bankdarlehen gewährt.

Für die Bundesgarantien ist nach Finanzhaushaltsgesetz ein Verpflichtungskredit erforderlich. Dieser benötigte Kredit soll nun für die bestehenden Garantien und die künftigen Verpflichtungen beschlossen werden. In den letzten zehn Jahren bewegte sich die Summe der Bundesgarantien auf Pflichtlagerdarlehen zwischen 290 und 480 Millionen Franken.

Der Kreditrahmen von 540 Millionen Franken basiert auf den erwarteten Veränderungen in der Pflichtlagerhaltung bis 2024. In allen lagerpflichtigen Bereichen wird von einem Wachstum ausgegangen. Am stärksten schlägt der Bereich Mineralöl mit einem Plus von rund 40 Millionen zu Buche. Erstmals soll auch für den Bereich Heilmittel ein Kreditrahmen eingerichtet werden. Er

18.072 Garanties fédérales en vue d'un prêt pour réserves obligatoires. Crédit d'engagement

Message du 29 août 2018 relatif à un crédit d'engagement pour les garanties fédérales liées à des prêts pour réserves obligatoires (FF 2018 5569)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.08.2018

Garanties fédérales sur prêts pour réserves obligatoires : crédit de 540 millions demandé

Le Conseil fédéral demande aux Chambres fédérales un crédit d'engagement de 540 millions CHF, courant de 2019 à 2024, au titre de garanties fédérales en vue de prêts pour réserves obligatoires. Il a pris cette décision le 29 août 2018. On peut, à tout moment et à très court terme, libérer les réserves obligatoires au bénéfice des consommateurs, comme on l'a fait pour les antibiotiques en 2017.

Afin de contrer des pénuries, la Confédération prescrit le stockage de certains biens vitaux (dans les secteurs alimentaire, énergétique et pharmaceutique). Elle facilite le financement des stocks en octroyant des garanties sur les prêts bancaires pour réserves obligatoires requis par les entreprises assujetties au stockage obligatoire.

En vertu de la loi sur les finances, il faut un crédit d'engagement pour les garanties fédérales. Le crédit requis concernera tant les garanties déjà accordées que les engagements à venir. Ces dix dernières années, la somme des garanties fédérales sur prêts pour réserves obligatoires oscillait entre 290 et 480 millions CHF.

Le montant du crédit, soit 540 millions CHF, repose sur les changements attendus en matière de stockage obligatoire jusqu'en 2024. On table sur une croissance dans tous les domaines concernés. C'est le cas notamment du secteur huiles minérales où l'on s'attend à une hausse des stocks pour 40 millions. Pour la première fois, il y aura une enveloppe financière pour le domaine produits thérapeutiques. Elle sera de 20 millions CHF. Il n'est guère probable qu'il y aura durablement un épuisement total de

18.072 Garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie. Credito d'impegno

Messaggio del 29 agosto 2018 concernente un credito d'impegno per garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie (FF 2018 4639)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.08.2018

Garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie: chiesto un credito di 540 milioni

Per finanziare le garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie, il Consiglio federale chiede al Parlamento un credito d'impegno di 540 milioni di franchi per il periodo dal 2019 al 2024. Lo ha deciso il 29 agosto 2018. Nell'interesse dei consumatori le scorte obbligatorie possono essere utilizzate in qualsiasi momento e in tempi molto brevi, come dimostra l'esempio degli antibiotici nel 2017.

Per far fronte a eventuali problemi di approvvigionamento, la legislazione federale dispone l'obbligo di accantonare determinati beni d'importanza vitale nei settori dell'alimentazione, dell'energia e dei medicinali. La Confederazione agevola il finanziamento di queste scorte obbligatorie concedendo alle aziende interessate - a quelle, cioè, che sottostanno all'obbligo in questione - garanzie sui mutui bancari che esse contraggono per finanziare le scorte.

La legge federale sulle finanze della Confederazione prescrive che per queste garanzie federali sia chiesto un credito d'impegno, cosa che va fatta ora per le garanzie sia vigenti che future. Negli ultimi 10 anni l'importo stanziato a tal fine si situava in una fascia compresa tra i 290 e i 480 milioni di franchi.

Il credito quadro di 540 milioni tiene conto dei previsti cambiamenti che interverranno sul fronte delle scorte obbligatorie entro il 2024. In tutti i settori soggetti all'obbligo di costituire scorte è infatti preventivata una crescita, la più grande in quello degli oli minerali, che segna un aumento di 40 milioni. Per la prima volta sarà previsto un credito quadro anche per gli agenti terapeutici (20 milioni). È poco probabile che il credito

liegt bei 20 Millionen Franken. Eine dauerhafte vollständige Ausschöpfung des Kreditrahmens ist wenig wahrscheinlich. Es gilt jedoch sicherzustellen, dass jedem anspruchsberechtigten Pflichtlagerhalter die gesetzeskonforme Finanzierung der Pflichtlager mit vom Bund garantierten Bankdarlehen gewährt werden kann.
Da ausschliesslich handelsübliche Waren an Pflichtlager gehalten werden dürfen, ist sichergestellt, dass nur Garantien geleistet werden, für die ein gebührender und realisierbarer Gegenwert vorhanden ist.

Rasch einsetzbares und kostengünstiges Instrument
Die Pflichtlagerhaltung ist in ihrem Vollzug sowohl für den Bund als auch für die Wirtschaft kostengünstig und administrativ einfach. Ein Einsatz der Pflichtlager im Interesse der Konsumentinnen und Konsumenten kann jederzeit und in sehr kurzer Zeit erfolgen. So wurde 2017 der Markt aufgrund von Versorgungsengpässen bei Antibiotika in 17 Fällen vorübergehend mit Waren aus den Pflichtlagern versorgt.
Die Pflichtlager gehören nicht dem Bund; sie sind im Eigentum privater Unternehmen und werden von diesen finanziert. Die Kosten der Pflichtlagerhaltung werden auf die Konsumentinnen und Konsumenten überwälzt und betragen insgesamt 14 Franken pro Person und Jahr.

l'enveloppe financière. La Confédération doit cependant veiller à pouvoir octroyer, à tous les propriétaires entrant en ligne de compte et grâce à un prêt bancaire garanti par elle-même, un financement des réserves obligatoires conforme à la loi.
Comme on ne stocke que des marchandises en vente courante, il est certain que les garanties seront accordées uniquement si la contrevaleur est suffisante et réalisable.

Un moyen d'action rapide et peu coûteux
Le stockage est peu coûteux et peu compliqué à mettre en place, tant pour la Confédération que pour le secteur privé. Il est possible, à tout moment et à court terme, de libérer les
réserves obligatoires au bénéfice des consommateurs. Ainsi, en 2017, à cause de pénuries, on a provisoirement, dans 17 cas, approvisionné le marché en antibiotiques puisés dans les réserves obligatoires.
Ces réserves obligatoires n'appartiennent pas à la Confédération, elles sont détenues et financées par le secteur privé. Les coûts du stockage obligatoire sont répercutés sur les consommateurs et s'élèvent, au total, à 14 CHF par personne et par an.

quadro sarà mai esaurito durevolmente e completamente. Si tratta però di assicurare che a ogni azienda interessata avente diritto sia concesso l'ordinario finanziamento delle scorte attraverso i mutui bancari garantiti dalla Confederazione.
Dato che le scorte possono essere costituite esclusivamente con beni di mercato, per le rispettive garanzie federali esiste sempre un controvalore adeguato e realizzabile.

Strumento economico e di pronto impiego
Sul lato pratico l'obbligo di tenere le scorte obbligatorie è per la Confederazione e le aziende interessate uno strumento economico e di facile amministrazione: nell'interesse dei consumatori, infatti, è possibile attingervi in qualsiasi momento e in tempi molto brevi. Nel 2017, ad esempio, per ovviare a una carenza di antibiotici sono affluiti sul mercato in 17 casi beni provenienti dalle scorte obbligatorie.
Le scorte obbligatorie non appartengono alla Confederazione, ma ad aziende private, che devono quindi provvedere al loro finanziamento. I relativi costi vengono addossati ai consumatori e ammontano ogni anno a 14 franchi per persona.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Die Finanzkommission des Ständerates hat sich mit dem Verpflichtungskredit von 540 Millionen Franken für die Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen (18.072 s) und mit dem Rahmenkredit von 147,83 Millionen Franken für die globale Umwelt 2019-2022 (18.074 s) auseinandergesetzt. Die FK-S beantragt den mit der Detailberatung betrauten Sachbereichskommissionen, bei den finanziellen Aspekten dieser zwei Geschäfte den Beschlüssen des Bundesrates zu folgen.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

La Commission a également traité les demandes d'un crédit d'engagement de 540 millions de francs destiné à financer les garanties fédérales en vue d'un prêt pour réserves obligatoires (18.072 é) et d'un crédit-cadre de 147,83 millions de francs en faveur de l'environnement mondial 2019-2022 (18.074 é). Concernant les aspects financiers de ces deux objets, la commission propose aux commissions thématiques chargées de l'examen de détail de suivre le Conseil fédéral.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

La Commissione ha pure trattato il messaggio concernente la richiesta di un credito d'impegno di 540 milioni di franchi destinati a finanziare le garanzie federali in vista di un prestito per riserve obbligatorie (18.072 s) e il messaggio concernente lo stanziamento di un credito quadro di 147,83 milioni di franchi a favore dell'ambiente mondiale 2019-2022 (18.074 s). Riguardo agli aspetti finanziari di questi due oggetti, la Commissione propone alle Commissioni tematiche incaricate dell'esame di dettaglio di seguire le proposte del Consiglio federale.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 23.10.2018

Die Kommission beantragt einstimmig, den Verpflichtungskredit für die Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen (18.072) zu genehmigen. Die Kommission hält es für sinnvoll, dass der Bund Unternehmen, die Pflichtlager halten müssen, unterstützt, indem er den Gläubigerbanken Bundesgarantien für die Pflichtlagerdarlehen gewährt. In den Augen der Kommission sind diese Garantien nicht problematisch, da der Gegenwert jederzeit durch die Veräusserung der gelagerten Güter aktiviert werden kann.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 23.10.2018

La commission propose à l'unanimité d'approuver le crédit d'engagement pour les garanties fédérales liées à des prêts pour réserves obligatoires (18.072). La commission estime judicieux que la Confédération soutienne les entreprises astreintes à des réserves obligatoires en accordant aux banques créditrices des garanties fédérales sur les prêts pour réserves obligatoires. La commission juge ces garanties non problématiques, la contre-valeur pouvant être activée en tout temps en vendant les marchandises stockées.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 23.10.2018

La Commissione propone all'unanimità di approvare il credito d'impegno per garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie (18.072). La Commissione ritiene opportuno che la Confederazione sostenga le imprese tenute a costituire scorte obbligatorie, accordando alle banche creditrici garanzie federali sui mutui per scorte obbligatorie. A suo parere, queste garanzie non costituiscono alcun problema dato che il controvalore può essere realizzato in qualsiasi momento attraverso la vendita delle merci stoccate.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

18.073 Grenzüberschreitende Luftverunreinigung. Übereinkommen betreffend die Verringerung von Versauerung, Eutrophierung und bodennahem Ozon

Botschaft vom 5. September 2018 zur Genehmigung des Beschlusses 2012/2 vom 4. Mai 2012 zur Änderung des Protokolls von 1999 zum Übereinkommen über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung, betreffend die Verringerung von Versauerung, Eutrophierung und bodennahem Ozon (BBl 2018 5671)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 05.09.2018

Verstärkte internationale Anstrengungen für bessere Luftqualität
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 5. September 2018 die Botschaft zur Genehmigung der Änderung des Protokolls von Göteborg über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung verabschiedet. Dank des revidierten Protokolls soll die Belastung durch Luftschadstoffe weiter sinken. Dies wirkt sich positiv auf die Gesundheit der Bevölkerung und auf die Umwelt aus.
Das von 1999 stammende Protokoll von Göteborg ist eines der Zusatzprotokolle zum Übereinkommen über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (UNECE). Die Schweiz hat ein grosses Interesse an einem wirksamen Übereinkommen zur Begrenzung der Luftverschmutzung in Europa, da sie von den Emissionen anderer Länder direkt betroffen ist. Ziel dieses Protokolls ist es, dass weniger Schwefeldioxid, Stickoxide, Ammoniak und flüchtige organische Verbindungen in die Luft gelangen. Diese Luftschadstoffe wirken sich schädlich auf die menschliche Gesundheit und empfindliche Ökosysteme aus.

Ziele präzisiert
Um nach den Reduktionszielen der ersten Etappe auch die gesundheitlichen und ökologischen Ziele des Protokolls zu erfüllen, müssen die Schadstoffemissionen der 25 Vertragsparteien aus Europa sowie den USA und Kanada

18.073 Pollution atmosphérique transfrontière. Convention relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique

Message du 5 septembre 2018 concernant l'approbation de la décision 2012/2 du 4 mai 2012 relative à l'amendement au Protocole de 1999 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (FF 2018 5719)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 05.09.2018

Renforcement des efforts internationaux pour une meilleure qualité de l'air
Lors de sa séance du 5 septembre 2018, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant l'amendement au Protocole de Göteborg sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. La révision de ce dernier doit permettre de réduire davantage les émissions de polluants atmosphériques, avec des effets bénéfiques pour l'environnement et la santé publique.
Adopté en 1999, le Protocole de Göteborg est l'un des protocoles additionnels de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de la Commission économique des Nations unies pour l'Europe (CEE-ONU). Etant directement touchée par les émissions générées dans d'autres pays, la Suisse accorde une importance particulière à la mise en place de mécanismes efficaces de limitation de la pollution de l'air en Europe. Le Protocole de Göteborg vise précisément à réduire les émissions de dioxyde de soufre, d'oxydes d'azote, d'ammoniac et de composés organiques volatils, tous particulièrement nuisibles pour les écosystèmes sensibles et la santé humaine.

Des objectifs plus précis
Les 25 Parties européennes, ainsi que les Etats-Unis et le Canada, doivent poursuivre leurs efforts de limitation des émissions polluantes afin de remplir, outre les objectifs de réduction prévus

18.073 Inquinamento atmosferico transfrontaliero a grande distanza. Convenzione relativo alla riduzione dell'acidificazione, dell'eutrofizzazione e dell'ozono troposferico

Messaggio del 5 settembre 2018 concernente l'approvazione del decreto 2012/2 del 4 maggio 2012 sull'emendamento del Protocollo del 1999 alla Convenzione sull'inquinamento atmosferico transfro-taliero a grande distanza, relativo alla riduzione dell'acidificazione, dell'eutrofizzazione e dell'ozono troposferico (FF 2018 4771)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 05.09.2018

Maggiore impegno a livello internazionale per una migliore qualità dell'aria
Nella sua seduta del 5 settembre 2018, il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente l'approvazione della modifica del Protocollo di Göteborg concernente l'inquinamento atmosferico transfrontaliero a lunga distanza. Obiettivo della modifica è un'ulteriore riduzione degli inquinanti atmosferici, con conseguenti effetti positivi per la salute della popolazione e l'ambiente.
Il Protocollo di Göteborg risale al 1999 ed è uno dei protocolli aggiuntivi alla Convenzione sull'inquinamento atmosferico transfrontaliero a lunga distanza della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite (UNECE). Essendo direttamente esposta alle emissioni provenienti da altri Paesi, la Svizzera è molto interessata a un accordo efficace volto a contenere l'inquinamento atmosferico in Europa. Obiettivo del Protocollo è la riduzione del diossido di zolfo, degli ossidi di azoto, dell'ammoniaca e dei composti organici volatili presenti nell'aria. Questi inquinanti atmosferici sono dannosi per la salute dell'uomo e per gli ecosistemi sensibili.

Precisazione degli obiettivi
Dopo gli obiettivi di riduzione del Protocollo relativi alla prima tappa, occorre cogliere anche quelli riguardanti la salute e l'ambiente. A tal fine, devono essere ulteriormente ridotte le emissioni di

noch weiter sinken. Die Anforderungen des Protokolls wurden deshalb an den Stand der Wissenschaft und der Technik angepasst. Sie betreffen die Emissionen von industriellen Anlagen, die Verwendung von organischen Lösungsmitteln, die Abgase von Motorfahrzeugen und Maschinen sowie die Ammoniakemissionen, die bei der Tierhaltung in der Landwirtschaft entstehen. Das revidierte Protokoll enthält in dieser zweiten Etappe auch präzisierte nationale Emissionsreduktionsziele, die ab 2020 für die vier oben genannten Luftschadstoffe sowie neu auch für Feinstaub gelten.
Die Ziele und Anforderungen des revidierten Protokolls stehen im Einklang mit dem schweizerischen Umweltrecht - insbesondere durch die Revision 2018 der Luftreinhalte-Verordnung - sowie mit dem Luftreinhaltekonzept von 2009 und der Agrarpolitik 2014-2017. Durch die Umsetzung sowohl auf nationaler wie auf internationaler Ebene wird eine weitere Verbesserung der Luftqualität erfolgen. Dies wiederum wirkt sich positiv auf die Gesundheit der Bevölkerung und auf die Umwelt aus. Die Botschaft zur Änderung des Göteborg-Protokolls wird den eidgenössischen Räten zur Genehmigung vorgelegt.

dans le cadre de la première étape du protocole, les critères fixés par ce dernier en matière de protection des écosystèmes et de santé publique. Les exigences du protocole, qui ont été adaptées pour tenir compte des progrès scientifiques et techniques, concernent les émissions générées par les installations industrielles, l'utilisation de solvants organiques, les gaz d'échappement des véhicules motorisés et des machines ainsi que les émissions d'ammoniac découlant de l'élevage dans le secteur agricole. La révision du protocole dans le cadre de cette deuxième étape comprend des objectifs nationaux de réduction d'émissions, qui s'appliqueront à partir de 2020 aux quatre polluants atmosphériques susmentionnés et aux poussières fines.
Les objectifs et les exigences du protocole révisé sont compatibles avec la législation suisse sur la protection de l'environnement, notamment du fait de la révision, cette année, de l'ordonnance sur la protection de l'air, ainsi qu'avec la stratégie de lutte contre la pollution de l'air et la Politique agricole 2014-2017. La mise en oeuvre du protocole en Suisse et à l'étranger permettra d'améliorer davantage la qualité de l'air, avec des effets bénéfiques tant pour l'environnement que la santé publique. Le message relatif à la modification du Protocole de Göteborg et l'arrêté y afférent seront soumis à l'approbation des Chambres fédérales.

inquinanti dei 25 Paesi europei che hanno aderito al Protocollo come pure del Canada e degli USA. Pertanto i requisiti del Protocollo sono stati adeguati allo stato della scienza e della tecnica. Tali requisiti riguardano le emissioni di impianti industriali, l'impiego di solventi organici, i gas di scarico di veicoli e macchinari come pure le emissioni di ammoniaca derivanti dagli allevamenti di animali nell'agricoltura. Il Protocollo riveduto comprende in questa seconda tappa anche obiettivi nazionali di riduzione delle emissioni, che dal 2020 si applicheranno, oltre ai quattro inquinanti summenzionati, anche alle polveri fini.
Gli obiettivi e i requisiti del Protocollo modificato si conciliano con il diritto ambientale svizzero, in particolare con la revisione del 2018 dell'ordinanza contro l'inquinamento atmosferico nonché con la Strategia di lotta contro l'inquinamento atmosferico del 2009 e con la Politica agricola 2014-2017. L'attuazione delle disposizioni contro l'inquinamento atmosferico a livello nazionale e internazionale consente un ulteriore miglioramento della qualità dell'aria. Ciò avrà effetti positivi sulla salute della popolazione e sull'ambiente. Il messaggio relativo alla modifica del Protocollo di Göteborg sarà sottoposto per approvazione alle Camere federali.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 23.10.2018

Die Kommission hat den Bundesbeschluss zum Geschäft 18.073 «Grenzüberschreitende Luftverunreinigung» in der Gesamtabstimmung einstimmig angenommen. Das ratifizierte Protokoll von 1999 zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung, betreffend die Verringerung von Versauerung, Eutrophierung und bodennahem Ozon wurde 2012 an den Stand der Wissenschaft und der Technik angepasst. Mit der Änderung des Protokolls verpflichten sich die Vertragsparteien, ihre Emissionen von

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 23.10.2018

La commission a par ailleurs approuvé à l'unanimité l'arrêté fédéral relatif à l'objet 18.073 «Pollution atmosphérique transfrontière» lors du vote sur l'ensemble. Le Protocole de 1999 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, qui avait été ratifié, a été adapté en 2012 à l'état des connaissances scientifiques et techniques. En approuvant l'amendement au Protocole, les parties contractantes s'engagent à réduire en-

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 23.10.2018

La Commissione ha inoltre accolto all'unanimità nella votazione sul complesso il decreto federale sull'oggetto 18.073 «Inquinamento atmosferico transfrontaliero». Il Protocollo ratificato del 1999 alla Convenzione del 1979 concernente l'inquinamento atmosferico transfrontaliero a grande distanza, relativo alla riduzione dell'acidificazione, dell'eutrofizzazione e dell'ozono troposferico era stato adeguato nel 2012 allo stato della della scienza e della tecnica. Con la sua modifica gli Stati contraenti si impegnano a ridurre ulteriormente le loro emissioni di

Schwefeloxid, Stickoxiden, flüchtigen organischen Verbindungen, Ammoniak und neu auch von Feinstaub weiter zu reduzieren. Die Ziele und Anforderungen des geänderten Protokolls stehen im Einklang mit den schweizerischen Rechtsgrundlagen, den nationalen Konzepten und politischen Programmen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

core leurs émissions d'oxyde de soufre, d'oxyde d'azote, de composés organiques volatils, d'ammoniac et désormais aussi de poussières fines. Les objectifs et les exigences du protocole amendé sont conformes aux bases légales suisses ainsi qu'aux stratégies et programmes politiques nationaux.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

ossidi di zolfo, ossidi di azoto, composti organici volatili, ammoniaca ed ora anche di polveri fini. Gli obiettivi e i requisiti del Protocollo modificato sono conformi alle basi legali svizzere, ai progetti nazionali e ai programmi politici.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

18.074 Globale Umwelt 2019-2022. Rahmenkredit

Botschaft vom 5. September 2018 über einen Rahmenkredit für die globale Umwelt 2019-2022 (BBl 2018 5913)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 05.09.2018

Knapp 148 Millionen Franken für die globale Umwelt

Die Schweiz soll von 2019 bis 2022 insgesamt 147,83 Millionen Franken für die Unterstützung der globalen Umwelt aufwenden. Dies geht aus der Botschaft hervor, die der Bundesrat am 5. September 2018 genehmigt hat. Der überwiegende Teil dieser Mittel soll dem Globalen Umweltfonds GEF zufliessen, einem zentralen Instrument zur Finanzierung und Umsetzung der Konventionen und Protokolle im Umweltbereich.

Der Rahmenkredit von 147,83 Millionen Franken für die kommenden vier Jahre (2019-2022) ermöglicht es der Schweiz, ihren internationalen Verpflichtungen nachzukommen und ihre Beiträge an vier Fonds zu erneuern. Der Umfang des Rahmenkredits entspricht dem des vorhergehenden Zeitraums (2015-2018).

118,34 Millionen Franken sind für den Globalen Umweltfonds (Global Environment Facility, GEF) bestimmt. Der GEF operiert im Rahmen einer Partnerschaft von 183 Ländern, internationalen Organisationen, der Privatwirtschaft und der Zivilgesellschaft. Seit 1991 hat der Fonds 16,2 Milliarden US Dollar für Projekte in den Bereichen Klimaschutz, Biodiversität, internationaler Gewässerschutz, Bodenschutz sowie Umgang mit Chemikalien und Abfällen an die Entwicklungsländer ausgeschüttet. Diese Investitionen haben Kofinanzierungen im Umfang von ungefähr 100 Milliarden Dollar generiert. Als wichtigster Geldgeber hat es der GEF ermöglicht, dass 3300 Naturgebiete mit einer Gesamtfläche von über 8,6 Millionen Quadratkilometern unter Schutz gestellt wurden. Zudem wurden dank der Unterstützung des Fonds 940 Projekte zur Verminderung von Treibhausgasemissionen durchgeführt. Dadurch konnten

18.074 Environnement mondial 2019-2022. Crédit-cadre

Message du 5 septembre 2018 concernant un crédit-cadre en faveur de l'environnement mondial pour la période de 2019 à 2022 (FF 2018 5957)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 05.09.2018

Près de 148 millions de francs pour l'environnement mondial

La Suisse devrait consacrer 147,83 millions de francs pour soutenir l'environnement mondial de 2019 à 2022, selon le message approuvé par le Conseil fédéral le 5 septembre 2018. La majeure partie est destinée au Fonds pour l'environnement mondial (FEM), un instrument central pour le financement de la mise en oeuvre des conventions et des protocoles sur l'environnement.

Le crédit-cadre de 147,83 millions de francs pour les quatre prochaines années (2019 à 2022) doit permettre à la Suisse de remplir ses engagements au niveau international et de renouveler ses contributions à quatre fonds. Le montant du crédit-cadre est identique à celui de la période précédente (2015-2018).

118,34 millions de francs iront au Fonds pour l'environnement mondial (FEM). Depuis 1991, le FEM - un partenariat entre 183 pays, organisations internationales, secteur privé et société civile - a versé aux pays en développement 16,2 milliards de dollars US pour la protection du climat, de la biodiversité, des eaux internationales, pour la préservation des sols et pour la gestion des produits chimiques et des déchets. Ces investissements ont généré des cofinancements d'environ 100 milliards de dollars. En tant que principal bailleur de fonds, le FEM a permis la mise sous protection de 3300 aires naturelles représentant plus de 8,6 millions de kilomètres carrés. Grâce à son appui, 940 projets de réduction des émissions de gaz à effet de serre ont été réalisés qui permettent d'éviter l'émission de 8,4 milliards de tonnes d'équivalents CO2.

Le Fonds multilatéral pour l'ozone, créé pour encourager la mise en oeuvre du Protocole de Montréal sur les subs-

18.074 Ambiente globale 2019-2022. Credito quadro

Messaggio del 5 settembre 2018 concernente un credito quadro per l'ambiente globale 2019–2022 (FF 2018 4991)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 05.09.2018

Quasi 148 milioni di franchi per l'ambiente globale

Secondo il messaggio approvato il 5 settembre 2018 dal Consiglio federale, dal 2019 al 2022 la Svizzera dovrebbe stanziare 147,83 milioni di franchi a sostegno dell'ambiente globale. La maggior parte è destinata al Fondo globale per l'ambiente (GEF), uno strumento centrale per finanziare l'attuazione delle convenzioni e dei protocolli in materia ambientale.

Il credito quadro di 147,83 milioni di franchi per i prossimi quattro anni (2019-2022) consentirà alla Svizzera di far fronte ai suoi impegni internazionali e di rinnovare i suoi contributi a quattro fondi. L'importo del credito quadro è identico a quello del periodo precedente (2015-2018).

Circa 118,34 milioni di franchi saranno destinati al Fondo globale per l'ambiente (GEF). Dal 1991, il GEF - una partnership tra 183 Paesi, organizzazioni internazionali, il settore privato e la società civile - ha versato ai Paesi in via di sviluppo 16,2 miliardi di dollari US per la protezione del clima, della biodiversità, delle acque internazionali come pure per la conservazione dei suoli e la gestione dei prodotti chimici e dei rifiuti. Questi investimenti hanno generato finanziamenti supplementari pari a circa 100 miliardi di dollari. In qualità di principale finanziatore, il GEF ha consentito di mettere sotto protezione 3300 aree naturali, pari a oltre 8,6 milioni di chilometri quadrati. Il suo sostegno ha inoltre permesso di realizzare 940 progetti di riduzione delle emissioni di gas serra, prevenendo l'emissione di 8,4 miliardi di tonnellate di CO2 equivalenti.

Il Fondo multilaterale per l'ozono, creato per promuovere l'attuazione del Protocollo di Montreal sulle sostanze che impoveriscono lo strato di ozono, dovreb-

Emissionen im Umfang von 8,4 Milliarden Tonnen CO2-Äquivalenten vermieden werden.
13,54 Millionen Franken aus dem Rahmenkredit sollen in den multilateralen Ozonfonds fliessen. Der Fonds wurde geschaffen, um die Umsetzung des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, zu unterstützen. Seit 1991 hat der Ozonfonds 3,6 Milliarden Dollar für Projekte bewilligt und so dazu beigetragen, dass die
Menge an ozonschichtabbauenden Stoffen in Entwicklungsländern und deren Einsatz namentlich in Kälte- und Klimaanlagen um etwa 90 Prozent reduziert werden konnte.
13,15 Millionen Franken schliesslich sind für zwei spezifische Klimafonds vorgesehen, die im Zuge des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen (Klimakonvention) geschaffen wurden: Der Least Developed Countries Fund (LDCF) richtet sich nach den speziellen Bedürfnissen der am wenigsten entwickelten Länder, die vom Klimawandel besonders stark betroffen sind. Der Special Climate Change Fund (SCCF) stellt den Entwicklungsländern zusätzliche Mittel für Klimaschutzmassnahmen (Emissionsreduktionen, Anpassungsprogramme und Technologietransfer) zur Verfügung.
Der Rahmenkredit wird dem Parlament voraussichtlich noch im laufenden Jahr zur Genehmigung vorgelegt. Im Einklang mit den von der OECD definierten Regeln werden die Beiträge der Schweiz an die öffentliche Entwicklungshilfe angerechnet. Der Verwaltung wird ein Durchführungskredit von 2,8 Millionen Franken gewährt. Dieser Betrag wird benötigt, um die Verwendung der Schweizer Beiträge begleiten zu können.

tances appauvrissant la couche d'ozone, devrait être doté de 13,54 millions de francs. Depuis 1991, ce fonds a alloué 3,6 milliards de dollars et a contribué à réduire d'environ 90% les substances dangereuses pour la couche d'ozone utilisées dans les pays en développement notamment pour la réfrigération ou l'air conditionné.
Finalement, 13,15 millions de francs sont prévus pour deux fonds spéciaux pour le climat, créés dans le cadre de la Convention des Nations Unies sur les changements climatiques. Le Fonds pour les pays les moins avancés se concentre sur les besoins spécifiques des pays les moins développés particulièrement affectés par les changements climatiques. Le Fonds spécial pour les changements climatiques fournit aux pays en développement des moyens supplémentaires pour mettre en place des mesures de protection du climat (réduction des émissions, adaptation et transfert de technologies).
Le crédit-cadre est soumis à l'approbation du Parlement qui devrait se prononcer à ce sujet en 2018 encore. Suivant les règles définies en la matière par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), les contributions de la Suisse sont comptabilisées dans l'aide publique au développement. Un crédit de mise en oeuvre de 2,8 millions de francs est octroyé à l'administration pour assurer le suivi du financement suisse.

be ricevere 13,54 milioni di franchi. Dal 1991 il fondo ha stanziato 3,6 miliardi di dollari e ha contribuito a ridurre di circa il 90 per cento le sostanze che riducono lo strato di ozono utilizzate nei Paesi in via di sviluppo segnatamente per la refrigerazione o il condizionamento dell'aria.
Infine, 13,15 milioni di franchi sono destinati a due fondi speciali per il clima istituiti nell'ambito della Convenzione delle Nazioni Unite sui cambiamenti climatici. Il Fondo per i Paesi meno sviluppati si concentra sulle esigenze specifiche di questi Paesi, particolarmente colpiti dai cambiamenti climatici. Il Fondo speciale per i cambiamenti climatici offre ai Paesi in via di sviluppo mezzi supplementari per attuare misure di protezione del clima (riduzione delle emissioni, adattamento e trasferimento di tecnologie).
Il credito quadro è soggetto all'approvazione del Parlamento, che dovrebbe pronunciarsi in merito entro fine 2018. Secondo le regole stabilite dall'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE), i contributi del nostro Paese sono inclusi nell'aiuto pubblico allo sviluppo. Per il monitoraggio del finanziamento della Svizzera è stato concesso all'Amministrazione federale un credito pari a 2,8 milioni di franchi.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Die Finanzkommission des Ständerates hat sich mit dem Verpflichtungskredit von 540 Millionen Franken für die Bundesgarantien für Pflichtlagerdarlehen (18.072 s) und mit dem Rahmenkredit von 147,83 Millionen Franken für die globale Umwelt 2019-2022 (18.074 s)

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

La Commission a également traité les demandes d'un crédit d'engagement de 540 millions de francs destiné à financer les garanties fédérales en vue d'un prêt pour réserves obligatoires (18.072 é) et d'un crédit-cadre de 147,83 millions de francs en faveur de

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

La Commissione ha pure trattato il messaggio concernente la richiesta di un credito d'impegno di 540 milioni di franchi destinati a finanziare le garanzie federali in vista di un prestito per riserve obbligatorie (18.072 s) e il messaggio concernente lo stanziamento di un credito quadro

auseinandergesetzt. Die FK-S beantragt den mit der Detailberatung betrauten Sachbereichskommissionen, bei den finanziellen Aspekten dieser zwei Geschäfte den Beschlüssen des Bundesrates zu folgen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 23.10.2018

Erneuerung des Rahmenkredits für den weltweiten Umweltschutz

Die Kommission möchte den Rahmenkredit für die globale Umwelt zum siebten Mal erneuern (18.074) und beantragt, den Bundesbeschluss mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung anzunehmen. Der rund 148 Mio. CHF umfassende Kredit dient der Unterstützung des globalen Umweltfonds (GEF) sowie weiteren Finanzierungsmechanismen für die Umsetzung von internationalen Konventionen und Protokollen im Umweltbereich. Die Kommission möchte mit dem Rahmenkredit das Engagement der Schweiz im Kampf gegen globale Umweltprobleme bekräftigen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

l'environnement mondial 2019-2022 (18.074 é). Concernant les aspects financiers de ces deux objets, la commission propose aux commissions thématiques chargées de l'examen de détail de suivre le Conseil fédéral.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 23.10.2018

Renouvellement du crédit-cadre en faveur de la protection de l'environnement à l'échelle mondiale

La commission souhaite renouveler pour la septième fois le crédit-cadre en faveur de l'environnement mondial (18.074) et propose à son conseil, par 9 voix contre 0 et 1 abstention, d'adopter l'arrêté fédéral correspondant. D'un montant de près de 148 millions de francs, ce crédit vise à soutenir le Fonds pour l'environnement mondial (FEM) ainsi que d'autres mécanismes de financement destinés à favoriser l'application de conventions et protocoles internationaux dans le domaine de l'environnement. La commission souhaite, avec ce crédit-cadre, réaffirmer l'engagement de la Suisse dans la lutte contre les problèmes environnementaux mondiaux.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

di 147,83 milioni di franchi a favore dell'ambiente mondiale 2019-2022 (18.074 s). Riguardo agli aspetti finanziari di questi due oggetti, la Commissione propone alle Commissioni tematiche incaricate dell'esame di dettaglio di seguire le proposte del Consiglio federale.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 23.10.2018

Rinnovo del credito quadro destinato alla protezione dell'ambiente a livello mondiale

La Commissione intende rinnovare per la settima volta il credito quadro per l'ambiente globale 18.074 «Ambiente globale 2019-2022. Credito quadro» e, con 9 voti contro 0 e 1 astensione, propone di accogliere il relativo decreto federale. Il credito globale pari circa a 148 milioni di franchi è destinato a sostenere il Fondo globale per l'ambiente (GEF) nonché altri meccanismi di finanziamento per l'attuazione di convenzioni e protocolli internazionali in materia ambientale. Mediante il credito d'impegno la Commissione intende rafforzare gli sforzi della Svizzera nella lotta contro i problemi ambientali a livello mondiale.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

18.075 Bundesgesetz über den Finanz- und Lastenausgleich. Änderung

Botschaft vom 28. September 2018 zur Änderung des Bundesgesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FiLaG) (BBl 2018 6577)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 28.09.2018

Bundesrat beschliesst Anpassungen am Finanzausgleich
Aufgrund der Ergebnisse des Wirksamkeitsberichts 2016-2019 zum Finanzausgleich und gestützt auf das Ergebnis der Vernehmlassung schlägt der Bundesrat eine Reform des Finanzausgleichs vor. Als wichtigstes Element soll die Mindestausstattung im Ressourcenausgleich auf 86,5 Prozent des schweizerischen Mittels erhöht und gleichzeitig gesetzlich garantiert werden. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 28. September 2018 die Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet.
Im Wirksamkeitsbericht zum Finanzausgleich 2016-2019 hat der Bundesrat aufgezeigt, dass sich aufgrund der geltenden Berechnungsmethode im Ressourcenausgleich die Ausgleichszahlungen stark erhöht haben. Die angestrebte minimale Pro-Kopf-Ausstattung wurde von allen Kantonen deutlich übertroffen. Aus diesem Grund unterstützte der Bundesrat Reformvorschläge der Konferenz der Kantonsregierungen (KdK). Deren Kernelement bildet eine garantierte Mindestausstattung jedes Kantons von 86,5 Prozent des schweizerischen Mittels. Im Rahmen der Vernehmlassung wurde dieser Vorschlag weitgehend begrüsst, insbesondere von der grossen Mehrheit der Kantone.

In der nun verabschiedeten Botschaft schlägt der Bundesrat die folgenden Anpassungen vor:

– Die Mindestausstattung des ressour-

18.075 Loi sur la péréquation financière et la compensation des charges. Modification

Message du 28 septembre 2018 concernant la modification de la loi fédérale sur la péréquation financière et la com-pensation des charges
(FF 2018 6607)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 28.09.2018

Le Conseil fédéral adopte des modifications de la péréquation financière
Le Conseil fédéral propose une réforme de la péréquation financière, en se fondant sur le rapport sur l'évaluation de l'efficacité pour la période allant de 2016 à 2019 et sur les résultats de la procédure de consultation. Il prévoit principalement d'augmenter la dotation minimale de la péréquation des ressources à 86,5 % de la moyenne suisse et de la garantir par voie légale. Lors de sa séance du 28 septembre 2018, il a adopté le message en la matière et l'a transmis au Parlement.
Dans le rapport sur l'évaluation de l'efficacité de la péréquation financière pour la période allant de 2016 à 2019, le Conseil fédéral indique que les paiements compensatoires ont fortement crû en raison de l'actuelle méthode de calcul de la péréquation des ressources. La dotation minimale visée par habitant a été largement atteinte par tous les cantons. C'est pourquoi le Conseil fédéral a soutenu les propositions de réforme de la Conférence des gouvernements cantonaux. La mesure clé de ces propositions consiste à instaurer une dotation minimale garantie de 86,5 % de la moyenne suisse. Cette proposition a été accueillie favorablement par la plupart des participants à la consultation, notamment par la grande majorité des cantons.

Dans son message, le Conseil fédéral propose les modifications suivantes :

– La dotation minimale du canton

18.075 Legge federale concernente la perequazione finanziaria e la compensazione degli oneri. Modifica

Messaggio del 28 settembre 2018 sulla modifica della legge federale concernente la perequazione finanziaria e la compensazione degli oneri (LPFC)
(FF 2018 5575)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 28.09.2018

Il Consiglio federale decide di adeguare la perequazione finanziaria
Sulla base dei risultati del rapporto sull'efficacia 2016-2019 della perequazione finanziaria tra Confederazione e Cantoni e della relativa consultazione, il Consiglio federale propone una riforma della perequazione finanziaria. L'elemento principale è costituito da una dotazione minima nella perequazione delle risorse che dovrà essere innalzata all'86,5 per cento della media svizzera e garantita a livello di legge. In occasione della sua seduta del 28 settembre 2018 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio all'attenzione del Parlamento.
Nel rapporto sull'efficacia 2016-2019 della perequazione finanziaria tra Confederazione e Cantoni, il Consiglio federale ha indicato che a causa del metodo di calcolo applicato finora nella perequazione delle risorse i versamenti di compensazione hanno registrato un forte aumento. L'obiettivo della dotazione minima di risorse pro capite è stato nettamente superato da tutti i Cantoni. Per questo motivo il Consiglio federale sostiene le proposte di riforma della Conferenza dei Governi cantonali (CdC). L'elemento principale è costituito da una dotazione minima garantita per ogni Cantone dell'86,5 per cento della media svizzera. Nel quadro della consultazione questa proposta è stata accolta dalla maggioranza dei partecipanti, in particolare dalla gran parte dei Cantoni.

Nel messaggio ora adottato il Consiglio federale propone i seguenti adeguamenti:

– la dotazione minima del Cantone

censchwächsten Kantons wird auf 86,5 Prozent des schweizerischen Mittels erhöht und garantiert.
– Die Verteilung der Mittel auf die ressourcenschwachen Kantone wird leicht angepasst.
– Der Bundesanteil am Ressourcenausgleich wird auf das verfassungsmässige Maximum erhöht.
– Die Bundesmittel reduzieren sich durch die Änderung der Berechnungsmethode gegenüber heute um bis zu 280 Millionen Franken pro Jahr. Der Bundesrat ist bereit, diese Mittel in den nächsten sechs Jahren vollumfänglich den Kantonen zur Verfügung zu stellen, um die Auswirkungen der Anpassungen zu mildern. Sie werden zur einen Hälfte dem soziodemografischen Lastenausgleich zu Gute kommen. Zur anderen Hälfte fliessen sie zeitlich befristet in den Jahren 2021-2025 degressiv ausgestaltet den ressourcenschwachen Kantonen zu.
– Die Dotationen des Ressourcen- und des Lastenausgleichs werden nicht mehr alle vier Jahre mittels eines Bundesbeschlusses festgelegt, sondern im Gesetz verankert und jährlich fortgeschrieben.
– Die Berücksichtigung der Vermögen im Ressourcenpotenzial der Kantone wird leicht angepasst.
– Der nächste Wirksamkeitsbericht soll einmalig eine Periode von sechs statt vier Jahren umfassen.

dont le potentiel de ressources est le plus faible sera relevée à 86,5 % de la moyenne suisse et sera garantie.
– La répartition des fonds entre les cantons à faible potentiel de ressources sera légèrement modifiée.
– La contribution de la Confédération à la péréquation des ressources sera fixée au maximum prévu par la Constitution.
– Les fonds fédéraux libérés à la suite du changement de la méthode de calcul s'élèveront à près de 280 millions de francs par année par rapport à la situation actuelle. Le Conseil fédéral est prêt à mettre ces fonds intégralement à la disposition des cantons au cours des six prochaines années, afin d'atténuer les conséquences engendrées par les modifications prévues. Une moitié de ces fonds sera destinée à la compensation des charges excessives dues à des facteurs socio-démographiques. L'autre moitié sera versée de manière dégressive aux cantons à faible potentiel de ressources entre 2021 et 2025.
– Les dotations de la péréquation des ressources et de la compensation des charges ne seront plus fixées dans un arrêté fédéral quadriennal, mais seront déterminées dans la loi et adaptées chaque année.
– La pondération de la fortune dans le potentiel de ressources des cantons sera légèrement modifiée.
– Le prochain rapport sur l'évaluation de l'efficacité de la péréquation financière couvrira une période de six ans au lieu de quatre.

finanziariamente più debole viene innalzata all'86,5 per cento della media svizzera e garantita;
– la ripartizione dei mezzi finanziari fra i Cantoni finanziariamente deboli viene leggermente modificata;
– il contributo federale alla perequazione delle risorse viene innalzato al massimo previsto dalla Costituzione;
– con la modifica del metodo di calcolo, rispetto ad oggi i mezzi finanziari della Confederazione si riducono fino a 280 milioni di franchi all'anno. Per i prossimi sei anni il Consiglio federale è disposto a mettere interamente a disposizione dei Cantoni questi mezzi al fine di attenuare le ripercussioni degli adeguamenti. Una metà viene destinata alla perequazione dell'aggravio sociodemografico e l'altra metà è temporaneamente ripartita in modo decrescente fra i Cantoni finanziariamente deboli per il periodo 2021-2025;
– le dotazioni della perequazione delle risorse e della compensazione degli oneri non sono più fissate ogni quattro anni con decreto federale, ma definite nella legge e adeguate annualmente;
– la modalità con cui si tiene conto della sostanza nel potenziale delle risorse viene modificata leggermente;
– il prossimo rapporto sull'efficacia contemplerà eccezionalmente un periodo di sei anni invece di quattro.

Die Ausgleichsgefässe

Der Ressourcenausgleich hat zum Ziel, Kantone mit unterdurchschnittlichen eigenen Ressourcen, die so genannten ressourcenschwachen Kantone, mit genügend frei verfügbaren Finanzmitteln auszustatten. Er wird durch den Bund und die ressourcenstarken Kantone finanziert. Die Ressourcenstärke misst die steuerlich ausschöpfbare wirtschaftliche Leistungsfähigkeit der Kantone.

Die beiden **Lastenausgleichsgefässe:** Kantone, die durch ihre Bevölkerungsstruktur oder Zentrumsfunktion übermässig belastet sind, werden durch den soziodemografischen Lastenausgleich

Les instruments de la péréquation

La **péréquation des ressources** vise à doter les cantons dont les ressources sont inférieures à la moyenne (cantons à faible potentiel de ressources) d'une quantité suffisante de fonds à libre disposition. Elle est financée par la Confédération et par les cantons à fort potentiel de ressources. Le potentiel de ressources exprime la capacité économique fiscalement exploitable des cantons.

Il existe deux types de **compensation des charges**. Les cantons qui supportent des charges excessives en raison de la structure de leur population ou de leur fonction de centre bénéficient de la

I fondi perequativi

La **perequazione delle risorse** si prefigge di mettere a disposizione dei Cantoni le cui risorse sono inferiori alla media (Cantoni finanziariamente deboli) un minimo di risorse liberamente disponibili. Essa è finanziata dalla Confederazione e dai Cantoni finanziariamente forti. La forza finanziaria riflette la capacità economica che un Cantone può sfruttare fiscalmente.

Le due **compensazioni degli oneri**: i Cantoni che, a causa della loro struttura demografica o della loro funzione centrale, sono gravati oltre misura vengono indennizzati dalla perequazione dell'ag-

(SLA) entlastet. Kantone, die bedingt durch ihre Höhenlage, die Steilheit des Geländes oder aufgrund ihrer spezifischen Besiedlungsstruktur übermässig Lasten zu tragen haben, werden durch den geografisch-topografischen Lastenausgleich (GLA) entlastet. SLA und GLA werden vollständig durch den Bund finanziert.
Der **Härteausgleich** stellt sicher, dass kein ressourcenschwacher Kanton durch den Übergang zum neuen Finanzausgleichsystem im Jahr 2008 finanziell schlechter gestellt wird. Er endet spätestens 2035 und wird seit 2016 jährlich um 5 Prozent des Anfangsbetrags abgebaut. Ein anspruchsberechtigter Kanton verliert seinen Anspruch auf Härteausgleich, wenn er ressourcenstark wird. Die Dotation des Härteausgleichs reduziert sich dementsprechend. Der Härteausgleich wird vom Bund (zwei Drittel) und von den Kantonen (ein Drittel) finanziert.

compensation des charges excessives dues à des facteurs socio-démographiques (CCS). Les cantons qui supportent des charges excessives en raison de l'altitude de leur territoire, de la déclivité du terrain ou de la structure de leur habitat bénéficient de la compensation des charges excessives dues à des facteurs géo-topographiques (CCG). La CCS et la CCG sont entièrement financées par la Confédération.
La **compensation des cas de rigueur** vise à garantir qu'aucun canton à faible potentiel de ressources ne subisse une dégradation de sa situation financière en raison du passage, intervenu en 2008, à l'actuel système de péréquation financière. Elle durera jusqu'à la fin 2035 au plus tard et, depuis 2016, son montant diminue chaque année de 5 % par rapport au montant initial. Un canton ayant droit à la compensation des cas de rigueur perd ce droit lorsqu'il devient un canton à fort potentiel de ressources. La dotation de la compensation des cas de rigueur est réduite en conséquence. Cet instrument est financé pour deux tiers par la Confédération et pour un tiers par les cantons.

gravio sociodemografico (PAS). I Cantoni che, a causa della loro altitudine, della declività del terreno o di una particolare struttura degli insediamenti, devono sopportare eccessivi oneri vengono sgravati attraverso la perequazione dell'aggravio geotopografico (PAG). La PAS e la PAG sono interamente finanziate dalla Confederazione.
La **compensazione dei casi di rigore** garantisce che con il passaggio nel 2008 al nuovo sistema di perequazione finanziaria nessun Cantone finanziariamente debole sia svantaggiato a livello finanziario. Essa termina al più tardi nel 2035 e dal 2016 viene ridotta annualmente del 5 per cento rispetto all'importo iniziale. Un Cantone perde il diritto alla compensazione dei casi di rigore quando diventa finanziariamente forte. La dotazione della compensazione diminuisce in misura corrispondente. La compensazione dei casi di rigore è finanziata in ragione di 2/3 dalla Confederazione e di 1/3 dai Cantoni.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 19.10.2018

Änderung des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (18.075 s)
Der Bundesrat hat am 28. September 2018 die Botschaft zur Änderung des Bundesgesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FiLaG, SR 613.2) an die eidgenössischen Räte überwiesen. Die vorgeschlagene Teilrevision des FiLaG stützt sich auf den dritten Bericht (pdf) zur Wirksamkeit des Finanzausgleichs ab, von dem die Kommission bereits an ihrer Sitzung vom 27. und 28. August 2018 Kenntnis genommen hat (siehe Medienmitteilung). Künftig soll die Zielgrösse für die Mindestausstattung des ressourcenschwächsten Kantons, die neu bei 86,5 Prozent anstelle von 85 Prozent des schweizerischen Durchschnitts liegt, garantiert und nicht mehr nur angestrebt werden. Da mit dem bisherigen System der Zielwert von 85 Prozent deutlich überschritten wurde, hat diese Änderung einen Rückgang der Beiträge des Bundes und der res-

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 19.10.2018

Modification de la loi sur la péréquation financière la compensation des charges (18.075 é)
Le 28 septembre 2018, le Conseil fédéral a transmis aux Chambres fédérales le message concernant la modification de la loi fédérale sur la péréquation financière et la compensation des charges (PFCC, RS 613.2). La révision partielle de la PFCC proposée s'appuie sur le troisième rapport (pdf) relatif à l'évaluation de l'efficacité de la péréquation financière, dont la commission avait déjà pris connaissance lors de sa séance des 27-28 août derniers (cf. communiqué de presse). Le principal élément de la réforme consiste en l'instauration d'une dotation minimale garantie fixée à 86,5% de la moyenne suisse au canton présentant le plus faible potentiel de ressources, et non plus exprimée sous forme d'objectif, jusqu'ici fixé à 85% de la moyenne suisse. Cette nouvelle valeur-cible a pour conséquence de ré-

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 19.10.2018

Modifica della legge federale concernente la perequazione finanziaria e la compensazione degli oneri (18.075 s)
Il 28 settembre 2018, il Consiglio federale ha trasmesso alle Camere federali il messaggio sulla modifica della legge federale concernente la perequazione finanziaria e la compensazione degli oneri (LPFC, RS 613.2). La revisione della LPFC proposta prende spunto dal terzo rapporto (pdf) relativo alla valutazione dell'efficacia della perequazione finanziaria, del quale la Commissione ha già preso atto in occasione della sua seduta del 27 e 28 agosto (cfr. comunicato stampa). L'elemento principale della riforma consiste nell'introdurre una dotazione minima garantita fissata all'86,5 per cento della media svizzera per il Cantone finanziariamente più debole e non più espressa come obiettivo, sinora fissato all'85 per cento, della media svizzera. Questo nuovo valore di riferimento ha per effetto la riduzione dei contributi

sourcenstarken Kantone («Geberkantone») zur Folge. Zudem sieht der Revisionsentwurf vor, den Anteil der Geberkantone auf das in Artikel 135 Absatz 3 der Bundesverfassung vorgesehene Minimum zu reduzieren. Diese Entlastung für die Geberkantone wird kompensiert durch eine Erhöhung des Anteils des Bundes. Der Bund soll die freiwerdenden Bundesmittel wieder ins Ausgleichsystem reinvestieren und zur Erhöhung der Dotation des soziodemografischen Lastenausgleichs und zur Finanzierung einer zeitlich befristeten Massnahme zur Abfederung der Auswirkungen der Gesetzesanpassung auf die ressourcenschwachen Kantone («Nehmerkantone») verwenden.
Ferner hat die Finanzkommission die Vertreterinnen und Vertreter der Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) angehört. Der Präsident der KdK, der St. Galler Regierungsrat Benedikt Würth, hat den Kompromiss erläutert, den die Kantone bei den Vorarbeiten zum Finanzausgleich erzielt hatten und welcher dem Bundesrat schliesslich als Grundlage für dessen Entwurf diente. Die Graubündner Regierungsrätin Barbara Janom Steiner und der Neuenburger Regierungsrat Alain Ribaux haben für die Nehmerkantone, die Genfer Regierungsrätin Nathalie Fontanet und der Zürcher Regierungsrat Ernst Stocker für die Geberkantone zur Vorlage Stellung genommen.
Aufgrund dieser Erwägungen sowie der Erläuterungen des Vorstehers des EFD, Bundesrat Ueli Maurer, stellte die Kommission fest, dass der ihr vorgelegte Entwurf ausgewogen ist, da er den unterschiedlichen Interessen der Geber- und Nehmerkantone einerseits und der Kantone und des Bundes andererseits Rechnung trägt. In diesem Zusammenhang wurde darauf hingewiesen, dass die zentralen Elemente des Entwurfs (garantierte Mindestausstattung von 86,5%, Festlegung des Beitrags der Geberkantone auf das verfassungsmässige Minimum, Belassung der freiwerdenden Mittel des Bundes im System) daher nicht verändert werden sollten. Die Kommission hat allerdings mehrere Änderungen des Entwurfs beraten, welche die Verwendung der für den Bund freiwerdenden Mittel betreffen.
Ein Antrag verlangte, dass die Erhöduire les contributions de la Confédération et des cantons à fort potentiel de ressources (« cantons contributeurs «), puisque la valeur de 85 % visée dans le système actuel est largement dépassée. Par ailleurs, le projet prévoit que la contribution des cantons contributeurs soit réduite au minimum prévu par la Constitution fédérale en son article 135, alinéa 3. Cet allégement pour les cantons contributeurs sera compensé par la Confédération par le biais d'une augmentation équivalente de sa charge. Enfin, les fonds libérés pour la Confédération devront être réinjectés par cette dernière dans le but de relever la dotation de la compensation des charges excessives dues à des facteurs socio-démographiques et pour financer une mesure temporaire visant à atténuer les conséquences financières générées par la modification de la loi sur les cantons à faible potentiel de ressources (« cantons bénéficiaires »).
La Commission des finances a procédé à l'audition des représentants de la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC). Le président de la CdC, le conseiller d'Etat saint-gallois Benedikt Würth a commenté le compromis auquel les cantons étaient parvenus lors de leurs travaux préparatoires sur la péréquation financière, compromis qui a ensuite servi de base au Conseil fédéral pour l'élaboration de son projet. Les conseillères et conseillers d'Etat Barbara Janom Steiner (GR) et Alain Ribaux (NE) pour les cantons bénéficiaires ainsi que Nathalie Fontanet (GE) et Ernst Stocker (ZH) pour les cantons contributeurs ont pu expliquer la position des cantons vis-à-vis du projet.
Forte de ces considérations ainsi que des explications fournies par le chef du DFF, le conseiller fédéral Ueli Maurer, la commission a pu constater que le projet qui lui était soumis était l'aboutissement d'un subtil dosage prenant en compte les intérêts divergents entre cantons contributeurs et cantons bénéficiaires d'une part et entre cantons et Confédération d'autre part. Il a à cet effet été relevé que le compromis trouvé ne saurait souffrir une adaptation des éléments centraux constitutifs du projets (taux garanti de 86,5%, contribution des cantons donateurs fixée au minimum légal, réinjection dans le système
della Confederazione e dei Cantoni finanziariamente forti («Cantoni contribuenti»), visto che il valore dell'85% contemplato nel sistema attuale è largamente superato. D'altro canto, il disegno prevede che il contributo dei Cantoni contribuenti sia ridotto al minimo previsto dall'articolo 135 capoverso 3 della Costituzione federale. La Confederazione compenserà questo sgravio per i Cantoni contribuenti mediante un aumento equivalente dell'onere a suo carico. Infine i fondi liberati per la Confederazione dovranno essere re-immessi da quest'ultima allo scopo di riprendere la dotazione della compensazione degli oneri eccessivi dovuti a fattori socio-demografici e di finanziare una misura temporanea destinata ad attenuare le conseguenze finanziarie prodotte dalla modifica della legge sui Cantoni finanziariamente deboli («Cantoni beneficiari»).
La Commissione delle finanze ha proceduto all'audizione dei rappresentanti della Conferenza dei governi cantonali (CdC). Il presidente della CdC, il consigliere di Stato sangallese Benedikt Würth ha spiegato il compromesso che i Cantoni hanno raggiunto durante i lavori preparatori sulla perequazione finanziaria e che il Consiglio federale ha utilizzato come base per l'elaborazione del suo progetto. La consigliera di Stato grigionese Barbara Janom Steiner e il consigliere di Stato di Neuchâtel Alain Ribaux per i Cantoni beneficiari e la consigliera di Stato ginevrina Nathalie Fontanet e il consigliere di Stato zurighese Ernst Stocker per i Cantoni contribuenti hanno potuto spiegare la posizione dei Cantoni nei confronti del disegno.
Alla luce di queste considerazioni e delle spiegazioni fornite dal capo del DFF, il consigliere federale Ueli Maurer, la Commissione ha potuto constatare che il disegno sottopostole si fondava su un compromesso equilibrato che teneva conto degli interessi divergenti fra Cantoni contribuenti e Cantoni beneficiari, da un lato, e fra Cantoni e Confederazione, dall'altro. Essa ha rilevato che il compromesso raggiunto non sarebbe pregiudicato da un adeguamento degli elementi centrali costitutivi del disegno (dotazione garantita dell'86,5%, contributo dei Cantoni donatori fissato al minimo legale, re-immissione nel sistema della parte liberata per la Confederazio-

hung der Beiträge für den soziodemografischen Lastenausgleich zeitlich zu befristen sei und dass die Mittel für die ressourcenschwachen Kantone nicht degressiv bereitgestellt werden sollten. Gemäss Vorlage des Bundesrates dienen diese Mittel an die ressourcenschwachen Kantone in den Jahren 2021 bis 2025 als Minderung der Auswirkungen des Übergangs zum neuen System und nehmen deshalb über diesen Zeitraum allmählich ab. Der Antrag wurde mit 9 zu 3 Stimmen abgelehnt. Ein weiterer Antrag verlangte, die Mittel zur Abfederung der Auswirkungen der Systemanpassung auf die ressourcenschwachen Kantone proportional zum Verlust, welcher diesen aufgrund der Einführung des neuen Referenzwerts entsteht, und nicht entsprechend ihrer Einwohnerzahl zu verteilen. Er ist mit 9 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt worden.
In der Gesamtabstimmung hat die Kommission die Vorlage schliesslich mit 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen. Da die beiden oben erwähnten Anträge als Minderheitsanträge eingereicht worden sind, werden sie in der kommenden Wintersession im Ständerat beraten.

de la part libérée pour la Confédération). La commission s'est néanmoins penchée sur plusieurs propositions d'amendements du projet, touchant à l'utilisation des fonds libérés pour la Confédération.
Une proposition visant la limitation dans le temps de l'augmentation des contributions destinées à la compensation des charges excessives dues à des facteurs socio-démographiques et la mise à disposition de fonds non dégressifs pour les cantons à faible potentiel de ressources en vue d'atténuer durant les années 2021à 2025 les conséquences de la transition vers le nouveau système a été refusée par 9 voix contre 3. Une autre proposition demandait que les fonds destinés à atténuer les conséquences de la transition vers le nouveau système pour les cantons à faible potentiel de ressources soient répartis proportionnellement aux pertes découlant de l'introduction de la nouvelle valeur de référence subies par ceux-ci et non pas en fonction de leur population. Cette proposition a été rejetée par 9 voix contre 2 et une abstention.
Au final, le projet a recueilli 10 voix lors du vote sur l'ensemble, 2 membres s'étant abstenus. Les deux propositions mentionnées ci-dessus ayant fait l'objet du dépôt d'une proposition de minorité, elles seront à nouveau traitées au Conseil des Etats lors de la session d'hiver à venir.

ne). La Commissione si è pure occupata di numerose proposte di modifica del progetto riguardanti l'utilizzazione dei fondi liberati per la Confederazione.
Con 9 voti contro 3, è stata rifiutata una proposta che chiedeva di limitare nel tempo l'aumento dei contributi destinati alla compensazione degli oneri eccessivi dovuti a fattori socio-demografici e la messa a disposizione di fondi non decrescenti per i Cantoni finanziariamente deboli in vista di attenuare le conseguenze della transizione verso il nuovo sistema negli anni dal 2021 al 2025. Con 9 voti contro 2 e un'astensione, è stata altresì respinta una seconda proposta che chiedeva di ripartire i fondi destinati ad attenuare le conseguenze della transizione verso il nuovo sistema per i Cantoni finanziariamente deboli in funzione delle perdite derivanti per questi Cantoni dall'introduzione del nuovo valore di riferimento, e non in funzione della loro popolazione.
Infine, nella votazione sul complesso il progetto ha ottenuto 10 voti favorevoli e 2 astensioni. Queste due proposte sono state oggetto di una proposta di minoranza che è stata depositata e saranno nuovamente trattate dal Consiglio degli Stati in occasione della sessione invernale.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

18.305 Kt.Iv. SG. Keine Prämiengelder für Vermittlungsprovisionen

Der Kantonsrat lädt die Bundesversammlung ein, das Krankenversicherungsaufsichtsgesetz (SR 832.12; KVAG) so anzupassen, dass die Zahlungen von Provisionen für Wechsel in der Grundversicherung untersagt werden.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 16.10.2018

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates (SGK-SR) will dem Bundesrat die Kompetenz geben, eine Vereinbarung unter Krankenversicherern allgemeinverbindlich zu erklären, mit der die Vermittlerprovisionen in der Grundversicherung beschränkt werden. In der Zusatzversicherung soll der Bundesrat Qualitätsstandards durchsetzen können.
Die Kommission hat sich erneut mit dem Thema Vermittlerprovisionen in der Krankenversicherung auseinandergesetzt. Nach eingehender Diskussion hat sie einstimmig eine Kommissionmotion (18.4091) beschlossen, um Vermittlerprovisionen verbindlich zu regeln und hohe Qualitätsstandards zu gewährleisten. Konkret soll die gesetzliche Grundlage geschaffen werden, damit der Bundesrat im Bereich der obligatorischen Krankenversicherung eine Branchenlösung zur Regelung der Provisionen allgemeinverbindlich erklären, Änderungen genehmigen sowie Sanktionen bei Nichteinhaltung vorsehen kann. Im Bereich der Zusatzversicherung soll der Bundesrat ebenfalls eine Branchenlösung für allgemeinverbindlich erklären und Sanktionen vorsehen können in Bezug auf das Verbot der telefonischen Kaltakquise, den Umfang der Ausbildung sowie die Pflicht eines sowohl vom Kunden als auch vom Berater unterzeichneten Beratungsprotokolls. Auf eine weiterführende verbindliche Regelung der Provisionen im Zusatzversicherungsbereich, wie dies die Krankenversicherer gefordert hatten, verzichtete die Kommission aufgrund wettbewerbsrechtlicher Bedenken. Sie

18.305 Iv.ct. SG. Les primes ne doivent pas servir à financer les commissions versées aux intermédiaires

L'Assemblée fédérale est invitée à adapter la loi sur la surveillance de l'assurance-maladie (RS 832.12; LSAMal) de sorte que le versement de commissions incitant au changement de caisse-maladie pour l'assurance de base soit interdit.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 16.10.2018

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats souhaite donner au Conseil fédéral la compétence de déclarer contraignante une convention entre les caisses d'assurance-maladie prévoyant que les commissions versées aux intermédiaires dans l'assurance de base soient limitées. En ce qui concerne les assurances complémentaires, elle veut que le Conseil fédéral puisse imposer des normes de qualité.
La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats (CSSS-E) s'est à nouveau penchée sur la question des commissions versées aux intermédiaires dans le domaine des assurances-maladie. Après une discussion approfondie, elle a décidé, à l'unanimité, de déposer une motion de commission (18.4091) proposant une réglementation contraignante relative à ces commissions et la mise en place de normes de qualité élevées. Concrètement, il s'agit de créer une base légale permettant au Conseil fédéral de déclarer obligatoire pour l'ensemble de la branche une réglementation des commissions versées aux intermédiaires dans le domaine de l'assurance de base, d'approuver des modifications et de prévoir des sanctions en cas de non-respect. Dans le domaine des assurances complémentaires, le Conseil fédéral doit aussi avoir la possibilité de déclarer obligatoire pour l'ensemble de la branche une réglementation et de prévoir des sanctions. Cette réglementation pourra concerner l'interdiction des démarchages téléphoniques, l'ampleur de la formation et l'obligation de dresser un

18.305 Iv.ct. SG. No a utilizzare i premi assicurativi per finanziare le provvigioni degli intermediari

Il Gran Consiglio invita l'Assemblea federale a modificare la legge sulla vigilanza sull'assicurazione malattie (RS 832.12; LVAMal) in modo da vietare il pagamento di provvigioni per cambi nell'assicurazione di base.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 16.10.2018

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati (CSSS-S) intende conferire al Consiglio federale la competenza di dichiarare di obbligatorietà generale una convenzione fra assicuratori malattie intesa a limitare le provvigioni degli intermediari nell'assicurazione di base. Nell'assicurazione complementare il Consiglio federale deve poter imporre standard di qualità.
La Commissione si è nuovamente occupata del tema delle provvigioni degli intermediari nell'assicurazione malattie. Dopo un'approfondita discussione ha deciso all'unanimità di presentare una mozione (18.4091) volta a disciplinare in modo vincolante le provvigioni degli intermediari e garantire elevati standard di qualità. Concretamente occorre creare la base legale affinché, nell'ambito dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie, il Consiglio federale possa dichiarare di obbligatorietà generale una soluzione settoriale per disciplinare le provvigioni, approvare cambiamenti e prevedere sanzioni in caso di mancata osservanza. Anche per l'assicurazione complementare il Consiglio federale deve dichiarare di obbligatorietà generale una soluzione settoriale e prevedere sanzioni in relazione al divieto di acquisire clienti telefonicamente, all'ampiezza della formazione e all'obbligo di stilare un verbale di consulenza firmato sia dal cliente sia dal consulente. Per motivi inerenti al diritto della concorrenza, la Commissione ha rinunciato a una normativa vincolante più estesa delle provvigioni nel settore dell'assicurazione complementare come

nahm zudem positiv zur Kenntnis, dass im Rahmen der laufenden Fernmeldegesetz-Revision (17.058) Massnahmen zur Verbesserung des Konsumentenschutzes vorgesehen sind (Telefonische Kaltakquise, Call-Center etc.).
Als Konsequenz lehnte die Kommission die vom Nationalrat angenommene Motion 17.3956 «Keine unverhältnismässigen Ausgaben für Vermittlerprovisionen in der Grundversicherung» mit 8 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen ab. Die gleichlautende Motion (17.3964) von Ständerätin Pascale Bruderer Wyss wurde zurückgezogen. Mit 11 zu 1 Stimme beantragt die Kommission zudem, der Standesinitiative des Kantons St. Gallen «**Keine Prämiengelder für Vermittlungsprovisionen** (18.305 s)**»** keine Folge zu geben.

procès-verbal de l'entretien, signé par le client et le conseiller. Pour des raisons liées au droit de la concurrence, la CSSS-E a renoncé à réglementer plus avant les commissions dans le domaine des assurances complémentaires comme l'avaient demandé les caisses d'assurance-maladie. Elle a par ailleurs pris acte avec satisfaction que des mesures visant à mieux protéger les consommateurs (démarchage téléphonique, centres d'appel) sont prévues dans le cadre de la révision en cours de la loi sur les télécommunications (17.058).
Par conséquent, la commission propose à son conseil, par 8 voix contre 0 et 3 abstentions, de rejeter la motion «Commissions versées aux intermédiaires dans l'assurance de base. Pas de dépenses disproportionnées» (17.3956), qui avait été adoptée par le Conseil national. La motion de même teneur (17.3964) déposée par la conseillère aux Etats Pascale Bruderer Wyss a été retirée. La commission propose en outre, par 11 voix contre 1, de ne pas donner suite à l'initiative du canton de Saint-Gall intitulée «**Les primes ne doivent pas servir à financer les commissions versées aux intermédiaires**» (18.305 é).

richiesto dagli assicuratori malattie. Essa ha preso atto con soddisfazione che, nell'ambito della revisione in corso della legge sulle telecomunicazioni (17.058), sono previste misure per migliorare la protezione dei consumatori (acquisizione telefonica di clienti; call-center, ecc.).
La Commissione ha pertanto respinto la mozione 17.3956 «Assicurazione di base. No alle spese sproporzionate per le provvigioni degli intermediari», adottata dal Consiglio nazionale, con 8 voti contro 0 e 3 astensioni. La mozione dello stesso tenore (17.3964) della consigliera agli Stati Pascale Bruderer Wyss è stata ritirata. Con 11 voti contro 1 la Commissione chiede di non dare seguito all'iniziativa cantonale SG «**No a utilizzare i premi assicurativi per finanziare le provvigioni degli intermediari**» (18.305 s).

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

18.311 Kt.Iv. GE. Import, Exploration und Förderung von Schiefergas. Schweizweites Moratorium

Der Grosse Rat des Kantons Genf fordert die Bundesversammlung auf, in der Schweiz ein 25-jähriges Moratorium für Exploration, Förderung und Import von Schiefergas zu verhängen.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates hat am 13.11.2018 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

18.311 Iv.ct. GE. Pour un moratoire fédéral sur l'importation, l'exploration et l'exploitation de gaz de schiste en Suisse

Le Grand Conseil de la République et canton de Genève demande à l'Assemblée fédérale d'instituer un moratoire de 25 ans sur l'exploration, l'exploitation et l'importation de gaz de schiste en Suisse.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats s'est réunie le 13.11.2018.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

18.311 Iv.ct. GE. Per una moratoria federale sull'importazione, la prospezione e l'estrazione di gas di scisto in Svizzera

Il Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra chiede all'Assemblea federale di istituire una moratoria di 25 anni sulla prospezione, l'estrazione e l'importazione del gas di scisto in Svizzera.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati si è riunita il 13.11.2018.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

18.401 Pa.Iv. UREK. Erneuerung des Fonds Landschaft Schweiz 2021-2031

Entwurf und Bericht der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 13. August 2018

Der Fonds Landschaft Schweiz (FLS) wurde 1991 anlässlich des 700-jährigen Bestehens der Eidgenossenschaft mit einer Laufzeit von zehn Jahren geschaffen. Seither wurde er bereits zweimal um zehn Jahre verlängert. Mit der Unterstützung lokaler und regionaler Projekte zur Erhaltung und Pflege von naturnahen Kulturlandschaften schafft der FLS neben kulturellen und emotionalen auch wirtschaftliche und ökologische Mehrwerte. Der FLS fördert als verwaltungsunabhängiges Instrument des Bundes konkretes Engagement vor Ort mit Anreizen und Anschubhilfen. Die Projekte werden von Kantonen, Gemeinden und Dritten mitfinanziert, so dass den Finanzhilfen des FLS ein grosser Multiplikationseffekt zukommt. Der Entwurf sieht die Erneuerung des FLS für die Jahre 2021-31 sowie die Ausstattung des Fonds mit einem Bundesbeitrag von 50 Millionen Franken vor.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 07.11.2018

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 7. November 2018 die Erneuerung des Fonds Landschaft Schweiz (FLS) um weitere zehn Jahre abgelehnt.

Der Bundesrat hat am 7. November 2018 die von der ständerätlichen Kommission für Umwelt, Energie und Kommunikation (UREK-S) mit einer parlamentarischen Initiative vorgeschlagene Verlängerung des FLS abgelehnt. Der Fonds sollte für die Jahre 2021-2031 mit insgesamt 50 Millionen Franken ausgestattet werden. Der Bundesrat ist der Meinung, dass der Bund aus ordnungspolitischen Gründen keine weiteren Einlagen in den Fonds leisten sollte. Zum einen sah auch das Parlament bei der Äufnung des Fonds zur 700-Jahrfeier der Eidgenossenschaft eine einmalige

18.401 Iv.pa. CEATE. Renouvellement du Fonds suisse pour le paysage 2021-2031

Projet et rapport de la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 13 août 2018

Le Fonds suisse pour le paysage (FSP) a été créé en 1991 à l'occasion du 700e anniversaire de la Confédération pour une durée de 10 ans. Depuis, il a été prolongé de 10 ans à deux reprises. En soutenant des projets locaux et régionaux visant à la sauvegarde et à la gestion de paysages ruraux traditionnels, le FSP offre une plus-value sur les plans culturel et identitaire, mais aussi économique et écologique. Conçu comme un instrument indépendant de l'administration fédérale, le FSP promeut des actions locales et concrètes au moyen d'aides initiales et de mesures incitatives. Les projets sont cofinancés par les cantons, les communes et des tiers afin que les aides financières accordées par le FSP aient un réel effet multiplicateur. Ce projet prévoit que le FSP soit prolongé pour la période de 2021 à 2031 et que la Confédération lui alloue 50 millions de francs.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 07.11.2018

Lors de sa séance du 7 novembre 2018, le Conseil fédéral a exprimé un avis négatif au sujet du renouvellement du Fonds suisse pour le paysage pour une durée de dix ans.

Lors de sa séance du 7 novembre 2018, le Conseil fédéral a rejeté l'initiative parlementaire présentée par la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats visant à renouveler le Fonds suisse pour le paysage (FSP) en le réalimentant de 50 millions de francs pour la période de 2021 à 2031. Le Conseil fédéral est d'avis que, pour des raisons institutionnelles, le fonds ne doit désormais plus être alimenté par la Confédération. Lors de la création de ce dernier, le Parlement ne prévoyait lui aussi en effet qu'une unique contribution fédé-

18.401 Iv.pa. CAPTE. Rinnovo del Fondo Svizzero per il Paesaggio 2021-2031

Progetto preliminare e rapporto della Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 13 agosto 2018

Il Fondo svizzero per il paesaggio (FSP) è stato istituito nel 1991 in occasione del Settecentesimo della Confederazione, con una durata limitata a dieci anni. Tale termine è stato prorogato di dieci anni in due successive occasioni. Attraverso il sostegno di progetti locali e regionali di conservazione e tutela dei paesaggi rurali tradizionali, il FSP crea un valore aggiunto che non è soltanto di natura culturale ed emotiva, ma anche economica e ambientale. Strumento federale indipendente dall'Amministrazione, il FSP promuove un impegno concreto e diretto con incentivi e aiuti finanziari. Il fatto che i progetti sono cofinanziati dai Cantoni, dai Comuni e da terzi conferisce ai contributi del FSP un notevole effetto moltiplicatore.
Il progetto prevede che il FSP sia rinnovato per il periodo 2021-2031 e che sia dotato di un ulteriore contributo federale di 50 milioni di franchi.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 07.11.2018

Nella sua seduta del 7 novembre 2018 il Consiglio federale ha respinto il rinnovo per altri 10 anni del Fondo svizzero per il paesaggio (FSP).

Nella sua seduta del 7 novembre 2018 il Consiglio federale ha respinto la proroga del FSP proposta, mediante iniziativa parlamentare, dalla Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati (CAPTE-S). Per il decennio 2021-2031 il Fondo avrebbe dovuto essere dotato complessivamente di 50 milioni di franchi. Il Consiglio federale ritiene che per motivi di ordine istituzionale la Confederazione non dovrebbe più effettuare versamenti supplementari nel Fondo. Da un lato, anche il Parlamento ha considerato la costituzione del Fondo in occasione del

Einlage des Bundes vor. Zum andern bilden Spezialfonds Parallelhaushalte neben dem ordentlichen Bundeshaushalt, erhöhen die Komplexität der Bundesrechnung und verringern damit deren Transparenz.

rale. En outre, les fonds spéciaux entraînent la constitution de budgets parallèles au budget ordinaire de la Confédération, accroissant d'autant la complexité des comptes fédéraux, au détriment de la transparence de ceux-ci.

700° anniversario della Confederazione come un versamento federale una tantum e dall'altro, la costituzione di fondi speciali crea bilanci paralleli a quello ordinario della Confederazione, aumenta la complessità e riduce la trasparenza dei conti della Confederazione.

Verhandlungen

12.01.2018 UREK-SR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
09.04.2018 UREK-NR Zustimmung

Entwurf 1
Bundesgesetz betreffend die Änderungen des Bundesbeschlusses über Finanzhilfen zur Erhaltung und Pflege naturnaher Kulturlandschaften

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Finanzierung des Fonds zur Erhaltung und Pflege naturnaher Kulturlandschaften

Délibérations

12.01.2018 CEATE-CE
Décision d'élaborer un projet d'acte
09.04.2018 CEATE-CN Adhésion

Projet 1
Loi fédérale portant modification de l'arrêté fédéral accordant une aide financière en faveur de la sauvegarde et de la gestion de paysages ruraux traditionnels

Projet 2
Arrêté fédéral sur le financement du fonds pour la sauvegarde et la gestion de paysages ruraux traditionnels

Deliberazioni

12.01.2018 CAPTE-CS
Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
09.04.2018 CAPTE-CN Adesione

Disegno 1
Legge federale che modifica il decreto federale che accorda un aiuto finanziario per la conservazione e la tutela dei paesaggi rurali tradizionali

Disegno 2
Decreto federale concernente il finanziamento del Fondo per la conservazione e la tutela dei paesaggi rurali tradizionali

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 14.08.2018

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates hat die gesetzlichen Grundlagen für die Verlängerung des Fonds Landschaft Schweiz (FLS) bis 2031 ausgearbeitet. Die Kommission würdigt die Arbeit des Fonds, der seit 1991 die Eigenart und Vielfalt der Schweizer Landschaften fördert.
Die Kommission hat einstimmig einen Erlassentwurf verabschiedet, mit dem die Finanzierung des Fonds Landschaft Schweiz (FLS) um weitere zehn Jahre ermöglicht wird. Die Verlängerung des Fonds ist der Kommission ein wichtiges Anliegen. Sie hat deshalb Anfang Jahr eine Kommissionsinitiative (18.401) eingereicht, um das verwaltungsunabhängige Förderinstrument um ein weiteres Jahrzehnt (2021-2031) fortzuführen. Für die neue Laufzeit soll der Fonds mit einem Bundesbeitrag von 50 Millionen Franken ausgestattet werden. Der Fonds wurde 1991 anlässlich des 700-jährigen Bestehens der Eidgenossenschaft vom Parlament geschaffen.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 14.08.2018

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats a élaboré les bases légales nécessaires à la prolongation du Fonds suisse pour le paysage jusqu'en 2031. Elle salue le travail accompli par le fonds depuis 1991 pour soutenir la diversité et les particularités des paysages suisses.
La commission a adopté, à l'unanimité, un projet d'acte visant à assurer le financement du Fonds suisse pour le paysage (FSP) pendant dix années supplémentaires. Tenant à ce que le FSP puisse poursuivre ses travaux, elle avait déposé, en début d'année, une initiative (18.401) dans laquelle elle demande de proroger jusqu'en 2031 la base légale sur laquelle repose l'existence de cet outil d'encouragement indépendant de l'administration. L'initiative prévoit en outre d'allouer au FSP une contribution fédérale de 50 millions de francs pour cette nouvelle période. Créé par le Parlement en 1991 à l'occasion du 700e anniversaire de la Confédération et mis

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 14.08.2018

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati ha elaborato le basi legali per prorogare fino al 2031 il Fondo Svizzero per il Paesaggio (FSP). La Commissione apprezza il lavoro svolto dal Fondo che dal 1991 promuove l'unicità e la diversità dei paesaggi svizzeri.
La Commissione ha licenziato all'unanimità un progetto di legge che permetterà di finanziare per altri dieci anni il Fondo Svizzero per il Paesaggio (FSP). Il rinnovo del Fondo è una questione importante per la Commissione, motivo per cui, all'inizio dell'anno ha presentato un'iniziativa di commissione (18.401) con la quale ha chiesto di mantenere per altri dieci anni (2021-2031) questo strumento di promozione svincolato dall'Amministrazione federale. Il contributo federale per il nuovo periodo sarà di 50 milioni di franchi. Il Fondo è stato creato nel 1991 dal Parlamento in occasione del Settecentesimo della Confederazione. Inizialmente istituito per dieci anni, il

Nachdem der Fonds zunächst auf zehn Jahre angelegt war, wurde er zweimal fortgeführt, bis 2011, beziehungsweise bis 2021. Die Kommission beurteilt die bisherige Tätigkeit des Fonds sehr positiv: Er leistet wertvolle Unterstützung für Projekte zur Pflege und Erhaltung von naturnahen Kulturlandschaften in der ganzen Schweiz. Diese Projekte werden von Kantonen, Gemeinden und Dritten mitfinanziert. Damit haben die Finanzhilfen des Fonds einen Multiplikationseffekt und schaffen ökologischen und wirtschaftlichen Mehrwert.

sur pied initialement pour une période de dix ans, le FSP a été reconduit deux fois, respectivement jusqu'en 2011 et 2021. La commission estime que les activités menées à ce jour par le FSP présentent un bilan très positif. Ce dernier a en effet fourni un soutien précieux à des projets de sauvegarde et de gestion de paysages ruraux traditionnels réalisés dans l'ensemble du pays. Ces projets sont cofinancés par les cantons, les communes ainsi que des tiers. Les aides financières accordées par le fonds ont ainsi souvent un effet démultiplicateur apportent une plus-value écologique et économique aux paysages suisses.

Fondo è stato prolungato per due volte, la prima volta fino al 2011 e la seconda fino al 2021. La Commissione giudica in modo molto positivo l'attività che il Fondo ha svolto finora: fornisce un importante sostegno a progetti di conservazione e tutela dei paesaggi rurali tradizionali in tutta la Svizzera. Questi progetti sono cofinanziati da Cantoni, Comuni e terzi. Gli aiuti finanziari del Fondo hanno dunque un effetto moltiplicatore e creano un valore aggiunto dal punto di vista ecologico ed economico.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates hat am 13.11.2018 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats s'est réunie le 13.11.2018.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati si è riunita il 13.11.2018.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

18.440 Pa.Iv. SGK. Befristete Verlängerung der Zulassungsbeschränkung nach Artikel 55a KVG

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates beschliesst, eine Kommissionsinitiative zu ergreifen, um die Geltungsdauer der Zulassungsbeschränkung für Ärzte und Ärztinnen nach Artikel 55a des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) um weitere zwei Jahre bis zum 30. Juni 2021 zu verlängern.

Verhandlungen

06.07.2018 SGK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
21.08.2018 SGK-SR Zustimmung
30.08.2018 Bericht SGK-NR (BBl 2018 6357)
17.10.2018 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2018 6741)
Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) (Befristete Verlängerung der Zulassungsbeschränkung nach Artikel 55a KVG) (BBl 2018 6367)

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 07.11.2018

Wenn der Nationalrat den Entwurf seiner Kommission zur **Pa.Iv. SGK-NR. Befristete Verlängerung der Zulassungsbeschränkung nach Artikel 55a KVG** (18.440 ns) wie erwartet annimmt, wird die Kommission dem Ständerat einstimmig Zustimmung beantragen. Es ist vorgesehen, dass beide Räte in der Wintersession über die Vorlage beschliessen.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

18.440 Iv.pa. CSSS. Prolongation pour une durée déterminée de la limitation de l'admission à pratiquer définie à l'article 55a LAMal

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national décide d'élaborer une initiative de commission visant à prolonger de deux ans supplémentaires, à savoir jusqu'au 30 juin 2021, la durée de validité de la limitation de l'admission à pratiquer définie à l'article 55a de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal).

Délibérations

06.07.2018 CSSS-CN Décision d'élaborer un projet d'acte
21.08.2018 CSSS-CE Adhésion
30.08.2018 Rapport CSSS-CN (FF 2018 6397)
17.10.2018 Avis du Conseil fédéral (FF 2018 6745)
Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (Prolongation pour une durée déterminée de la limitation de l'admission à pratiquer définie à l'art. 55a LAMal) (FF 2018 6407)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 07.11.2018

Si le Conseil national, comme attendu, adopte le projet que sa commission a élaboré sur la base de l'iv. pa. **CSSS-CN « Prolongation pour une durée déterminée de la limitation de l'admission à pratiquer définie à l'article 55a LAMal »** (18.440 né), la CSSS-E proposera unanimement à son conseil d›adopter lui aussi ce projet. Il est prévu que les deux conseils se penchent sur le texte à la session d'hiver.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

18.440 Iv.pa. CSS. Prorogare la limitazione dell'autorizzazione a esercitare di cui all'articolo 55a LAMal per un periodo limitato

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale decide di presentare un'iniziativa di commissione intesa a prorogare di ulteriori due anni, fino al 30 giugno 2021, la limitazione temporanea delle autorizzazioni dei medici di cui all'articolo 55a della legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal).

Deliberazioni

06.07.2018 CSS-CN Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
21.08.2018 CSS-CS Adesione
30.08.2018 Rapporto CSS-CN (FF 2018 5389)
17.10.2018 Parere del Consiglio federale (FF 2018 5691)
Legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) (Prorogare la limitazione dell'autorizzazione a esercitare di cui all'articolo 55a LAMal per un periodo limitato) (FF 2018 5399)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 07.11.2018

Se il Consiglio nazionale accoglierà, come previsto, il progetto preliminare della sua Commissione sull'iniziativa parlamentare 18.440 **n CSSS-N «Prorogare la limitazione dell'autorizzazione a esercitare di cui all'articolo 55a LAMal per un periodo limitato»**, la Commissione del Consiglio degli Stati proporrà all'unanimità di accoglierlo. È previsto che le due Camere decidano in merito a tale progetto nella sessione invernale.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)